叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000001

2. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000002

3. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000003

4. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000004

5. 齐拉王子——第二卷(prince Zilah — Volume 2) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[prɪns] -
PRINCE ZILAH
王子 -

齐拉王子

[baɪ][dʒuːlz] -
By JULES CLARETIE
经过 朱尔斯 -

作者：朱尔斯·克拉雷蒂

[bʊk] [ˌtuːˈtuː] .
BOOK 2 .
书 2 .

第二册。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [dɑːrk] [peɪdʒ]
A DARK PAGE
一个 黑暗的 页

黑暗的一页

[æz; əz]['mɑːrsə] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
As Marsa departed with Vogotzine in the carriage which had been waiting for
作为 马尔萨 已离开 和 - 在 这 运输 哪个 有 到过 等待 为了
[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
them on the bank ,
他们 在 这 银行 ,

玛尔萨和沃戈津乘坐等候在河岸边的马车离开时，

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] , [ɪm'plaɪŋ] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti]

she	waved	her	hand	to	Zilah	with	a	passionate	gesture	,	implying	an	infinity
她	挥手	她	手	到	-	和	一个	热情的	手势	,	暗示	一个	无穷大

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	,

她热情地向齐拉挥手，暗示着无穷无尽的麻烦。

['sædnəs] , [ænd; ənd] [lʌv] .

sadness	,	and	love	.
悲伤	,	和	爱	.

悲伤，以及爱。

[ðə; ði] [prɪns] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] ,

The	Prince	then	returned	to	his	guests	,	and	the	boat	,
这	王子	然后	返回	到	他的	客人	,	和	这	船	,

王子随后返回到宾客们身边，以及船上。

[wɪtʃ] ['maːrsə] [waːtʃt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [dɪ'paːrtɪd] , ['berɪŋ] [ə'weɪ]

which	Marsa	watched	through	the	window	of	the	carriage	,	departed	,	bearing	away
哪个	马尔萨	观看	通过	这	窗户	的	这	运输	,	已离开	,	轴承	离开

[ðə; ði] [driːm] ,

the	dream	,
这	梦	,

玛莎透过马车的车窗看着这一切，然后离去，带走了那个梦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['ɑːndrəs] .

as	she	had	said	to	Andras	.
作为	她	有	说	到	安德拉斯	.

正如她对安德拉斯所说的那样。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

During	the	drive	home	she	did	not	say	a	word	.
期间	这	驾驶	家	她	做过	不是	说	一个	单词	.

回家的路上，她一句话也没说。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['grʌmbld] ['sliːpɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] , [ðə; ði][toʊ'keɪ] ['eɪdɪŋ] ,

By	her	side	the	General	grumbled	sleepily	of	the	sun	,	which	,	the	Tokay	aiding	,
经过	她	边	这	一般的	咕哝	昏昏欲睡地	的	这	太阳	,	哪个	,	这	托凯	协助	,

她身旁的将军睡眼惺忪地抱怨着太阳，托卡伊河也跟着抱怨起来。

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

had	affected	his	head	.
有	做作的	他的	头	.

他的头部受到了影响。

[bʌt; bət] , [wen] ['maːrsə][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

But	,	when	Marsa	was	alone	in	her	chamber	,
但	,	什么时候	马尔萨	曾是	独自的	在	她	房间	,

但是，当玛莎独自一人在房间里时，

[ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv]

the	cry	which	was	wrung	from	her	breast	was	a	cry	of	sorrow	,	of
这	哭	哪个	曾是	拧干	从	她	胸部	曾是	一个	哭	的	悲哀	,	的

[dɪ'sperɪŋ] ['æŋgər] :

despairing	anger	:
绝望	愤怒	:

她胸中发出的哭喊声，是悲伤的哭喊，是绝望的愤怒的哭喊：

" [ɑː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['envid] !

"	Ah	,	when	I	think	—	when	I	think	that	I	am	envied	!
"	啊	,	什么时候	我	思考	—	什么时候	我	思考	那	我	是	令人羡慕	!

“啊，每当我想到——每当我想到有人羡慕我！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [ˈɑːndrəs][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
" She regretted having allowed Andras to depart without having told him on the
" 她 后悔 拥有 允许 安德拉斯 到 离开 没有 拥有 讲述 他 在 这
[spɑːt] ,
spot ,
点 ,

她后悔没有当场告诉安德拉斯就让他离开。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
the secret of her life .
这 秘密 的 她 生活 .

她一生的秘密。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
She would not see him again until the next day ,
她 会 不是 看 他 再次 直到 这 下一个 天 ,

直到第二天她才能再次见到他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [dʌl] [ˈaʊərz] .
and she felt as if she could never live through the long , dull hours .
和 她 毛毡 作为 如果 她 可以 绝不 居住 通过 这 长的 , 乏味的 小时 .

她觉得自己永远也无法熬过这漫长而枯燥的时光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ræpt] [ɪn] [θɔːt] , [geɪzɪŋ] [məˈkænɪkli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
She stood at the window , wrapped in thought , gazing mechanically before her ,
她 站立 在 这 窗户 , 包装 在 想法 , 凝视 机械地 前 她 ,

她站在窗边，陷入沉思，机械地望着前方。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈmɛŋkoʊ] [hɪsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn]
and still hearing the voice of Michel Menko hissing like a snake in
和 仍然 听力 这 嗓音 的 米歇尔 门科 嘶嘶声 喜欢 一个 蛇 在
[hɜːr; hər] [ɪr] .
her ear .
她 耳朵 .

她耳边仿佛还回荡着米歇尔·门科像蛇一样嘶嘶作响的声音。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [sed] ?
What was it this man had said ?
什么 曾是 它 这 男人 有 说 ?

这个人说了什么来着?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
She did not dare to believe it .
她 做过 不是 敢 到 相信 它 .

她不敢相信。

" [aɪ] [dɪˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I demand it !
" 我 要求 它 !

我要求!

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : " [aɪ] [dɪˈmænd] [ˌaɪ ˈtiː] !
" He had said : " I demand it !
" 他 有 说 : " 我 要求 它 !

他说："我要求！"

" [pərˈhæps][sʌm; səm][wʌn] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Perhaps some one standing near had heard it .
" 也许 一些 一 常设 靠近 有 听到 它 .

"或许附近有人听到了。"

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I demand it !
" 我 要求 它 !

我要求！

" ['iːvnɪŋ] [keɪm] .
" Evening came .
" 晚上 来了 .

夜幕降临。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːfti] [krests]
Below the window the great masses of the chestnut - trees and the lofty crests
以下 这 窗户 这 伟大的 群众 的 这 板栗 - 树木 和 这 高远 冠状物
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [laɪk] ['fɔːrɪst] [pluːmz] ,
of the poplars waved in the breeze like forest plumes ,
的 这 白杨树 挥手 在 这 微风 喜欢 森林 羽流 ,

窗下，高耸的栗树和白杨树的树冠在微风中摇曳，宛如森林的羽状物。

[ðer; ðər] [piːks] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] ['tendər] [bluː] ,
their peaks touched by the sun setting in a sky of tender blue ,
他们的 高峰 感动 经过 这 太阳 环境 在 一个 天空 的 投标 蓝色的 ,

夕阳西下，映照着它们巍峨的山峰，天空呈现出柔和的蓝色。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['twaɪlaɪt] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk] [wer] , [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , ['pætʃɪz]
while the shadowy twilight crept over the park where , through the branches , patches
尽管 这 阴暗的 暮 悄悄地爬 超过 这 公园 在哪里 , 通过 这 分支 , 补丁
[ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ,
of yellow light ,
的 黄色的 光 ,

暮色渐浓，公园里，透过树枝，点点黄光洒了出来。

[laɪk] ['goʊldən][ænd; ənd] ['kɑːpər] ['veipəz] , [stɪl] [geɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] .
like golden and copper vapors , still gave evidence of the god of day .
喜欢 金的 和 铜 蒸汽 , 仍然 给予 证据 的 这 上帝 的 天 .

如同金色和铜色的蒸汽，依然是白昼之神存在的证据。

['mɑːrsə] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪn'kriːst] , [rɪ'piːtɪd]
Marsa , her heart full of a melancholy which the twilight increased , repeated
马尔萨 , 她 心 满的 的 一个 忧郁 哪个 这 暮 增加 , 重复
['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
over and over again ,
超过 和 超过 再次 ,

玛莎心中充满忧郁，暮色渐浓，她一遍又一遍地重复着：

[wɪð; wɪθ] ['ʃʌdəz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,
with shudders of rage and disgust ,
和 颤抖 的 愤怒 和 厌恶 ,

带着愤怒和厌恶的颤抖，

[ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [hə:ld] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]
those three words which Michel Menko had hurled at her like a
那些 三 字 哪个 米歇尔 门科 有 投掷 在 她 喜欢 一个
[θret] : " [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !
threat : " I demand it !
威胁 : " 我 要求 它 !

米歇尔·门科像威胁一样向她抛出了那三个字："我要求它！"

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
" Suddenly she heard in the garden the baying of dogs , and she saw ,
" 突然 她 听到 在 这 花园 这 吠叫 的 狗 , 和 她 锯 ,

"突然，她听到花园里传来狗吠声，然后她看到，

[held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] [ə; eɪ] [də'mestɪk] , ['djnɔ:] [ænd; ənd] ,
held **in** **check** **by** **a** **domestic** **,** **Duna** **and** **Bundas** **,**
握住 在 查看 经过 一个 国内的 , 多纳 和 邦达斯 ,

受到国内的杜纳和邦达斯的制约，

['baʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪt] , [wer] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪrd] ,
bounding **through** **the** **masses** **of** **flowers** **toward** **the** **gate** **,** **where** **a** **man** **appeared** **,**
边界 通过 这 群众 的 花朵 朝向 这 门 , 在哪里 一个 男人 出现 ,

他穿过繁花似锦的花丛，奔向大门，那里出现了一个人。

[hu:m] ['mɑ:rsə] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [wʌns] .
whom **Marsa** **,** **leaning** **over** **the** **balcony** **,** **recognized** **at** **once** **.**
谁 马尔萨 , 倾斜 超过 这 阳台 , 认可 在 一次 .

玛莎倚在阳台上，一眼就认出了他。

" [ðə; ði] [retʃ] !
" **The** **wretch** **!**
" 这 可怜虫 !

“这个可怜虫！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [klentʃt] [ti:θ] .
" **she** **exclaimed** **between** **her** **clenched** **teeth** **.**
" 她 惊呼 之间 她 紧握 牙齿 .

她咬牙切齿地喊道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɛŋkoʊ] .
It **was** **Menko** **.**
它 曾是 门科 .

是门科。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪ'bɑrkt] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['meɪzənz]
He **must** **have** **debarked** **before** **reaching** **Paris** **,** **and** **have** **come** **to** **Maisons**
他 必须 有 下船 前 到达 巴黎 , 和 有 来 到 房屋
-
-
-

他肯定是在到达巴黎之前就下船了，然后来到了梅松斯。

[lɑ:'fɪt] [ɪn] [heɪst] .
Lafitte **in** **haste** **.**
拉菲特 在 匆忙 .

拉菲特匆忙行事。

- ['oʊnli] [θɔ:t] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [si:]
Marsa's **only** **thought** **,** **in** **the** **first** **moment** **of** **anger** **,** **was** **to** **refuse** **to** **see**
- 仅有的 想法 , 在 这 第一的 片刻 的 愤怒 , 曾是 到 拒绝 到 看
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

玛莎在愤怒的第一时间，唯一的想法就是拒绝见他。

" [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
" **I** **can** **not** **,** **"** **she** **thought** **,** **"** **I** **will** **not** **!**
" 我 能 不是 , " 她 想法 , " 我 将要 不是 !

“我不能，”她想，“我不会！”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tʃeɪndʒd] .
" **Then** **suddenly** **her** **mind** **changed** **.**
" 然后 突然 她 头脑 已更改 .

“然后她突然改变了主意。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['breɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [feɪs] [tuː; tə]

It	was	braver	and	more	worthy	of	her	to	meet	the	danger	face	to
它	曾是	更勇敢	和	更多的	值得	的	她	到	见面	这	危险	脸	到

[feɪs] .

face	.
脸	.

她选择直面危险，这更勇敢，也更符合她的形象。

[ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dəˈmestɪk] [huː] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [bel] :

She	rang	,	and	said	to	the	domestic	who	answered	the	bell	:
她	响铃	,	和	说	到	这	国内的	WHO	回答	这	钟	:

她按响了门铃，对开门的佣人说：

" [ʃoʊ] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][səˈlɑːn] . "

"	Show	Count	Menko	into	the	little	salon	.	"
"	展示	数数	门科	进入	这	小的	沙龙	.	"

“把门科伯爵带到小沙龙里去。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [der] , " ['mʌtəd] [ðə; ðɪ] - ,

"	We	shall	see	what	he	will	dare	,	"	muttered	the	Tzigana	,
"	我们	将	看	什么	他	将要	敢	,	"	低声说道	这	-	,

“我们倒要看看他敢干什么，”吉普赛人低声说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪrər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [bɪˈfɔːr]

glancing	at	the	mirror	as	if	to	see	whether	she	appeared	to	tremble	before
瞥了一眼	在	这	镜子	作为	如果	到	看	无论	她	出现	到	颤抖	前

['deɪndʒər][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] .

danger	and	an	enemy	.
危险	和	一个	敌人	.

她瞥了一眼镜子，仿佛要看看自己在危险和敌人面前是否会显得颤抖。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][səˈlɑːn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [left] [wɪŋ]

The	little	salon	into	which	the	young	Count	was	introduced	was	in	the	left	wing
这	小的	沙龙	进入	哪个	这	年轻的	数数	曾是	介绍	曾是	在	这	左边	翼

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ;

of	the	villa	;
的	这	别墅	;

年轻的伯爵被引见的那个小客厅位于别墅的左翼；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - ['feɪvərɪt] [ruːm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ðer; ðər] .

and	it	was	Marsa's	favorite	room	,	because	it	was	so	quiet	there	.
和	它	曾是	-	最喜欢的	房间	,	因为	它	曾是	所以	安静的	那里	.

这是玛莎最喜欢的房间，因为那里非常安静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [rer] [teɪst] ,

She	had	furnished	it	with	rare	taste	,
她	有	提供	它	和	稀有的	品尝	,

她以非凡的品味布置了这里。

[ɪn][hæf] ['bɪzənti:n] [ænd; ənd][hæf][,hin'du:; 'hindu:] ['fæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈvæn] ['rʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ]

in	half	Byzantine	and	half	Hindoo	fashion	—	a	long	divan	running	along	the
在	一半	拜占庭	和	一半	印度教	时尚	—	一个	长的	迪万	跑步	沿着	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

一半是拜占庭风格，一半是印度风格——沿着墙壁摆放着一张长长的沙发床。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [sɪlk] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrnɪt] ; ['pɜːrʒn] [rʌgz] [kæst] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æt; ət]

covered	with	gray	silk	striped	with	garnet	;	Persian	rugs	cast	here	and	there	at
涵盖	和	灰色的	丝绸	有条纹的	和	石榴石	;	波斯语	地毯	投掷	这里	和	那里	在

['rændəm] ;

random	;
随机的	;

铺着石榴石条纹的灰色丝绸；波斯地毯随意散落在各处；

['peintiŋz] [baɪ] - — [hʌŋ'geriən] ['fɑːrmz] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] - [siːnz] , ['sentənəlz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði]

paintings	by	Petenkofen	—	Hungarian	farms	and	battle	-	scenes	,	sentinels	lost	in	the
绘画	经过	-	—	匈牙利	农场	和	战斗	-	场景	,	哨兵	丢失的	在	这

[snoʊ] ; [tuː] [kən'səulz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

snow	;	two	consoles	loaded	with	books	,
雪	;	二	游戏机	已加载	和	图书	,

佩滕科芬的画作——匈牙利的农场和战斗场景，迷失在雪中的哨兵；两张装满书籍的控制台，

[rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [i'dʒɪpʃn] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] ,

reviews	,	and	bric	-	a	-	brac	;	and	a	round	table	with	Egyptian	incrustations	,
评论	,	和	砖块	-	一个	-	支架	;	和	一个	圆形的	桌子	和	埃及人	结壳	,

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪndiə] [ʃɔːl] ,

covered	with	an	India	shawl	,
涵盖	和	一个	印度	披肩	,

评论、小摆设；以及一张镶嵌着埃及宝石的圆桌，上面盖着一条印度披肩。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faɪn] [brɑːnzəz] [ʌv; əv] [lænsɜ-eɪ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] ['dægəz] .

upon	which	were	fine	bronzes	of	Lanceray	,	and	little	jewelled	daggers	.
之上	哪个	是	美好的	青铜器	的	兰斯雷	,	和	小的	珠宝	匕首	.

上面摆放着兰斯雷的精美青铜像和镶嵌宝石的小匕首。

[ðɪs] [sə'lɑːn] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [wʌn] , [wer] ['dʒen(ə)rəl] -

This	salon	communicated	with	a	much	larger	one	,	where	General	Vogotzine
这	沙龙	沟通	和	一个	很多	更大的	一	,	在哪里	一般的	-

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si'estə] ,

usually	took	his	siesta	,
通常	采取	他的	午休	,

这家沙龙与一家更大的沙龙有联系，沃戈津将军通常在那里午睡。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɑːrsə] [ə'bændənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [pri'fəːiŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

and	which	Marsa	abandoned	to	him	,	preferring	the	little	room	,	the	windows
和	哪个	马尔萨	弃	到	他	,	偏好	这	小的	房间	,	这	视窗

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

玛莎把那间屋子留给了他，自己则更喜欢那间小房间，那间房间的窗户……

[freɪmd] [ɪn] ['aɪvi] , [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

framed	in	ivy	,	looked	out	upon	the	garden	,	with	the	forest	in	the	distance	.
框	在	常春藤	,	看起来	出去	之上	这	花园	,	和	这	森林	在	这	距离	.

窗外绿树环绕，可以看到花园，远处是森林。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['mɛŋkoʊ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sə'lɑːn] ,

Michel	Menko	was	well	acquainted	with	this	little	salon	,
米歇尔	门科	曾是	出色地	熟人	和	这	小的	沙龙	,

米歇尔·门科对这家小沙龙非常熟悉。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [siːn] ['mɑːrsə] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər]

where	he	had	more	than	once	seen	Marsa	seated	at	the	piano	playing	her
在哪里	他	有	更多的	比	一次	已见	马尔萨	坐着	在	这	钢琴	玩耍	她

['feɪvərɪt] ['ɛrz] .

favorite	airs	.
最喜欢的	播出	.

他曾不止一次看到玛莎坐在钢琴前弹奏她最喜欢的曲子。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][soʊ] [wel] , [ænd; ənd] , ['nɜːrvəsli] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	remembered	it	all	so	well	,	and	,	nervously	twisting	his	moustache	,
他	记得	它	全部	所以	出色地	,	和	,	紧张地	扭曲	他的	胡子	,

他把一切都记得清清楚楚，然后紧张地捻着胡子。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

he	longed	for	her	to	make	her	appearance	.
他	渴望	为了	她	到	制作	她	外貌	.

他盼望着她出现。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fruː] - [fruː] [ʌv; əv] - [skəːts][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

He	listened	for	the	frou	-	frou	of	Marsa's	skirts	on	the	other	side	of	the
他	听着	为了	这	弗鲁	-	弗鲁	的	-	裙子	在	这	其他	边	的	这

['loʊɝd] [pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ;

lowered	portiere	which	hung	between	the	two	rooms	;
降低	门	哪个	悬挂	之间	这	二	房间	;

他侧耳倾听着从两间房间之间垂下的门帘另一侧传来的玛莎裙摆的沙沙声；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

but	he	heard	no	sound	.
但	他	听到	不	声音	.

但他什么声音也没听到。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː]

The	General	had	shaken	hands	with	Michel	,	as	he	passed	through
这	一般的	有	摇晃	双手	和	米歇尔	,	作为	他	通过了	通过

[ðə; ðɪ][lɑːrdʒ][sə'lɑːn] ,

the	large	salon	,
这	大的	沙龙	,

将军穿过宽敞的客厅时，与米歇尔握了手。

['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] [vɔɪs] :

saying	,	in	his	thick	voice	:
说	,	在	他的	厚的	嗓音	:

他用沙哑的声音说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə] ?

"	Have	you	come	to	see	Marsa	?
"	有	你	来	到	看	马尔萨	?

你是来看玛莎的吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər] - ['pɑːrti] , [ðen] ?

You	have	had	enough	of	that	water	-	party	,	then	?
你	有	有	足够的	的	那	水	-	派对	,	然后	?

你已经玩够了那场水上派对吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['devəlɪʃ] [hɑːt] .

It	was	very	pretty	;	but	the	sun	was	devilish	hot	.
它	曾是	非常	漂亮的	;	但	这	太阳	曾是	恶魔般的	热的	.

景色非常优美；但是太阳太晒了。

[maɪ] [hed] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [ˌem 'iː] [raɪt] [fɔːr; fər][nɑːt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwaɪət][æt; ət]

My	head	is	burning	now	;	but	it	serves	me	right	for	not	remaining	quiet	at
我的	头	是	燃烧	现在	;	但	它	服务	我	正确的	为了	不是	其余的	安静的	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

我现在头疼得厉害；这都是我自作自受，谁让我不在家安分守己呢。

" [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]
" Then he raised his heavy person from the armchair he had been sitting in
" 然后 他 提高 他的 重的 人 从 这 扶手椅 他 有 到过 坐着 在
,
,
,

然后他从刚才坐着的扶手椅上站起身来，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ;
and went out into the garden , saying : " I prefer to smoke in the open air ;
和 去 出去 进入 这 花园 , 说 : " 我 更喜欢 到 抽烟 在 这 打开 空气 ;

然后走到花园里，说道："我更喜欢在露天吸烟；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['staɪflɪŋ] [ɪn] [hɪr] .
it is stifling in here .
它 是 令人窒息 在 这里 .

这里太闷热了。

" ['mɑːrsə] , [huː] [sɔː] - [pæs] [aʊt] , [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ,
" Marsa , who saw Vogotzine pass out , let him go ,
" 马尔萨 , WHO 锯 - 经过 出去 , 让 他 去 ,

玛尔萨看到沃戈津昏倒在地，便放他走了。

['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
only too willing to have him at a distance during her interview with
仅有的 也 愿意的 到 有 他 在 一个 距离 期间 她 面试 和
[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] ;
Michel Menko ;
米歇尔 门科 ;

在她与米歇尔·门科的访谈过程中，她非常乐意与他保持距离；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['boʊldli] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] , [wer] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd]
and then she boldly entered the little salon , where the Count , who had heard
和 然后 她 大胆地 进入 这 小的 沙龙 , 在哪里 这 数数 , WHO 有 听到
[hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,
her approach ,
她 方法 ,

然后她大胆地走进小客厅，伯爵听到了她的脚步声，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ə'tæk] .
was standing erect as if expecting some attack .
曾是 常设 直立 作为 如果 期待 一些 攻击 .

他笔直地站着，仿佛在准备迎接某种攻击。

['mɑːrsə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [tuː]
Marsa closed the door behind her ; and , before speaking a word , the two
马尔萨 关闭 这 门 在后面 她 ; 和 , 前 请讲 一个 单词 , 这 二
[feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
faced each other ,
面对 每个 其他 ,

玛莎关上了身后的门；两人一言不发，彼此对视着。

[æz; əz] [ɪf] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [drˈgriː] [ʌv; əv] ['hɑːrdiˌhʊd] [iːtʃ] [pə'zest] .
as if measuring the degree of hardihood each possessed .
作为 如果 测量 这 程度 的 坚韧 每个 拥有 .

仿佛在衡量每个人所拥有的坚韧程度。

[ðə; ði] - , ['oʊpənɪŋ] ['faɪər][fɜːrst] , [sed] , ['breɪvli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] :
The Tzigana , opening fire first , said , bravely and without preamble :
这 - , 开幕 火 第一的 , 说 , 勇敢地 和 没有 前言 :

吉普赛人率先开火，勇敢而直接地说道：

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

"	**Well**	**,**	**you**	**wished**	**to**	**see**	**me**	**.**
"	出色地	,	你	希望	到	看	我	.

“嗯，你想见我。”

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] !

Here	**I**	**am**	**!**
这里	我	是	!

我在这里!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ? "

What	**do**	**you**	**want**	**of**	**me**	**?**	**"**
什么	做	你	想	的	我	?	"

你想要我做什么?

" [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['fræŋkli] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['mɑːrsə] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri]

"	**To**	**ask**	**you**	**frankly**	**whether**	**it**	**is**	**true**	**,**	**Marsa**	**,**	**that**	**you**	**are**	**about**	**to**	**marry**
"	到	问	你	坦率地说	无论	它	是	真的	,	马尔萨	,	那	你	是	关于	到	结婚

[prɪns] - .

Prince	**Zilah**	**.**
王子	-	.

“玛莎，我想坦诚地问你，你即将嫁给齐拉王子是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [læf] [broʊk] ['nɜːrvəsli] [ɔːf] .

"	**She**	**tried**	**to**	**laugh**	**;**	**but**	**her**	**laugh**	**broke**	**nervously**	**off**	**.**
"	她	尝试	到	笑	;	但	她	笑	打破	紧张地	离开	.

她想笑，但笑声却紧张地戛然而止。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evər] , [aɪ'rɑːnɪkli] :

She	**said**	**,**	**however**	**,**	**ironically**	**:**
她	说	,	然而	,	讽刺的是	:

然而，她却讽刺地说:

" [oʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? "

"	**Oh**	**!**	**is**	**it**	**for**	**that**	**that**	**you**	**are**	**here**	**?**	**"**
"	哦	!	是	它	为了	那	那	你	是	这里	?	"

“哦！你来这里就是为了这个吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] , [ðen] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] :

"	**It**	**was**	**perfectly**	**useless**	**,**	**then**	**,**	**for**	**you**	**to**	**take**	**the**	**trouble**	**:**
"	它	曾是	完美	无用	,	然后	,	为了	你	到	拿	这	麻烦	:

那么，你费尽心思完全是徒劳的:

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ,

you	**ask**	**me**	**a**	**thing**	**which**	**you**	**know**	**well**	**,**	**which**	**all**	**the**	**world**	**knows**	**,**
你	问	我	一个	事物	哪个	你	知道	出色地	,	哪个	全部	这	世界	知道	,

你问我一件你很清楚、全世界都知道的事情，

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

which	**all**	**the**	**world**	**must**	**have**	**told**	**you**	**,**
哪个	全部	这	世界	必须	有	讲述	你	,

全世界的人肯定都告诉过你这一点，

[sɪns] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

since	**you**	**had**	**the**	**audacity**	**to**	**be**	**present**	**at**	**that**	**fete**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
自从	你	有	这	大胆	到	是	展示	在	那	宴请	到	-	天	.	"

既然你今天竟敢出现在那个宴会上。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , ['koʊldli] ; " [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃæns] .

"	That	is	true	,	"	said	Michel	,	coldly	;	"	but	I	only	learned	it	by	chance	.
"	那	是	真的	,	"	说	米歇尔	,	冷冷地	;	"	但	我	仅有的	学习	它	经过	机会	.

“没错，”米歇尔冷冷地说，“但我只是偶然才知道的。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] . "

I	wished	to	hear	it	from	your	own	lips	.	"
我	希望	到	听到	它	从	你的	自己的	嘴唇	.	"

我希望亲耳听到你说这些话。

" [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] ? " [æskt] ['mɑːrsə] , [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [hɔː'tɜːr]

"	Do	I	owe	you	any	account	of	my	conduct	?	"	asked	Marsa	,	with	crushing	hauteur
"	做	我	欠	你	任何	帐户	的	我的	执行	?	"	问	马尔萨	,	和	压碎	高

.

:

.

“我需要向你解释我的行为吗？”玛莎傲慢地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [leɪd][hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	was	silent	a	moment	,	strode	across	the	room	,	laid	his	hat	down	upon	the
他	曾是	沉默的	一个	片刻	,	大步走	穿过	这	房间	,	铺设	他的	帽子	向下	之上	这

['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

little	table	,
小的	桌子	,

他沉默了一会儿，大步穿过房间，把帽子放在小桌子上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hʌmb(ə)l] , [nɑːt][ɪn] ['ætɪtuːd] , [bʌt; bət][ɪn] [vɔɪs] , [sed] :

and	suddenly	becoming	humble	,	not	in	attitude	,	but	in	voice	,	said	:
和	突然	成为	谦逊的	,	不是	在	态度	,	但	在	嗓音	,	说	:

突然间，他语气变得谦卑起来，不是态度上的谦卑，而是语气上的谦卑，说道：

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrsə] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [raɪt] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] .

"	Listen	,	Marsa	:	you	are	a	hundred	times	right	to	hate	me	.
"	听	,	马尔萨	:	你	是	一个	百	时代	正确的	到	恨	我	.

“听着，玛莎：你恨我百次都是理所当然的。”

[aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	deceived	you	,	lied	to	you	.
我	有	受骗	你	,	撒谎了	到	你	.

我欺骗了你，对你撒了谎。

[aɪ][hæv; həv] [kən'dʌktɪd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ'self] .

I	have	conducted	myself	in	a	manner	unworthy	of	you	,	unworthy	of	myself	.
我	有	实施	我	在	一个	方式	不配	的	你	,	不配	的	我	.

我的行为有失您的尊重，也有失我自己的尊重。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][maɪ] [fɔːlt] — [maɪ] [kraɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][duː]

But	to	atone	for	my	fault	—	my	crime	,	if	you	will	—	I	am	ready	to	do
但	到	赎罪	为了	我的	过错	—	我的	犯罪	,	如果	你	将要	—	我	是	准备好	到	做

['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['ɔːrdər] ,

anything	you	order	,
任何事物	你	命令	,

但是为了弥补我的过错——或者说我的罪行——我愿意做您吩咐的任何事。

[tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [sleɪv] ,

to	be	your	miserable	slave	,
到	是	你的	悲惨的	奴隶	,

做你可怜的奴隶，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

in	order	to	obtain	the	pardon	which	I	have	come	to	ask	of	you	,
在	命令	到	获得	这	赦免	哪个	我	有	来	到	问	的	你	,

为了获得我前来请求您的赦免，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [æsk][ɑːn][maɪ] [niːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	which	I	will	ask	on	my	knees	,	if	you	command	me	to	do	so	.
和	哪个	我	将要	问	在	我的	膝盖	,	如果	你	命令	我	到	做	所以	.

如果您命令我这样做，我将跪下请求。

" [ðə; ði] - [fraund] .

"	The	Tzigana	frowned	.
"	这	-	皱眉	.

吉普赛人皱起了眉头。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mænd] [juː; jʊ] ,

"	I	have	nothing	to	pardon	you	,	nothing	to	command	you	,
"	我	有	没有什么	到	赦免	你	,	没有什么	到	命令	你	,

“我没有什么可以原谅你的，也没有什么可以命令你的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [mɔːr] ['wɪrid] [ðæn; ðən][stɜːrn] , [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] .

"	she	said	with	an	air	more	wearied	than	stern	,	humiliating	,	and	disdainful	.
"	她	说	和	一个	空气	更多的	疲惫	比	船尾	,	羞辱	,	和	轻蔑的	.

“她说这话时语气疲惫，而非严厉、羞辱和轻蔑。”

" [aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'pɪr] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

"	I	only	ask	you	to	leave	me	in	peace	,	and	never	appear	again	in	my	life	.	"
"	我	仅有的	问	你	到	离开	我	在	和平	,	和	绝不	出现	再次	在	我的	生活	.	"

我只求你放过我，让我安宁，永远不要再出现在我的生活中。

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , " [sed] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

I	see	that	you	do	not	understand	me	,	"	said	Michel	,	with	sudden
我	看	那	你	做	不是	理解	我	,	"	说	米歇尔	,	和	突然

['brʌsknəs] .

brusqueness	.
粗鲁	.

“看来你不理解我的意思，”米歇尔突然生硬地说。

" [noʊ] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "

"	No	,	I	acknowledge	it	,	not	in	the	least	.	"
"	不	,	我	承认	它	,	不是	在	这	至少	.	"

“不，我丝毫没有承认这一点。”

" [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [prɪns] ['ɑːndrəs] ,

"	When	I	asked	you	whether	you	were	to	marry	Prince	Andras	,
"	什么时候	我	问	你	无论	你	是	到	结婚	王子	安德拉斯	,

当我问你是否愿意嫁给安德拉斯王子时，

['dɪdnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] : [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

didn't	you	understand	that	I	asked	you	also	another	thing	:	Will	you	marry	me	,
没有	你	理解	那	我	问	你	还	其他	事物	:	将要	你	结婚	我	,

你难道没听懂我还问了你另一件事吗：你愿意嫁给我吗?

[ˌem 'iː] — [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] ? "

me	—	Michel	Menko	?	"
我	—	米歇尔	门科	?	"

我——米歇尔·门科?

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] - .

"	You	!	"	cried	the	Tzigana	.
"	你	!	"	哭	这	-	.

“你！”吉普赛人喊道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kraɪ] , [ɪn] [ðɪs] " [juː; jʊ] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd]

And	there	was	in	this	cry	,	in	this	"	You	!	"	ejaculated	with	a	rapid
和	那里	曾是	在	这	哭	,	在	这	"	你	!	"	射精	和	一个	迅速的

['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪˈkɔɪl] - [əˈmeɪzmənt] ,

movement	of	recoil	-	amazement	,
移动	的	畏缩	-	惊愕	,

而在这声喊叫中，在这句带着惊愕和反抗的快速爆发的“你！”中，

[fraɪt] , [skɔːrn] , [ænd; ənd]['æŋgər] .

fright	,	scorn	,	and	anger	.
惊吓	,	轻蔑	,	和	愤怒	.

恐惧、蔑视和愤怒。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .

"	she	said	again	.
"	她	说	再次	.

她又说了一遍。

[ænd; ənd][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl]['mɛŋkoʊ] [felt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ræŋkər][ænd; ənd]

And	Michel	Menko	felt	in	this	word	a	mass	of	bitter	rancor	and
和	米歇尔	门科	毛毡	在	这	单词	一个	大量的	的	苦的	冤仇	和

['staɪf(ə)ld] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst] [ɪts][bɑːndz] .

stifled	hatred	which	suddenly	burst	its	bonds	.
窒息	仇恨	哪个	突然	爆裂	它是	债券	.

米歇尔·门科从这个词中感受到了一股强烈的怨恨和压抑的仇恨，这股怨恨和仇恨突然爆发了。

" [jes] , [ˌem ˈiː] !

"	Yes	,	me	!
"	是的	,	我	!

“是的，是我！”

" [hiː; hi] [sed] , ['breɪvɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ʌv; əv] - [kraɪ][ænd; ənd] [lʊk] .

"	he	said	,	braving	the	insult	of	Marsa's	cry	and	look	.
"	他	说	,	勇敢	这	侮辱	的	-	哭	和	看	.

“他说道，无视玛莎的哭喊和眼神带来的侮辱。”

" [ˌem ˈiː] , [huː] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] ! "

"	Me	,	who	love	you	,	and	whom	you	have	loved	!	"
"	我	,	WHO	爱	你	,	和	谁	你	有	喜爱	!	"

“我，爱你的人，也是你爱过的人！”

" [ɑː] , [dəunt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !

"	Ah	,	don't	dare	to	say	that	!
"	啊	,	不	敢	到	说	那	!

“啊，你可不敢这么说！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['drɔːɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði] ['dægəz] ['restɪd] [əˈmɪd][ðə; ði]

"	she	cried	,	drawing	close	to	the	little	table	where	the	daggers	rested	amid	the
"	她	哭	,	绘画	关闭	到	这	小的	桌子	在哪里	这	匕首	休息	之中	这

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɑːrt] .

objects	of	art	.
对象	的	艺术	.

她哭着走近那张小桌子，匕首就放在桌子周围的艺术品中间。

" [dəunt][biː; bi] [vaɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz]
" Don't be vile enough to speak to me of a past of which nothing remains
" 不 是 卑鄙的 足够的 到 说话 到 我 的 一个 过去的 的 哪个 没有什么 遗迹
[tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] [dɪs'gʌst] !
to me but disgust !
到 我 但 厌恶 !

“别卑鄙到跟我谈论过去，我对过去只有厌恶！”

[let] [nɑːt][wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [rɪ'kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [maʊnt] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] ,
Let not one word which recalls it to me mount to your lips ,
让 不是 一 单词 哪个 召回 它 到 我 山 到 你的 嘴唇 ,

不要让任何一句让我想起这件事的话从你口中说出。

[nɑːt][wʌn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊərd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
not one , you understand , or I will kill you like the coward you are ! "
不是 一 , 你 理解 , 或者 我 将要 杀 你 喜欢 这 懦夫 你 是 ! "

一个都别想碰，你明白吗？否则我就杀了你这个懦夫！

" [duː][soʊ] , ['mɑːrsə] !
" Do so , Marsa !
" 做 所以 , 马尔萨 !

“照做吧，玛莎！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [mæd] ['pæʃ(ə)n] .
" he cried with wild , mad passion .
" 他 哭 和 荒野 , 疯狂的 热情 .

他哭得撕心裂肺，疯狂而激动。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][baɪ][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [ðæt] [mæn] !
" I should die by your hand , and you would not marry that man !
" 我 应该 死 经过 你的 手 , 和 你 会 不是 结婚 那 男人 !

“我宁愿死在你手里，你也不会嫁给那个男人！”

" [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [restɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['dægəz] , [ʃiː; ʃi] [θruː]
" Afraid of herself , wresting her eyes from the glittering daggers , she threw
" 害怕的 的 她自己 , 摔跤 她 眼睛 从 这 闪闪发光 匕首 , 她 扔
[hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] ,
herself upon the divan ,
她自己 之上 这 迪万 ,

她害怕自己，强迫自己将目光从闪闪发光的匕首上移开，然后扑倒在沙发上。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
her hands clasped tightly in her lap , and watched , with the look of a
她 双手 紧握 紧紧 在 她 膝 , 和 观看 , 和 这 看 的 一个
['taɪgrəs] ,
tigress ,
母老虎 ,

她双手紧紧交叠放在膝上，像只母老虎一样注视着。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Michel , who said to her now , in a voice which trembled with the
米歇尔 , WHO 说 到 她 现在 , 在 一个 嗓音 哪个 颤抖 和 这
['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] :
tension of his feelings :
紧张 的 他的 情怀 :

米歇尔此刻对她说，声音因紧张的情绪而颤抖：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wel] , ['mɑːrsə] ,
" You must know well , Marsa ,
" 你 必须 知道 出色地 , 马尔萨 ,

“你一定很清楚，玛莎，

[ðæt] [deθ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] !

that	**death**	**is**	**not**	**the**	**thing**	**that**	**can**	**frighten**	**a**	**man**	**like**	**me**	**!**
那	死亡	是	不是	这	事物	那	能	吓唬	一个	男人	喜欢	我	!

死亡吓不倒像我这样的人!

[wʌt] [dʌz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [juː; jʊ] [wʌns] , [aɪ] [meɪ] [luːz] [juː; jʊ] [fər'evər] ;

What	**does**	**frighten**	**me**	**is**	**that**	**,**	**having**	**lost**	**you**	**once**	**,**	**I**	**may**	**lose**	**you**	**forever**	**;**
什么	做	吓唬	我	是	那	,	拥有	丢失的	你	一次	,	我	可能	失去	你	永远	;

让我害怕的是，一旦失去你，我可能就永远失去你了;

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɪl] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] .

to	**know**	**that**	**another**	**will**	**be**	**your**	**husband**	**,**	**will**	**love**	**you**	**,**	**will**	**receive**	**your**	**kisses**	**.**
到	知道	那	其他	将要	是	你的	丈夫	,	将要	爱	你	,	将要	收到	你的	吻	.

知道另一个人会成为你的丈夫，会爱你，会接受你的吻。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] .

The	**very**	**idea**	**that**	**that**	**is**	**possible**	**drives**	**me**	**insane**	**.**
这	非常	主意	那	那	是	可能的	驱动	我	疯狂的	.

一想到这种事有可能发生，我就觉得抓狂。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [diːd] [ʌv; əv] ['mædnəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**feel**	**myself**	**capable**	**of**	**any**	**deed**	**of**	**madness**	**to**	**prevent**	**it**	**.**
我	感觉	我	有能力的	的	任何	契据	的	疯狂	到	防止	它	.

为了阻止这件事发生，我觉得自己可以做出任何疯狂的事情。

['mɑːrsə] !

Marsa	**!**
马尔萨	!

玛尔萨!

['mɑːrsə] !

Marsa	**!**
马尔萨	!

玛尔萨!

[juː; jʊ][dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] ! "

You	**did**	**love**	**me**	**once**	**!**	**"**
你	做过	爱	我	一次	!	"

你曾经爱过我!

" [aɪ] [lʌv] ['ɑːnər] , [truːθ] , ['dʒʌstɪs] , " [sed] ['mɑːrsə] , ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbli] .

"	**I**	**love**	**honor**	**,**	**truth**	**,**	**justice**	**,**	**"**	**said**	**Marsa**	**,**	**sternly**	**and**	**implacably**	**.**
"	我	爱	荣誉	,	真相	,	正义	,	"	说	马尔萨	,	严厉地	和	毫不妥协地	.

“我热爱荣誉、真理和正义，”玛莎严厉而坚定地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪd] . "

"	**I**	**thought**	**I**	**loved**	**you**	**;**	**but**	**I**	**never**	**did**	**.**	**"**
"	我	想法	我	喜爱	你	;	但	我	绝不	做过	.	"

我以为我爱你，但我从来没有真正爱过你。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**did**	**not**	**love**	**me**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	做过	不是	爱	我	?	"	他	说	.

“你不爱我吗？”他问道。

[ðɪs] ['kruːəl] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

This	**cruel**	**recalling**	**of**	**the**	**past**	**,**	**which**	**was**	**the**	**remorse**	**of**	**her**	**life**	**,**
这	残忍的	回忆	的	这	过去的	,	哪个	曾是	这	悔恨	的	她	生活	,

这种对往事的残酷回忆，是她一生的悔恨。

[wʌz; wəz] [laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] .

was	**like**	**touching**	**her**	**flesh**	**with**	**a**	**red**	**-**	**hot**	**iron**	**.**
曾是	喜欢	接触	她	肉	和	一个	红色的	-	热的	铁	.

就像用烧红的铁块触摸她的肌肤一样。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	did	not	love	you	!
我	做过	不是	爱	你	!

我不爱你!

[aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

I	repeat	,	I	thought	I	loved	you	.
我	重复	,	我	想法	我	喜爱	你	.

我再说一遍，我以为我爱你。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [aɪ][met][juː; jʊ] ?

What	did	I	know	of	life	when	I	met	you	?
什么	做过	我	知道	的	生活	什么时候	我	遇见	你	?

遇见你之前，我对人生又了解多少呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [ɪl] ; [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['daɪɪŋ] ,

I	was	suffering	,	ill	;	I	thought	myself	dying	,
我	曾是	痛苦	,	患病的	;	我	想法	我	垂死	,

我当时很痛苦，病得很重；我以为自己快要死了，

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['pɪti] [fɔːl][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [lɪps][ðæn; ðən] [jɔːrz] .

and	I	never	heard	a	word	of	pity	fall	from	any	other	lips	than	yours	.
和	我	绝不	听到	一个	单词	的	遗憾	落下	从	任何	其他	嘴唇	比	你的	.

除了你之外，我从未听过任何人流露出怜悯之情。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

I	thought	you	were	a	man	of	honor	.
我	想法	你	是	一个	男人	的	荣誉	.

我以为你是个有荣誉感的人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [retʃ] .

You	were	only	a	wretch	.
你	是	仅有的	一个	可怜虫	.

你不过是个可怜虫。

[juː; jʊ] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [friː] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	deceived	me	;	you	represented	yourself	to	me	as	free	—	and	you
你	受骗	我	;	你	代表	你自己	到	我	作为	自由的	—	和	你

[wɜːr; wər] ['mærid] .

were	married	.
是	已婚	.

你欺骗了我；你向我表明你是单身——而你其实已婚。

['wiːkli] — [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] !

Weakly	—	oh	,	I	could	kill	myself	at	the	very	thought	!
弱	—	哦	,	我	可以	杀	我	在	这	非常	想法	!

虚弱——哦，光是想到这一点我就想自杀!

— [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] !

—	I	listened	to	you	!
—	我	听着	到	你	!

我听了!

[aɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] [lʌv] [ðə; ði] [traɪt] [freɪzɪz] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ;

I	took	for	love	the	trite	phrases	you	had	used	to	dozens	of	other	women	;
我	采取	为了	爱	这	老套	短语	你	有	用过的	到	几十个	的	其他	女性	;

我把你对其他几十个女人说过的那些老套的情话当成了爱情；

[hæf] [baɪ] ['vaɪələns] , [hæf] [baɪ] [ruːz] , [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['lʌvər] .

half	by	violence	,	half	by	ruse	,	you	became	my	lover	.
一半	经过	暴力	,	一半	经过	诡计	,	你	成为	我的	情人	.

你一半靠暴力，一半靠诡计，成了我的爱人。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wen] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] .

I	do	not	know	when	—	I	do	not	know	how	.
我	做	不是	知道	什么时候	—	我	做	不是	知道	如何	.

我不知道何时——我也不知道如何。

[aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [driːm] ; [ænd; ənd] [wen] , [dɪ'luːdɪd] [baɪ] [juː; jʊ] ,

I	try	to	forget	that	horrible	dream	;	and	when	,	deluded	by	you	,
我	尝试	到	忘记	那	可怕	梦	;	和	什么时候	,	妄想	经过	你	,

我努力想要忘记那个可怕的梦；而当我被你蒙蔽时，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [lʌv] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [soʊ] ,

thinking	that	what	I	felt	for	you	was	love	,	for	I	did	think	so	,
思维	那	什么	我	毛毡	为了	你	曾是	爱	,	为了	我	做过	思考	所以	,

我以为我对你的感觉是爱，因为我当时确实是这么想的。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	imagined	that	I	had	given	myself	for	life	to	a	man	worthy	of	the
我	想象	那	我	有	给定	我	为了	生活	到	一个	男人	值得	的	这

['diːpəst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

deepest	devotion	,
最深处	虔诚	,

我曾以为自己已将一生托付给一个值得我最深切爱慕的男人，

['redi] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sækrɪfaɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ;

ready	for	all	sacrifices	for	me	,	as	I	felt	myself	to	be	for	him	;
准备好	为了	全部	牺牲	为了	我	,	作为	我	毛毡	我	到	是	为了	他	;

他愿意为我做出一切牺牲，就像我愿意为他做出一切牺牲一样；

[wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'iː] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [aɪ] [lɜːrn] [baɪ] [wʌt] ?

when	you	had	taken	me	,	body	and	soul	,	I	learn	by	what	?
什么时候	你	有	已采取	我	,	身体	和	灵魂	,	我	学习	经过	什么	?

当你带走我的身心之后，我该如何学习?

[baɪ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] — [ðæt] , [ðɪs]

by	a	trifling	conversation	,	by	a	chance	,	in	a	crowded	ballroom	—	that	,	this
经过	一个	琐事	对话	,	经过	一个	机会	,	在	一个	挤	舞厅	—	那	,	这

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['mɛŋkoʊ] ,

Michel	Menko	,
米歇尔	门科	,

一次无关紧要的谈话，一次偶然的机会，在一个拥挤的舞厅里——这就是米歇尔·门科。

[huːz] [neɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ber] , [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['hʌzbənd] ; [ðɪs] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ]

whose	name	I	was	to	bear	,	who	was	to	be	my	husband	;	this	Count	Menko
谁	姓名	我	曾是	到	熊	,	WHO	曾是	到	是	我的	丈夫	;	这	数数	门科

,

,

,

我将继承他的姓氏，他将成为我的丈夫；这位门科伯爵，

[ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [huːm] [aɪ] [bi'liːvd] ['blaɪndli] , [wʌz; wəz] ['mærid] !

this	man	of	honor	,	the	one	in	whom	I	believed	blindly	,	was	married	!
这	男人	的	荣誉	,	这	一	在	谁	我	相信	盲目地	,	曾是	已婚	!

这位正直的人，我曾盲目信任的人，竟然已婚了!

['mærid] [æt; ət] [vi'enə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Married	**at**	**Vienna**	**,**	**and**	**had**	**already**	**given**	**away**	**the**	**name**	**on**	**which**	**he**
已婚	在	维也纳	,	和	有	已经	给定	离开	这	姓名	在	哪个	他

['treɪdɪd] !

traded	**!**
交易	!

他在维也纳结婚，而且已经把他的商号送人了！

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɪdiəs] !

Oh	**,**	**it**	**is**	**hideous**	**!**
哦	,	它	是	可怕	!

哦，太丑了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] - , [hu:z] [hoʊl] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ,

"	**And**	**the**	**Tzigana**	**,**	**whose**	**whole**	**body**	**was**	**shuddering**	**with**	**horror**	**,**
"	和	这	-	,	谁	所有的	身体	曾是	颤抖	和	恐怖	,

“而那个齐格纳人，全身因恐惧而颤抖，

[rɪ'kɔɪld] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'væn][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

recoiled	**instinctively**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**divan**	**as**	**at**	**the**	**approach**	**of**
反冲	本能地	到	这	边缘	的	这	迪万	作为	在	这	方法	的

[sʌm; səm] [dɪ'testid] ['kɑ:ntækt] .

some	**detested**	**contact**	**.**
一些	令人厌恶的	接触	.

就像即将受到某种令人厌恶的接触一样，本能地退缩到沙发边缘。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] , [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

Michel	**,**	**his**	**face**	**pale**	**and**	**convulsed**	**,**	**had**	**listened**	**to**	**her**	**with**
米歇尔	,	他的	脸	苍白	和	抽搐	,	有	听着	到	她	和

[boʊd] [hed] .

bowed	**head**	**.**
鞠躬	头	.

米歇尔脸色苍白，浑身抽搐，低着头听她说话。

" [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , ['mɑ:rsə] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ][laɪf] ,

"	**All**	**that**	**you**	**say**	**is**	**the**	**truth**	**,**	**Marsa**	**;**	**but**	**I**	**will**	**give**	**my**	**life**	**,**
"	全部	那	你	说	是	这	真相	,	马尔萨	;	但	我	将要	给	我的	生活	,

“玛莎，你说的都是真的；但我愿意献出我的生命，

[maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [tu:; tə]['ekspieɪt] [ðæt] [laɪ] ! "

my	**whole**	**life**	**,**	**to**	**expiate**	**that**	**lie**	**!**	**"**
我的	所有的	生活	,	到	赎罪	那	说谎！		"

我毕生都在为这个谎言赎罪！

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɪnfəmi:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['nevər] [ɪ'feɪst] .

"	**There**	**are**	**infamies**	**which**	**are**	**never**	**effaced**	**.**
"	那里	是	家族	哪个	是	绝不	抹去	.

“有些家族的恶名永远无法抹去。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz][noʊ][ɪk'skju:s] . "

There	**is**	**no**	**pardon**	**for**	**him**	**who**	**has**	**no**	**excuse**	**.**	**"**
那里	是	不	赦免	为了	他	WHO	有	不	原谅	.	"

对于没有借口的人，不予赦免。

" [noʊ][ɪk'skju:s] ?

"	**No**	**excuse**	**?**
"	不	原谅	?

没有借口吗?

[jes] , ['mɑ:rsə] ; [aɪ][hæv; həv][wʌn] !

Yes	**,**	**Marsa**	**;**	**I**	**have**	**one**	**!**
是的	,	马尔萨	;	我	有	一	!

是的，玛莎，我有一个！

[aɪ][hæv; həv][wʌn] : [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ! "

I	have	one	:	I	loved	you	!	"
我	有	一	:	我	喜爱	你	!	"

我还有一句话：我爱你!

" [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem ˈiː]

"	And	because	you	loved	me	,	was	it	necessary	for	you	to	betray	me
"	和	因为	你	喜爱	我	,	曾是	它	必要的	为了	你	到	背叛	我

,

,

,

“难道因为你爱我，你就一定要背叛我吗？”

[laɪ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['ruːɪn][ˌem ˈiː] ? "

lie	to	me	,	ruin	me	?	"
说谎	到	我	,	废墟	我	?	"

骗我，毁了我?

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	What	could	I	do	?
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] ; [juː; jʊ] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	did	not	love	the	woman	I	had	married	;	you	dawned	on	me	like	a	beautiful
我	做过	不是	爱	这	女士	我	有	已婚	;	你	黎明	在	我	喜欢	一个	美丽的

['vɪʒ(ə)n] ;

vision	;
想象	;

我并不爱我娶的那个女人；你的出现就像美丽的幻影一样照亮了我的生活；

[aɪ] [wɪʃt] , ['hoʊpɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['fjuːtʃər] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] ,

I	wished	,	hoping	I	know	not	what	impossible	future	,	to	be	near	you	,
我	希望	,	希望	我	知道	不是	什么	不可能的	未来	,	到	是	靠近	你	,

我曾期盼，怀着不知何去何从的希望，能与你相伴。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] .

to	make	you	love	me	,	and	I	did	not	dare	to	confess	that	I	was	not	free	.
到	制作	你	爱	我	,	和	我	做过	不是	敢	到	承认	那	我	曾是	不是	自由的	.

为了让你爱上我，我不敢承认我并不自由。

[ɪf] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	I	lied	to	you	,
如果	我	撒谎了	到	你	,

如果我骗了你，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['trembld] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səˈraʊnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]

it	was	because	I	trembled	at	not	being	able	to	surround	you	with	my
它	曾是	因为	我	颤抖	在	不是	存在	有能力的	到	环绕	你	和	我的

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;

devotion	;
虔诚	;

那是因为我害怕无法用我的爱包围你，我感到害怕；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [lʌv] ,

it	was	because	I	was	afraid	to	lose	your	love	,
它	曾是	因为	我	曾是	害怕的	到	失去	你的	爱	,

那是因为我害怕失去你的爱。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [daɪ] [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

knowing	that	the	adoration	I	had	for	you	would	never	die	till	my	heart	was
会心	那	这	崇拜	我	有	为了	你	会	绝不	死	直到	我的	心	曾是

[koʊld][ænd; ənd] [ded] !

cold	and	dead	!
寒冷的	和	死的	!

我知道，我对你的爱慕之情永远不会消逝，直到我的心冰冷死去！

[ə'pɑːn][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst]['seɪkrɪd] , [aɪ] [swer] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Upon	all	that	is	most	sacred	,	I	swear	this	to	you	!
之上	全部	那	是	最多	神圣	,	我	发誓	这	到	你	!

我以最神圣的事物起誓！

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !

I	swear	it	!
我	发誓	它	!

我发誓！

" [hiː; hi] [ðen] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

"	He	then	recalled	to	her	,
"	他	然后	召回	到	她	,

然后他向她回忆道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd]

while	she	sat	rigid	and	motionless	with	an	expression	of	contempt	and
尽管	她	卫星	死板的	和	静止不动	和	一个	表达	的	鄙视	和

[dɪs'deɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

disdain	upon	her	beautiful	,
蔑视	之上	她	美丽的	,

她僵硬地一动不动地坐着，脸上带着轻蔑和鄙夷的表情，看着她美丽的.....

[praʊd] [lɪps] , [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtiŋz] ; [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - , [ɪn] [pəj] ,

proud	lips	,	their	first	meetings	;	that	evening	at	Lady	Brolway's	,	in	Pau	,
自豪的	嘴唇	,	他们的	第一的	会议	;	那	晚上	在	女士	-	,	在	保罗	,

骄傲的嘴唇，他们的初次相遇；那天晚上在波城布罗尔韦夫人的家中，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ; [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

where	he	had	met	her	for	the	first	time	;	their	conversation	;
在哪里	他	有	遇见	她	为了	这	第一的	时间	;	他们的	对话	;

他第一次见到她的地点；他们的对话；

[ðə; ði][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [ðæt] ['wɪntər]

the	ineffaceable	impression	produced	upon	him	by	her	beauty	;	that	winter
这	不可抹去的	印象	生产	之上	他	经过	她	美丽	;	那	冬天

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

她的美貌给他留下了难以磨灭的印象；那个冬天；

[ðə; ði] [wɔːks] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [tə'geðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

the	walks	they	had	taken	together	beneath	the	trees	,	which	not	a	breath	of
这	散步	他们	有	已采取	一起	下面	这	树木	,	哪个	不是	一个	气息	的

[wɪnd] [stɜːrd] ;

wind	stirred	;
风	搅拌	;

他们曾一起在树下散步，那里一丝风也没有吹动；

[ðer; ðər] [iks'kəːʃənz] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ['væliz] ,

their	excursions	in	the	purple	and	gold	valleys	,
他们的	短途旅行	在	这	紫色的	和	金子	山谷	,

他们在紫金色山谷的游览

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ] .

with	the	Pyrenees	in	the	distance	crowned	with	eternal	snow	.
和	这	比利牛斯山脉	在	这	距离	加冕	和	永恒	雪	.

远处是白雪皑皑的比利牛斯山脉。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [tɔːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [felt] [laɪk] [sprɪŋ] ,

Did	she	not	remember	their	long	talks	upon	the	terrace	,	the	evenings	which	felt	like	spring	,
做过	她	不是	记住	他们的	长的	会谈	之上	这	阳台	,	这	晚上	哪个	毛毡	喜欢	春天	,

她难道不记得他们在露台上促膝长谈，那些如同春天般的夜晚吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] ,

and	that	day	when	she	had	been	nearly	killed	by	a	runaway	horse	,
和	那	天	什么时候	她	有	到过	几乎	被杀	经过	一个	逃跑	马	,

那天，她差点被一匹脱缰的马撞死。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] ?

and	he	had	seized	the	animal	by	the	bridle	and	saved	her	life	?
和	他	有	查获	这	动物	经过	这	辔	和	已保存	她	生活	?

他抓住了那头牲畜的缰绳，救了它的命?

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pə'zesɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

Yes	,	he	had	loved	her	,	loved	her	well	;	and	it	was	because	,	possessing	her	love	,
是的	,	他	有	喜爱	她	,	喜爱	她	出色地	;	和	它	曾是	因为	,	拥有	她	爱	,

是的，他爱过她，深爱着她；正因为拥有了她的爱，

[hiː; hi] [fɪrd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ædəm] , [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

he	feared	,	like	a	second	Adam	,	to	see	himself	driven	out	of	paradise	,
他	害怕	,	喜欢	一个	第二	亚当	,	到	看	他自己	驱动	出去	的	天堂	,

他像第二个亚当一样，害怕被逐出天堂。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]['mɑːrsə][ðə; ði] [truːθ] .

that	he	had	hidden	from	Marsa	the	truth	.
那	他	有	隐	从	马尔萨	这	真相	.

他向玛莎隐瞒了真相。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwestʃənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] [ɔːr] [ˌviə'niːz] , [huː] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [pəj] ,

If	she	had	questioned	one	of	the	Hungarians	or	Viennese	,	who	were	living	at	Pau	,
如果	她	有	被质问	一	的	这	匈牙利人	或者	维也纳	,	WHO	是	活的	在	保罗	,

如果她询问的是居住在波城的匈牙利人或维也纳人，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] ,

she	could	doubtless	have	known	that	Count	Menko	,
她	可以	毫无疑问	有	已知	那	数数	门科	,

她无疑可能知道门科伯爵，

[ðə; ði][fɜːrst] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] - ['hʌŋgəri] [æt; ət]['pærɪs] ,

the	first	secretary	of	the	embassy	of	Austria	-	Hungary	at	Paris	,
这	第一的	秘书	的	这	大使馆	的	奥地利	-	匈牙利	在	巴黎	,

奥匈帝国驻巴黎大使馆一等秘书

[hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fæməliz] [ʌv; əv] [prɑ:g] ; [ə; eɪ] ['prɪti]

had	married	the	heiress	of	one	of	the	richest	families	of	Prague	;	a	pretty
有	已婚	这	女继承人	的	一	的	这	最富有的	家庭	的	布拉格	;	一个	漂亮的

[bʌt; bət] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [gɜ:rl] ,

but	unintelligent	girl	,
但	愚蠢的	女孩	,

他娶了布拉格最富有家族之一的继承人；一个漂亮但头脑简单的女孩。

[nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ; [dɪ'testɪŋ] [vi'enə] [ænd; ənd]

not	understanding	at	all	the	character	of	her	husband	;	detesting	Vienna	and
不是	理解	在	全部	这	特点	的	她	丈夫	;	厌恶	维也纳	和

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

她完全不了解丈夫的性格；厌恶维也纳和巴黎。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm]['mɛŋkoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æt; ət] [prɑ:g] , [nɪr]

and	gradually	exacting	from	Menko	that	he	should	live	at	Prague	,	near
和	逐步地	严格	从	门科	那	他	应该	居住	在	布拉格	,	靠近

[hɜ:r; hər]['fæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

并逐渐要求门科住在布拉格，离她的家人近一些。

[hu:z] ['eɪnʃənt] [aɪ'di:əz][ænd; ənd]['predʒudisiz][ænd; ənd] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [dɪs'pli:zd] [ðə; ði]

whose	ancient	ideas	and	prejudices	and	inordinate	love	of	money	displeased	the
谁	古老的	想法	和	偏见	和	过度	爱	的	钱	不高兴	这

[jʌŋ] [hʌŋ'geriən] .

young	Hungarian	.
年轻的	匈牙利	.

他的陈旧思想、偏见以及对金钱的过度贪婪令这位年轻的匈牙利人感到不满。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [fri:] [tu:; tə][ækt][æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] ;

He	was	left	free	to	act	as	he	pleased	;
他	曾是	左边	自由的	到	行为	作为	他	高兴	;

他被赋予了完全的行动自由；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['daʊri] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər]

his	wife	would	willingly	give	up	a	part	of	her	dowry	to	regain	her
他的	妻子	会	心甘情愿	给	向上	一个	部分	的	她	嫁妆	到	恢复	她

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

他的妻子愿意放弃一部分嫁妆来重获经济独立。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɪnsələntli] , [ðæt] ,

It	was	only	just	,	she	said	insolently	,	that	,
它	曾是	仅有的	只是	,	她	说	傲慢地	,	那	,

她傲慢地说，这不过是.....

['hævɪŋ] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [fɔ:r; fər]

having	been	mistaken	as	to	the	tastes	of	the	man	she	had	married	for
拥有	到过	错误	作为	到	这	口味	的	这	男人	她	有	已婚	为了

['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

reasons	of	convenience	rather	than	of	inclination	,
原因	的	方便	相当	比	的	倾角	,

她误判了自己当初出于方便而非爱情而嫁给的男人的喜好。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][stu:'pɪdəti] .

she	should	pay	for	her	stupidity	.
她	应该	支付	为了	她	愚蠢	.

她应该为自己的愚蠢付出代价。

[peɪ] !
Pay !
支付 !

支付!

[ðə; ði] [wɜːrd] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [maʊnt] [tuː; tə] - [feɪs] .
The word made the blood mount to Menko's face .
这 单词 制成 这 血 山 到 - 脸 .

这句话让门科的脸上瞬间涨红了血。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
If he had not been rich , as he was ,
如果 他 有 不是 到过 富有的 , 作为 他 曾是 ,

如果他不像他那样富有的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hjuːn] [stoʊn] [tuː; tə] [geɪn] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni]
he would have hewn stone to gain his daily bread rather than touch a penny
他 会 有 凿 石头 到 获得 他的 日常的 面包 相当 比 触碰 一个 一分钱
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] .
of her money .
的 她 钱 .

他宁愿凿石头谋生，也不愿碰她一分钱。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [joʊk] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊ'hiːmiən]['dʒent(ə)lmən] [wʊd]
He shook off the yoke the obstinate daughter of the Bohemian gentleman would
他 摇晃 离开 这 轭 这 顽固 女儿 的 这 波西米亚 绅士 会
[hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
have imposed upon him ,
有 强加 之上 他 ,

他挣脱了那位波西米亚绅士固执的女儿强加给他的枷锁。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['brʌskli] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['juːniən][ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [soʊ]
and departed , brusquely breaking a union in which both husband and wife so
和 已离开 , 粗暴地 打破 一个 联盟 在 哪个 两个都 丈夫 和 妻子 所以
['terəbli] [pər'siːvd] [ðer; ðər] ['erər] .
terribly perceived their error .
可怕 感知 他们的 错误 .

然后他们就此离开，草率地结束了这段婚姻，夫妻双方都痛苦地意识到自己犯了错。

['mɑːrsə] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['daʊtɪd]
Marsa might have known of all this if she had , for a moment , doubted
马尔萨 可能 有 已知 的 全部 这 如果 她 有 , 为了 一个 片刻 , 怀疑
- [wɜːrd] .
Menko's word .
- 单词 .

如果玛莎哪怕有片刻怀疑过门科的话，她或许就会知道这一切了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ]
But how was she to suspect that the young Count was capable of a lie
但 如何 曾是 她 到 怀疑 那 这 年轻的 数数 曾是 有能力的 的 一个 说谎
[ɔːr][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
or of concealing such a secret ?
或者 的 隐藏 这样的 一个 秘密 ?

但她怎么会想到这位年轻的伯爵会说谎，或者会隐瞒这样的秘密呢?

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['hɑːrdli] ['eni] [wʌn][æt; ət] [pəj] , [æz; əz][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃnz] [hæd; həd] [fər'bɪdn]
Besides , she knew hardly any one at Pau , as her physicians had forbidden
除了 , 她 知道 几乎 任何 一 在 保罗 , 作为 她 医生 有 禁止
[hɜːr; hər] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] ;
her any excitement ;
她 任何 激动 ;

此外，她在波城几乎不认识任何人，因为她的医生禁止她参加任何刺激的活动;

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] , [æz; əz][æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑ:'fɪt] , [æn; ən]['ɔ:lmoʊst]

at	the	foot	of	the	Pyrenees	,	she	lived	,	as	at	Maisons	-	Lafitte	,	an	almost
在	这	脚	的	这	比利牛斯山脉	,	她	居住地	,	作为	在	房屋	-	拉菲特	,	一个	几乎

['sɑ:ləteri] [laɪf] ;

solitary	life	;
孤	生活	;

在比利牛斯山脚下，她过着与在梅松拉菲特时一样几乎与世隔绝的生活；

[ænd; ənd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [ri'kɔ:ld]

and	Michel	Menko	had	been	during	that	winter	,	which	he	now	recalled
和	米歇尔	门科	有	到过	期间	那	冬天	,	哪个	他	现在	召回

[tu:; tə]['mɑ:rsə] ,

to	Marsa	,
到	马尔萨	,

米歇尔·门科在那年冬天也曾去过玛尔萨，他现在回忆起那段时光时说道。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] ['i:dn] , [hɜ:r; hər][soʊl] [kəm'pænjən] ,

speaking	of	it	as	of	a	lost	Eden	,	her	sole	companion	,
请讲	的	它	作为	的	一个	丢失的	伊甸园	,	她	唯一	伴侣	,

她说这就像谈论一座失落的伊甸园，她唯一的伴侣。

[ðə; ði]['oʊnli] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [ɪn'hæbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

the	only	guest	of	the	house	she	inhabited	with	Vogotzine	in	the	neighborhood	of
这	仅有的	客人	的	这	房子	她	有人居住的	和	-	在	这	邻里	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

她和沃戈津在城堡附近居住的房子里只有她一个客人。

[pʊr] ['mɑ:rsə] , [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlrəs]

Poor	Marsa	,	enthusiastic	,	inexperienced	,	her	heart	enamored	with	chivalrous
贫穷的	马尔萨	,	热情的	,	缺乏经验	,	她	心	爱慕	和	骑士精神

[ɔ:'dæsəti] , [ɪn'trepɪd] ['kɜ:rɪdʒ] ,

audacity	,	intrepid	courage	,
大胆	,	强悍	勇气	,

可怜的玛莎，热情洋溢，却缺乏经验，她的心中充满了骑士般的胆识和无畏的勇气。

[ɔ:l][ðə; ði] ['meni] ['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [hɜ:r'self] ; ['mɑ:rsə] ,

all	the	many	virtues	which	were	those	of	Hungary	herself	;	Marsa	,
全部	这	许多	美德	哪个	是	那些	的	匈牙利	她自己	;	马尔萨	,

匈牙利本身所拥有的所有美德；玛尔萨，

[hɜ:r; hər][maɪnd] [ɪm'bju:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪnfənsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][fæn'tæstɪk] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv]

her	mind	imbued	from	her	infancy	with	the	almost	fantastic	recitals	of
她	头脑	注入	从	她	婴儿期	和	这	几乎	极好的	独奏会	的

[ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

the	war	of	independence	,
这	战争	的	独立	,

她从小就耳濡目染地听过许多关于独立战争的近乎奇幻的叙述，

[ænd; ənd]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ri:diŋz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] ; ['mɑ:rsə] ,

and	later	,	with	her	readings	and	reflections	;	Marsa	,
和	之后	,	和	她	阅读	和	反思	;	马尔萨	,

后来，通过阅读和思考；玛莎，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][pæst] - [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [du:p]

full	of	the	stories	of	the	heroic	past	-	must	necessarily	have	been	the	dupe
满的	的	这	故事	的	这	英勇	过去的	-	必须	一定	有	到过	这	欺骗

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['bi:ɪŋ] [hu:] ,

of	the	first	being	who	,
的	这	第一的	存在	WHO	,

充满了英雄往事的传说——必然是第一个人的骗局，那个人……

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd]

coming	into	her	life	,	was	the	personal	representative	of	the	bravery	and
未来	进入	她	生活	,	曾是	这	个人的	代表	的	这	勇敢	和

[tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .

charm	of	her	race	.
魅力	的	她	种族	.

走进她的生活，就是她种族勇敢和魅力的化身。

[soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] [deɪ] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'vɪnsəbli]

So	,	when	she	encountered	one	day	Michel	Menko	,	she	was	invincibly
所以	,	什么时候	她	遭遇	一	天	米歇尔	门科	,	她	曾是	无敌

[ə'træktɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [praʊd] ,

attracted	toward	him	by	something	proud	,
吸引	朝向	他	经过	某物	自豪的	,

所以，当她有一天遇到米歇尔·门科时，她被他身上某种骄傲的气质深深吸引。

[breɪv] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænli] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

brave	,	and	chivalrous	,	which	was	characteristic	of	the	manly	beauty	of	the
勇敢的	,	和	骑士精神	,	哪个	曾是	特征	的	这	男子气概	美丽	的	这

[jʌŋ] [hʌŋ'geriən] .

young	Hungarian	.
年轻的	匈牙利	.

勇敢而富有骑士精神，这是年轻匈牙利男子英俊的典型特征。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] , ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][laɪf] , [hɜːr; hər] [greɪt] [ˌɔːri'ent(ə)l] [aɪz] ['siːɪŋ]

She	was	then	twenty	,	very	ignorant	of	life	,	her	great	Oriental	eyes	seeing
她	曾是	然后	二十	,	非常	无知	的	生活	,	她	伟大的	东方	眼睛	看到

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][stɜːrn] [ri'æləti] ;

nothing	of	stern	reality	;
没有什么	的	船尾	现实	;

她当时二十岁，对生活一无所知，她那双东方大眼睛对严峻的现实一无所知；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] ,

but	,	with	all	her	gentleness	,
但	,	和	全部	她	温柔	,

但是，尽管她很温柔，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mʌskəˌvaɪt] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntʊr]

there	was	a	species	of	Muscovite	firmness	which	was	betrayed	in	the	contour
那里	曾是	一个	物种	的	白云母	硬度	哪个	曾是	背叛	在	这	轮廓

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [lɪps] .

of	her	red	lips	.
的	她	红色的	嘴唇	.

她红唇的轮廓透露出一种莫斯科式的坚韧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['ɜːrli] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʊmən] ;

It	was	in	vain	that	sorrow	had	early	made	her	a	woman	;
它	曾是	在	徒劳	那	悲哀	有	早期的	制成	她	一个	女士	;

悲伤让她早早地成为了一个女人，但这终究是徒劳的；

['mɑːrsə] [rɪ'meɪnd] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [gaɪd] [ðæn; ðən] - ;

Marsa	remained	ignorant	of	the	world	,	without	any	other	guide	than	Vogotzine	;
马尔萨	剩余	无知	的	这	世界	,	没有	任何	其他	指导	比	-	;

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,

suffering	and	languid	,
痛苦	和	慵懒的	,

玛尔萨对世界仍然一无所知，除了沃戈津之外没有任何其他向导；她饱受折磨，意志消沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪtəli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][laɪ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'res] [hɜːr; hər] [ɪr]

she	was	fatally	at	the	mercy	of	the	first	lie	which	should	caress	her	ear
她	曾是	致命的	在	这	怜悯	的	这	第一的	说谎	哪个	应该	抚摸	她	耳朵

[ænd; ənd][stɜːr][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	stir	her	heart	.
和	搅拌	她	心	.

她完全受制于第一个谎言，那个谎言轻声细语地传入她的耳中，撩拨着她的心弦。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz]

From	the	first	,	therefore	,	she	had	loved	Michel	;	she	had	,	as
从	这	第一的	,	所以	,	她	有	喜爱	米歇尔	;	她	有	,	作为

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [sed] ,

she	herself	said	,
她	她自己	说	,

因此，从一开始，她就爱上了米歇尔；正如她自己所说，

[biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [end] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒenjuəs]

believed	that	she	loved	him	with	a	love	which	would	never	end	,	a	very	ingenuous
相信	那	她	喜爱	他	和	一个	爱	哪个	会	绝不	结尾	,	一个	非常	天真无邪

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她相信自己对他的爱永不消逝，那是一种非常纯洁无瑕的爱。

['hævɪŋ] ['niːðər] [ðə; ði] ['sɪlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][left][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

having	neither	the	silliness	of	a	girl	who	has	just	left	the	convent	,
拥有	两者都不	这	愚蠢	的	一个	女孩	WHO	有	只是	左边	这	修道院	,

她既没有刚离开修道院的女孩的傻气，

[nɔːr][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə,riːziː'en] [huːm] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz]

nor	the	knowledge	of	a	Parisienne	whom	the	theatre	and	the	newspapers
也不	这	知识	的	一个	巴黎人	谁	这	剧院	和	这	报纸

[hæv; həv] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

have	instructed	in	all	things	.
有	指示	在	全部	事物	.

也不懂巴黎女人的知识，她从戏剧和报纸中学到了很多东西。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ðen] , [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l][maɪnd] [wət'evər] [bent]

Michel	,	then	,	could	give	to	this	virgin	and	pliable	mind	whatever	bent
米歇尔	,	然后	,	可以	给	到	这	处女	和	柔韧的	头脑	任何	弯曲

[hiː; hi] [tʃoʊz] ;

he	chose	;
他	选择	;

因此，米歇尔可以按照自己的意愿，将任何倾向赋予这颗纯洁而易受影响的心灵；

[ænd; ənd]['mɑːrsə] , [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['hɪroʊz] ,

and	Marsa	,	pure	as	the	snow	and	brave	as	her	own	favorite	heroes	,
和	马尔萨	,	纯的	作为	这	雪	和	勇敢的	作为	她	自己的	最喜欢的	英雄	,

还有玛莎，纯洁如雪，勇敢如她最喜欢的英雄。

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] , ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tretʃəri] [ɔːr] [fiərɪŋ]

became	his	without	resistance	,	being	incapable	of	divining	a	treachery	or	fearing
成为	他的	没有	反抗	,	存在	无法	的	占卜	一个	背信弃义	或者	害怕

[ə; eɪ][laɪ] .

a	lie	.
一个	说谎	.

她毫无抵抗地成为了他的俘虏，既无法识破背叛，也无法畏惧谎言。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] , [mɔːr'oʊvər] , [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mædli] ;

Michel	Menko	,	moreover	,	loved	her	madly	;
米歇尔	门科	,	而且	,	喜爱	她	疯狂地	;

此外，米歇尔·门科疯狂地爱着她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl]

and	he	thought	only	of	winning	and	keeping	the	love	of	this	incomparable
和	他	想法	仅有的	的	获胜	和	保持	这	爱	的	这	无与伦比

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

他一心只想赢得并守住这位绝世佳人的芳心。

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [kəm'baɪnd] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [praɪd] .

exquisite	in	her	combined	gentleness	and	pride	.
精美的	在	她	合并	温柔	和	自豪	.

她兼具温柔与骄傲，令人叹为观止。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [lʌv] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

The	folly	of	love	mounted	to	his	brain	like	intoxication	,
这	蠢事	的	爱	安装	到	他的	脑	喜欢	中毒	,

爱情的愚蠢如同醉酒般在他脑海中不断累积，

[ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

and	communicated	itself	to	the	poor	girl	who	believed	in	him	as	if	he
和	沟通	本身	到	这	贫穷的	女孩	WHO	相信	在	他	作为	如果	他

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] ;

were	the	living	faith	;
是	这	活的	信仰	;

并将这种信念传递给了那位相信他（如同相信活生生的信仰）的可怜女孩；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊərd]

and	,	in	the	madness	of	his	passion	,	Michel	,	without	being	a	coward
和	,	在	这	疯狂	的	他的	热情	,	米歇尔	,	没有	存在	一个	懦夫

, [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kaʊərdlɪ] ['ækʃ(ə)n] .

,	committed	a	cowardly	action	.
,	坚定的	一个	胆小	行动	.

在激情驱使下，米歇尔虽然不是懦夫，却做了一件懦弱的事。

[noʊ] : [ə; eɪ] ['kaʊərd] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] .

No	:	a	coward	he	certainly	was	not	.
不	:	一个	懦夫	他	当然	曾是	不是	.

不，他绝不是懦夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɜːrvəs] ['neɪtʃɝz] , [æz; əz][prɑːmpt][tuː; tə][hoʊp][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'sper]

He	was	one	of	those	nervous	natures	,	as	prompt	to	hope	as	to	despair
他	曾是	一	的	那些	紧张的	自然	,	作为	迅速的	到	希望	作为	到	绝望

,

,
,

他属于那种神经质的人，既容易抱有希望，也容易感到绝望。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːl] [ɪk'striːmz] , [æt; ət][taɪmz] ['fuːlɪʃlɪ] [geɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [æz; əz] [greɪv]

going	to	all	extremes	,	at	times	foolishly	gay	,	and	at	others	as	grave
去	到	全部	极端情况	,	在	时代	愚蠢地	同性恋	,	和	在	其他的	作为	严重

[ænd; ənd] ['melənkɑːli] [æz; əz] ['hæmlət] .

and	melancholy	as	Hamlet	.
和	忧郁	作为	村庄	.

他的性格走向极端，有时愚蠢地快乐，有时又像哈姆雷特一样严肃忧郁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] ['mɛŋkoʊ][dɪd][nɑːt]['vælјuː][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ,

There	were	days	when	Menko	did	not	value	his	life	at	a	penny	,
那里	是	天	什么时候	门科	做过	不是	价值	他的	生活	在	一个	一分钱	,

有时，门科甚至觉得自己的生命一文不值。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [ɪf] ['suːɪsaɪd][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [miːnz]

and	when	he	asked	himself	seriously	if	suicide	were	not	the	simplest	means
和	什么时候	他	问	他自己	严重地	如果	自杀	是	不是	这	最简单的	方法

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end] ;

to	reach	the	end	;
到	抵达	这	结尾	;

当他认真地问自己，自杀是不是到达终点的最简单方法时；

[ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sæŋgwɪn] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]

and	again	,	at	the	least	ray	of	sunshine	,	he	became	sanguine	and	hopeful
和	再次	,	在	这	至少	射线	的	阳光	,	他	成为	乐观	和	充满希望

[tuː; tə] [ɪk'ses] .

to	excess	.
到	过量的	.

而每当一丝阳光出现，他又会变得过于乐观和充满希望。

[ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['kænən]

Of	undoubted	courage	,	he	would	have	faced	the	muzzle	of	a	loaded	cannon
的	毫无疑问	勇气	,	他	会	有	面对	这	枪口	的	一个	已加载	大炮

[aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [brə'vɑːdoʊ] ,

out	of	mere	bravado	,
出去	的	仅仅	虚张声势	,

他无疑拥有非凡的勇气，仅仅凭借虚张声势，他就能直面装满子弹的大炮炮口。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , - [kjuːi]['boʊnoʊ]

at	the	same	time	wondering	,	with	a	sarcastic	smile	upon	his	lips	,	'	Cui	bono
在	这	相同的	时间	好奇	,	和	一个	讽刺的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	-	崔	波诺

- ?

'	?

- ?

与此同时，他嘴角带着讽刺的微笑，心想："谁受益？"

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ['heroʊɪzəm][ə; eɪ] [trɪk] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] ,

He	sometimes	called	heroism	a	trick	;	and	yet	,	in	everyday	life	,
他	有时	称为	英雄主义	一个	诡计	;	和	然而	,	在	每天	生活	,

他有时称英雄主义是一种伎俩；然而，在日常生活中，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['trɪkstər] .

he	had	not	much	regard	for	tricksters	.
他	有	不是	很多	看待	为了	骗子	.

他不太喜欢骗子。

[ɪk'sesɪvli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['muːvmənt] , [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Excessively	fond	of	movement	,	activity	,	and	excitement	,
过度	喜爱	的	移动	,	活动	,	和	激动	,

过度喜爱运动、活动和刺激。

[hiː; hi] [jet] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpiːəst] [deɪz] [ðoʊz] [spent] [ɪn] [lɔːŋ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]

he	yet	counted	among	his	happiest	days	those	spent	in	long	meditations	and
他	然而	计数	之中	他的	最快乐	天	那些	花费	在	长的	冥想	和

[ɪn'æktɪv] [driːmz] .

inactive	dreams	.
不活跃	梦境	.

然而，他最快乐的日子里，却是那些沉浸在漫长冥想和无意识梦境中的日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɔːlts] [ænd; ənd] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'griːdʒiəs]

He	was	a	strange	combination	of	faults	and	good	qualities	,	without	egregious
他	曾是	一个	奇怪的	组合	的	故障	和	好的	品质	,	没有	极其恶劣

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

vices	,
恶习	,

他是一个优缺点并存的奇特人物，但并没有什么特别严重的恶习。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'naɪəleɪtɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['æŋgər] , ['dʒeləsi] , [ɔːr]

but	all	his	virtues	capable	of	being	annihilated	by	passion	,	anger	,	jealousy	,	or
但	全部	他的	美德	有能力的	的	存在	彻底消灭	经过	热情	,	愤怒	,	妒忌	,	或者

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

但他所有美好的品质都可能被激情、愤怒、嫉妒或悲伤所摧毁。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] : [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

With	such	a	nature	,	everything	was	possible	:	the	sublimity	of	devotion	,
和	这样的	一个	自然	,	一切	曾是	可能的	:	这	崇高	的	虔诚	,

拥有这样的天性，一切皆有可能：崇高的奉献精神，

[ɔːr][ə; eɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊɪst] ['ɪnfəmi] .

or	a	fall	into	the	lowest	infamy	.
或者	一个	落下	进入	这	最低	骂名	.

或者沦为最卑鄙无耻之徒。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ɪn] [self] - [ə'næləsɪs] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

He	often	said	,	in	self	-	analysis	:	"	I	am	afraid	of	myself	.
他	经常	说	,	在	自己	-	分析	:	"	我	是	害怕的	的	我	.

他经常在自我分析中说："我害怕我自己。"

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ə'pɑːn][sænd] ; [ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [maɪt]

"	In	short	,	his	strength	was	like	a	house	built	upon	sand	;	all	,	in	a	day	,	might
"	在	短的	,	他的	力量	曾是	喜欢	一个	房子	建造	之上	沙	;	全部	,	在	一个	天	,	可能

['krʌmb(ə)l] .

crumble	.
崩溃	.

简而言之，他的力量就像建在沙子上的房子；一天之内，一切都可能崩塌。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][mæn][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] ,

"	If	I	had	to	choose	the	man	I	should	prefer	to	be	,	"	he	said	once	,
"	如果	我	有	到	选择	这	男人	我	应该	更喜欢	到	是	,	"	他	说	一次	,

"如果让我选择我更愿意成为什么样的人，"他曾说过。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [prɪns] ['ɑːndrəs] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] ['niːðər] [maɪ] ['juːsləs]

"	I	would	be	Prince	Andras	Zilah	,	because	he	knows	neither	my	useless
"	我	会	是	王子	安德拉斯	-	,	因为	他	知道	两者都不	我的	无用

[dɪs'kɜːrɪdʒmənt] ,

discouragements	,
沮丧	,

"我愿做安德拉斯·齐拉王子，因为他既不了解我那些无用的沮丧，

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪts] , [nɔːr][maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

apropos	of	everything	and	nothing	,	nor	my	childish	delights	,	nor	my	hesitations	,
恰好	的	一切	和	没有什么	,	也不	我的	幼稚	美味	,	也不	我的	犹豫	,

[nɔːr][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

nor	my	confidence	,
也不	我的	信心	,

无关乎一切，也无关乎任何事，既非孩童般的快乐，也非我的犹豫，也非我的自信，

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ə'proʊtʃɪz] ['fɑːli] [æz; əz][maɪ] [mɪ'sænθrəpi] [ə'proʊtʃɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd]

which	at	times	approaches	folly	as	my	misanthropy	approaches	injustice	;	and
哪个	在	时代	方法	蠢事	作为	我的	厌世	方法	不公正	;	和

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

because	,	in	my	opinion	,
因为	,	在	我的	观点	,

有时这种想法近乎愚蠢，正如我的厌世情绪近乎不公；而且因为，在我看来，

[ðə; ði] [su'pri:m] ['vɜ:rtʃu:][ɪn][ə; eɪ][mæn][ɪz] ['fɜ:rmnəs] .

the	supreme	virtue	in	a	man	is	firmness	.
这	最高	美德	在	一个	男人	是	硬度	.

男人的最高美德是坚定。

" [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] [baɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

"	The	Zilahs	were	connected	by	blood	with	the	Menkos	,
"	这	-	是	连接	经过	血	和	这	-	,

“齐拉赫家族与门科家族有血缘关系，

[ænd; ənd] [prɪns] ['ɑ:ndrəs][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

and	Prince	Andras	was	very	fond	of	this	young	man	,
和	王子	安德拉斯	曾是	非常	喜爱	的	这	年轻的	男人	,

安德拉斯王子非常喜欢这个年轻人。

[hu:] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['hʌŋgəri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪpləmæts] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [wi:ldɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

who	promised	to	Hungary	one	of	those	diplomats	capable	of	wielding	at	once
WHO	承诺	到	匈牙利	一	的	那些	外交官	有能力的	的	挥舞	在	一次

[ðə; ði][pen][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] ,

the	pen	and	the	sword	,
这	笔	和	这	剑	,

他承诺向匈牙利派遣一位既能言善辩又能武力镇压的外交官。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][wɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['proʊtəkɑ:l] , [wʊd] [hæv; həv] [dik'teitid] [ɪts]

and	who	in	case	of	war	,	before	drawing	up	a	protocol	,	would	have	dictated	its
和	WHO	在	案件	的	战争	,	前	绘画	向上	一个	协议	,	会	有	口述	它是

[tɜ:rmz] ,

terms	,
条款	,

如果发生战争，谁会在制定议定书之前就决定议定书的条款?

['seɪbər][ɪn][hænd] .

sabre	in	hand	.
军刀	在	手	.

手中握着军刀。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ɪn'di:d] [stʊd] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ɪn][ðə; ði] ['embəsi] ,

Michel	indeed	stood	high	with	his	chief	in	the	embassy	,
米歇尔	的确	站立	高的	和	他的	首席	在	这	大使馆	,

米歇尔在使馆里的确深受上司器重。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sɔ:t] ['æftər][ɪn][sə'saɪəti] .

and	he	was	very	much	sought	after	in	society	.
和	他	曾是	非常	很多	寻求	后	在	社会	.

他在社会上非常受欢迎。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [met] ['mɑ:rsə] , [hi:; hi][hæd; həd] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

Before	the	day	he	met	Marsa	,	he	had	,	to	tell	the	truth	,
前	这	天	他	遇见	马尔萨	,	他	有	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，在遇见玛莎之前，他曾.....

['oʊnli] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [lʌv] - [ə'ferz] .

only	experienced	the	most	trivial	love	-	affairs	.
仅有的	经验丰富的	这	最多	琐碎的	爱	-	事务	.

只经历过最琐碎的恋爱关系。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] [pəj] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][ɑ:n][ðə; ði]

He	did	not	speak	of	his	wife	at	Pau	any	more	than	he	did	on	the
他	做过	不是	说话	的	他的	妻子	在	保罗	任何	更多的	比	他	做过	在	这

['boʊləvɑ:rd] .

boulevards	.
林荫大道	.

在波城，他谈起妻子的次数和在林荫大道上一样少。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɑːr] [əˈweɪ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv] [prɑːg] ,

She	lived	far	away	,	in	the	old	city	of	Prague	,
她	居住地	远的	离开	,	在	这	老的	城市	的	布拉格	,

她住在很远的地方，在布拉格古城。

[ænd; ənd] ['trʌbld] [mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪgˈzɪstɪd] .

and	troubled	Michel	no	more	than	if	she	had	never	existed	.
和	麻烦	米歇尔	不	更多的	比	如果	她	有	绝不	存在	.

她的存在并没有给米歇尔带来任何困扰，就好像她从未存在过一样。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] , ['riːəli] [fərˈgɑːtn] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [fərˈgetflnəs]

Perhaps	he	had	forgotten	,	really	forgotten	,	with	that	faculty	of	forgetfulness
也许	他	有	被遗忘的	,	真的	被遗忘的	,	和	那	学院	的	健忘

[wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] ,

which	belongs	to	the	imaginative	,
哪个	属于	到	这	富有想象力的	,

或许他真的忘记了，真的忘记了，那种只有富有想象力的人才有的遗忘能力。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , [wen] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] ['mɑːrsə] , [ðə; ði]['kændɪd] , [pjʊr] - ['hɑrtɪd]

that	he	was	married	,	when	he	encountered	Marsa	,	the	candid	,	pure	-	hearted
那	他	曾是	已婚	,	什么时候	他	遭遇	马尔萨	,	这	坦率	,	纯的	-	心地

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

他当时已婚，却遇到了坦率纯洁的玛莎。

[huː] [dɪd][nɑːt] [rɪˈflekt] [nɔːr] ['kælkjuleɪt] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [biˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ][mæn]

who	did	not	reflect	nor	calculate	,	but	simply	believed	that	she	had	met	a	man
WHO	做过	不是	反映	也不	计算	,	但	简单地	相信	那	她	有	遇见	一个	男人

[ʌv; əv] ['ɑːnər] .

of	honor	.
的	荣誉	.

她没有深思熟虑，也没有斤斤计较，只是单纯地相信自己遇到了一个正直的男人。

[soʊ] , [wʌt] ['sʌd(ə)n] [rɪˈvoʊlt] , [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

So	,	what	sudden	revolt	,	humiliation	,
所以	,	什么	突然	反叛	,	屈辱	,

所以，这是何等突然的反抗，何等的羞辱?

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	hatred	did	the	poor	child	feel	when	she	learned	that	the	man	in	whom	she
和	仇恨	做过	这	贫穷的	孩子	感觉	什么时候	她	学习	那	这	男人	在	谁	她

[hæd; həd] [biˈliːvd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][gɑːd][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] ,

had	believed	as	in	a	god	had	deceived	her	,
有	相信	作为	在	一个	上帝	有	受骗	她	,

当这个可怜的孩子得知她一直视如神明的男人欺骗了她时，她心中充满了仇恨。

[laɪd; liːd][tuː; tə][hɜːr; hər] !

lied	to	her	!
撒谎了	到	她	!

我骗了她!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] .

He	was	married	.
他	曾是	已婚	.

他已婚。

[hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ; [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

He	had	treated	her	as	the	lowest	of	women	;	perhaps	he	had	never
他	有	治疗	她	作为	这	最低	的	女性	;	也许	他	有	绝不

['iːv(ə)n] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

even	loved	her	!
甚至	喜爱	她	!

他把她当作最卑贱的女人对待；或许他根本就没爱过她!

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] , [ɔːr][hɪm; ɪm] , [ɔːr][bəuθ] .

The	very	thought	made	her	long	to	kill	herself	,	or	him	,	or	both	.
这	非常	想法	制成	她	长的	到	杀	她自己	,	或者	他	,	或者	两个都	.

仅仅是想到这一点，她就恨不得自杀，或者杀了他，或者两人都杀了。

[ʃiː; ʃi] , [ʌn'hæpi] , ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] , ['ruːɪnd] [fər'evər] !

She	,	unhappy	,	miserable	woman	,	was	ruined	,	ruined	forever	!
她	,	不开心	,	悲惨的	女士	,	曾是	毁坏	,	毁坏	永远	!

她，这个不幸、悲惨的女人，彻底完了，永远完了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər]

She	had	certainly	never	stopped	to	think	where	the	love	she	had	for
她	有	当然	绝不	停止	到	思考	在哪里	这	爱	她	有	为了

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər] .

Michel	would	lead	her	.
米歇尔	会	带领	她	.

她当然从未停下来想过，她对米歇尔的爱会把她引向何方。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	thought	of	nothing	except	that	Michel	was	hers	,	and	she	was
她	想法	的	没有什么	除了	那	米歇尔	曾是	她的	,	和	她	曾是

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

她脑子里只有一件事：米歇尔是她的，她也是他的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [wʊd] [læst] [fər'evər] .

and	she	believed	that	their	love	would	last	forever	.
和	她	相信	那	他们的	爱	会	最后的	永远	.

她相信他们的爱情会永远持续下去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

She	did	not	think	that	she	had	long	to	live	,
她	做过	不是	思考	那	她	有	长的	到	居住	,

她认为自己时日不多了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊnli][ə; eɪ] [breθ] [wɪtʃ] ['eni] ['moʊmənt] [maɪt]

and	her	existence	seemed	to	her	only	a	breath	which	any	moment	might
和	她	存在	似乎	到	她	仅有的	一个	气息	哪个	任何	片刻	可能

[siːs] .

cease	.
停止	.

在她看来，自己的存在就像一口气，随时都可能停止。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][daɪd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd][laɪd; liːd] ?

Why	had	she	not	died	before	she	knew	that	Menko	had	lied	?
为什么	有	她	不是	死亡	前	她	知道	那	门科	有	撒谎了	?

为什么她在知道门科撒谎之前没有死去?

[ɔːl] [dɪ'sepʃ(ə)n] [siːmd] ['hɪdiəs] [tuː; tə]['mɑːrsə]['lælzloʊ] ,

All	deception	seemed	hideous	to	Marsa	Laszlo	,
全部	欺骗	似乎	可怕	到	马尔萨	拉斯洛	,

在玛莎·拉斯洛看来，一切欺骗行为都令人作呕。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hɪdiəsnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	this	hideousness	she	had	discovered	in	the	man	to	whom	she	had
和	这	丑陋	她	有	发现	在	这	男人	到	谁	她	有

['gɪv(ə)n][hɜ:r'self] ,

given	herself	,
给定	她自己	,

而她却在自己倾心相爱的男人身上发现了这种丑陋的一面。

[bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

believing	in	the	eternity	as	well	as	in	the	loyalty	of	his	love	.
相信	在	这	永恒	作为	出色地	作为	在	这	忠诚	的	他的	爱	.

他相信爱情的永恒和忠贞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][bɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] , ['æftər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [pəj] ,

It	was	at	a	ball	,	at	the	English	embassy	,	after	her	return	from	Pau	,
它	曾是	在	一个	球	,	在	这	英语	大使馆	,	后	她	返回	从	保罗	,

那是在她从波城返回后，在英国大使馆举办的一个舞会上。

[ðæt] , [waɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ʃi:; ʃi] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [bɪ'twi:n] [tu:] [ˌviə'ni:z] , [st'reɪndʒəz][tu:; tə]

that	,	while	smiling	and	happy	,	she	overheard	between	two	Viennese	,	strangers	to
那	,	尽管	微笑	和	快乐的	,	她	无意中听到	之间	二	维也纳	,	陌生人	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她面带微笑，心情愉快地无意中听到两个维也纳人（她并不认识）的对话：

[ðɪs] [ʃɔ:rt] ['daɪəlɔ:g] , ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] :

this	short	dialogue	,	every	word	of	which	was	like	a	knife	in	her	heart	:
这	短的	对话	,	每一个	单词	的	哪个	曾是	喜欢	一个	刀	在	她	心	:

这段简短的对话，每一个字都像一把刀子一样刺进她的心：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['feloʊ] [ðæt] ['mɛŋkoʊ][ɪz] ! "

"	What	a	charming	fellow	that	Menko	is	!	"
"	什么	一个	迷人	同伴	那	门科	是	!	"

“门科真是个迷人的小伙子！”

" [jes] ; [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌgli] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] ?

"	Yes	;	is	his	wife	ugly	or	a	humpback	?
"	是的	;	是	他的	妻子	丑陋的	或者	一个	座头鲸	?

“是啊；他老婆是丑还是驼背？”

[ɔ:r][ɪz][hi:; hi] ['dʒeləs] [æz; əz] [ə'θeloʊ] ?

or	is	he	jealous	as	Othello	?
或者	是	他	嫉妒的	作为	奥赛罗	?

或者他像奥赛罗一样心怀嫉妒?

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['nevər] [si:n] . "

She	is	never	seen	.	"
她	是	绝不	已见	.	"

她从未露面。

" [hɪz; ɪz][waɪf] !

"	His	wife	!
"	他的	妻子	!

“他的妻子！”

[ɪz][hi:; hi] ['mærid] ? "

Is	he	married	?	"
是	他	已婚	?	"

他结婚了吗?

" [jes] : [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] - , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['eɪndʒl] - , [ʌv; əv] [prɑːg] .

"	Yes	:	he	married	a	Blavka	,	the	daughter	of	Angel	Blavka	,	of	Prague	.
"	是的	:	他	已婚	一个	-	,	这	女儿	的	天使	-	,	的	布拉格	.

“是的：他娶了布拉夫卡，她是布拉格的安吉尔·布拉夫卡的女儿。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Didn't	you	know	it	?
没有	你	知道	它	?

你不知道吗?

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

“已婚!

['mɑːrsə] [felt] [hɜːr; hər] [hed] [riːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [glæns] [ʃiː; ʃi][kæst][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkɝz]

Marsa	felt	her	head	reel	,	and	the	sudden	glance	she	cast	at	the	speakers
马尔萨	毛毡	她	头	卷轴	,	和	这	突然	瞥一眼	她	投掷	在	这	演讲者

['saɪlənst] ,

silenced	,
沉默	,

玛莎感到一阵眩晕，她突然瞥了一眼演讲者，演讲者们顿时鸦雀无声。

['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [ðem; ðəm] .

almost	terrified	them	.
几乎	恐惧	他们	.

几乎把他们吓坏了。

[hæf] [ɪn'seɪn] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [haʊ] .

Half	insane	,	she	reached	home	,	she	never	knew	how	.
一半	疯狂的	,	她	达到	家	,	她	绝不	知道	如何	.

她近乎疯狂地回到了家，她根本不知道自己是怎么到家的。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði]

The	next	day	Michel	Menko	presented	himself	at	her	apartments	in	the
这	下一个	天	米歇尔	门科	呈现	他自己	在	她	公寓	在	这

[hoʊ'tel] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ;

hotel	where	she	was	living	;
酒店	在哪里	她	曾是	活的	;

第二天，米歇尔·门科来到她所住的酒店公寓；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [ɪk'skjuːs]

she	ordered	him	out	of	her	presence	,	not	allowing	him	to	offer	any	excuse
她	订购	他	出去	的	她	在场	,	不是	允许	他	到	提供	任何	原谅

[ɔːr][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

or	explanation	.
或者	解释	.

她命令他离开，不给他任何辩解或解释的机会。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

"	You	are	married	,	and	you	are	a	coward	!
"	你	是	已婚	,	和	你	是	一个	懦夫	!

“你结婚了，你却是个懦夫！”

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	He	threw	himself	at	her	knees	,	and	implored	her	to	listen	to	him
"	他	扔	他自己	在	她	膝盖	,	和	恳求	她	到	听	到	他

.

:
.

他跪倒在她膝前，恳求她听他说话。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去!

[goʊ] ! "
Go ! "
去 ! "

去! ”

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [lʌv] , ['mɑːrsə] ?
" But our love , Marsa ?
" 但 我们的 爱 , 马尔萨 ?

但是我们的爱，玛莎?

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] . "
For I love you , and you love me . "
为了 我 爱 你 , 和 你 爱 我 . "

因为我爱你，你也爱我。

" [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd][skɔːrn][juː; jʊ] .
" I hate and scorn you .
" 我 恨 和 轻蔑 你 .

我恨你，鄙视你。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] .
My love is dead .
我的 爱 是 死的 .

我的爱人已逝。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
You have killed it .
你 有 被杀 它 .

你把它杀死了。

[ɔːl] [ɪz]['oʊvər] .
All is over .
全部 是 超过 .

一切都结束了。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] !
And let me never know that there exists a Michel Menko in the world !
和 让 我 绝不 知道 那 那里 存在 一个 米歇尔 门科 在 这 世界 !

让我永远都不知道世界上有米歇尔·门科这个人!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ,

"	He	felt	his	own	cowardice	and	shame	,	and	he	disappeared	,
"	他	毛毡	他的	自己的	怯懦	和	耻辱	,	和	他	消失	,

他感到自己的懦弱和羞耻，然后就消失了。

[nɑːt] ['derɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [lʌv] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

not	daring	again	to	see	the	woman	whose	love	haunted	him	,
不是	大胆	再次	到	看	这	女士	谁	爱	闹鬼的	他	,

他再也不敢见那个让他魂牵梦萦的女人了。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] ['ɑːbstɪnətli] [ðæn; ðən]['evər] .

and	who	shut	herself	away	from	the	world	more	obstinately	than	ever	.
和	WHO	关闭	她自己	离开	从	这	世界	更多的	顽固地	比	曾经	.

她比以往任何时候都更加固执地将自己与世隔绝。

[ʃiː; ʃi] [left] ['pærɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	left	Paris	,	and	in	the	solitude	of	Maisons	-	Lafitte	lived	the	life	of	a
她	左边	巴黎	,	和	在	这	孤独	的	房屋	-	拉菲特	居住地	这	生活	的	一个

['reklu:s] ,

recluse	,
隐士	,

她离开了巴黎，在梅松拉菲特过着隐居的生活。

[waɪl] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

while	Michel	tried	in	vain	to	forget	the	bitterness	of	his	loss	.
尽管	米歇尔	尝试	在	徒劳	到	忘记	这	苦味	的	他的	损失	.

而米歇尔却徒劳地试图忘记失去亲人的痛苦。

[ðə; ði] - [hoʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ,

The	Tzigana	hoped	that	she	was	going	to	die	,
这	-	希望	那	她	曾是	去	到	死	,

吉普赛女郎希望她即将死去。

[ænd; ənd] [ber] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fər'evər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'treɪəl] .

and	bear	away	with	her	forever	the	secret	of	her	betrayal	.
和	熊	离开	和	她	永远	这	秘密	的	她	背叛	.

她将永远背负着背叛的秘密。

[bʌt; bət][noʊ] ; ['saɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

But	no	;	science	had	been	mistaken	;	the	poor	girl	was	destined	to	live	.
但	不	;	科学	有	到过	错误	;	这	贫穷的	女孩	曾是	注定	到	居住	.

但是，科学错了；这个可怜的女孩注定要活下去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

In	spite	of	her	sorrow	and	anguish	,	her	beauty	blossomed	in	the	shade	,
在	尽管如此	的	她	悲哀	和	痛苦	,	她	美丽	盛开	在	这	阴影	,

尽管她悲伤痛苦，但她的美丽在阴影中依然绽放。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['lʌvli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [mɔːr]

and	she	seemed	each	day	to	grow	more	lovely	,	while	her	heart	became	more
和	她	似乎	每个	天	到	生长	更多的	迷人的	,	尽管	她	心	成为	更多的

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

她似乎一天比一天美丽，但她的内心却越来越悲伤。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] .

and	her	despair	more	poignant	.
和	她	绝望	更多的	令人心酸的	.

她的绝望更显悲怆。

[ðen] [deθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['mɑːrsə] , [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
Then death , which would not take Marsa , came to another ,
然后 死亡 , 哪个 会 不是 拿 马尔萨 , 来了 到 其他 ,

死神不愿带走玛莎，却又降临到另一个人身上。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mɛŋkoʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'per] [ænd; ənd] [ɪ'feɪs] [ɔːl] .
and gave Menko an opportunity to repair and efface all .
和 给予 门科 一个 机会 到 维修 和 抹去 全部 .

并给了门科一个机会来修复和抹去一切。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [prɑːg] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mælədi] [ʌv; əv]
He learned that his wife had died suddenly at Prague , of a malady of
他 学习 那 他的 妻子 有 死亡 突然 在 布拉格 , 的 一个 弊病 的
[ðə; ði] [hɑːrt] .
the heart .
这 心 .

他得知妻子在布拉格因心脏病突然去世。

[ðɪs] [deθ] , [wɪtʃ] [friːd] [hɪm; ɪm] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld]
This death , which freed him , produced a strange effect upon him , not unmingled
这 死亡 , 哪个 自由 他 , 生产 一个 奇怪的 影响 之上 他 , 不是 未混合的
[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .
with remorse .
和 悔恨 .

这场让他获得解脱的死亡，对他产生了一种奇怪的影响，其中夹杂着些许悔恨。

[pʊr] ['wʊmən] !
Poor woman !
贫穷的 女士 !

可怜的女人!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɜːrðɪli] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['æftər][ɔːl] .
She had worthily borne his name , after all .
她 有 值得地 出生 他的 姓名 , 后 全部 .

她终究不负他的名号。

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [koʊld] , [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd]
Unintelligent , cold , and wrapped up in her money , she had never understood
愚蠢的 , 寒冷的 , 和 包装 向上 在 她 钱 , 她 有 绝不 理解
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

她愚钝、冷漠，而且一心只想着钱，她从来都不了解他；

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['betər]
but , perhaps , if he had been more patient , things might have gone better
但 , 也许 , 如果 他 有 到过 更多的 病人 , 事物 可能 有 已消失 更好的
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

但是，如果他更有耐心一些，他们之间的关系或许会更好。

[bʌt; bət][noʊ] ; ['mɑːrsə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] , [hɪz; ɪz] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [lʌv] .
But no ; Marsa was his one , his never - to - be - forgotten love .
但 不 ; 马尔萨 曾是 他的 一 , 他的 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 爱 .

但事实并非如此；玛莎是他的唯一，是他永远不会忘记的挚爱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ,
As soon as he heard of his freedom , he wrote her a letter ,
作为 很快 作为 他 听到 的 他的 自由 , 他 写道 她 一个 信 ,

他一得知自己获得自由，就给她写了一封信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [æz; əz] [hiː; hi]

telling	her	that	he	was	able	now	to	dispose	of	his	future	as	he
讲述	她	那	他	曾是	有能力的	现在	到	处置	的	他的	未来	作为	他

[wʊd] ,

would	,
会	,

告诉她，他现在可以随心所欲地处置自己的未来了。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [sɪns] [ʃiː; ʃi]

imploring	her	to	pardon	him	,	offering	her	not	his	love	,	since	she
恳求	她	到	赦免	他	,	提供	她	不是	他的	爱	,	自从	她

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

repelled	it	,	but	his	name	,
排斥	它	,	但	他的	姓名	,

他恳求她原谅他，没有向她表达自己的爱，因为她已经拒绝了，而是告诉她他的名字。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [raɪt] — [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'kwɪt]

which	was	her	right	—	a	debt	of	honor	which	he	wished	her	to	acquit
哪个	曾是	她	正确的	—	一个	债务	的	荣誉	哪个	他	希望	她	到	开释

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

with	the	devotion	of	his	life	.
和	这	虔诚	的	他的	生活	.

这是她应得的权利——一份他希望她用毕生奉献来偿还的荣誉之债。

['mɑːrsə] ['ænsər] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

Marsa	answered	simply	with	these	words	:	"	I	will	never	bear	the	name	of	a	man
马尔萨	回答	简单地	和	这些	字	:	"	我	将要	绝不	熊	这	姓名	的	一个	男人

[aɪ] [dɪ'spaɪz] .

I	despise	.
我	鄙视	.

玛莎简单地回答说："我绝不会使用我鄙视的人的名字。"

" [ðə; ði] [wuːnd] [meɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baɪ] - [laɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'kjʊrəbl] ; [ðə; ði] - [wʊd]

"	The	wound	made	in	her	heart	by	Menko's	lie	was	incurable	;	the	Tzigana	would
"	这	伤口	制成	在	她	心	经过	-	说谎	曾是	不治之症	;	这	-	会

['nevər] [fər'gɪv] .

never	forgive	.
绝不	原谅	.

"门科的谎言在她心中造成的伤口无法治愈；吉普赛人永远不会原谅他。"

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

He	tried	to	see	her	again	,	confident	that	,	if	he	should	be	face	to	face
他	尝试	到	看	她	再次	,	自信的	那	,	如果	他	应该	是	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

他试图再次见到她，自信地认为，如果他能与她面对面，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ;

he	could	find	words	to	awaken	the	past	and	make	it	live	again	;
他	可以	寻找	字	到	觉醒	这	过去的	和	制作	它	居住	再次	;

他能找到合适的词语来唤醒过去，让过去重现生机；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ['ɪntuː]

but	she	obstinately	refused	to	see	him	,	and	,	as	she	did	not	go	into
但	她	顽固地	拒绝	到	看	他	,	和	,	作为	她	做过	不是	去	进入

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

但她固执地拒绝见他，而且由于她不参与社交活动，

[hiː; hi] ['nevər] [met] [hɜːr; hər] .

he	never	met	her	.
他	绝不	遇见	她	.

他从未见过她。

[ðen] [hiː; hi][kæst] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

Then	he	cast	himself	,	with	a	sort	of	frenzy	,	into	the	dissipation	of	Paris	,
然后	他	投掷	他自己	,	和	一个	种类	的	狂热	,	进入	这	耗散	的	巴黎	,

然后，他近乎疯狂地投身于巴黎的纸醉金迷之中。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] , [tuː; tə] [fər'get] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] : ['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,

trying	to	forget	,	to	forget	at	any	cost	:	failing	in	this	,
尝试	到	忘记	,	到	忘记	在	任何	成本	:	失败	在	这	,

试图忘记，不惜一切代价地忘记：但失败了。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [əd'ventʃər] ,

he	resigned	his	position	at	the	embassy	,	and	went	away	to	seek	adventure	,
他	辞职	他的	位置	在	这	大使馆	,	和	去	离开	到	寻找	冒险	,

他辞去了大使馆的职务，外出寻求冒险。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːlkənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

going	to	fight	in	the	Balkans	against	the	Russians	,
去	到	斗争	在	这	巴尔干	反对	这	俄罗斯人	,

去巴尔干半岛与俄国人作战，

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['wɪri] [ænd; ənd] [bɔːrd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

only	to	return	weary	and	bored	as	he	had	departed	,
仅有的	到	返回	厌倦	和	无聊的	作为	他	有	已离开	,

只是回来时和出发时一样，疲惫而无聊。

['ɔːlweɪz] [ɪn'vɪnsəbli] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːrsə] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [sæd] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːst] [lʌv] ,

always	invincibly	and	eternally	haunted	by	the	image	of	Marsa	,	an	image	sad	as	a	lost	love	,
总是	无敌	和	永恒	闹鬼的	经过	这	图像	的	马尔萨	,	一个	图像	伤心	作为	一个	丢失的	爱	,

她始终无法摆脱玛尔萨的身影，那身影如同失去挚爱般悲伤。

[ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz] [rɪ'mɔːrs] .

and	grave	as	remorse	.
和	严重	作为	悔恨	.

以及如悔恨般沉重。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

" [maɪ] ['letərz] [ɔːr] [maɪ'self]

"	MY	LETTERS	OR	MYSELF
"	我的	信件	或者	我

“我的信件或我自己”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pæst] , [ðæt] ['terəb(ə)l][pæst] ,

"	It	was	that	past	,	that	terrible	past	,
"	它	曾是	那	过去的	,	那	糟糕的	过去的	,

“那是过去，那段可怕的过去，

[wɪtʃ] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈmɛŋkoʊ][hæd; həd] [dɛrd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði]

which	Michel	Menko	had	dared	to	come	and	speak	of	to	the
哪个	米歇尔	门科	有	敢于	到	来	和	说话	的	到	这

-
.

Tzigana	.

-
.

米歇尔·门科竟然敢来和吉普赛人谈论这件事。

[æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ˈkrɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ;

At	first	,	she	had	grown	crimson	with	anger	,	as	if	at	an	insult	;
在	第一的	,	她	有	生长	赤红	和	愤怒	,	作为	如果	在	一个	侮辱	;

起初，她气得满脸通红，仿佛受到了侮辱；

[naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːpəzɪt] [ˈsentɪmənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ,

now	,	by	a	sudden	opposite	sentiment	,	as	she	listened	to	him	recalling	those	days	,
现在	,	经过	一个	突然	对面的	情绪	,	作为	她	听着	到	他	回忆	那些	天	,

现在，听着他回忆那些日子，她突然涌起截然相反的情绪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdedli] [peɪn] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][oʊld] [wuːnd] [hæd; həd] [bɪn] [riːˈəʊpənd] .

she	felt	an	impression	of	deadly	pain	as	if	an	old	wound	had	been	reopened	.
她	毛毡	一个	印象	的	致命	疼痛	作为	如果	一个	老的	伤口	有	到过	重新开放	.

她感到一阵剧痛，仿佛旧伤复发一般。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] ?

Was	it	true	that	all	this	had	ever	existed	?
曾是	它	真的	那	全部	这	有	曾经	存在	?

这一切真的存在过吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] ?

Was	it	possible	,	even	?
曾是	它	可能的	,	甚至	?

这有可能吗?

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

The	man	who	had	been	her	lover	was	speaking	to	her	;
这	男人	WHO	有	到过	她	情人	曾是	请讲	到	她	;

她的情人正在和她说话；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] ,

he	was	speaking	to	her	of	his	love	;	and	,
他	曾是	请讲	到	她	的	他的	爱	;	和	,

他向她倾诉爱意；而且，

[ɪf] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈmeməri] [hæd; həd][nɑːt] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

if	the	terrible	agony	of	memory	had	not	burned	in	her	heart	,
如果	这	糟糕的	痛苦	的	记忆	有	不是	烧伤	在	她	心	,

如果不是那可怕的回忆在她心中灼烧，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwʌndɝd] [ˈweðər] [ðɪs] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈstreɪndʒər] ,

she	would	have	wondered	whether	this	man	before	her	,	this	sort	of	stranger	,
她	会	有	想知道	无论	这	男人	前	她	,	这	种类	的	陌生人	,

她或许会想，眼前这个男人，这个陌生人，是否.....

[hæd; həd] [ˈevər] [ˈiːv(ə)n] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] .

had	ever	even	touched	her	hand	.
有	曾经	甚至	感动	她	手	.

他甚至从未碰过她的手。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spektеɪtər] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

She	waited	,	with	the	idle	curiosity	of	a	spectator	who	had	no	share	in	the
她	等待	,	和	这	闲置的	好奇心	的	一个	旁观者	WHO	有	不	分享	在	这

['drɑːmə] ,

drama	,
戏剧	,

她静静地等待着，带着一个与剧情毫无瓜葛的旁观者的闲散好奇。

[fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] - ['oʊdiəs] ['ɑːrgjumənt] : " [aɪ][laɪd; liːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] !

for	the	end	of	Menko's	odious	argument	:	"	I	lied	because	I	loved	you	!
为了	这	结尾	的	-	令人厌恶的	争论	:	"	我	撒谎了	因为	我	喜爱	你	!

门科令人厌恶的论点以这样的结尾："我撒谎是因为我爱你！"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	He	returned	again	and	again	,
"	他	返回	再次	和	再次	,

他一次又一次地回来，

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wɪmɪn] ['iːzəli] [fər'gɪv] [ðə; ði] [ɪl] - ['duːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz]

in	the	belief	that	women	easily	forgive	the	ill	-	doing	of	which	they	are	the	cause
在	这	信仰	那	女性	容易地	原谅	这	患病的	-	正在做	的	哪个	他们	是	这	原因

,

,
,

人们普遍认为，女性很容易原谅自己所造成的错误行为。

[tuː; tə] [ðæt] ['spiːʃəs] [pliː] , [ænd; ənd]['mɑːrsə] [æskt] [hɜːr'self] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

to	that	specious	plea	,	and	Marsa	asked	herself	,	in	amazement	,
到	那	似是而非的	恳求	,	和	马尔萨	问	她自己	,	在	惊愕	,

面对这种似是而非的请求，玛莎惊讶地自问：

[wʌt] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə]

what	aberration	had	possession	of	this	man	that	he	should	even	pretend	to
什么	像差	有	拥有	的	这	男人	那	他	应该	甚至	假装	到

[ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [ðʌs] .

excuse	his	infamy	thus	.
原谅	他的	骂名	因此	.

这个人究竟是何等的怪癖，才会如此假装为自己的恶行辩解？

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	And	is	that	,	"	she	said	at	last	,	"	all	that	you	have	to	say	to	me	?
"	和	是	那	,	"	她	说	在	最后的	,	"	全部	那	你	有	到	说	到	我	?

"这就是你所有想对我说的话吗？"她最后说道。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði] [θiːf] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][kraɪ] - [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

According	to	you	,	the	thief	has	only	to	cry	'	What	could	I	do	?
根据	到	你	,	这	贼	有	仅有的	到	哭	-	什么	可以	我	做	?

按照你的说法，小偷只需要哭喊"我能怎么办呢？"

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['mʌni] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	loved	that	money	,	and	so	I	stole	it	.	'
我	喜爱	那	钱	,	和	所以	我	偷窃	它	.	-

我喜欢那笔钱，所以我就偷了它。

[ɑː] , " ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] , " [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [hæz; həz] ['læstɪd] [tuː] [lɔːŋ] !

Ah	,	"	rising	abruptly	,	"	this	interview	has	lasted	too	long	!
啊	,	"	上升	突然	,	"	这	面试	有	持续	也	长的	!

"啊，"他突然起身说道，"这次采访时间太长了！"

[gʊd] - ['iːvnɪŋ] !

Good	-	evening	!
好的	-	晚上	!

晚上好！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , ['heɪsənɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

"	She	walked	steadily	toward	the	door	;	but	Michel	,	hastening	round	the
"	她	步行	稳步	朝向	这	门	;	但	米歇尔	,	加速	圆形的	这

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

other	side	of	the	table	,
其他	边	的	这	桌子	,

她稳步走向门口；但米歇尔却绕到桌子另一边，匆匆走过来。

[bɑːrd] [hɜːr; hər]['eksɪt] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [toʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

barred	her	exit	,	speaking	in	a	suppliant	tone	,	in	which	,	however	,	there	was
禁止	她	出口	,	请讲	在	一个	请求者	语气	,	在	哪个	,	然而	,	那里	曾是

[ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [θret] :

a	hidden	threat	:
一个	隐	威胁	:

他拦住她的去路，用恳求的语气说话，但语气中却隐藏着威胁：

" ['mɑːrsə] !

"	Marsa	!
"	马尔萨	!

“玛尔萨！”

['mɑːrsə] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [duː][nɑːt] ['mæri] [prɪns] ['ɑːndrəs] !

Marsa	,	I	implore	you	,	do	not	marry	Prince	Andras	!
马尔萨	,	我	恳求	你	,	做	不是	结婚	王子	安德拉斯	!

玛莎，我恳求你，不要嫁给安德拉斯王子！

[duː][nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l]['trædʒədi][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

Do	not	marry	him	if	you	do	not	wish	some	horrible	tragedy	to	happen	to
做	不是	结婚	他	如果	你	做	不是	希望	一些	可怕	悲剧	到	发生	到

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "

you	and	me	!	"
你	和	我	!	"

如果你不想你我遭遇可怕的悲剧，就不要嫁给他！

" ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .

"	Really	?	"	she	retorted	.
"	真的	?	"	她	反驳	.

“真的吗？”她反驳道。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [naʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	I	understand	that	it	is	you	who	now	threaten	to	kill	me	?	"
"	做	我	理解	那	它	是	你	WHO	现在	威胁	到	杀	我	?	"

“我理解的没错吧，现在威胁要杀我的人是你？”

" [aɪ][duː][nɑːt] ['θret(ə)n] ; [aɪ] [ɪn'triːt] , ['mɑːrsə] .

"	I	do	not	threaten	;	I	entreat	,	Marsa	.
"	我	做	不是	威胁	;	我	恳求	,	马尔萨	.

“我不是在威胁你，我是在恳求你，玛莎。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

But	you	know	all	that	there	is	in	me	at	times	of	madness	and	folly	.
但	你	知道	全部	那	那里	是	在	我	在	时代	的	疯狂	和	蠢事	.

但你知道我在疯狂和愚蠢的时候会是什么样子。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪn] : [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

I	am	almost	insane	:	you	know	it	well	.
我	是	几乎	疯狂的	:	你	知道	它	出色地	.

我几乎疯了：你很清楚这一点。

[hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

Have	pity	upon	me	!
有	遗憾	之上	我	!

请可怜我吧！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['evər] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ][lɪv; laɪv]['oʊnli][ɪn][juː; jʊ] ;

I	love	you	as	no	woman	was	ever	loved	before	;	I	live	only	in	you	;
我	爱	你	作为	不	女士	曾是	曾经	喜爱	前	;	我	居住	仅有的	在	你	;

我爱你胜过以往任何女人；我只活在你里面；

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — "

and	,	if	you	should	give	yourself	to	another	—	"
和	,	如果	你	应该	给	你自己	到	其他	—	"

如果你把自己献给了别人——”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃər] ,

"	she	said	,	interrupting	him	with	a	haughty	gesture	,
"	她	说	,	打断	他	和	一个	傲慢	手势	,

她傲慢地打断了他，说道：“

" [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [maɪ] ['ækʃnz] .

"	you	speak	to	me	as	if	you	had	a	right	to	dictate	my	actions	.
"	你	说话	到	我	作为	如果	你	有	一个	正确的	到	听写	我的	行动	.

“你跟我说话的口气好像你有权支配我的行为。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [fər'getflnəs] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [lʌv] .

I	have	given	you	my	forgetfulness	after	giving	you	my	love	.
我	有	给定	你	我的	健忘	后	给予	你	我的	爱	.

我给了你我的爱，也给了你我的遗忘。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk] .

That	is	enough	,	I	think	.
那	是	足够的	,	我	思考	.

我觉得这样就足够了。

[liːv] [ˌem 'iː] ! "

Leave	me	!	"
离开	我	!	"

离开我！

" ['mɑːrsə] ! "

"	Marsa	!	"
"	马尔萨	!	"

“玛尔萨！”

" [aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fər'evər] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

"	I	have	hoped	for	a	long	time	that	I	was	forever	delivered	from	your
"	我	有	希望	为了	一个	长的	时间	那	我	曾是	永远	发表	从	你的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

“我一直希望能够永远摆脱你的存在。”

[aɪ] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

I	commanded	you	to	disappear	.
我	命令	你	到	消失	.

我命令你消失。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] ? "

Why	have	you	returned	?	"
为什么	有	你	返回	?	"

你为什么回来了？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['æftər][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ˌbærə'nes] - ([du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	Because	,	after	I	saw	you	one	evening	at	Baroness	Dinati's	(	do	you	remember	?
"	因为	,	后	我	锯	你	一	晚上	在	男爵夫人	-	(	做	你	记住	?

因为，那天晚上我在迪纳蒂男爵夫人那里见到你之后（你还记得吗?

[ju:; jʊ] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ]) , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ,

you	spoke	to	the	Prince	for	the	first	time	that	evening	)	,	I	learned	,
你	辐	到	这	王子	为了	这	第一的	时间	那	晚上	)	,	我	学习	,

我了解到，那天晚上你第一次和王子交谈过。

[ɪn] ['lʌndən] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

in	London	,	of	this	marriage	.
在	伦敦	,	的	这	婚姻	.

在伦敦，这段婚姻。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['pri:viəsli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

If	I	have	consented	to	live	away	from	you	previously	,	it	was	because
如果	我	有	同意	到	居住	离开	从	你	之前	,	它	曾是	因为

,

,

,

如果我之前同意离开你独自生活，那是因为：

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [maɪn] , [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [wɜ:r; wər][noʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] ;

although	you	were	no	longer	mine	,	you	at	least	were	no	one	else's	;
虽然	你	是	不	更长	矿	,	你	在	至少	是	不	一	其他人的	;

虽然你不再属于我，但至少你也不属于别人；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] — ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] — [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [jʊr; jər]

but	I	will	not	—	pardon	me	,	I	can	not	—	endure	the	thought	that	your
但	我	将要	不是	—	赦免	我	,	我	能	不是	—	忍受	这	想法	那	你的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

但我无法——请原谅，我无法——忍受你的美貌，

[jʊr; jər] [greɪs] , [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðɝz] .

your	grace	,	will	be	another's	.
你的	优雅	,	将要	是	另一个的	.

你的恩典，也将属于他人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [rɪ'streɪnt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ə'pɑ:n][maɪ'self] !

Think	of	the	self	-	restraint	I	have	placed	upon	myself	!
思考	的	这	自己	-	克制	我	有	放置	之上	我	!

想想我对自己施加了多大的自制力!

[ɔ:l'ðoʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['mɑ:rsə] ,

Although	living	in	Paris	,	I	have	not	tried	to	see	you	again	,	Marsa	,
虽然	活的	在	巴黎	,	我	有	不是	尝试	到	看	你	再次	,	马尔萨	,

虽然我住在巴黎，但我还没有尝试再见你，玛莎。

[sɪns] [ju:; jʊ] [droʊv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ;

since	you	drove	me	from	your	presence	;
自从	你	驾驶	我	从	你的	在场	;

自从你把我赶出你的世界；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [met] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [naʊ] — "

it	was	by	chance	that	I	met	you	at	the	Baroness's	;	but	now	—	"
它	曾是	经过	机会	那	我	遇见	你	在	这	-	;	但	现在	—	"

我在男爵夫人那里偶然遇见了你；但是现在——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

"	It	is	another	woman	you	have	before	you	.
"	它	是	其他	女士	你	有	前	你	.

“你面前还有另一位女性。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ig'nɔːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌsʌpli'keiʃənz] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [prerz] .

A	woman	who	ignores	that	she	has	listened	to	your	supplications	,	yielded	to	your	prayers	.
一个	女士	WHO	忽略	那	她	有	听着	到	你的	祈求	,	产生	到	你的	祈祷	.

一个女人无视她已经听从了你的恳求，屈服于你的祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ,

It	is	a	woman	who	has	forgotten	you	,
它	是	一个	女士	WHO	有	被遗忘的	你	,

是一个已经忘记你的女人。

[huː] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [retʃ] [hæz; həz] [ə'bjuːzd] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,

who	does	not	even	know	that	a	wretch	has	abused	her	ignorance	and	her	confidence	,
WHO	做	不是	甚至	知道	那	一个	可怜虫	有	受虐	她	无知	和	她	信心	,

她甚至不知道，一个恶人已经利用了她的无知和自信。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvz] — [huː] [lʌvz] [æz; əz][wʌn] [lʌvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

and	who	loves	—	who	loves	as	one	loves	for	the	first	time	,	with	a	pure	and	holy	devotion	,
和	WHO	爱	—	WHO	爱	作为	一	爱	为了	这	第一的	时间	,	和	一个	纯的	和	圣	虔诚	,

谁爱——谁像初恋那样去爱，带着纯洁而神圣的奉献精神，

[ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [ber] . "

the	man	whose	name	she	is	to	bear	.	"
这	男人	谁	姓名	她	是	到	熊	.	"

她将要继承的那个男人的名字。

" [ðæt] [mæn][aɪ] [rɪ'spekt] [æz; əz] ['ɑːnər] [ɪt'self] .

"	That	man	I	respect	as	honor	itself	.
"	那	男人	我	尊重	作为	荣誉	本身	.

“我尊敬他，视他为至高荣誉。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'nʌðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Had	it	been	another	,	I	should	already	have	struck	him	in	the	face	.
有	它	到过	其他	,	我	应该	已经	有	击	他	在	这	脸	.

如果换作其他人，我早就揍他一顿了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [huː] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [laɪd; liːd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	you	who	accuse	me	of	having	lied	,	are	you	going	to	lie	to	him	,
但	你	WHO	控	我	的	拥有	撒谎了	,	是	你	去	到	说谎	到	他	,

但你们这些指责我说谎的人，难道你们也要对他说谎吗?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	him	?
到	他	?

对他来说?

" ['mɑːrsə] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['hɑːloʊ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [sɪk]
" Marsa became livid , and her eyes , hollow as those of a person sick
" 马尔萨 成为 铁青 , 和 她 眼睛 , 空洞的 作为 那些 的 一个 人 生病的
[tuː; tə] [deθ] ,
to death ,
到 死亡 ,

“玛莎脸色铁青，双眼空洞，如同病入膏肓之人。”

[fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] .
flamed in the black circles which surrounded them .
火焰 在 这 黑色的 界 哪个 包围 他们 .

在他们周围的黑色圆圈中燃烧。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ,
" I have no answer to make to one who has no right to question me ,
" 我 有 不 回答 到 制作 到 一 WHO 有 不 正确的 到 问题 我 ,

“对于一个无权质问我的人，我无话可说。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] ,
" But ,
" 但 ,

“但，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
should I have to pay with my life for the moment of happiness I should
应该 我 有 到 支付 和 我的 生活 为了 这 片刻 的 幸福 我 应该
[fiːl] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
feel in placing my hand in the hand of a hero ,
感觉 在 放置 我的 手 在 这 手 的 一个 英雄 ,

我是否应该用生命来换取将手握在英雄手中时所应感受到的幸福?

[aɪ] [wʊd] [græsp] [ðæt] ['moʊmənt] ! "
I would grasp that moment ! "
我 会 抓牢 那 片刻 ! "

我会抓住那个瞬间!

" [ðen] , " [kraɪd] ['mɛŋkoʊ] , " [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iks'tremitis] !
" Then , " cried Menko , " you wish to push me to extremities !
" 然后 , " 哭 门科 , " 你 希望 到 推 我 到 四肢 !

“那么，”门科喊道，“你想把我逼到绝境！”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'sænəti][ɪn] [wɪtʃ]
And yet I have told you there are certain hours of feverish insanity in which
和 然而 我 有 讲述 你 那里 是 肯定 小时 的 发烧 疯狂 在 哪个
[aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] . "
I am capable of committing a crime . "
我 是 有能力的 的 提交 一个 犯罪 . "

然而，我也曾告诉过你，在某些狂热疯狂的时刻，我可能会犯下罪行。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['koʊldli] .
" I do not doubt it , " replied the young girl , coldly .
" 我 做 不是 怀疑 它 , " 回复 这 年轻的 女孩 , 冷冷地 .

“我对此毫不怀疑，”年轻女孩冷冷地回答道。

" [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðæt] .
" But , in fact , you have already done that .
" 但 , 在 事实 , 你 有 已经 完毕 那 .

但事实上，你已经做到了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraɪm] ['loʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tretʃəri] . "

There	is	no	crime	lower	than	that	of	treachery	.	"
那里	是	不	犯罪	降低	比	那	的	背信弃义	.	"

没有比背叛更卑劣的罪行了。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] ['terəb(ə)l] , " [riˈtɔːtid] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl]['mɛŋkoʊ] .

"	There	is	one	more	terrible	,	"	retorted	Michel	Menko	.
"	那里	是	一	更多的	糟糕的	,	"	反驳	米歇尔	门科	.

“还有一个更可怕的，”米歇尔·门科反驳道。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

"	I	have	told	you	that	I	loved	you	.
"	我	有	讲述	你	那	我	喜爱	你	.

我曾告诉过你，我爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪˈfɔːr] .

I	love	you	a	hundred	times	more	now	than	ever	before	.
我	爱	你	一个	百	时代	更多的	现在	比	曾经	前	.

我现在比以往任何时候都更爱你一百倍。

['dʒeləsi] , ['æŋgər] , [wət'evər] ['sentɪmənt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪks] [maɪ] [blʌd] [laɪk]

Jealousy	,	anger	,	whatever	sentiment	you	choose	to	call	it	,	makes	my	blood	like
妒忌	,	愤怒	,	任何	情绪	你	选择	到	称呼	它	,	制作	我的	血	喜欢

['faɪər][ɪn][maɪ] [veɪnz] !

fire	in	my	veins	!
火	在	我的	静脉	!

嫉妒、愤怒，无论你如何称呼这种情绪，它都让我热血沸腾!

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	see	you	again	as	you	were	.
我	看	你	再次	作为	你	是	.

我又看到了原来的样子。

[aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] [ɑːn][maɪ][lɪps] .

I	feel	your	kisses	on	my	lips	.
我	感觉	你的	吻	在	我的	嘴唇	.

我感觉你的吻落在我的唇上。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['mædli] , ['pæʃənətli] !

I	love	you	madly	,	passionately	!
我	爱	你	疯狂地	,	热情地	!

我疯狂地、热烈地爱你!

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɑːrsə] ?

Do	you	understand	,	Marsa	?
做	你	理解	,	马尔萨	?

玛莎，你明白吗?

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ðə; ðiː] - , [huːz] [freɪm] [wʌz; wəz]

"	and	he	approached	with	outstretched	hands	the	Tzigana	,	whose	frame	was
"	和	他	接近	和	伸展	双手	这	-	,	谁	框架	曾是

['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['æŋgər] .

shaken	with	indignant	anger	.
摇晃	和	愤怒	愤怒	.

“他向吉普赛人伸出双手，吉普赛人的身体因愤怒而颤抖。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" Do you understand ?
" 做 你 理解 ?

“你明白吗?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] .
I love you still .
我 爱 你 仍然 .

我依然爱你。

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ə'gen] . "
I was your lover , and I will , I will be so again . "
我 曾是 你的 情人 , 和 我 将要 , 我 将要 是 所以 再次 . "

我曾是你的爱人，以后也会是，我会再次成为你的爱人。

" [ɑː] , ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊərd] ! " [kraɪd][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Ah , miserable coward ! " cried the Tzigana , with a rapid glance toward the
" 啊 , 悲惨的 懦夫 ! " 哭 这 - , 和 一个 迅速的 瞥一眼 朝向 这
['dægəz] ,
daggers ,
匕首 ,

“啊，可怜的懦夫！”吉普赛人喊道，同时迅速瞥了一眼匕首。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] ['mɛŋkoʊ] , [pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] ,
before which stood Menko , preventing her from advancing ,
前 哪个 站立 门科 , 预防 她 从 前进 ,

门科挡在她面前，阻止她前进。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] , ['wuːndɪd] [self]
and regarding her with eyes which burned with reckless passion , wounded self
和 关于 她 和 眼睛 哪个 烧伤 和 鲁莽 热情 , 受伤 自己
- [lʌv] , [ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] ['dʒeləsi] .
- love , and torturing jealousy .
- 爱 , 和 酷刑 妒忌 .

他凝视着她，眼中燃烧着肆意的激情、受伤的自爱和痛苦的嫉妒。

" [jes] , ['kaʊərd] !
" Yes , coward !
" 是的 , 懦夫 !

“没错，懦夫！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " ['kaʊərd] ,
" she repeated , " coward ,
" 她 重复 , " 懦夫 ,

她重复道：“懦夫，

['kaʊərd] [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnfəməs] [pæst][ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
coward to dare to taunt me with an infamous past and speak of a
懦夫 到 敢 到 嘲讽 我 和 一个 臭名昭著的 过去的 和 说话 的 一个
[stɪl] [mɔːr] ['ɪnfəməs] ['fjuːtʃər] ! "
still more infamous future ! "
仍然 更多的 臭名昭著的 未来 ! "

懦夫竟敢用我臭名昭著的过去来嘲讽我，还妄称我未来会更加臭名昭著！

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɛŋkoʊ] [ə'gen] .
" I love you ! " exclaimed Menko again .
" 我 爱 你 ! " 惊呼 门科 再次 .

“我爱你！”门科再次喊道。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] .

"	she	cried	,	crushing	him	with	look	and	gesture	.
"	她	哭	,	压碎	他	和	看	和	手势	.

她哭着，眼神和动作都让他感到无比痛苦。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去!

[aɪ] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] , ['læki] !

I	order	you	out	of	my	presence	,	lackey	!
我	命令	你	出去	的	我的	在场	,	走狗	!

我命令你滚出我的视线，走狗!

[goʊ] !

Go	!
去	!

去!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)
第2/5页

" [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjstɑː] , [ðə; ði] ['vaɪələnt] [praɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" All the spirit of the daughters of the puszta , the violent pride of her
" 全部 这 精神 的 这 女儿们 的 这 普斯塔 , 这 暴力 自豪 的 她
[hʌŋ'geriən] [blʌd] ,
Hungarian blood ,
匈牙利 血 ,

“普斯塔女儿们的所有精神，她匈牙利血统中那股强烈的自豪感，

[flæʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['mɛŋkoʊ] , ['fæsɪneɪtɪd] , [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf]
flashed from her eyes ; and Menko , fascinated , gazed at her as if
闪光灯 从 她 眼睛 ; 和 门科 , 着迷 , 凝视 在 她 作为 如果
[tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,
turned to stone ,
转向 到 石头 ,

她眼中闪过一丝光芒；而门科则被迷住了，目不转睛地盯着她，仿佛变成了石头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æŋgər] , [suː'pɜːrb] [ɪn] [hɜːr; hər] [kən'tempt] .
as she stood there magnificent in her anger , superb in her contempt .
作为 她 站立 那里 壮丽 在 她 愤怒 , 高超 在 她 鄙视 .

她站在那里，怒火中烧，气势磅礴；蔑视万分，令人叹为观止。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
" Yes , I will go to - day , " he said at last , " but tomorrow night I shall
" 是的 , 我 将要 去 到 - 天 , " 他 说 在 最后的 , " 但 明天 夜晚 我 将
[kʌm] [ə'gen] ,
come again ,
来 再次 ,

“是的，我今天会去，”他最后说道，“但我明天晚上还会再来。”

['mɑːrsə] .
Marsa .
马尔萨 .

玛尔萨。

[æz; əz] [maɪ] ['dɪrɪst] ['treʒər] ,
As my dearest treasure ,
作为 我的 亲爱的 宝藏 ,

作为我最珍贵的宝贝，

[aɪ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪt] [aɪ] ['oʊpənd] [wʌns] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər]
I have preserved the key of that gate I opened once to meet you who were
我 有 保存完好 这 钥匙 的 那 门 我 打开 一次 到 见面 你 WHO 是
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
waiting for me in the shadow of the trees .
等待 为了 我 在 这 阴影 的 这 树木 .

我一直珍藏着那扇门的钥匙，我曾打开那扇门去迎接你，你当时正在树荫下等着我。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] , ['ɔːlsoʊ] ?
Have you forgotten that , also ?
有 你 被遗忘的 那 , 还 ?

你也忘了这件事吗?

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] .
You say you have forgotten all .
你 说 你 有 被遗忘的 全部 .

你说你已经忘记一切了。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['æli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlə] ,

"	And	as	he	spoke	,	she	saw	again	the	long	alley	behind	the	villa	,
"	和	作为	他	辐	,	她	锯	再次	这	长的	胡同	在后面	这	别墅	,

“他说话的时候，她又看到了别墅后面的那条长长的巷子。”

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [wɪʧ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [pəj] ,

ending	in	a	small	gate	which	,	one	evening	after	the	return	from	Pau	,
结束	在	一个	小的	门	哪个	,	一	晚上	后	这	返回	从	保罗	,

尽头是一扇小门，一天晚上从波城返回后，

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

Michel	opened	,	and	came	,	as	he	said	,	to	meet	her	waiting	for
米歇尔	打开	,	和	来了	,	作为	他	说	,	到	见面	她	等待	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

米歇尔打开门，正如他所说，出来迎接等他的她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

Yes	,	it	was	true	.
是的	,	它	曾是	真的	.

是的，这是真的。

['mɛŋkoʊ][dɪd][nɑːt][laɪ] [ðɪs] [taɪm] !

Menko	did	not	lie	this	time	!
门科	做过	不是	说谎	这	时间	!

这次门科没有说谎！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ʌn'hæpi] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	waited	for	him	there	,	two	years	before	,	unhappy	girl	that	she	was
她	有	等待	为了	他	那里	,	二	年	前	,	不开心	女孩	那	她	曾是

!

!
!

两年前，她曾在这里等他，那时的她是个不快乐的女孩！

[ɔːl] [ðæt] ['hɪdiəs] [lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [leɪ] ['berid] [ɪn] [pəj] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] .

All	that	hideous	love	she	had	believed	lay	buried	in	Pau	as	in	a	tomb	.
全部	那	可怕	爱	她	有	相信	躺	埋葬	在	保罗	作为	在	一个	墓	.

她曾以为所有那些可怕的爱情都像坟墓一样埋葬在了波城。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrsə] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɛŋkoʊ] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Listen	,	Marsa	,	"	continued	Menko	,	suddenly	recovering	,	by	a	strong	effort	of	the
"	听	,	马尔萨	,	"	持续	门科	,	突然	恢复中	,	经过	一个	强的	努力	的	这

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“听着，玛莎，”门科突然恢复过来，凭借着强大的意志力继续说道。

[hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] , [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

his	coolness	,	"	I	must	see	you	once	again	,	have	one	more	opportunity	to
他的	凉爽	,	"	我	必须	看	你	一次	再次	,	有	一	更多的	机会	到

[pliːd] [maɪ] [kɔːz] .

plead	my	cause	.
恳求	我的	原因	.

他的冷漠是：“我必须再见你一面，再给你一次机会陈述我的诉求。”

[ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	letters	you	wrote	to	me	,
这	信件	你	写道	到	我	,

你写给我的信，

[ðoʊz] [dɪr] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] ,

those	dear	letters	which	I	have	covered	with	my	kisses	and	blistered	with	my	tears	,
那些	亲爱的	信件	哪个	我	有	涵盖	和	我的	吻	和	起泡的	和	我的	眼泪	,

那些我曾用吻覆盖、用泪水浸透的亲爱的信件，

[ðoʊz] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kept] [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [prerz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [kə'mændz] ,

those	letters	which	I	have	kept	despite	your	prayers	and	your	commands	,
那些	信件	哪个	我	有	保留	尽管	你的	祈祷	和	你的	命令	,

尽管你们祈祷并命令我保留这些信件，但我仍然保留着它们。

[ðoʊz] ['letərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] — [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

those	letters	which	have	been	my	only	consolation	—	I	will	bring	them	to	you	to	-	morrow	night	.
那些	信件	哪个	有	到过	我的	仅有的	安慰	—	我	将要	带来	他们	到	你	到	-	明天	夜晚	.

那些信件是我唯一的慰藉——我明天晚上会把它们带给你。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ?

Do	you	understand	me	?
做	你	理解	我	?

你了解我吗?

" [hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [fɪkst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] ['hɔːrəbli] , ['mɑːrsə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Her	great	eyes	fixed	,	and	her	lips	trembling	horribly	,	Marsa	made	no	reply	.
"	她	伟大的	眼睛	固定的	,	和	她	嘴唇	发抖	糟糕透了	,	马尔萨	制成	不	回复	.

“玛莎目光呆滞，嘴唇颤抖得厉害，没有回答。”

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['mɑːrsə] ?

"	Do	you	understand	me	,	Marsa	?
"	做	你	理解	我	,	马尔萨	?

“玛莎，你明白我的意思吗？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

"	he	repeated	,	imploring	and	threatening	at	once	.
"	他	重复	,	恳求	和	威胁	在	一次	.

“他重复道，语气既恳求又威胁。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [æt; ət][læst] .

"	Yes	,	"	she	murmured	at	last	.
"	是的	,	"	她	低声说道	在	最后的	.

“是的，”她最后低声说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ə; eɪ]['broʊkən] , ['fiːvərɪʃ] [læf] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

She	paused	a	moment	;	then	a	broken	,	feverish	laugh	burst	from	her	lips	,
她	暂停	一个	片刻	;	然后	一个	破碎的	,	发烧	笑	爆裂	从	她	嘴唇	,

她停顿了一下；然后，一声破碎而狂热的笑声从她唇间迸发而出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['stɪŋɪŋ] ['aɪrəni] :

and	she	continued	,	with	stinging	irony	:
和	她	持续	,	和	刺痛	讽刺	:

她继续说道，语气中充满了尖刻的讽刺：

" ['iːðər] [maɪ] ['letərz] [ɔːr][maɪ'self] !

"	Either	my	letters	or	myself	!
"	任何一个	我的	信件	或者	我	!

“要么是我的信，要么是我本人！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɑːrgən] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] !

It	is	a	bargain	pure	and	simple	!
它	是	一个	便宜货	纯的	和	简单的	!

这简直是捡了个大便宜！

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wʌns] [bɪ'fɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] — [juː; jʊ] ['prɑːbəbli]

Such	a	proposition	has	been	made	once	before	—	it	is	historical	—	you	probably
这样的	一个	主张	有	到过	制成	一次	前	—	它	是	历史	—	你	大概

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

remember	it	.
记住	它	.

这样的提议以前就有人提出过——这可是历史性的——你可能还记得。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] ['wʊmən] [kɪld] [hɜːr'self] .

In	that	case	,	the	woman	killed	herself	.
在	那	案件	,	这	女士	被杀	她自己	.

在这种情况下，这名女子自杀了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ækt] ['ʌðərwaɪz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !

I	shall	act	otherwise	,	believe	me	!
我	将	行为	否则	,	相信	我	!

我绝不会那样做，请相信我！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['aɪsi] [toʊnz] [ə; eɪ] [θret] , [wɪtʃ] [geɪv] ['pleʒər] [tuː; tə]

"	There	was	in	her	icy	tones	a	threat	,	which	gave	pleasure	to
"	那里	曾是	在	她	冰冷的	音调	一个	威胁	,	哪个	给予	乐趣	到

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] .

Michel	Menko	.
米歇尔	门科	.

“她冰冷的语气中带着威胁，这让米歇尔·门科感到很开心。”

[hiː; hi] ['veɪgli] [di'vaind] [ə; eɪ]['deɪndʒər] .

He	vaguely	divined	a	danger	.
他	依稀	神谕	一个	危险	.

他隐约感觉到危险即将到来。

" [juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	mean	?	"	he	asked	.
"	你	意思是	?	"	他	问	.

“你的意思是？”他问道。

" [aɪ] [miːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [ə'gen] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	I	mean	,	you	must	never	again	appear	before	me	.
"	我	意思是	,	你	必须	绝不	再次	出现	前	我	.

我的意思是，你以后绝对不能再出现在我面前。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [ə'merɪkə] ; [aɪ][dəunt] [ker] [wer] .

You	must	go	to	London	,	to	America	;	I	don't	care	where	.
你	必须	去	到	伦敦	,	到	美国	;	我	不	关心	在哪里	.

你必须去伦敦，或者去美国；我不在乎去哪里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] ['kaʊərdli] [bɪ'treɪd] .

You	must	be	dead	to	the	one	you	have	cowardly	betrayed	.
你	必须	是	死的	到	这	一	你	有	胆小	背叛	.

你背叛的那个人，对你来说，已经如同死人一般。

[juː; jʊ][mʌst; məst][bɜːrn][ɔːr] [kiːp] [ðoʊz] ['letərz] , [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] ;

You	must	burn	or	keep	those	letters	,	it	little	matters	to	me	which	;
你	必须	烧伤	或者	保持	那些	信件	,	它	小的	事情	到	我	哪个	;

你必须烧掉或保留那些信件，对我来说都无所谓；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən]

but	you	must	still	be	honorable	enough	not	to	use	them	as	a	weapon
但	你	必须	仍然	是	光荣的	足够的	不是	到	使用	他们	作为	一个	武器

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

against	me	.
反对	我	.

但你仍然要有足够的荣誉感，不要利用它们作为对付我的武器。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [wɪtʃ] ['wiəriz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['æŋgərz][ˌem 'iː] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][læst] .

This	interview	,	which	wearies	more	than	it	angers	me	,	must	be	the	last	.
这	面试	,	哪个	疲惫	更多的	比	它	愤怒	我	,	必须	是	这	最后的	.

这次采访与其说是让我生气，不如说是让我感到疲惫，这一定是最后一次了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sɔrəuz] [ɔːr][maɪ][dʒɔɪz] ,

You	must	leave	me	to	my	sorrows	or	my	joys	,
你	必须	离开	我	到	我的	悲伤	或者	我的	喜悦	,

你必须让我独自承受悲伤或快乐。

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən]

without	imagining	that	you	could	ever	have	anything	in	common	with	a	woman
没有	想象	那	你	可以	曾经	有	任何事物	在	常见的	和	一个	女士

[huː] [dɪ'spaɪzɪz] [juː; jʊ] .

who	despises	you	.
WHO	鄙视	你	.

你从未想过自己会和一个鄙视你的女人有任何共同之处。

[juː; jʊ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

You	have	crossed	the	threshold	of	this	house	for	the	last	time	.
你	有	交叉	这	临界点	的	这	房子	为了	这	最后的	时间	.

你最后一次踏入了这栋房子的门槛。

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] — [ɑː] !

Or	,	if	not	—	Ah	!
或者	,	如果	不是	—	啊	!

或者，如果不是——啊！

[ɪf] [nɑːt] — [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf]

if	not	—	I	swear	to	you	that	I	have	energy	enough	and	resolution	enough
如果	不是	—	我	发誓	到	你	那	我	有	活力	足够的	和	解决	足够的

[tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][ə'loʊn] ,

to	defend	myself	alone	,
到	保卫	我	独自的	,

否则——我向你发誓，我有足够的精力和决心独自捍卫自己。

[ænd; ənd][ə'loʊn][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] !

and	alone	to	punish	you	!
和	独自的	到	惩治	你	!

独自一人惩罚你！

[ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ? "

In	your	turn	,	you	understand	me	,	I	imagine	?	"
在	你的	转动	,	你	理解	我	,	我	想象	?	"

我想，你也明白我的意思吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

"	Certainly	,	"	said	Michel	.
"	当然	,	"	说	米歇尔	.

“当然，”米歇尔说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɪm'pruːd(ə)nt] , ['mɑːrsə] .

"	But	you	are	too	imprudent	,	Marsa	.
"	但	你	是	也	轻率的	,	马尔萨	.

“但是你太鲁莽了，玛莎。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'kɔɪl] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

I	am	not	a	man	to	make	recoil	by	speaking	of	danger	.
我	是	不是	一个	男人	到	制作	畏缩	经过	请讲	的	危险	.

我不是那种会通过谈论危险来吓唬人的人。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ɪf] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ˌbærɪ'keɪd] ,

Through	the	gate	,	or	over	the	wall	if	the	gate	is	barricaded	,
通过	这	门	,	或者	超过	这	墙	如果	这	门	是	路障	,

穿过大门，或者如果大门被路障挡住，就翻过墙。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	shall	come	to	you	again	,	and	you	will	have	to	listen	to	me	.
我	将	来	到	你	再次	,	和	你	将要	有	到	听	到	我	.

我还会再来找你，到时候你必须听我的。

" [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] - [kɜːrld] [dɪs'deɪnfəli] .

"	The	lip	of	the	Tzigana	curled	disdainfully	.
"	这	唇	的	这	-	卷曲	轻蔑地	.

吉普赛人的嘴角不屑地撇了撇。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['iːv(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

"	I	shall	not	even	change	the	lock	of	that	gate	,	and	besides	,
"	我	将	不是	甚至	改变	这	锁	的	那	门	,	和	除了	,

“我甚至不会更换那扇门的锁，而且，

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [rɪ'meɪnz] ['oʊpən] [ðiːz] ['sʌmər] [naɪts] .

the	large	gate	of	the	garden	remains	open	these	summer	nights	.
这	大的	门	的	这	花园	遗迹	打开	这些	夏天	夜晚	.

夏夜里，花园的大门始终敞开着。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] .

You	see	that	you	have	only	to	come	.
你	看	那	你	有	仅有的	到	来	.

你看，你只需要来就行了。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] ['niːðər] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	I	warn	you	neither	to	unlock	the	one	nor	to	pass	through	the	other	.
但	我	警告	你	两者都不	到	开锁	这	一	也不	到	经过	通过	这	其他	.

但我警告你，既不要打开其中一个，也不要穿过另一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] . "

It	is	not	I	whom	you	will	find	at	the	rendezvous	.	"
它	是	不是	我	谁	你	将要	寻找	在	这	会合	.	"

你会在会面地点见到的不是我。

" [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][juː; jʊ] , - ,

"	Still	,	I	am	sure	that	it	would	be	you	,	blarsa	,
"	仍然	,	我	是	当然	那	它	会	是	你	,	-	,

“不过，我确信那会是你，blarsa。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

if	I	should	tell	you	that	to	-	morrow	evening	I	shall	be	under	the	window	of
如果	我	应该	告诉	你	那	到	-	明天	晚上	我	将	是	在下面	这	窗户	的

[ðə; ði] [pə'vɪliən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	pavilion	at	the	end	of	the	garden	,
这	亭	在	这	结尾	的	这	花园	,

如果我告诉你，明天晚上我会在花园尽头凉亭的窗户下，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [miːt] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][jʊr; jər] [ˈletərz]

and	that	you	must	meet	me	there	to	receive	from	my	hand	your	letters
和	那	你	必须	见面	我	那里	到	收到	从	我的	手	你的	信件

，

，

，

你必须在那里与我见面，亲自接收我的信件。

[ɔːl][jʊr; jər] [ˈletərz] ， [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] . "

all	your	letters	,	which	I	shall	bring	you	.	"
全部	你的	信件	，	哪个	我	将	带来	你	.	"

我会把你的所有信件都带给你。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Do	you	think	so	?	"
"	做	你	思考	所以	？	"

你这么认为吗?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	am	certain	of	it	.	"
"	我	是	肯定	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" ['sɜːrt(ə)n] ?

"	Certain	?
"	肯定	？

“肯定?

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	？	"

为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈflekt] . "

"	Because	you	will	reflect	.	"
"	因为	你	将要	反映	.	"

因为你会反思。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .

"	I	have	had	time	to	reflect	.
"	我	有	有	时间	到	反映	.

“我有时间反思。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n] . "

Give	me	another	reason	.	"
给	我	其他	原因	.	"

再给我一个理由。

" [əˈnʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [pruːfs] [ɪn][maɪ][hændz] .

"	Another	reason	is	that	you	can	not	afford	to	leave	such	proofs	in	my	hands	.
"	其他	原因	是	那	你	能	不是	买得起	到	离开	这样的	证明	在	我的	双手	.

“另一个原因是，你不能把这样的证据留在我手里。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

I	assure	you	that	it	would	be	folly	to	make	of	a	man	like	me	,
我	保证	你	那	它	会	是	蠢事	到	制作	的	一个	男人	喜欢	我	，

我向你保证，让像我这样的人去做某件事是愚蠢的。

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] . "

who	would	willingly	die	for	you	,	an	open	and	implacable	enemy	.	"
WHO	会	心甘情愿	死	为了	你	，	一个	打开	和	冷酷无情	敌人	.	"

一个甘愿为你而死的人，一个公开且毫不妥协的敌人。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] ['wɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd]
A man like you would die willingly for a woman , but he insults and
一个 男人 喜欢 你 会 死 心甘情愿 为了 一个 女士 , 但 他 侮辱 和
['θretənz] [hɜːr; hər] ,
threatens her ,
威胁 她 ,

像你这样的男人会甘愿为女人而死，但他却侮辱威胁她。

[laɪk] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ʌv; əv] [men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] .
like the vilest of men , with a punishment more cruel than death itself .
喜欢 这 最卑鄙的 的 男人 , 和 一个 惩罚 更多的 残忍的 比 死亡 本身 .

如同最卑鄙的人，将受到比死刑更残酷的惩罚。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
it matters little to me .
它 事情 小的 到 我 .

这对我来说无关紧要。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ,
I shall not be in the pavilion where you have spoken to me of your love ,
我 将 不是 是 在 这 亭 在哪里 你 有 说 到 我 的 你的 爱 ,

我将不会出现在你曾向我诉说爱意的那座亭子里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tɔːrn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [θriː]
and I will have it torn down and the debris of it burned within three
和 我 将要 有 它 撕裂 向下 和 这 碎片 的 它 烧伤 之内 三
[deɪz] .
days .
天 .

三天之内，我会下令将其拆除，并将废墟焚毁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'weɪt] [juː; jʊ] .
I shall not await you .
我 将 不是 等待 你 .

我不会等你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall never see you again .
我 将 绝不 看 你 再次 .

我再也见不到你了。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] .
I do not fear you .
我 做 不是 害怕 你 .

我不怕你。

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['letərz] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] !
And I leave you the right of doing with those letters what you please !
和 我 离开 你 这 正确的 的 正在做 和 那些 信件 什么 你 请 !

至于这些信件，您可以随意处置!

" [ðen] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
" Then , surveying him from head to foot ,
" 然后 , 测量 他 从 头 到 脚 ,

然后，他从头到脚打量了他一番，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'teɪn] , " [ə'duː]
as if to measure the degree of audacity to which he could attain , " Adieu
作为 如果 到 措施 这 程度 的 大胆 到 哪个 他 可以 达到 , " 再见
!
!
!

仿佛是为了衡量他所能达到的胆大程度，“再见！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
" Au revoir !
" 奥 再见 !

“再见！”

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['koʊldli] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æn; ən] ['emfəsɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n]
" he rejoined coldly , giving to the salutation an emphasis full of hidden
" 他 重新加入 冷冷地 , 给予 到 这 问候 一个 强调 满的 的 隐
['miːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

他冷冷地回应道，语气中带着意味深长的强调。

[ðə; ði] - [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] ['sɪlkən] - .
The Tzigana stretched out her hand , and pulled a silken bellcord .
这 - 拉伸 出去 她 手 , 和 拉 一个 丝 - .

吉普赛女郎伸出手，拉动一根丝质铃绳。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] .
A servant appeared .
一个 仆人 出现 .

一个仆人出现了。

" [ʃoʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] .
" Show this gentleman out , " she said , very quietly .
" 展示 这 绅士 出去 , " 她 说 , 非常 悄悄 .

“请这位先生出去，”她轻声说道。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [laɪ] ?
" HAVE I THE RIGHT TO LIE ?
" 有 我 这 正确的 到 说谎 ?

我有权撒谎吗?

" [ðen] [ðə; ði] - , - [es]['roʊmæns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪθ] [ænd; ənd]
" Then the Tzigana , ' s romance , in which she had put all her faith and
" 然后 这 - , - s 浪漫 , 在 哪个 她 有 放 全部 她 信仰 和
[hɜːr; hər] [bɪ'liːf] ,
her belief ,
她 信仰 ,

“然后是茨加纳的爱情故事，她把所有的信仰和信念都寄托在了其中，

[hæd; həd] ['endɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] : " [maɪ] [laɪf] [ɪz] ['oʊvər] !

had	ended	,	like	a	bad	dream	,	she	said	to	herself	:	"	My	life	is	over	!
有	结束	,	喜欢	一个	坏的	梦	,	她	说	到	她自己	:	"	我的	生活	是	超过	!

一切都结束了，就像一场噩梦，她对自己说："我的生命结束了！"

" [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

"	What	remained	to	her	?
"	什么	剩余	到	她	?

她还能剩下什么呢?

[ˌekspi'eɪʃn] ?

Expiation	?
赎罪	?

赎罪?

[fər'getflnəs] ?

Forgetfulness	?
健忘	?

健忘?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [prer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bluː] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi]

She	thought	of	the	cloister	and	the	life	of	prayer	of	those	blue	sisters	she
她	想法	的	这	修道院	和	这	生活	的	祷告	的	那些	蓝色的	姐妹	她

[sɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] .

saw	under	the	trees	of	Maisons	-	Lafitte	.
锯	在下面	这	树木	的	房屋	-	拉菲特	.

她想起了修道院，想起了她在拉菲特山庄树下看到的那些蓝衣修女的祈祷生活。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪlə] ,

She	lived	in	the	solitude	of	her	villa	,
她	居住地	在	这	孤独	的	她	别墅	,

她独自一人住在别墅里。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] [wɪð; wɪθ] [oʊld]

remaining	there	during	the	winter	in	a	melancholy	tete	-	a	-	tete	with	old
其余的	那里	期间	这	冬天	在	一个	忧郁	头像	-	一个	-	头像	和	老的

-

Vogotzine	,
-	,

整个冬天，他都留在那里，与老沃戈津进行着忧郁的独处。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

who	was	always	more	or	less	under	the	effect	of	liquor	.
WHO	曾是	总是	更多的	或者	较少的	在下面	这	影响	的	酒	.

他总是或多或少处于醉酒状态。

[ðen] , [æz; əz] [deθ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [pə'rizjən] [sə'saɪəti] ,

Then	,	as	death	would	not	take	her	,	she	gradually	began	to	go	into	Parisian	society	,
然后	,	作为	死亡	会	不是	拿	她	,	她	逐步地	开始	到	去	进入	巴黎人	社会	,

后来，死神不肯带走她，她便逐渐融入了巴黎上流社会。

['sloʊli] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [pæst] ,

slowly	forgetting	the	past	,
缓慢地	遗忘	这	过去的	,

慢慢遗忘过去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːli] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [lʌv] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['mɪstəli] [ə'weɪ] .

and	the	folly	which	she	had	taken	for	love	little	by	little	faded	mistily	away	.
和	这	蠢事	哪个	她	有	已采取	为了	爱	小的	经过	小的	褪色	朦胧地	离开	.

她误以为是爱情的那份愚蠢，渐渐地，如同迷雾般消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪlnəs] ,

It	was	like	a	recovery	from	an	illness	,
它	曾是	喜欢	一个	恢复	从	一个	疾病	,

这就像是从一场疾病中康复一样。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

or	the	disappearance	of	a	nightmare	in	the	dawn	of	morning	.
或者	这	消失	的	一个	恶梦	在	这	黎明	的	早晨	.

或者说，噩梦在清晨的曙光中消散。

[naʊ] , ['mɑːrsə]['læzloʊ] , [huː] , [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Now	,	Marsa	Laszlo	,	who	,	two	years	before	,	had	longed	for	annihilation	and
现在	,	马尔萨	拉斯洛	,	WHO	,	二	年	前	,	有	渴望	为了	湮灭	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

而两年前还渴望毁灭和死亡的玛莎·拉斯洛，如今却

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] - [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] ['læfɪŋ]

occasionally	thought	the	little	Baroness	Dinati	right	when	she	said	,	in	her	laughing
偶尔	想法	这	小的	男爵夫人	-	正确的	什么时候	她	说	,	在	她	笑

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

偶尔，迪纳蒂小男爵夫人说得对，她笑着说：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ?

"	What	are	you	thinking	of	,	my	dear	child	?
"	什么	是	你	思维	的	,	我的	亲爱的	孩子	?

“亲爱的孩子，你在想什么呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][tuː; tə] ['beri] [hɜːr'self] [ˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd]

Is	it	well	for	a	girl	of	your	age	to	bury	herself	voluntarily	and	avoid
是	它	出色地	为了	一个	女孩	的	你的	年龄	到	埋葬	她自己	自愿	和	避免

[sə'saɪəti] ?

society	?
社会	?

像你这个年纪的女孩，自愿把自己埋起来，远离人群，这样对吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['twenti] - [fɔːr] : [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][eɪdʒd] ['mentəli] [ten] ;

"	She	was	then	twenty	-	four	:	in	three	or	four	years	she	had	aged	mentally	ten	;
"	她	曾是	然后	二十	-	四	:	在	三	或者	四	年	她	有	老年人	精神上	十	;

“当时她二十四岁：三四年间，她的心智成熟了十岁；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv]

but	her	beautiful	oval	face	had	remained	unchanged	,	with	the	purity	of
但	她	美丽的	椭圆形	脸	有	剩余	未更改	,	和	这	纯度	的

['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzənti:n] [mə'dɑːnə] .

outline	of	a	Byzantine	Madonna	.
大纲	的	一个	拜占庭	麦当娜	.

但她那美丽的椭圆形脸庞却丝毫未变，轮廓纯净，宛如拜占庭圣母像。

[ðen] — [laɪf][hæz; həz][ɪts] [ə'weɪknɪŋz] — [ʃiː; ʃi][met] [prɪns] ['ɑːndrəs] : [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌædmɝ'eɪʃənz] [æz; əz]

Then	—	life	has	its	awakenings	—	she	met	Prince	Andras	:	all	her	admirations	as
然后	—	生活	有	它是	觉醒	—	她	遇见	王子	安德拉斯	:	全部	她	钦佩	作为

[ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

然后——人生总会迎来转机——她遇到了安德拉斯王子：她少女时代对他的所有崇拜，

[hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm][ænd; ənd]['heroʊɪzəm] , [fleɪmd] [fɔːrθ] [ə'nuː] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	worship	of	patriotism	and	heroism	,	flamed	forth	anew	;	her	heart	,
她	崇拜	的	爱国主义	和	英雄主义	,	火焰	前进	重新	;	她	心	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ded] ,

which	she	had	thought	dead	,
哪个	她	有	想法	死的	,

她对爱国主义和英雄主义的崇拜之火再次燃起；她那颗她以为已经死去的心，

[θrɔbd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [θrɔbd] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs]

throbbed	,	as	it	had	never	throbbed	before	,	at	the	sound	of	the	voice
悸动	,	作为	它	有	绝不	悸动	前	,	在	这	声音	的	这	嗓音

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

of	this	man	,
的	这	男人	,

听到这个男人的声音，我的心脏猛地一跳，这种跳动是前所未有的。

['truːli] ['lɔɪəl] , [strɔːŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ([ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðə; ði]

truly	loyal	,	strong	and	gentle	,	and	who	was	(	she	knew	it	well	,	the
真的	忠诚	,	强的	和	温和的	,	和	WHO	曾是	(	她	知道	它	出色地	,	这

[ʌn'hæpi] [gɜːrl] !)

unhappy	girl	!	)
不开心	女孩	!	)

真正忠诚、坚强而温柔，而她（这个不幸的女孩）却深知这一点!

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

the	being	for	whom	she	was	created	,	the	ideal	of	her	dreams	.
这	存在	为了	谁	她	曾是	创建	,	这	理想的	的	她	梦境	.

她被创造出来是为了成为那样的人，她梦寐以求的理想。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['saɪləntli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ;

She	loved	him	silently	,	but	with	a	deep	and	eternal	passion	;
她	喜爱	他	默默	,	但	和	一个	深的	和	永恒	热情	;

她默默地爱着他，但这份爱深沉而永恒。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]

she	loved	him	without	saying	to	herself	that	she	no	longer	had	any	right	to
她	喜爱	他	没有	说	到	她自己	那	她	不	更长	有	任何	正确的	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

她爱着他，却从未告诉自己她已经没有权利再去爱了。

[dɪd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] ?

Did	she	even	think	of	her	past	?
做过	她	甚至	思考	的	她	过去的	?

她有没有想过自己的过去?

[dʌz] [wʌn][lɔːŋgər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wen] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] ['drɪvn] [ɔːf][ðə; ði] ['hevi] ,

Does	one	longer	think	of	the	storm	when	the	wind	has	driven	off	the	heavy	,
做	一	更长	思考	的	这	风暴	什么时候	这	风	有	驱动	离开	这	重的	,

当狂风吹散了沉重的风暴，人们还会想起它吗?

[ter; tɪ(ə)r] - ['leɪdn] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ?

tear	-	laden	clouds	,	and	the	thunder	has	died	away	in	the	distance	?
撕	-	满载	云	,	和	这	雷	有	死亡	离开	在	这	距离	?

乌云密布，远处的雷声渐渐消失?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [neɪm] [ɪn][hɜːr; hər]

It	seemed	to	her	now	that	she	had	never	had	but	one	name	in	her
它	似乎	到	她	现在	那	她	有	绝不	有	但	一	姓名	在	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

她现在觉得，自己心中似乎从来没有过一个名字。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] — - .

and	upon	her	lips	—	Zilah	.
和	之上	她	嘴唇	—	-	.

她的嘴唇上写着——齐拉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['hɪroʊ] , [hɜːr; hər]['hɪroʊ] , [æskt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]

And	then	this	man	,	this	hero	,	her	hero	,	asked	her	hand	,	and	said	to
和	然后	这	男人	,	这	英雄	,	她	英雄	,	问	她	手	,	和	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然后，这个人，这位英雄，她的英雄，向她求婚，并对她说：

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	love	you	.
"	我	爱	你	.

“我爱你。

" ['ɑːndrəs] [lʌvd] [hɜːr; hər] !

"	Andras	loved	her	!
"	安德拉斯	喜爱	她	!

安德拉斯爱她！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pʊt][tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði]

With	what	a	terrible	contraction	of	the	heart	did	she	put	to	herself	the
和	什么	一个	糟糕的	收缩	的	这	心	做过	她	放	到	她自己	这

['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['kwestʃən] :

formidable	question	:
强大	问题	:

她怀着多么可怕的心悸，向自己提出了这个棘手的问题：

" [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][laɪ] ?

"	Have	I	the	right	to	lie	?
"	有	我	这	正确的	到	说谎	?

我有权撒谎吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'fes] ?

Shall	I	have	the	courage	to	confess	?
将	我	有	这	勇气	到	承认	?

我该鼓起勇气坦白吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][græsp][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] ,

"	She	held	in	her	grasp	the	most	perfect	happiness	a	woman	could	hope	for	,
"	她	握住	在	她	抓牢	这	最多	完美的	幸福	一个	女士	可以	希望	为了	,

她手中握着一个女人所能奢望的最完美的幸福，

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['wɜːrθləs] ['skaʊndrəl] [hæd; həd]

the	dream	of	her	whole	life	;	and	,	because	a	worthless	scoundrel	had
这	梦	的	她	所有的	生活	;	和	,	因为	一个	毫无价值	恶棍	有

[di'siːvd] [hɜːr; hər] ,

deceived	her	,
受骗	她	,

她毕生的梦想；而现在，却因为一个卑鄙无耻的骗子欺骗了她，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][hɜːr; hər][pæst] , [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [kɜːrs] ,

because	there	were	,	in	her	past	,	hours	which	she	remembered	only	to	curse	,
因为	那里	是	,	在	她	过去的	,	小时	哪个	她	记得	仅有的	到	诅咒	,

因为在她过去的记忆中，有那么几个小时，她只记得那些诅咒。

[ɪˈfeɪst] [ˈaʊərz] , [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪgˈzɪstɪd] ,

effaced	hours	,	hours	which	appeared	to	her	now	never	to	have	existed	,
抹去	小时	,	小时	哪个	出现	到	她	现在	绝不	到	有	存在	,

被抹去的时光，在她看来，那些时光仿佛从未存在过。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['ruːɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [hɜːrˈself]

was	she	obliged	to	ruin	her	life	,	to	break	her	heart	,	and	,	herself
曾是	她	有义务	到	废墟	她	生活	,	到	休息	她	心	,	和	,	她自己

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] ,

the	victim	,
这	受害者	,

她是否注定要毁掉自己的人生，伤透自己的心，而自己却成了受害者?

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪ] [ˈʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] ?

to	pay	for	the	lie	uttered	by	a	coward	?
到	支付	为了	这	说谎	说出	经过	一个	懦夫	?

为懦夫的谎言买单?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] ?

Was	it	right	?
曾是	它	正确的	?

这样做对吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ?

Was	it	just	?
曾是	它	只是	?

真的如此吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [fərˈevər] [baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [pæst] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː; tə][ɪts] [greɪv] ?

Was	she	to	be	forever	bound	to	that	past	,	like	a	corpse	to	its	grave	?
曾是	她	到	是	永远	边界	到	那	过去的	,	喜欢	一个	尸体	到	它是	严重	?

难道她要永远被束缚在过去，就像尸体被束缚在坟墓里一样吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ?

She	had	no	longer	the	right	to	love	?
她	有	不	更长	这	正确的	到	爱	?

她不再有爱的权利了吗?

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

no	longer	the	right	to	live	?
不	更长	这	正确的	到	居住	?

不再拥有生存权?

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔrd] [ˈɑːndrəs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	adored	Andras	;	she	would	have	given	her	life	for	him	.
她	受人喜爱	安德拉斯	;	她	会	有	给定	她	生活	为了	他	.

她非常爱安德拉斯；她愿意为他付出生命。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['evər] [tʌtʃt]

And	he	also	loved	her	;	she	was	the	first	woman	who	had	ever	touched
和	他	还	喜爱	她	;	她	曾是	这	第一的	女士	WHO	有	曾经	感动

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他也爱她；她是第一个触动他心弦的女人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [felt] [hɪm'self] ['aɪsəleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['ʃɪvəlrəs] [aɪ'diːəz] ,

He	had	evidently	felt	himself	isolated	,	with	his	old	chivalrous	ideas	,
他	有	显然	毛毡	他自己	孤立	,	和	他的	老的	骑士精神	想法	,

他显然感到自己与世隔绝，固守着他那些陈旧的骑士精神。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [loʊ] [θɪŋz] , ['tændʒəb(ə)l] [sək'sesɪz] , [ænd; ənd]

in	a	world	devoted	to	the	worship	of	low	things	,	tangible	successes	,	and
在	一个	世界	奉献	到	这	崇拜	的	低的	事物	,	有形	成功	,	和

['prɑːfɪtəb(ə)l] [ri'ælitiz] .

profitable	realities	.
有利可图	现实	.

在一个崇尚低级事物、有形成功和有利可图的现实的世界里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

He	was	,	so	to	speak	,
他	曾是	,	所以	到	说话	,

可以说，他当时是.....

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'nækrənɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] ['nʌθɪŋ]

a	living	anachronism	in	the	midst	of	a	society	which	had	faith	in	nothing
一个	活的	时代错置	在	这	中间	的	一个	社会	哪个	有	信仰	在	没有什么

[ɪk'sept] [vɪk'tɔːriəs] [bruː'tælɪtiːz] ,

except	victorious	brutalities	,
除了	胜利者	暴行	,

在一个除了胜利的暴行之外什么都不信的社会里，他就像一个活着的时代错位者。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɑːtʃt] [ɑːn] , ['krʌʃɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ɪts]['aɪərn] - [ʃɑːd] [hiːlz] , [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd]

and	which	marched	on	,	crushing	,	beneath	its	iron	-	shod	heels	,	the	hopes	and
和	哪个	行军	在	,	压碎	,	下面	它是	铁	-	鞋子	高跟鞋	,	这	希望	和

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

visions	of	the	enthusiastic	.
愿景	的	这	热情的	.

它一路高歌猛进，用铁蹄践踏着热情者的希望和愿景。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðoʊz] ['iːvnɪŋz] ['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['rednd] [baɪ][ðə; ði]

He	recalled	those	evenings	after	a	battle	when	,	in	the	woods	reddened	by	the
他	召回	那些	晚上	后	一个	战斗	什么时候	,	在	这	树林	发红	经过	这

['setɪŋ] [sʌn] ,

setting	sun	,
环境	太阳	,

他回忆起那些战斗后的夜晚，在被落日染成红色的树林里，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [let] [juː 'es] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

his	father	and	Varhely	said	to	him	:	"	Let	us	remain	to	the	last	,
他的	父亲	和	-	说	到	他	:	"	让	我们	保持	到	这	最后的	,

他的父亲和瓦尔赫利对他说："让我们留到最后吧。"

[ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] !

and	protect	the	retreat	!
和	保护	这	撤退	!

保护好这处避难所！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,

"	And	it	seemed	to	him	that	,
"	和	它	似乎	到	他	那	,

在他看来，

[ə'mɪd][ðə; ði] [ˌbestʃi'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

amid	the	bestialities	of	the	moment	and	the	vulgarities	of	the	century	,
之中	这	兽交	的	这	片刻	和	这	粗俗	的	这	世纪	,

在当下种种兽行和世纪庸俗之中，

[hiː; hi] [stɪl] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [in'θjuːziæzəmz] ;

he	still	protected	the	retreat	of	misunderstood	virtues	and	generous	enthusiasms	;
他	仍然	受保护	这	撤退	的	被误解	美德	和	慷慨的	热情	;

他仍然守护着那些被误解的美德和慷慨的热情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn] [dɪ'fiːt] .

and	it	pleased	him	to	be	the	rear	guard	of	chivalry	in	defeat	.
和	它	高兴	他	到	是	这	后部	警卫	的	骑士精神	在	击败	.

他很高兴能在战败中扮演骑士精神的后卫角色。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [laɪk] ['mɑːrsə][ɪn][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] ;

He	shut	himself	up	obstinately	in	his	isolation	,	like	Marsa	in	her	solitude	;
他	关闭	他自己	向上	顽固地	在	他的	隔离	,	喜欢	马尔萨	在	她	孤独	;

他固执地把自己封闭起来，与世隔绝，就像玛莎孤身一人一样；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələsli] [əb'sɜːrd][ɔːr] ['fuːlɪʃli] [roʊ'mæntɪk] , [wen] [hiː; hi]

and	he	did	not	consider	himself	ridiculously	absurd	or	foolishly	romantic	,	when	he
和	他	做过	不是	考虑	他自己	荒谬地	荒诞	或者	愚蠢地	浪漫的	,	什么时候	他

[rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

remembered	that	his	countrymen	,
记得	那	他的	同胞们	,

当他想起他的同胞们时，他并不觉得自己的想法荒谬可笑或愚蠢浪漫。

[ðə; ði] [həŋ'gɛriːənz] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] , [pər'hæps] , [huː] ,

the	Hungarians	,	were	the	only	people	,	perhaps	,	who	,
这	匈牙利人	,	是	这	仅有的	人们	,	也许	,	WHO	,

匈牙利人或许是唯一这样的民族。

[ɪn][ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv][ɔːl] ['jʊrəp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ɑːm'nɪpətənt]

in	the	abasement	of	all	Europe	before	the	brutality	of	triumph	and	omnipotent
在	这	羞辱	的	全部	欧洲	前	这	残酷	的	胜利	和	无所不能

['pesɪmɪzəm] ,

pessimism	,
悲观主义	,

在整个欧洲都因胜利的残酷和无所不能的悲观主义而感到屈辱的时候，

[hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] , ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

had	preserved	their	traditions	of	idealism	,	chivalry	,	and	faith	in	the	old
有	保存完好	他们的	传统	的	唯心主义	,	骑士精神	,	和	信仰	在	这	老的

['ɑːnər] ;

honor	;
荣誉	;

他们保留了理想主义、骑士精神和对古老荣誉的信仰等传统；

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [ˌnæʃə'næləti] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ɪts]

the	Hungarian	nationality	was	also	the	only	one	which	had	conquered	its
这	匈牙利	国籍	曾是	还	这	仅有的	一	哪个	有	征服	它是

['kɔŋkərəz] [baɪ][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] ,

conquerors	by	its	virtues	,
征服者	经过	它是	美德	,

匈牙利民族也是唯一一个凭借自身美德征服征服者的民族。

[ɪts] [pər'sɪstəns] [ɪn][ɪts] [hoʊps] , [ɪts] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪts] [kən'tempt] [ʌv; əv][ɔːl] ['beɪsnəs] , [ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri]
its **persistence** **in** **its** **hopes** **,** **its** **courage** **,** **its** **contempt** **of** **all** **baseness** **,** **its** **extraordinary**
它是 持久性 在 它是 希望 , 它是 勇气 , 它是 鄙视 的 全部 卑鄙 , 它是 非凡的
['heroʊɪzəm] ,
heroism **,**
英雄主义 ,

它对希望的坚持、它的勇气、它对一切卑鄙行为的蔑视、它非凡的英雄主义，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['faɪnəli] [ɪm'poʊzd] [ɪts] [lɔː] [ə'pɑːn] ['ɔːstriə] ,
and **had** **finally** **imposed** **its** **law** **upon** **Austria** **,**
和 有 最后 强加 它是 法律 之上 奥地利 ,

最终，奥地利也被迫接受了奥地利的法律。

['berɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][oʊld]['empaɪər][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [kruːp] [ʌv; əv][ɪts] [hɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði][væst] [pleɪnz]
bearing **away** **the** **old** **empire** **as** **on** **the** **croup** **of** **its** **horse** **toward** **the** **vast** **plains**
轴承 离开 这 老的 帝国 作为 在 这 哮吼 的 它是 马 朝向 这 广阔的 平原
[ʌv; əv] ['lɪbərti] .
of **liberty** **.**
的 自由 .

带着旧帝国，如同骑在马背上，奔向广阔的自由平原。

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [wʊd] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv][ɪts]['moʊmənts][ʌv; əv] ['vɪktəri] : [æn; ən][ɪn'taɪər]['piːp(ə)l]
The **ideal** **would** **,** **therefore** **,** **have** **its** **moments** **of** **victory** **:** **an** **entire** **people**
这 理想的 会 , 所以 , 有 它是 时刻 的 胜利 : 一个 全部的 人们
[pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
proved **it** **in** **history** **.**
已证实 它 在 历史 .

因此，理想终将迎来胜利的时刻：历史上，一个民族就证明了这一点。

" [let] [ðɪs] [wɜːrld] [boʊst] , " [sed] ['ɑːndrəs] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪləni] ,
" **Let** **this** **world** **boast** **,** **"** **said** **Andras** **,** **"** **of** **the** **delights** **of** **its** **villainy** **,**
" 让 这 世界 夸 , " 说 安德拉斯 , " 的 这 美味 的 它是 邪恶 ,

安德拉斯说：“就让这个世界夸耀它作恶的乐趣吧。”

[ænd; ənd]['grɑːv(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [beɪs] .
and **grovel** **in** **all** **that** **is** **low** **and** **base** **.**
和 拜倒 在 全部 那 是 低的 和 根据 .

卑躬屈膝地匍匐在一切低贱卑劣的事物中。

[laɪf] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ən'les] [ðə; ði] [er] [wʌn] [briːðz] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [friː] !
Life **is** **not** **worth** **living** **unless** **the** **air** **one** **breathes** **is** **pure** **and** **free** **!**
生活 是 不是 值得 活的 除非 这 空气 一 呼吸 是 纯的 和 自由的 !

如果呼吸的空气不纯净、不自由，那么生命就没有意义！

[mæn][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [swaɪn] !
Man **is** **not** **the** **brother** **of** **swine** **!**
男人 是 不是 这 兄弟 的 猪 !

人不是猪的兄弟！

" [ænd; ənd] [ðiːz] [seɪm] [aɪ'diːəz] , [ðɪs] [seɪm] [feɪθ] ,
" **And** **these** **same** **ideas** **,** **this** **same** **faith** **,**
" 和 这些 相同的 想法 , 这 相同的 信仰 ,

“而这些理念，这些信仰，

[ðɪs] [seɪm] ['driːmi] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [breɪv] ,
this **same** **dreamy** **nature** **and** **longing** **for** **all** **that** **is** **generous** **and** **brave** **,**
这 相同的 梦幻般的 自然 和 渴望 为了 全部 那 是 慷慨的 和 勇敢的 ,

这种梦幻般的天性，以及对一切慷慨勇敢之事的渴望，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɑːrsə] .
he **suddenly** **found** **again** **in** **the** **heart** **of** **Marsa** **.**
他 突然 成立 再次 在 这 心 的 马尔萨 .

他突然在马尔萨的心中再次找到了归宿。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪg'zɪstəns] .

She	represented	to	him	a	new	and	happy	existence	.
她	代表	到	他	一个	新的	和	快乐的	存在	.

她对他而言，代表着一种崭新而幸福的生活。

[jes] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [eɪd]

Yes	,	he	thought	,	she	would	render	him	happy	;	she	would	understand	him	,	aid
是的	,	他	想法	,	她	会	使成为	他	快乐的	;	她	会	理解	他	,	援助

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他心想，是的，她会让他快乐；她会理解他，帮助他。

[sə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːndəst] [lʌv] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

surround	him	with	the	fondest	love	that	man	could	desire	.
环绕	他	和	这	最爱	爱	那	男人	可以	欲望	.

用世上最深沉的爱包围他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [felt] [hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['sækrɪfaɪs] .

And	she	,	also	,	thinking	of	him	,	felt	herself	capable	of	any	sacrifice	.
和	她	,	还	,	思维	的	他	,	毛毡	她自己	有能力的	的	任何	牺牲	.

而她，想到他，也觉得自己可以做出任何牺牲。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Who	could	tell	?
WHO	可以	告诉	?

谁能说得准呢?

[pər'hæps][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] ;

Perhaps	the	day	would	come	when	it	would	be	necessary	to	fight	again	;
也许	这	天	会	来	什么时候	它	会	是	必要的	到	斗争	再次	;

或许有一天，我们还需要再次战斗；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊz] [hɜːr; hər] [brest] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

then	she	would	follow	him	,	and	interpose	her	breast	between	him	and
然后	她	会	跟随	他	,	和	插入	她	胸部	之间	他	和

[ðə; ði][bɔːlz] .

the	balls	.
这	球	.

然后她会跟着他，把她的乳房夹在他和睾丸之间。

[wʌt] ['hæpinəs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] !

What	happiness	to	die	in	saving	him	!
什么	幸福	到	死	在	保存	他	!

为救他而死，是多么幸福的事啊!

[bʌt; bət] , [noʊ] , [noʊ] !

But	,	no	,	no	!
但	,	不	,	不	!

但是，不，不!

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti] [naʊ] ;

To	live	loving	him	,	making	him	happy	,	was	her	duty	now	;
到	居住	爱	他	,	制作	他	快乐的	,	曾是	她	责任	现在	;

现在，她的责任就是好好爱他，让他快乐；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðɪs] [dɪ'laɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [heitid] ['kɪsɪz] [hæd; həd]

and	was	it	necessary	to	renounce	this	delight	because	hated	kisses	had
和	曾是	它	必要的	到	放弃	这	喜	因为	憎恨	吻	有

[wʌns] [sɔɪld] [hɜːr; hər][lɪps] ?

once	soiled	her	lips	?
一次	脏的	她	嘴唇	?

难道仅仅因为曾经被憎恨的吻玷污了嘴唇，就必须放弃这份快乐吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] !

No	**,**	**she**	**could**	**not**	**!**
不	,	她	可以	不是	!

不，她不能!

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , [strɪkt] ['ɑːnər] ['wɪspəd] [tuː; tə]['mɑːrsə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ;

And	**yet**	**—**	**and**	**yet**	**,**	**strict**	**honor**	**whispered**	**to**	**Marsa**	**,**	**that**	**she**	**should**	**say**	**No**	**to**	**the**	**Prince**	**;**
和	然而	—	和	然而	,	严格的	荣誉	低声说道	到	马尔萨	,	那	她	应该	说	不	到	这	王子	;

然而——然而，严格的荣誉感悄悄告诉玛莎，她应该对王子说“不”;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] .

she	**had**	**no**	**right**	**to**	**his**	**love**	**.**
她	有	不	正确的	到	他的	爱	.

她没有资格得到他的爱。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒekt]['ɑːndrəs] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , - [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**,**	**if**	**she**	**should**	**reject**	**Andras**	**,**	**he**	**would**	**die**	**,**	**Varhely**	**had**	**said**	**it**	**.**
但	,	如果	她	应该	拒绝	安德拉斯	,	他	会	死	,	-	有	说	它	.

但是，如果她拒绝安德拉斯，他就会死，瓦尔赫利说过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [sleɪ] [tuː] ['biːɪŋs] , ['ɑːndrəs][ænd; ənd][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

She	**would**	**then**	**slay**	**two**	**beings**	**,**	**Andras**	**and**	**herself**	**,**	**with**	**a**	**single**	**word**	**.**
她	会	然后	杀戮	二	生物	,	安德拉斯	和	她自己	,	和	一个	单身的	单词	.

然后，她会用一个词杀死两个生命，安德拉斯和她自己。

[ʃiː; ʃi] !

She	**!**
她	!

她!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] !

She	**did**	**not**	**count**	**!**
她	做过	不是	数数	!

她不算数!

[bʌt; bət][hiː; hi] !

But	**he**	**!**
但	他	!

但是他!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [spiːk] .

And	**yet**	**she**	**must**	**speak**	**.**
和	然而	她	必须	说话	.

但她必须发言。

[bʌt; bət] [waɪ] [spiːk] ?

But	**why**	**speak**	**?**
但	为什么	说话	?

但为什么要说话呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [lʌvd] [ə'nʌðər] ?

Was	**it**	**really**	**true**	**that**	**she**	**had**	**ever**	**loved**	**another**	**?**
曾是	它	真的	真的	那	她	有	曾经	喜爱	其他	?

她真的爱过别人吗?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**was**	**it**	**?**
WHO	曾是	它	?

是谁?

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪbəz][ʌv; əv]

The	one	whom	she	worshipped	with	all	her	heart	,	with	all	the	fibres	of
这	一	谁	她	崇拜	和	全部	她	心	,	和	全部	这	纤维	的

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

her	being	,
她	存在	,

她全心全意、倾注所有生命去崇拜的那位，

[wʌz; wəz]['ɑːndrəs] !

was	Andras	!
曾是	安德拉斯	!

是安德拉斯！

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	to	be	free	to	love	him	!
哦	,	到	是	自由的	到	爱	他	!

啊，多么渴望能够自由地去爱他！

- [soʊl] [hoʊp] [ænd; ənd] [θɜːt] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [wɪn] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

Marsa's	sole	hope	and	thought	were	now	to	win	,	some	day	,
-	唯一	希望	和	想法	是	现在	到	赢	,	一些	天	,

玛莎现在唯一的希望和念头就是有朝一日能够获胜。

[fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][hæd; həd]

forgiveness	for	having	said	nothing	by	the	most	absolute	devotion	that	man	had
饶恕	为了	拥有	说	没有什么	经过	这	最多	绝对	虔诚	那	男人	有

['evər] [ɪn'kaʊntər] .

ever	encountered	.
曾经	遭遇	.

因一言不发而获得的宽恕，乃是人类所见过的最绝对的奉献。

['θɪŋkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [ðiːz] [seɪm] [θɔːts] , ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]

Thinking	continually	these	same	thoughts	,	always	putting	off	taking	a	decision	till	the
思维	持续	这些	相同的	想法	,	总是	推杆	离开	采取	一个	决定	直到	这

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

脑子里一直想着这些事，总是把决定拖到明天。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [bəuθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːrz] ,

fearing	to	break	both	his	heart	and	hers	,
害怕	到	休息	两个都	他的	心	和	她的	,

他害怕同时伤透自己和她的心。

[ðə; ði] - [let][ðə; ði][taɪm] [slɪp][baɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	Tzigana	let	the	time	slip	by	until	the	day	came	when	the	fete	in	celebration	of
这	-	让	这	时间	滑	经过	直到	这	天	来了	什么时候	这	宴请	在	庆典	的

[hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

her	betrothal	was	to	take	place	.
她	订婚	曾是	到	拿	地方	.

吉普赛女郎任由时光流逝，直到庆祝她订婚的盛大庆典的日子到来。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [mɪʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ə'bæʃt] ,

And	on	that	very	day	Michel	Menko	appeared	before	her	,	not	abashed	,
和	在	那	非常	天	米歇尔	门科	出现	前	她	,	不是	羞愧	,

[bʌt; bət] ['θretnɪŋ] .

but	threatening	.
但	威胁	.

就在那一天，米歇尔·门科出现在她面前，他不仅没有感到羞愧，反而带着威胁的语气。

[hɜːr; hər] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] [ri'ælәti] — ['mɛŋkoʊ] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
Her **dream** **of** **happiness** **ended** **in** **this** **reality** **—** **Menko** **saying** **:** **"** **You** **have** **been**
她 梦 的 幸福 结束 在 这 现实 — 门科 说 : " 你 有 到过
[maɪn] ;
mine **;**
矿 ;

她对幸福的梦想最终以这样的现实告终——门科说："你一直都是我的；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] [ə'gen] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːst] !
you **shall** **be** **mine** **again** **,** **or** **you** **are** **lost** **!**
你 将 是 矿 再次 , 或者 你 是 丢失的 !

你要么再次属于我，要么你就完了！

" [lɔːst] !
" **Lost** **!**
" 丢失的 !

"丢失的！

[ænd; ənd] [haʊ] ?
And **how** **?**
和 如何 ?

如何做到?

[wɪð; wɪθ][koʊld][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , ['mɑːrsə]['læzloʊ] [æskt] [hɜːr'self] [ðɪs] ['kwestʃən] , ['terəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
With **cold** **resolution** **,** **Marsa** **Laszlo** **asked** **herself** **this** **question** **,** **terrible** **as** **a**
和 寒冷的 解决 , 马尔萨 拉斯洛 问 她自己 这 问题 , 糟糕的 作为 一个
['kwestʃən] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] :
question **of** **life** **or** **death** **:**
问题 的 生活 或者 死亡 :

玛莎·拉斯洛冷静地问自己这个问题，这个问题可怕得如同生死攸关：

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [prɪns] [duː] , [ɪf] , ['æftər][aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [ðə; ði]
" **What** **would** **the** **Prince** **do** **,** **if** **,** **after** **I** **became** **his** **wife** **,** **he** **should** **learn** **the**
" 什么 会 这 王子 做 , 如果 , 后 我 成为 他的 妻子 , 他 应该 学习 这
[truː θ] ? "
truth **?** **"**
真相 ? "

"如果我成为王子的妻子之后，王子得知了真相，他会怎么做？"

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] ?
" **What** **would** **he** **do** **?**
" 什么 会 他 做 ?

他会怎么做?

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [ðə; ði] - .
He **would** **kill** **me** **,** **"** **thought** **the** **Tzigana** **.**
他 会 杀 我 , " 想法 这 - .

"他会杀了我，"吉普赛人心想。

" [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
" **He** **would** **kill** **me** **.**
" 他 会 杀 我 .

他会杀了我。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
So **much** **the** **better** **!**
所以 很多 这 更好的 !

那就好多了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːrgən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **It** **was** **a** **sort** **of** **a** **bargain** **which** **she** **proposed** **to** **herself** **,**
" 它 曾是 一个 种类 的 一个 便宜货 哪个 她 建议的 到 她自己 ,

"这算是她给自己设定的一种交易吧。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [lʌv] [dik'teitid] .

and	which	her	overwhelming	love	dictated	.
和	哪个	她	压倒	爱	口述	.

而这一切都由她那份炽热的爱所决定。

" [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv]

"	To	be	his	wife	,	and	with	my	life	to	pay	for	that	moment	of
"	到	是	他的	妻子	,	和	和	我的	生活	到	支付	为了	那	片刻	的

['hæpinəs] !

happiness	!
幸福	!

“成为他的妻子，用我的生命来换取那一刻的幸福！”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [naʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [flai][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

If	I	should	speak	now	,	he	would	fly	from	me	,
如果	我	应该	说话	现在	,	他	会	飞	从	我	,

如果我现在开口，他就会躲着我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

I	should	never	see	him	again	—	and	I	love	him	.
我	应该	绝不	看	他	再次	—	和	我	爱	他	.

我本不该再见到他——但我爱他。

[wel] , [aɪ]['sækrɪfaɪs] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt]

Well	,	I	sacrifice	what	remains	to	me	of	existence	to	be	happy	for	one	short
出色地	,	我	牺牲	什么	遗迹	到	我	的	存在	到	是	快乐的	为了	一	短的

['aʊər] !

hour	!
小时	!

我甘愿牺牲我所剩无几的生命，只为获得短短一小时的快乐！

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ðʌs] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	She	grew	to	think	that	she	had	a	right	thus	to	give	her	life	for	her
"	她	生长	到	思考	那	她	有	一个	正确的	因此	到	给	她	生活	为了	她

[lʌv] ,

love	,
爱	,

她渐渐认为，自己有权利为爱献出生命。

[tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['ɑːndrəs] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪroʊ] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

to	belong	to	Andras	,	to	be	the	wife	of	that	hero	if	only	for	a	day	,
到	属于	到	安德拉斯	,	到	是	这	妻子	的	那	英雄	如果	仅有的	为了	一个	天	,

成为安德拉斯的妻子，哪怕只有一天，也好成为那位英雄的妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [ðen] , [tuː; tə][daɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	to	die	then	,	to	die	saying	to	him	:	"	I	was	unworthy	of	you	,
和	到	死	然后	,	到	死	说	到	他	:	"	我	曾是	不配	的	你	,

然后死去，临死前对他说：“我不配拥有你，

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [hɪr] , [straɪk] !

but	I	loved	you	;	here	,	strike	!
但	我	喜爱	你	;	这里	,	罢工	!

但我爱你；来吧，罢工！

" [ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] , [tuː; tə] [teɪk] ['oʊpiəm][ɔːr][ˌdɪdʒɪ'teɪlɪs; ˌdɪdʒɪ'tælɪs] ,

"	Or	rather	to	say	nothing	,	to	be	loved	,	to	take	opium	or	digitalis	,
"	或者	相当	到	说	没有什么	,	到	是	喜爱	,	到	拿	鸦片	或者	洋地黄	,

或者干脆什么也不说，只求被人爱，服用鸦片或洋地黄，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [suː'priːmli] ['hæpi] [θɔːt] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	to	fall	asleep	with	this	last	supremely	happy	thought	:	"	I	am	his	wife	,
和	到	落下	睡着了	和	这	最后的	至高无上	快乐的	想法	:	"	我	是	他的	妻子	,

带着这最后一个无比幸福的念头入睡：“我是他的妻子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] !

and	he	loves	me	!
和	他	爱	我	!

他爱我!

" [wʌt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['riːəlaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [driːm] ?

"	What	power	in	the	world	could	prevent	her	from	realizing	her	dream	?
"	什么	力量	在	这	世界	可以	防止	她	从	意识到	她	梦	?

“世界上有什么力量能阻止她实现梦想呢？”

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemb(ə)l] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][ɪn] ['laɪɪŋ] [ðʌs] ?

Would	she	resemble	Michel	in	lying	thus	?
会	她	类似	米歇尔	在	说谎	因此	?

她会像米歇尔那样撒谎吗?

[noʊ] ; [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['sækrɪfaɪs] [hɜːr'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər]

No	;	since	she	would	immediately	sacrifice	herself	without	hesitation	,	with	joy	,	for
不	;	自从	她	会	立即地	牺牲	她自己	没有	犹豫	,	和	喜悦	,	为了

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

the	honor	of	her	husband	.
这	荣誉	的	她	丈夫	.

不，因为她会毫不犹豫地欣然牺牲自己，以维护丈夫的荣誉。

" [jes] , [maɪ][laɪf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

"	Yes	,	my	life	against	his	love	.
"	是的	,	我的	生活	反对	他的	爱	.

“是的，我的生命与他的爱相悖。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][daɪ] !

I	shall	be	his	wife	and	die	!
我	将	是	他的	妻子	和	死	!

我将成为他的妻子，然后死去!

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] ['sækrifaisɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'dem] - [tuː; tə] [deθ] .

"	She	did	not	think	that	,	in	sacrificing	her	life	,	she	would	condemn	Zilah	to	death	.
"	她	做过	不是	思考	那	,	在	牺牲	她	生活	,	她	会	谴责	-	到	死亡	.

“她没想到，自己牺牲生命会给齐拉判处死刑。”

[ɔːr] ['ræðər] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌbtərfjuːdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌvɑːlən'terəli] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz]

Or	rather	,	with	one	of	those	subterfuges	by	which	we	voluntarily	deceive	ourselves
或者	相当	,	和	一	的	那些	诡计	经过	哪个	我们	自愿	欺骗	我们自己

,

,

,

或者更确切地说，是利用我们自愿欺骗自己的那些诡计之一，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kən'səʊl] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] , [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [ləːnz] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

she	thought	:	"	He	will	be	consoled	for	my	death	,	if	he	ever	learns	what	I	was	.
她	想法	:	"	他	将要	是	安慰	为了	我的	死亡	,	如果	他	曾经	学习	什么	我	曾是	.

她心想：“如果他知道我是什么人，他就会因我的死而得到安慰。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	why	should	he	ever	learn	it	?
"	但	为什么	应该	他	曾经	学习	它	?

但他为什么要学习呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [tuː; tə][daɪ][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [æn; ən]['æksɪdənt] .

She	would	take	care	to	die	so	that	it	should	be	thought	an	accident	.
她	会	拿	关心	到	死	所以	那	它	应该	是	想法	一个	事故	.

她会精心安排自己的死亡方式，使之看起来像是一场意外。

- [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

Marsa's	**resolve**	**was**	**taken**	**.**
-	解决	曾是	已采取	.

玛莎下定了决心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [det] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blʌd] .

She	**had**	**contracted**	**a**	**debt**	**,**	**and**	**she**	**would**	**pay**	**it**	**with**	**her**	**blood**	**.**
她	有	合同	一个	债务	,	和	她	会	支付	它	和	她	血	.

她欠下了一笔债，她要用鲜血来偿还。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [naʊ] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [let][hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] .

Michel	**now**	**mattered**	**little**	**to**	**her**	**,**	**let**	**him**	**do**	**what**	**he**	**would**	**.**
米歇尔	现在	重要	小的	到	她	,	让	他	做	什么	他	会	.

米歇尔现在对她来说无关紧要了，随他去吧。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [θret] : " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪ'ðaʊt]

The	**young**	**man's**	**threat**	**:**	**"**	**To**	**-**	**morrow**	**night**	**!**	**"**	**returned**	**to**	**her**	**mind**	**without**
这	年轻的	男人的	威胁	:	"	到	-	明天	夜晚	!	"	返回	到	她	头脑	没有

[ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

affecting	**her**	**in**	**the**	**least**	**.**
影响	她	在	这	至少	.

那个年轻人的威胁："明天晚上！"再次浮现在她的脑海中，但她丝毫没有受到影响。

[ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] [siːmd] ['saɪləntli][tuː; tə] [breɪv] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ]

The	**contemptuous**	**curl**	**of**	**her**	**lip**	**seemed**	**silently**	**to**	**brave**	**Michel**	**Menko**
这	轻蔑的	卷曲	的	她	唇	似乎	默默	到	勇敢的	米歇尔	门科

.

:

.

她轻蔑的嘴角勾起一抹冷笑，似乎在无声地鼓励米歇尔·门科。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l] ['neɪtʃər] :

In	**all**	**this**	**there**	**was**	**a**	**different**	**manifestation**	**of**	**her**	**double**	**nature**	**:**
在	全部	这	那里	曾是	一个	不同的	表现	的	她	双倍的	自然	:

在这一切之中，她双重性格以不同的方式展现出来：

[ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['ɑːndrəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [blʌd]

in	**her**	**love**	**for**	**Andras**	**and**	**her**	**longing**	**to**	**become**	**his**	**wife**	**,**	**the**	**blood**
在	她	爱	为了	安德拉斯	和	她	渴望	到	变得	他的	妻子	,	这	血

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	**the**	**Tzigana**	**,**
的	这	-	,

她深爱着安德拉斯，渴望成为他的妻子，这其中流淌着吉普赛人的血液。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [spoʊk] ; [prɪns] - , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ri'vaivd][ɪn]

her	**mother**	**,**	**spoke**	**;**	**Prince**	**Tchereteff**	**,**	**the**	**Russian**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**revived**	**in**
她	母亲	,	辐	;	王子	-	,	这	俄语	,	在	这	其他	手	,	复活	在

[hɜːr; hər]['saɪlənt] , [koʊld][brə'vɑːdoʊ] .

her	**silent**	**,**	**cold**	**bravado**	**.**
她	沉默的	,	寒冷的	虚张声势	.

她的母亲开口说话了；而俄罗斯王子切列捷夫则恢复了沉默、冷漠的虚张声势。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][rest] , [stɪl] ['fiːvərɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] ,

She	**lay**	**down**	**to**	**rest**	**,**	**still**	**feverish**	**from**	**the**	**struggle**	**,**	**and**	**worn**	**out**	**,**
她	躺	向下	到	休息	,	仍然	发烧	从	这	斗争	,	和	磨损	出去	,

她躺下休息，仍然因为刚才的搏斗而高烧不退，而且筋疲力尽。

[slept] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][əˈweɪkən] [kɑːm] , ['læŋgwɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] .

slept	**till**	**morning**	**,**	**to**	**awaken**	**calm**	**,**	**languid**	**,**	**but**	**almost**	**happy**	**.**
睡着了	直到	早晨	,	到	觉醒	冷静的	,	慵懒的	,	但	几乎	快乐的	.

睡到天亮，醒来时平静、慵懒，但几乎感到快乐。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

She	passed	the	whole	of	the	following	day	in	the	garden	,
她	通过了	这	所有的	的	这	下列的	天	在	这	花园	,

第二天她一整天都待在花园里。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɛŋkoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tə'mɑːroʊ] [wɜːr; wər][nɑːt]

wondering	at	times	if	the	appearance	of	Menko	and	his	tomorrow	were	not
好奇	在	时代	如果	这	外貌	的	门科	和	他的	明天	是	不是

[ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

a	dream	,	a	nightmare	.
一个	梦	,	一个	恶梦	.

有时我会想，门科的出现和他的未来是不是一场梦，一场噩梦。

[tə'mɑːroʊ] ?

Tomorrow	?
明天	?

明天?

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] .

That	was	to	-	day	.
那	曾是	到	-	天	.

那是今天发生的事。

" [jes] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] !

"	Yes	,	yes	,	he	will	come	!
"	是的	,	是的	,	他	将要	来	!

“是的，是的，他会来的！”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

He	is	quite	capable	of	coming	,	"	she	murmured	.
他	是	相当	有能力的	的	未来	,	"	她	低声说道	.

“他完全可以来，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [der] , [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]

She	despised	him	enough	to	believe	that	he	would	dare	,	this	time	,	to	keep	his
她	被鄙视的	他	足够的	到	相信	那	他	会	敢	,	这	时间	,	到	保持	他的

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

她极其厌恶他，以至于相信他这次一定会信守诺言。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪkər] [tʃer] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [oʊk] , [huːz] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [riːðd]

Lying	back	in	a	low	wicker	chair	,	beneath	a	large	oak	,	whose	trunk	was	wreathed
说谎	后退	在	一个	低的	柳条	椅子	,	下面	一个	大的	橡木	,	谁	树干	曾是	花环

[wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

with	ivy	,
和	常春藤	,

他斜倚在一张低矮的藤椅上，椅子下方是一棵巨大的橡树，树干上缠绕着常春藤。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɔːr] [θɔːt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

she	read	or	thought	the	hours	away	.
她	读	或者	想法	这	小时	离开	.

她读书或思考，把时间消磨掉。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [belt] , [ɪ'næmld] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [held] [tə'geðər] [hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ]

A	Russian	belt	,	enamelled	with	gold	and	silver	,	held	together	her	trailing
一个	俄语	腰带	,	珐琅	和	金子	和	银	,	握住	一起	她	尾随

[waɪt] [roʊbz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn] ,

white	robes	of	India	muslin	,
白色的	长袍	的	印度	细棉布	,

一条饰有金银珐琅的俄罗斯腰带束住了她拖曳的白色印度细棉布长袍。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌvæləns'en(z)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['skɑːrlət] ['rɪbən] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [θroʊt]

trimmed	with	Valenciennes	,	and	a	narrow	scarlet	ribbon	encircled	her	throat
修剪过的	和	瓦朗谢讷	,	和	一个	狭窄的	猩红	丝带	包围	她	喉

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [blʌd] .

like	a	line	of	blood	.
喜欢	一个	线	的	血	.

饰以瓦朗谢讷花纹，一条细长的猩红色丝带像血线一样环绕着她的脖子。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , ['flikəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	sunlight	,	filtering	through	the	leaves	,	flickered	upon	her	dress	and	clear	,
这	阳光	,	过滤	通过	这	树叶	,	闪烁	之上	她	裙子	和	清除	,

[dɑːrk] [tʃiːks] ,

dark	cheeks	,
黑暗的	脸颊	,

阳光透过树叶，洒在她清澈黝黑的脸颊上，波光粼粼。

[waɪl] , [nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['roʊziz] [flʌŋ] [ɪts] ['freɪgrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

while	,	near	by	,	a	bush	of	yellow	roses	flung	its	fragrance	upon	the	air	.
尽管	,	靠近	经过	,	一个	衬套	的	黄色的	玫瑰	扔	它是	香味	之上	这	空气	.

与此同时，附近一丛黄玫瑰散发出阵阵芬芳。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

The	only	sound	in	the	garden	was	the	gentle	rustle	of	the	trees	,
这	仅有的	声音	在	这	花园	曾是	这	温和的	沙沙	的	这	树木	,

花园里唯一的声音是树叶沙沙作响。

[wɪtʃ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

which	recalled	to	her	the	distant	murmur	of	the	sea	.
哪个	召回	到	她	这	遥远	低语	的	这	海	.

这让她想起了远处大海的低语。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]

Gradually	she	entirely	forgot	Michel	,	and	thought	only	of	the	happy
逐步地	她	完全	忘了	米歇尔	,	和	想法	仅有的	的	这	快乐的

['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

moments	of	the	previous	day	,
时刻	的	这	以前的	天	,

她渐渐地完全忘记了米歇尔，满脑子都是前一天的快乐时光。

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [seɪn] [pæst][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['wiləuz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	boat	floating	down	the	Seine	past	the	silvery	willows	on	the	banks	of	the
的	这	船	漂浮的	向下	这	嘏	过去的	这	银色	柳树	在	这	银行	的	这

['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] ,

sparkling	water	,
闪闪发光	水	,

小船顺着塞纳河缓缓漂流，岸边银柳摇曳，波光粼粼的水面波光粼粼。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrdʒ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [biː; bi] ['hæpi] !

of	the	good	people	on	the	barge	calling	out	to	her	,	"	Be	happy	!
的	这	好的	人们	在	这	驳船	呼叫	出去	到	她	,	"	是	快乐的	!

驳船上的好人们向她喊道："要快乐！"

[biː; bi] ['hæpi] !

be	happy	!
是	快乐的	!

要开心！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['θroʊɪŋ] ['smaɪlɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	and	the	little	children	throwing	smiling	kisses	to	her	.
"	和	这	小的	孩子们	投掷	微笑	吻	到	她	.

"还有那些面带微笑的小孩子们向她抛来飞吻。"

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['læŋgər] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][wɔ:rm] , ['sʌni] ['gɑ:rdn] .

A	gentle	languor	enveloped	the	warm	,	sunny	garden	.
一个	温和的	倦怠	被包裹	这	温暖的	,	阳光明媚	花园	.

温暖阳光普照的花园里弥漫着一股慵懒的气息。

[oʊld][soʊl] [pɔ:d] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [laɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['emərəld] [tɜ:rf] , [ðə; ði] ['li:fi] [tri:z] ,

Old	Sol	poured	his	golden	light	down	upon	the	emerald	turf	,	the	leafy	trees	,
老的	索尔	倾倒	他的	金的	光	向下	之上	这	翠	草皮	,	这	绿叶	树木	,

老太阳将金色的光芒倾泻在翠绿的草坪和枝繁叶茂的树木上，

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['fləuəbed] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .

the	brilliant	flowerbeds	and	the	white	walls	of	the	villa	.
这	杰出的	花坛	和	这	白色的	墙壁	的	这	别墅	.

别墅里绚丽的花坛和洁白的墙壁。

['ʌndər] [ðə; ði] [gri:n] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [wer] ['lu:mɪnəs] ['ɪnsekts] , [waɪt] [ænd; ənd] [fleɪm] -

Under	the	green	arch	of	the	trees	,	where	luminous	insects	,	white	and	flame	-
在下面	这	绿色的	拱	的	这	树木	,	在哪里	发光的	昆虫	,	白色的	和	火焰	-

['kʌlərd] ['bʌtərflaɪz] ,

colored	butterflies	,
有色	蝴蝶	,

在绿树成荫的拱门下，闪烁着光芒的昆虫，白色和火焰色的蝴蝶，

['eɪmləsli] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['mɑ:rsə][hæf] ['slʌmbərd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [və'lʌptʃuəs] [ə'blɪviən] ,

aimlessly	chased	one	another	,	Marsa	half	slumbered	in	a	sort	of	voluptuous	oblivion	,
漫无目的地	追逐	一	其他	,	马尔萨	一半	沉睡	在	一个	种类	的	丰满的	遗忘	,

他们漫无目的地互相追逐，玛莎则半梦半醒地沉浸在一种肉欲的迷离之中。

[ə; eɪ] ['hæpi] [kɑ:m] , [ɪn] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][nɪr'vɑ:nə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʌv; əv] ['sʌmər] [brɪŋz] .

a	happy	calm	,	in	that	species	of	nirvana	which	the	open	air	of	summer	brings	.
一个	快乐的	冷静的	,	在	那	物种	的	涅槃	哪个	这	打开	空气	的	夏天	带来	.

一种幸福的平静，一种夏日户外空气带来的极致享受。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜ:rld] [ɪn] [ðæt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] ,

She	felt	herself	far	away	from	the	entire	world	in	that	corner	of	verdure	,
她	毛毡	她自己	远的	离开	从	这	全部的	世界	在	那	角落	的	绿意盎然	,

她感觉自己置身于这片绿意盎然的角落，远离尘嚣。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜ:r'self][tu:; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [hoʊps][ænd; ənd] [dri:mz] , [ɪn] [prə'faʊnd] [ɪn'dʒɔɪmənt]

and	abandoned	herself	to	childish	hopes	and	dreams	,	in	profound	enjoyment
和	弃	她自己	到	幼稚	希望	和	梦境	,	在	深刻的	享受

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] .

of	the	beautiful	day	.
的	这	美丽的	天	.

她沉浸在孩童般的希望和梦想中，深深享受着这美好的一天。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [keɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rsə] ; [ʃi:; ʃi] ['flʌtəd] [aʊt] ['ɪntu:]

The	Baroness	Dinati	came	during	the	afternoon	to	see	Marsa	;	she	fluttered	out	into
这	男爵夫人	-	来了	期间	这	下午	到	看	马尔萨	;	她	飘动	出去	进入

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

迪纳蒂男爵夫人下午来看望玛尔萨；她翩翩飞到花园里。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [laɪt] , ['flʌfi] [mə'tɪriəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ʌm'brelə]

dressed	in	a	clinging	gown	of	some	light	,	fluffy	material	,	with	a	red	umbrella
穿着	在	一个	依恋	袍	的	一些	光	,	蓬松的	材料	,	和	一个	红色的	伞

['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ;

over	her	head	;
超过	她	头	;

她身穿一件轻盈蓬松的贴身长袍，头上撑着一把红伞；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['taɪni] [fiːt] , [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['ebəni] ['sæ'boʊz] ,

and	upon	her	tiny	feet	,	of	all	things	in	the	world	,	ebony	sabots	,
和	之上	她	微小的	脚	,	的	全部	事物	在	这	世界	,	乌木	鞋底	,

而她那双小脚上，竟然穿着世间最奇特的东西——乌木木屐。

['berɪŋ] [hɜːr; hər]['mɑːnəgræm][ɪn]['sɪlvər][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɪnstep] .

bearing	her	monogram	in	silver	upon	the	instep	.
轴承	她	字母组合	在	银	之上	这	脚背	.

鞋面背部刻有她的银质姓名首字母缩写。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp][ʌv; əv]['pærɪs] .

It	was	a	short	visit	,	made	up	of	the	chatter	and	gossip	of	Paris	.
它	曾是	一个	短的	访问	,	制成	向上	的	这	喋喋不休	和	闲话	的	巴黎	.

这是一次短暂的访问，充满了巴黎的闲聊和八卦。

['lɪt(ə)l] - ['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn] [prɪns] - ['nɔːtɪk(ə)l] [feɪt] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fjʊrɔːr] .

Little	Jacquemin's	article	upon	Prince	Zilah's	nautical	fete	had	created	a	furore	.
小的	-	文章	之上	王子	-	航海	宴请	有	创建	一个	轰动	.

小雅克曼关于齐拉王子航海盛会的文章引起了轰动。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒækˌmɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] ; ['mɑːrsə] [nuː] [hɪm; ɪm] .

That	little	Jacquemin	was	a	charming	fellow	;	Marsa	knew	him	.
那	小的	雅克曼	曾是	一个	迷人	同伴	;	马尔萨	知道	他	.

小雅克曼是个很讨人喜欢的人；玛莎认识他。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['dʒækˌmɪn] [ʌv; əv] - - - ?

she	didn't	know	Jacquemin	of	'	L'Actualite	'	?
她	没有	知道	雅克曼	的	-	-	-	?

她竟然不认识《L'Actualite》的Jacquemin?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	must	invite	him	to	the	wedding	,	he	would	write	about	it	,
但	她	必须	邀请	他	到	这	婚礼	,	他	会	写	关于	它	,

但她必须邀请他参加婚礼，他会写报道的。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ɪn'fɔːrmd] , [wʌz; wəz] ['dʒækˌmɪn] , [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] ,

he	wrote	about	everything	;	he	was	very	well	informed	,	was	Jacquemin	,	on	every	subject	,
他	写道	关于	一切	;	他	曾是	非常	出色地	知情的	,	曾是	雅克曼	,	在	每一个	主题	,

他什么都写；雅克曼对所有领域都非常了解。

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['fæʃənz] .

even	on	the	fashions	.
甚至	在	这	时尚	.

甚至在时尚方面也是如此。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ði:z] ['sæ'boʊz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn] .

It	was	he	who	told	me	that	these	sabots	were	to	be	worn	.
它	曾是	他	WHO	讲述	我	那	这些	鞋底	是	到	是	磨损	.

是他告诉我这些木屐是要穿的。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [θɪŋz] ['nɪrli] - [breɪk] [maɪ] [nek] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

The	miserable	things	nearly	mademe	break	my	neck	when	I	entered	the	carriage	;
这	悲惨的	事物	几乎	-	休息	我的	脖子	什么时候	我	进入	这	运输	;

进入车厢时，那些可怕的东西差点让我扭断脖子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] [nu:] .

but	they	are	something	new	.
但	他们	是	某物	新的	.

但它们是全新的事物。

[ðeɪ] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

They	attract	attention	.
他们	吸引	注意力	.

它们引人注目。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sez] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

Everybody	says	,	What	are	they	?
大家	说道	,	什么	是	他们	?

大家都在问，它们是什么？

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['prɪti] [fi:t] , [nɑ:t] [tu:] [lɑ:rdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

And	when	one	has	pretty	feet	,	not	too	large	,	you	know	,	"	etc	.	,
和	什么时候	一	有	漂亮的	脚	,	不是	也	大的	,	你	知道	,	"	ETC	.	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

而且，如果一个人的脚很漂亮，不太大，你知道，“等等等等”。

[ʃi:; ʃi] ['rætld] [ɑ:n] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [red] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] ['nɪblɪŋ]

She	rattled	on	,	moistening	her	pretty	red	lips	with	a	lemonade	,	and	nibbling
她	摇晃	在	,	润湿	她	漂亮的	红色的	嘴唇	和	一个	柠檬水	,	和	轻咬

[ə; eɪ] [keɪk] ,

a	cake	,
一个	蛋糕	,

她滔滔不绝地讲着，一边用柠檬水润湿漂亮的红唇，一边小口地啃着蛋糕。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑ:rtɪd] [dʒʌst][æz; əz] [prɪns] - ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] .

and	then	hastily	departed	just	as	Prince	Andras's	carriage	stopped	before	the	gate	.
和	然后	草草	已离开	只是	作为	王子	-	运输	停止	前	这	门	.

然后，就在安德拉斯王子的马车停在城门前时，他们匆匆离开了。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] :

The	Baroness	waved	her	hand	to	him	with	a	gay	smile	,	crying	out	:
这	男爵夫人	挥手	她	手	到	他	和	一个	同性恋	微笑	,	哭泣	出去	:

男爵夫人面带灿烂的笑容，朝他挥了挥手，喊道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] .

"	I	will	not	take	even	a	minute	of	your	time	.
"	我	将要	不是	拿	甚至	一个	分钟	的	你的	时间	.

“我不会占用您哪怕一分钟的时间。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plezəntə] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [jɔːr'self]

You	have	to	-	day	something	pleasanter	to	do	than	to	occupy	yourself
你	有	到	-	天	某物	更令人愉悦	到	做	比	到	占据	你自己

[wɪð; wɪθ] [pʊr] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌem 'iː] !

with	poor	,	insignificant	me	!
和	贫穷的	,	微不足道	我	!

你今天应该去做些比和我这个可怜的、微不足道的人在一起更有趣的事情吧!

" ['mɑːrsə] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['siːɪŋ] ['ɑːndrəs] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Marsa	experienced	the	greatest	delight	in	seeing	Andras	,	and	listening	to	the
"	马尔萨	经验丰富的	这	最	喜	在	看到	安德拉斯	,	和	聆听	到	这

[loʊ] ,

low	,
低的	,

“玛尔萨见到安德拉斯感到无比高兴，听到他低沉的声音，

['tendər] ['æksənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] .

tender	accents	of	his	voice	;	she	felt	herself	to	be	loved	and	protected	.
投标	口音	的	他的	嗓音	;	她	毛毡	她自己	到	是	喜爱	和	受保护	.

他声音里带着温柔的语气；她感到自己被爱着、被保护着。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə] ['baʊndləs] [hoʊps] — [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] ,

She	gave	herself	up	to	boundless	hopes	—	she	,	who	had	before	her	,	perhaps	,
她	给予	她自己	向上	到	无边无际	希望	—	她	,	WHO	有	前	她	,	也许	,

她将自己交付于无限的希望——她，或许曾经拥有过，

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

only	a	few	days	of	life	.
仅有的	一个	很少	天	的	生活	.

仅存活了几天。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [nɪr] ['ɑːndrəs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ]

She	felt	perfectly	happy	near	Andras	;	and	it	seemed	to	her	that	to	-	day
她	毛毡	完美	快乐的	靠近	安德拉斯	;	和	它	似乎	到	她	那	到	-	天

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['tendərər] ,

his	manner	was	tenderer	,
他的	方式	曾是	投标人	,

她觉得和安德拉斯在一起非常开心；而且她觉得他今天的态度比以前更温柔了。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [mɔːr] [kə'resɪŋ] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

the	tones	of	his	voice	more	caressing	,	than	usual	.
这	音调	的	他的	嗓音	更多的	爱抚	,	比	通常	.

他的声音比平时更加温柔。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [kaɪ'mɪrəz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	was	right	to	believe	in	chimeras	,	"	he	said	,
"	我	曾是	正确的	到	相信	在	嵌合体	,	"	他	说	,

“我相信嵌合体是正确的，”他说。

" [sɪns] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æt; ət] ['twenti] ['jɪrz] [ɪz] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	since	all	that	I	longed	for	at	twenty	years	is	realized	to	-	day	.
"	自从	全部	那	我	渴望	为了	在	二十	年	是	已实现	到	-	天	.

“因为我二十岁时所渴望的一切，今天都实现了。”

['veri] ['ɔːf(ə)n] , [dɪr] ['mɑːrsə] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [sæd][ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

Very	often	,	dear	Marsa	,	when	I	used	to	feel	sad	and	discouraged	,
非常	经常	,	亲爱的	马尔萨	,	什么时候	我	用过的	到	感觉	伤心	和	灰心	,

亲爱的玛莎，很多时候，当我感到悲伤和沮丧时，

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [maɪ][laɪf] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	wondered	whether	my	life	lay	behind	me	.
我	想知道	无论	我的	生活	躺	在后面	我	.

我不知道我的人生是否已经结束了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

But	I	was	longing	for	you	,	that	was	all	.
但	我	曾是	渴望	为了	你	,	那	曾是	全部	.

但我只是很想念你，仅此而已。

[aɪ] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] , [bɔːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [waɪf] — [maɪ] [waɪf] !

I	knew	instinctively	that	there	existed	an	exquisite	woman	,	born	for	me	,	my	wife	—	my	wife	!
我	知道	本能地	那	那里	存在	一个	精美的	女士	,	出生	为了	我	,	我的	妻子	—	我的	妻子	!

我本能地知道，有一个绝世佳人，是为我而生的，我的妻子——我的妻子!

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	I	waited	for	you	.
和	我	等待	为了	你	.

我一直在等你。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] .

"	He	took	her	hands	,	and	gazed	upon	her	face	with	a	look	of	infinite	tenderness	.
"	他	采取	她	双手	,	和	凝视	之上	她	脸	和	一个	看	的	无限	压痛	.

他握住她的手，用无比温柔的目光凝视着她的脸庞。

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌem 'iː] ?

"	And	suppose	that	you	had	not	found	me	?
"	和	认为	那	你	有	不是	成立	我	?

“假设你没有找到我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dræg] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪri] [ɪg'zɪstəns] .

"	I	should	have	continued	to	drag	out	a	weary	existence	.
"	我	应该	有	持续	到	拖	出去	一个	厌倦	存在	.

“我本该继续苟延残喘下去。”

[æsk] - [wʌt]

Ask	Varhely	what
问	-	什么

问问瓦尔赫利什么

[aɪ][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

I	have	told	him	of	my	life	.
我	有	讲述	他	的	我的	生活	.

我把我的人生经历都告诉了他。

" ['mɑːrsə] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [smaɪl] .

"	Marsa	felt	her	heart	sink	within	her	;	but	she	forced	herself	to	smile	.
"	马尔萨	毛毡	她	心	下沉	之内	她	;	但	她	强制	她自己	到	微笑	.

玛莎感到心头一沉，但她还是强迫自己露出笑容。

[ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

All	that	Varhely	had	said	to	her	returned	to	her	mind	.
全部	那	-	有	说	到	她	返回	到	她	头脑	.

瓦尔赫利对她说过的所有话都涌入了她的脑海。

[jes] , - [hæd; həd] [steɪkt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʌv] .

Yes	,	Zilah	had	staked	his	very	existence	upon	her	love	.
是的	,	-	有	已抵押	他的	非常	存在	之上	她	爱	.

是的，齐拉将自己的生命都押在了她的爱上。

[tuː; tə][dræg][ə'saɪd][ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

To	drag	aside	the	veil	from	his	illusion	would	be	like	tearing	away	the
到	拖	旁边	这	面纱	从	他的	错觉	会	是	喜欢	撕裂	离开	这

['bændidʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] .

bandages	from	a	wound	.
绷带	从	一个	伤口	.

揭开他幻想的面纱，就像撕掉伤口上的绷带一样。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wʌn] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

Decidedly	,	the	resolution	she	had	taken	was	the	best	one	—	to	say	nothing	,
绝对地	,	这	解决	她	有	已采取	曾是	这	最好的	一	—	到	说	没有什么	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

最终，她采取的措施是最好的——什么也不说，但是……

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['saɪləns] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd]

in	the	black	silence	of	suicide	,	which	would	be	at	once	a	deliverance	and
在	这	黑色的	沉默	的	自杀	,	哪个	会	是	在	一次	一个	解救	和

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

a	punishment	,
一个	惩罚	,

在自杀的黑暗寂静中，那既是一种解脱，也是一种惩罚。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - ['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] .

to	disappear	,	leaving	to	Zilah	only	a	memory	.
到	消失	,	离开	到	-	仅有的	一个	记忆	.

消失，只给齐拉留下回忆。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt][daɪ] [naʊ] ?

But	why	not	die	now	?
但	为什么	不是	死	现在	?

但为什么不现在就死呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

为什么?

[waɪ] ?

why	?
为什么	?

为什么?

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kwestʃən] ['mɑːrsə] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ]

To	this	eternal	question	Marsa	made	reply	,	that	,	for	deceiving	him	by	becoming
到	这	永恒	问题	马尔萨	制成	回复	,	那	,	为了	欺骗	他	经过	成为

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

对于这个永恒的问题，玛尔萨回答说，因为她欺骗了他，成为了他的妻子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪf] .

she	would	pay	with	her	life	.
她	会	支付	和	她	生活	.

她将付出生命的代价。

[ə; eɪ] [kɪs] , [ðen] [deθ] .

A	kiss	,	then	death	.
一个	吻	,	然后	死亡	.

一个吻，然后死亡。

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ][laɪ] , [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɜːr'self] .

In	deciding	to	act	a	lie	,	she	condemned	herself	.
在	决定	到	行为	一个	说谎	,	她	谴责	她自己	.

她决定说谎，就等于谴责了自己。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] ,

She	only	sought	to	give	to	her	death	the	appearance	of	an	accident	,
她	仅有的	寻求	到	给	到	她	死亡	这	外貌	的	一个	事故	,

她只是想让自己的死看起来像是一场意外。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə]['ɑːndrəs][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tretʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]

not	wishing	to	leave	to	Andras	the	double	memory	of	a	treachery	and	a
不是	祝	到	离开	到	安德拉斯	这	双倍的	记忆	的	一个	背信弃义	和	一个

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

不愿给安德拉斯留下背叛和犯罪的双重记忆。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

She	listened	to	the	Prince	as	he	spoke	of	the	future	,
她	听着	到	这	王子	作为	他	辐	的	这	未来	,

她静静地听着王子讲述未来，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] [ɪg'zɪstəns] .

of	all	the	happiness	of	their	common	existence	.
的	全部	这	幸福	的	他们的	常见的	存在	.

他们共同生活中的所有幸福。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] ,

She	listened	as	if	her	resolution	to	die	had	not	been	taken	,
她	听着	作为	如果	她	解决	到	死	有	不是	到过	已采取	,

她听着，仿佛她原本并没有下定决心赴死似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] - [wʌz; wəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,

and	as	if	Zilah	was	promising	her	,	not	a	minute	,	but	an	eternity	,
和	作为	如果	-	曾是	有前途	她	,	不是	一个	分钟	,	但	一个	永恒	,

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

仿佛齐拉向她许诺的不是一分钟，而是永恒的快乐。

['dʒen(ə)rəl] - [ænd; ənd]['mɑːrsə] [ə'kʌmpənid] [ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

General	Vogotzine	and	Marsa	accompanied	the	Prince	to	the	station	,
一般的	-	和	马尔萨	伴随	这	王子	到	这	车站	,

沃戈津将军和玛尔萨陪同王子前往车站。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] ['meɪzənz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

he	**having**	**come**	**to**	**Maisons**	**by**	**the**	**railway**	**.**
他	拥有	来	到	房屋	经过	这	铁路	.

他乘火车来到梅松斯。

[ðə; ði] - ['deɪnɪʃ] [haʊndz] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːndrəs] ,

The	**Tzigana's**	**Danish**	**hounds**	**went**	**with**	**them**	**,**	**bounding**	**about**	**Andras**	**,**
这	-	丹麦语	猎犬	去	和	他们	,	边界	关于	安德拉斯	,

齐加纳家的丹麦猎犬也跟着他们去了，在安德拉斯周围蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [kə'rest] [ðem; ðəm] .

and	**licking**	**his**	**hands**	**as**	**he**	**caressed**	**them**	**.**
和	舔舐	他的	双手	作为	他	被爱抚	他们	.

他一边抚摸着自己的双手，一边舔舐着。

" [ðeɪ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðə; ði]['mæstər] , " [læft] - .

"	**They**	**already**	**know**	**the**	**master**	**,**	**"**	**laughed**	**Vogotzine**	**.**
"	他们	已经	知道	这	掌握	,	"	笑了	-	.

“他们已经认识大师了，”沃戈津笑着说。

" [aɪ][hæv; həv] ['rerli] [siːn] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['ænɪmlz] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [prɪns] .

"	**I**	**have**	**rarely**	**seen**	**such**	**gentle**	**animals**	**,**	**"**	**remarked**	**the**	**Prince**	**.**
"	我	有	很少	已见	这样的	温和的	动物	,	"	评论	这	王子	.

“我很少见到如此温顺的动物，”王子说道。

" ['dʒent(ə)l] ?

"	**Gentle**	**?**
"	温和的	?

“温和的?

[ðæt] [dɪ'pendz] ! " [sed] ['mɑːrsə] .

That	**depends**	**!**	**"**	**said**	**Marsa**	**.**
那	取决于	!	"	说	马尔萨	.

“那要看情况！”玛莎说道。

['æftər] ['sepəreitiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] , [wɪð; wɪθ]

After	**separating**	**from**	**the**	**Prince**	**,**	**she**	**returned**	**,**	**silent**	**and**	**abstracted**	**,**	**with**
后	分离	从	这	王子	,	她	返回	,	沉默的	和	摘要	,	和

- .

Vogotzine	**.**
-	.

与王子分开后，她沉默寡言，心不在焉地和沃戈津一起回来了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɑːndrəs] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['sædnəs] ,

She	**saw**	**Andras**	**depart**	**with**	**a**	**mournful**	**sadness**	**,**
她	锯	安德拉斯	离开	和	一个	悲哀	悲伤	,

她目送安德拉斯离去，心中充满悲伤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ] — [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [dɪ'fend]

and	**a**	**sudden**	**longing**	**to**	**have**	**him**	**stay**	**—**	**to**	**protect**	**her**	**,**	**to**	**defend**
和	一个	突然	渴望	到	有	他	停留	—	到	保护	她	,	到	保卫

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她突然渴望他留下来——保护她，捍卫她。

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ɪf] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

to	**be**	**there**	**if**	**Michel**	**should**	**come**	**.**
到	是	那里	如果	米歇尔	应该	来	.

如果米歇尔来，我就在那儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] .

It	was	already	growing	dark	when	they	reached	home	.
它	曾是	已经	生长	黑暗的	什么时候	他们	达到	家	.

他们到家时天色已经暗了。

['mɑːrsə] [eɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [left] - [ə'loʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [waɪn] .

Marsa	ate	but	little	at	dinner	,	and	left	Vogotzine	alone	to	finish	his	wine	.
马尔萨	吃	但	小的	在	晚餐	,	和	左边	-	独自的	到	结束	他的	葡萄酒	.

玛尔萨晚饭只吃了一点点，留下沃戈津一个人喝完他的酒。

['leɪtər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [keɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [niːs] [ˌgʊd'naɪt] .

Later	,	the	General	came	,	as	usual	,	to	bid	his	niece	goodnight	.
之后	,	这	一般的	来了	,	作为	通常	,	到	出价	他的	侄女	晚安	.

后来，将军像往常一样来向他的侄女道晚安。

[hiː; hi] [faʊnd]

He	found
他	成立

他发现

['mɑːrsə] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] .

Marsa	lying	upon	the	divan	in	the	little	salon	.
马尔萨	说谎	之上	这	迪万	在	这	小的	沙龙	.

玛莎躺在小客厅的沙发上。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [wel] ?

"	Don't	you	feel	well	?
"	不	你	感觉	出色地	?

你感觉不舒服吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？ ”

" ['nʌθɪŋ] . "

"	Nothing	.	"
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

"	I	feel	a	little	tired	,	and	I	was	going	to	bed	.
"	我	感觉	一个	小的	疲劳的	,	和	我	曾是	去	到	床	.

“我感觉有点累了，正准备睡觉。”

[juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] , [duː][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

You	don't	care	to	have	me	keep	you	company	,	do	you	,	my	dear	?
你	不	关心	到	有	我	保持	你	公司	,	做	你	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你不想让我陪着你，是吗?

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ə'drest]

"	Sometimes	he	was	affectionate	to	her	,	and	sometimes	he	addressed
"	有时	他	曾是	亲热	到	她	,	和	有时	他	已解决

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [rɪ'spekt] ;

her	with	timid	respect	;
她	和	胆小	尊重	;

“有时他对她很亲昵，有时他对她很怯生生的尊敬；

[bʌt; bət]['mɑːrsə]['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

but	Marsa	never	appeared	to	notice	the	difference	.
但	马尔萨	绝不	出现	到	注意	这	不同之处	.

但玛莎似乎从未注意到这种差异。

" [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	I	prefer	to	remain	alone	,	"	she	answered	.
"	我	更喜欢	到	保持	独自的	,	"	她	回答	.

“我更喜欢独处，”她回答道。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bent] ['oʊvər] , [tʊk] - ['delɪkət] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

The	General	shrugged	his	shoulders	,	bent	over	,	took	Marsa's	delicate	hand	in	his	,
这	一般的	耸了耸肩	他的	肩膀	,	弯曲	超过	,	采取	-	精美的	手	在	他的	,

将军耸了耸肩，弯下腰，握住了玛莎纤细的手。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] .

and	kissed	it	as	he	would	have	kissed	that	of	a	queen	.
和	亲吻	它	作为	他	会	有	亲吻	那	的	一个	女王	.

他吻了它，就像吻女王的胸膛一样。

[left] [ə'loʊn] , ['mɑ:rsə] [leɪ] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] .

Left	alone	,	Marsa	lay	there	motionless	for	more	than	an	hour	.
左边	独自的	,	马尔萨	躺	那里	静止不动	为了	更多的	比	一个	小时	.

玛莎独自一人躺在那里，一动不动地躺了一个多小时。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [klɑ:k] [streɪk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .

Then	she	started	suddenly	,	hearing	the	clock	strike	eleven	,	and	rose	at	once	.
然后	她	开始	突然	,	听力	这	钟	罢工	十一	,	和	玫瑰	在	一次	.

然后，她听到钟敲了十一下，突然惊醒，立刻起身。

[ðə; ði][də'mestiks][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	domestics	had	closed	the	house	.
这	家政	有	关闭	这	房子	.

佣人们把房子锁上了。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

She	went	out	by	a	back	door	which	was	used	by	the	servants	,
她	去	出去	经过	一个	后退	门	哪个	曾是	用过的	经过	这	仆人	,

她从佣人使用的后门出去了。

[ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .

the	key	of	which	was	in	the	lock	.
这	钥匙	的	哪个	曾是	在	这	锁	.

钥匙就在锁里。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] ,

She	crossed	the	garden	,	beneath	the	dark	shadows	of	the	trees	,	with	a	slow	,
她	交叉	这	花园	,	下面	这	黑暗的	阴影	的	这	树木	,	和	一个	慢的	,

她穿过花园，在树木的阴影下，缓缓地走着。

[mə'kænɪk(ə)l] ['mu:vmənt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði]

mechanical	movement	,	like	that	of	a	somnambulist	,	and	proceeded	to	the
机械的	移动	,	喜欢	那	的	一个	梦游者	,	和	继续	到	这

['ken(ə)l] ,

kennel	,
狗窝	,

机械地移动着，就像梦游者一样，然后走向犬舍。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪnɪʃ] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lɑ:səs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz][wɜ:r; wər]

where	the	great	Danish	hounds	and	the	colossus	of	the	Himalayas	were
在哪里	这	伟大的	丹麦语	猎犬	和	这	巨人	的	这	喜马拉雅山	是

[beɪ] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] .

baying	,	and	rattling	their	chains	.
吠叫	,	和	嘎嘎作响	他们的	链条	.

那里，丹麦猎犬和喜马拉雅山的巨兽都在狂吠，锁链叮当作响。

" [piːs] , - ! ['saɪləns] , ['djnɔː] !
" **Peace** , **Ortog** ! **Silence** , **Duna** !
" 和平 , - ! 沉默 , 多纳 !

“和平，奥尔托格！寂静，杜纳！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] [nɔɪz] ['siːst] [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .
" **At** **the** **sound** **of** **her** **voice** , **the** **noise** **ceased** **as** **by** **enchantment** .
" 在 这 声音 的 她 嗓音 , 这 噪音 停止 作为 经过 魅力 .

“听到她的声音，噪音就像被施了魔法一样停止了。”

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] , ['entərd] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
She **pushed** **open** **the** **door** **of** **the** **kennel** , **entered** , **and** **caressed** **the** **heads** **of**
她 推动 打开 这 门 的 这 狗窝 , 进入 , 和 被爱抚 这 头部 的
[ðə; ði][dɔːgz] ,
the **dogs** ,
这 狗 ,

她推开狗舍的门，走了进去，抚摸着狗狗们的头。

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər] [pɔːz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
as **they** **placed** **their** **paws** **upon** **her** **shoulders** .
作为 他们 放置 他们的 爪子 之上 她 肩膀 .

它们把爪子搭在她的肩膀上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [ðer; ðər] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['vaɪbret] [vɔɪs] , [sed] [tuː; tə]
Then **she** **unfastened** **their** **chains** , **and** **in** **a** **clear** , **vibrating** **voice** , **said** **to**
然后 她 解开 他们的 链条 , 和 在 一个 清除 , 振动 嗓音 , 说 到
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

然后她解开了他们的锁链，用清晰而富有弹性的声音对他们说：

" [goʊ] !
" **Go** !
" 去 !

“去！

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [baʊnd] [aʊt] , [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
" **She** **saw** **them** **bound** **out** , **run** **over** **the** **lawn** , **and** **dash** **into** **the** **bushes** ,
" 她 锯 他们 边界 出去 , 跑步 超过 这 草地 , 和 短跑 进入 这 灌木丛 ,

她看到他们跳了出去，跑过草坪，然后冲进了灌木丛。

[ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [laɪk] [greɪt] , [fæn'tæstɪk] ['ʃæˌdoʊz] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .
appearing **and** **disappearing** **like** **great** , **fantastic** **shadows** , **in** **the** **pale** **moonlight** .
出现 和 消失 喜欢 伟大的 , 极好的 阴影 , 在 这 苍白 月光 .

在苍白的月光下，它们像巨大而奇幻的影子一样时隐时现。

[ðen] , ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌskəˌvaɪt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [prɪns]
Then , **slowly** , **and** **with** **the** **Muscovite** **indifference** **which** **her** **father** , **Prince**
然后 , 缓慢地 , 和 和 这 白云母 漠不关心 哪个 她 父亲 , 王子
- ,
Tchereteff ,
- ,

然后，她慢慢地，带着她父亲切列捷夫王子那种莫斯科式的冷漠，

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [wen] ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ][ɔːr][ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] ,
might **have** **displayed** **when** **ordering** **a** **spy** **or** **a** **traitor** **to** **be** **shot** ,
可能 有 显示 什么时候 订购 一个 间谍 或者 一个 叛徒 到 是 射击 ,

或许在下令枪毙间谍或叛徒时会表现出这种情绪。

[ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] , ['mɜːrmərɪŋ] ,
she **retraced** **her** **steps** **to** **the** **house** , **where** **all** **seemed** **to** **sleep** , **murmuring** ,
她 重走 她 步骤 到 这 房子 , 在哪里 全部 似乎 到 睡觉 , 淙淙 ,

她原路返回房子，屋里的人似乎都睡着了，只是低声说着话。

[wɪð; wɪθ][koʊld]['aɪrəni] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ]

with	cold	irony	,	in	a	sort	of	impersonal	affirmation	,	as	if	she	were	thinking
和	寒冷的	讽刺	,	在	一个	种类	的	不具个人色彩	肯定	,	作为	如果	她	是	思维

[nɑːt][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

not	of	herself	,
不是	的	她自己	,

她带着冷漠的讽刺，以一种不带个人色彩的肯定语气，仿佛她根本没在考虑自己。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] :

but	of	another	:
但	的	其他	:

但还有另一种情况：

" [naʊ] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [prɪns] - [ˌfiːɑːn'seɪ][ɪz] [wel] ['gɑːrdɪd] !

"	Now	,	I	hope	that	Prince	Zilah's	fiancee	is	well	guarded	!
"	现在	,	我	希望	那	王子	-	未婚妻	是	出色地	守卫	!

“现在，我希望齐拉王子的未婚妻能得到很好的保护！”

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

" [æz; əz] [klɪŋz] [ðə; ði] [liːf] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [triː]

"	AS	CLINGS	THE	LEAF	UNTO	THE	TREE
"	作为	黏附	这	叶子	到	这	树

“如同树叶紧紧依附在树上”

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][haɪrd][ɪn]['pærɪs] , [ɪn]

"	Michel	Menko	was	alone	in	the	little	house	he	had	hired	in	Paris	,	in
"	米歇尔	门科	曾是	独自的	在	这	小的	房子	他	有	雇用	在	巴黎	,	在

[ðə; ði] [ruː] - .

the	Rue	d'Aumale	.
这	后悔	-	.

“米歇尔·门科独自一人待在他租住在巴黎奥马尔街的小房子里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kuːp] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	had	ordered	his	coachman	to	have	his	coupe	in	readiness	for	the
他	有	订购	他的	马车夫	到	有	他的	双门轿跑车	在	准备就绪	为了	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他吩咐马车夫将他的双门轿子准备好，以便晚上出行。

" [teɪk] ['trɪlbi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Take	Trilby	,	"	he	said	.
"	拿	毡帽	,	"	他	说	.

“带上特里尔比，”他说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [hɔːrs] [ðæn; ðən][dʒæk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə][goʊ]

"	He	is	a	better	horse	than	Jack	,	and	we	have	a	long	distance	to	go
"	他	是	一个	更好的	马	比	杰克	,	和	我们	有	一个	长的	距离	到	去

;

;
;

“他比杰克更优秀，而且我们还有很长的路要走；

[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['kʌvɝɪŋz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [pi(ː)'ɛə] .

and	take	some	coverings	for	yourself	,	Pierre	.
和	拿	一些	覆盖物	为了	你自己	,	皮埃尔	.

皮埃尔，你也带些衣服穿。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [tu:; tə][noʊ][wʌn] .

Until	**this**	**evening**	**,**	**I**	**am**	**at**	**home**	**to**	**no**	**one**	**.**
直到	这	晚上	,	我	是	在	家	到	不	一	.

直到今晚，我都是孤身一人。

" [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [pæst] ['veri] ['sloʊli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sə'spens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

"	**The**	**summer**	**day**	**passed**	**very**	**slowly**	**for**	**him**	**in**	**the**	**suspense**	**of**	**waiting**	**.**
"	这	夏天	天	通过了	非常	缓慢地	为了	他	在	这	悬念	的	等待	.

在焦急的等待中，夏日的一天对他来说过得格外漫长。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə]['mɑ:rsə][ðə; ði]

He	**opened**	**and**	**read**	**the**	**letters**	**of**	**which**	**he**	**had**	**spoken**	**to**	**Marsa**	**the**
他	打开	和	读	这	信件	的	哪个	他	有	说	到	马尔萨	这

['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ;

evening	**before**	**;**
晚上	前	;

他打开并阅读了前一天晚上他与玛莎谈过的信件；

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] ,

they	**always**	**affected**	**him**	**like**	**a**	**poison**	**,**
他们	总是	做作的	他	喜欢	一个	毒	,

它们对他的影响就像毒药一样。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [freʃ]

to	**which**	**he**	**returned**	**again**	**and**	**again**	**with**	**a**	**morbid**	**desire**	**for**	**fresh**
到	哪个	他	返回	再次	和	再次	和	一个	病态的	欲望	为了	新鲜的

['sʌfərɪŋ] — [lʌv] - ['letərz] ,

suffering	**—**	**love**	**-**	**letters**	**,**
痛苦	—	爱	-	信件	,

他一次又一次地回到那里，带着一种病态的渴望，想要获得新的痛苦——情书，

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vaʊz] [naʊ] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] ,

the	**exchange**	**of**	**vows**	**now**	**borne**	**away**	**as**	**by**	**a**	**whirlwind**	**,**
这	交换	的	誓言	现在	出生	离开	作为	经过	一个	旋风	,

如今，交换誓言的仪式已如旋风般消散。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ri'vaivd] [ɪn][ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz][maɪnd] ['hæpi] ['aʊərz] ,

but	**which**	**revived**	**in**	**Michel's**	**mind**	**happy**	**hours**	**,**
但	哪个	复活	在	米歇尔的	头脑	快乐的	小时	,

但这却在米歇尔的脑海中唤起了快乐的时光。

[ðə; ði]['oʊnli] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [lɪvd] , [pər'hæps] .

the	**only**	**hours**	**of**	**his**	**life**	**in**	**which**	**he**	**had**	**really**	**lived**	**,**	**perhaps**	**.**
这	仅有的	小时	的	他的	生活	在	哪个	他	有	真的	居住地	,	也许	.

或许，那是他一生中唯一真正活过的几个小时。

[ði:z] ['letərz] , ['deɪtɪd][frʌm; frəm] [pəj] , [bə:nd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl][æz; əz][hi:; hi] [ri:d]

These	**letters**	**,**	**dated**	**from**	**Pau**	**,**	**burned**	**him**	**like**	**a**	**live**	**coal**	**as**	**he**	**read**
这些	信件	,	日期	从	保罗	,	烧伤	他	喜欢	一个	居住	煤炭	作为	他	读

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这些信件是从波城寄出的，读起来就像被火烧着一样让他痛苦不堪。

[ðeɪ] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [pər'fju:m] , [ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][ə'roʊmə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðer; ðər]

They	**still**	**retained**	**a**	**subtle**	**perfume**	**,**	**a**	**fugitive**	**aroma**	**,**	**which**	**had**	**survived**	**their**
他们	仍然	保留	一个	微妙的	香水	,	一个	逃犯	香气	,	哪个	有	幸存下来	他们的

[lʌv] ,

love	**,**
爱	,

他们身上仍然残留着淡淡的香气，一种转瞬即逝的芬芳，那是他们的爱情消逝后留下的痕迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔ:t] ['mɑ:rsə] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	which	brought	Marsa	vividly	before	his	eyes	.
和	哪个	带来	马尔萨	生动地	前	他的	眼睛	.

这使玛莎的形象清晰地浮现在他的眼前。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

Then	,	his	heart	bursting	with	jealousy	and	rage	,
然后	,	他的	心	爆发	和	妒忌	和	愤怒	,

然后，他心中充满了嫉妒和愤怒，

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:r] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ,

he	threw	the	package	into	the	drawer	from	which	he	had	taken	it	,
他	扔	这	包裹	进入	这	抽屉	从	哪个	他	有	已采取	它	,

他把包裹扔回了刚才取出它的抽屉里。

[ænd; ənd] [mə'kænɪkli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][di:] ['mʌseɪ] ,

and	mechanically	picked	up	a	volume	of	De	Musset	,
和	机械地	挑选	向上	一个	体积	的	德	缪塞	,

然后机械地拿起一本德缪塞的著作，

['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][peɪdʒ] [wɪtʃ] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] .

opening	to	some	page	which	recalled	his	own	suffering	.
开幕	到	一些	页	哪个	召回	他的	自己的	痛苦	.

翻开书页，看到了让他想起自己苦难经历的那一页。

['kæstɪŋ] [ðɪs] [ə'saɪd] , [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [bʊk] ,

Casting	this	aside	,	he	took	up	another	book	,
铸件	这	旁边	,	他	采取	向上	其他	书	,

他把这件事抛到一边，拿起另一本书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæʃənət] [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] - ['poʊət] , - ,

[ə'drest] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪtɛlkə] :

and	his	eyes	fell	upon	the	passionate	verses	of	the	soldier	-	poet	,	Petoefi	,	addressed	to	his	Etelka	:
和	他的	眼睛	跌倒	之上	这	热情的	诗句	的	这	士兵	-	诗人	,	-	,	已解决	到	他的	埃特尔卡	:

他的目光落在了士兵诗人佩托菲写给他爱人的热情洋溢的诗句上：

[ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'i:][nɑ:t] ?

Thou	lovest	me	not	?
你	最爱	我	不是	?

你不爱我吗?

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	matters	it	?
什么	事情	它	?

这有什么关系?

[maɪ][soʊl][ɪz] [lɪŋkt] [tu:; tə] [ðaɪn] ,

My	soul	is	linked	to	thine	,
我的	灵魂	是	链接	到	你的	,

我的灵魂与你的灵魂相连，

[æz; əz] [klɪŋz] [ðə; ði] [li:f] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tri:] :

As	clings	the	leaf	unto	the	tree	:
作为	黏附	这	叶子	到	这	树	:

就像树叶依附在树上一样：

[koʊld] ['wɪntər] [kʌmz] ; [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:lz] ; [let] [bi:; bi] !

Cold	winter	comes	;	it	falls	;	let	be	!
寒冷的	冬天	来	;	它	瀑布	;	让	是	!

寒冬来临，降临，就让它来吧!

[soʊ][aɪ][fɔːr; fər] [ðiː] [wɪl] [paɪn] .
So I for thee will pine .
所以 我 为了 你 将要 松树 .

所以我将为你思念。

[maɪ] [feɪt] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuːm] .
My fate pursues me to the tomb .
我的 命运 追寻 我 到 这 墓 .

我的命运如影随形，直至坟墓。

[ðaʊ] [flaɪɪst] ?
Thou fliest ?
你 最飞的 ?

你是飞翔者吗?

['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [gluːm]
Even in its gloom
甚至 在 它是 愁云

即使在它的阴暗中

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [friː] .
Thou art not free .
你 艺术 不是 自由的 .

你并不自由。

[wʌt] ['fɑːloʊz] [ɪn] [ðaɪ] [steps] ?
What follows in thy steps ?
什么 跟随 在 你的 步骤 ?

你的脚步之后会是什么?

[ðaɪ] [ʃeɪd] ?
Thy shade ?
你的 阴影 ?

你的荫凉?

[ɑː] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !

啊，不!

[maɪ] [soʊl] [ɪn] [peɪn] , [swiːt] [meɪd] ,
my soul in pain , sweet maid ,
我的 灵魂 在 疼痛 , 甜的 女佣 ,

我的灵魂在痛苦中，甜美的少女，

[ɛə] ['wɑːtʃɪz] [ðiː] .
E'er watches thee .
曾经 手表 你 .

祂时刻注视着你。

" [maɪ] [soʊl] [ɪz] [lɪŋkt] [tuː; tə] [ðaɪn] , [æz; əz] [klɪŋz] [ðə; ðɪ] [liːf] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ðɪ] [triː] !
" My soul is linked to thine , as clings the leaf unto the tree !
" 我的 灵魂 是 链接 到 你的 , 作为 黏附 这 叶子 到 这 树 !

“我的灵魂与你的灵魂相连，就像树叶与树相连一样！”

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] ,
" Michel repeated the lines with a sort of defiance in his look ,
" 米歇尔 重复 这 线条 和 一个 种类 的 蔑视 在 他的 看 ,

“米歇尔带着一种挑衅的神情重复着这些台词，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [tuː; tə] [end] .
and longed impatiently and nervously for the day to end .
和 渴望 不耐烦地 和 紧张地 为了 这 天 到 结尾 .

他焦急而紧张地盼望着这一天赶紧结束。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['entərd]

A	rapid	flush	of	anger	mounted	to	his	face	as	his	valet	entered
一个	迅速的	冲洗	的	愤怒	安装	到	他的	脸	作为	他的	代客泊车	进入

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sælvər] ,

with	a	card	upon	a	salver	,
和	一个	卡片	之上	一个	托盘	,

当他身旁的男仆端着放在托盘上的卡片进来时，他脸上迅速涌起一股怒火。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['hɑːrʃli] :

and	he	exclaimed	,	harshly	:
和	他	惊呼	,	严厉地	:

他厉声喊道：

" [dɪd][nɑːt][piː)'ɛə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['ɔːrdərz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [noʊ][wʌn] ? "

"	Did	not	Pierre	give	you	my	orders	that	I	would	receive	no	one	?	"
"	做过	不是	皮埃尔	给	你	我的	订单	那	我	会	收到	不	一	?	"

“皮埃尔不是已经吩咐过你，不许我接任何人吗？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] ; [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] - [ɪn'sɪstɪd] [soʊ] ['strɔːŋli] — "

"	I	beg	your	pardon	,	Monsieur	;	but	Monsieur	Labanoff	insisted	so	strongly	—	"
"	我	求	你的	赦免	,	先生	;	但	先生	-	坚持	所以	强烈	—	"

“请您原谅，先生；但是拉巴诺夫先生坚持要——”

" - ? " [rɪ'piːtɪd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

"	Labanoff	?	"	repeated	Michel	.
"	-	?	"	重复	米歇尔	.

“拉巴诺夫？”米歇尔重复道。

" [mə'sjɜːr] - , [huː] [liːvz] ['pærɪs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][tuː; tə] [siː]

"	Monsieur	Labanoff	,	who	leaves	Paris	this	evening	,	and	desires	to	see
"	先生	-	,	WHO	树叶	巴黎	这	晚上	,	和	欲望	到	看

“拉巴诺夫先生今晚将离开巴黎，他想见

[mə'sjɜːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

Monsieur	before	his	departure	.
先生	前	他的	离开	.

先生临行前。

" [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv] - [riː'kɔːld] [tuː; tə][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][æn; ən][oʊld] [frend] [huːm] [hiː; hi]

"	The	name	of	Labanoff	recalled	to	Michel	an	old	friend	whom	he
"	这	姓名	的	-	召回	到	米歇尔	一个	老的	朋友	谁	他

[hæd; həd][met][ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

had	met	in	all	parts	of	Europe	,
有	遇见	在	全部	部分	的	欧洲	,

“拉巴诺夫这个名字让米歇尔想起了一位他在欧洲各地都遇到过的老朋友。”

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	whom	he	had	not	seen	for	a	long	time	.
和	谁	他	有	不是	已见	为了	一个	长的	时间	.

他已经很久没见过他了。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːd] ['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv] [ə'gresɪv]

He	liked	him	exceedingly	for	a	sort	of	odd	pessimism	of	aggressive
他	喜欢	他	非常	为了	一个	种类	的	奇怪的	悲观主义	的	挑衅的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

他非常喜欢他那种带有攻击性哲学的奇特悲观主义。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɪstɪsɪzəm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [wɪtʃ] - [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə]
a species of mysticism mingled with bitterness , which Labanoff took no pains to
一个 物种 的 神秘主义 混合 和 苦味 , 哪个 - 采取 不 疼痛 到
[kən'siːl] .
conceal .
隐藏 .

拉巴诺夫毫不掩饰地流露出一种神秘主义和苦涩的情绪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [hʌŋ'geriən] [hæd; həd] , [pər'hæps] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
The young Hungarian had , perhaps , among the men of his own age ,
这 年轻的 匈牙利 有 , 也许 , 之中 这 男人 的 他的 自己的 年龄 ,

这位年轻的匈牙利人或许在他同龄人中，

[noʊ] ['ʌðər] [frend] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['rʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [aɪ'diːəz] ,
no other friend in the world than this Russian with odd ideas ,
不 其他 朋友 在 这 世界 比 这 俄语 和 奇怪的 想法 ,

除了这个思想古怪的俄罗斯人，世界上没有其他朋友了。

[huːz] [enɪg'mætɪkəl] [smaɪl] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
whose enigmatical smile puzzled and interested him .
谁 神秘的 微笑 困惑 和 感兴趣的 他 .

那神秘的笑容让他感到困惑又感兴趣。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] .
He looked at the clock .
他 看起来 在 这 钟 .

他看了看钟。

- ['vɪzɪt] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [pæs] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] .
Labanoff's visit might make the time pass until dinner .
- 访问 可能 制作 这 时间 经过 直到 晚餐 .

拉巴诺夫的来访或许能让时间过得更快，直到晚餐时间。

" [æd'mɪt] [mə'sjɜːr] - !
" Admit Monsieur Labanoff !
" 承认 先生 - !

“拉巴诺夫先生，请您入场！”

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['entərd] .
" In a few moments Labanoff entered .
" 在 一个 很少 时刻 - 进入 .

片刻之后，拉巴诺夫走了进来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [wæks] ,
He was a tall , thin young man , with a complexion the color of wax ,
他 曾是 一个 高的 , 薄的 年轻的 男人 , 和 一个 肤色 这 颜色 的 蜡 ,

他是个身材高瘦的年轻人，脸色苍白如蜡。

['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
flashing eyes , and a little pointed mustache .
闪烁 眼睛 , 和 一个 小的 尖 胡子 .

闪亮的眼睛，还有一撇尖尖的小胡子。

[hɪz; ɪz] [her] , [blæk] [ænd; ənd] ['kɜːrli] , [wʌz; wəz] [brʌʃt] [streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
His hair , black and curly , was brushed straight up from his forehead .
他的 头发 , 黑色的 和 卷曲 , 曾是 刷过 直的 向上 从 他的 前额 .

他那乌黑卷曲的头发从额头上直直地向上梳起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['kloʊsli] ['bʌtnd] [frɑːk] - [koʊt] .
He had the air of a soldier in his long , closely buttoned frock - coat .
他 有 这 空气 的 一个 士兵 在 他的 长的 , 密切 纽扣 连衣裙 - 外套 .

他身穿长长的、扣子紧紧扣上的军服，一副军人模样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [ðiːz] [tuː] [men] [hæd; həd] [met] ;

It	was	many	months	since	these	two	men	had	met	;
它	曾是	许多	几个月	自从	这些	二	男人	有	遇见	;

这两个人已经几个月没见面了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sɪmpəθi] , [bɔːrn] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [tɔːks] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] ,

but	they	had	been	long	bound	together	by	a	powerful	sympathy	,	born	of	quiet	talks	and	confidences	,
但	他们	有	到过	长的	边界	一起	经过	一个	强大的	同情	,	出生	的	安静的	会谈	和	秘密	,

但他们之间早已建立起深厚的感情，这种感情源于私下的交谈和倾诉。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['sʌfərɪŋz] .

in	which	each	had	told	the	other	of	similar	sufferings	.
在	哪个	每个	有	讲述	这	其他	的	相似的	苦难	.

他们彼此都向对方倾诉了类似的苦难。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] ['siːkrət] [hoʊp] ['trʌbld] - [æz; əz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['mɑːrsə] [dɪ'vaʊəd] ['mɛŋkoʊ] ;

A	long	deferred	secret	hope	troubled	Labanoff	as	the	memory	of	Marsa	devoured	Menko	;
一个	长的	延期	秘密	希望	麻烦	-	作为	这	记忆	的	马尔萨	吞噬	门科	;

拉巴诺夫心中一直怀揣着一个秘密的希望，这个希望由来已久，而玛尔萨的记忆则吞噬着门科;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [iks'tʃeindʒd] ['dɪzməl] ['θɪərɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [laɪf] , [men] , [ænd; ənd] [lɔːz] .

and	they	had	many	times	exchanged	dismal	theories	upon	the	world	,	life	,	men	,	and	laws	.
和	他们	有	许多	时代	交换	惨淡	理论	之上	这	世界	,	生活	,	男人	,	和	法律	.

他们曾多次就世界、生活、人类和法律交换过悲观的理论。

[ðer; ðər] ['kɑːmən] ['bɪtərnəs] [ju'naɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Their	common	bitterness	united	them	.
他们的	常见的	苦味	团结的	他们	.

他们共同的苦难将他们团结在一起。

[ænd; ənd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [rɪ'siːvd] - , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [noʊ] [wʌn] ,

And	Michel	received	Labanoff	,	despite	his	resolution	to	receive	no	one	,
和	米歇尔	已收到	-	,	尽管	他的	解决	到	收到	不	一	,

尽管米歇尔曾下定决心不接见任何人，但他还是接见了拉巴诺夫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɪk'sprest] [baɪ] [diː] ['mʌseɪ] [ænd; ənd] - .

because	he	was	certain	that	he	should	find	in	him	the	same	suffering	as	that	expressed	by	De	Musset	and	Petoefi	.
因为	他	曾是	肯定	那	他	应该	寻找	在	他	这	相同的	痛苦	作为	那	表达	经过	德	缪塞	和	-	.

因为他确信，他应该在他身上找到与德·缪塞和佩托菲所表达的同样的痛苦。

- , [tuː; tə] - [deɪ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [enɪg'mætɪkəl] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ðæn; ðən] ['evər] .

Labanoff	,	to	-	day	,	appeared	to	him	more	enigmatical	and	gloomy	than	ever	.
-	,	到	-	天	,	出现	到	他	更多的	神秘的	和	阴沉	比	曾经	.

今天，拉巴诺夫在他眼中显得比以往任何时候都更加神秘莫测、阴郁沉闷。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fel] ['oʊnli][wɜːrdz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['trædʒɪkl] ['mɪstəri] .

From	the	lips	of	the	Russian	fell	only	words	of	almost	tragical	mystery	.
从	这	嘴唇	的	这	俄语	跌倒	仅有的	字	的	几乎	悲剧	神秘	.

从俄罗斯人的口中吐出的，只有近乎悲剧般的神秘话语。

['mɛŋkoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ][dɪ'væn] ,

Menko	made	him	sit	down	by	his	side	upon	a	divan	,
门科	制成	他	坐	向下	经过	他的	边	之上	一个	迪万	,

门科让他坐在自己身旁的沙发上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fiːvər] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz]

and	he	noticed	that	an	extraordinary	fever	seemed	to	burn	in	the	blue	eyes
和	他	注意到	那	一个	非凡的	发烧	似乎	到	烧伤	在	这	蓝色的	眼睛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

他注意到，朋友的蓝色眼睛里似乎燃烧着一股异乎寻常的高烧。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , " [sed] - ; " [ænd; ənd] ,

"	I	learned	that	you	had	returned	from	London	,	"	said	Labanoff	;	"	and	,
"	我	学习	那	你	有	返回	从	伦敦	,	"	说	-	;	"	和	,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['pærɪs] ,

as	I	was	leaving	Paris	,
作为	我	曾是	离开	巴黎	,

“我得知你已经从伦敦回来了，”拉巴诺夫说；“而当我离开巴黎时，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	wished	to	see	you	before	my	departure	.
我	希望	到	看	你	前	我的	离开	.

我希望在离开前能见你一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] . "

It	is	possible	that	we	may	never	see	each	other	again	.	"
它	是	可能的	那	我们	可能	绝不	看	每个	其他	再次	.	"

我们或许再也见不到彼此了。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɑːn] ['presɪŋ] ['bɪznəs] . "

"	I	am	going	to	St	.	Petersburg	on	pressing	business	.	"
"	我	是	去	到	英石	.	圣彼得堡	在	紧迫	商业	.	"

“我要去圣彼得堡处理紧急事务。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [ɪn]['pærɪs] ? "

"	Have	you	finished	your	studies	in	Paris	?	"
"	有	你	完成的	你的	研究	在	巴黎	?	"

你在巴黎完成学业了吗?

" [oʊ] ! [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [maɪ]['medɪk(ə)l][dɪ'ploʊmə] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

"	Oh	!	I	had	already	received	my	medical	diploma	when	I	came	here	.
"	哦	!	我	有	已经	已收到	我的	医疗的	文凭	什么时候	我	来了	这里	.

“哦！我来这里的时候已经拿到医学文凭了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] [tuː; tə] [pər'suː] — [ə; eɪ]

I	have	been	living	in	Paris	only	to	be	more	at	my	ease	to	pursue	—	a
我	有	到过	活的	在	巴黎	仅有的	到	是	更多的	在	我的	舒适	到	追求	—	一个

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] . "

project	which	interests	me	.	"
项目	哪个	兴趣	我	.	"

我一直住在巴黎，只是为了能更自在地追求我感兴趣的项目。

" [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ?
" A 一个 project 项目 ?

一个项目?

" ['mɛŋkoʊ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] - , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ]
" Menko 门科 asked 问 the 这 question 问题 mechanicaljy - , feeling 感觉 very 非常 little 小的 curiosity 好奇心 to 到 know 知道
- ['siːkrət] ;
Labanoff's - secret 秘密 ;

“门科机械地问出了这个问题，他对拉巴诺夫的秘密并没有多少好奇心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃənz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [aiˈrɔnik,-kəl] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
but 但 the 这 Russian's 俄罗斯的 face 脸 wore 穿着 a 一个 strange 奇怪的 , ironical 讽刺 smile 微笑 as 作为 he 他 answered 回答 :

但俄罗斯人回答时，脸上却带着一种奇怪的、讽刺的微笑：

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,
" I 我 have 有 nothing 没有什么 to 到 say 说 on 在 that 那 subject 主题 ,

我对此无可奉告。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst][rɪ'gɑːrd] .
even 甚至 to 到 the 这 man 男人 for 为了 whom 谁 I 我 have 有 the 这 most 最多 regard 看待 .

甚至对我最尊敬的人也是如此。

" [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] ['vɪʒənz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
" His 他的 brilliant 杰出的 eyes 眼睛 seemed 似乎 to 到 see 看 strange 奇怪的 visions 愿景 before 前 them 他们 .

“他那双明亮的眼睛似乎看到了奇异的景象。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt]
He 他 remained 剩余 silent 沉默的 for 为了 a 一个 moment 片刻 , and 和 then 然后 rose 玫瑰 with 和 an 一个 abrupt 突然
['muːvmənt] .
movement 移动 .

他沉默了一会儿，然后猛地站了起来。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɛŋkoʊ] .
" There 那里 , " he 他 said 说 , " that 那 is 是 all 全部 I 我 had 有 to 到 tell 告诉 you 你 , my 我的 dear 亲爱的 Menko 门科 .

“好了，”他说，“这就是我要告诉你的全部，我亲爱的门科。”

[naʊ] , - [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] - , [ɔːr] ['ræðər] , [gʊd] - [baɪ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,
Now 现在 , ' - au 再见 revoir - ' , or 或者 rather 相当 , good 好的 - by 经过 ; for 为了 , as 作为 I 我 said 说 before 前 ,

现在，就此告别，或者更确切地说，再见；因为，正如我之前所说，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
I 我 shall 将 probably 大概 never 绝不 see 看 you 你 again 再次 . "

我可能再也见不到你了。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] ? "
" And 和 why 为什么 , pray 祈祷 ? "

“为什么呢？”

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪn] .

"	Oh	!	I	don't	know	;	it	is	an	idea	of	mine	.
"	哦	！	我	不	知道	；	它	是	一个	主意	的	矿	.

“哦！我不知道；这是我的一个想法。”

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈrʌʃə] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] .

And	then	,	my	beloved	Russia	is	such	a	strange	country	.
和	然后	,	我的	心爱	俄罗斯	是	这样的	一个	奇怪的	国家	.

然后，我挚爱的俄罗斯真是一个奇怪的国家。

[deθ] [kʌmz] [ˈkwɪkli] [ðer; ðər] .

Death	comes	quickly	there	.
死亡	来	迅速地	那里	.

那里死亡来得很快。

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [smaɪl] , [ˈdʒestɪŋ][ænd; ənd][sæd][æt; ət][wʌns] .

"	He	had	still	upon	his	lips	that	inexplicable	smile	,	jesting	and	sad	at	once	.
"	他	有	仍然	之上	他的	嘴唇	那	无法解释的	微笑	,	开玩笑	和	伤心	在	一次	.

“他嘴角依然挂着那难以解释的微笑，既带着玩笑的意味，又带着一丝悲伤。”

[ˈmɛŋkoʊ] [grɑːspt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] [hænd] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Menko	grasped	the	long	,	white	hand	extended	to	him	.
门科	抓住	这	长的	,	白色的	手	扩展	到	他	.

门科紧紧握住伸向他的那只修长的白手。

" [maɪ] [dɪr] - , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][sʌm; səm]

"	My	dear	Labanoff	,	it	is	not	difficult	to	guess	that	you	are	going	on	some
"	我的	亲爱的	-	,	它	是	不是	难的	到	猜测	那	你	是	去	在	一些

['deɪndʒərəs] ['erənd] .

dangerous	errand	.
危险的	差事	.

“我亲爱的拉巴诺夫，不难猜到你要去执行一项危险的任务。”

" ['smaɪlɪŋ] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] .

"	Smiling	:	"	I	will	not	do	you	the	injustice	to	believe	you	a	nihilist	.
"	微笑	:	"	我	将要	不是	做	你	这	不公正	到	相信	你	一个	虚无主义者	.

“微笑：”我不会冤枉你，认为你是虚无主义者。

" - [bluː] [aɪz] [flæʃt] .

"	Labanoff's	blue	eyes	flashed	.
"	-	蓝色的	眼睛	闪光灯	.

拉巴诺夫的蓝眼睛闪了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] .

"	No	,	"	he	said	,	"	no	,	I	am	not	a	nihilist	.
"	不	,	"	他	说	,	"	不	,	我	是	不是	一个	虚无主义者	.

“不,”他说，“不，我不是虚无主义者。”

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪz][əb'sɜːrd] ; [bʌt; bət] ['lɪbərti] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] !

Annihilation	is	absurd	;	but	liberty	is	a	fine	thing	!
湮灭	是	荒诞	;	但	自由	是	一个	美好的	事物	!

灭绝是荒谬的；但自由是一件美好的事!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

"	He	stopped	short	,	as	if	he	feared	that	he	had	already	said	too	much	.
"	他	停止	短的	,	作为	如果	他	害怕	那	他	有	已经	说	也	很多	.

他突然停了下来，好像害怕自己已经说得太多了。

" [əˈduː] , [maɪ] [dɪr] ['mɛŋkoʊ] .

"	Adieu	,	my	dear	Menko	.
"	再见	,	我的	亲爱的	门科	.

“再见了，我亲爱的门科。”

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [di'teind] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	Hungarian	detained	him	with	a	gesture	,	saying	,	with	a	tremble	in	his
"	这	匈牙利	被拘留	他	和	一个	手势	,	说	,	和	一个	颤抖	在	他的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

“匈牙利人用手势制止了他，声音颤抖地说:”

" - !

"	Labanoff	!
"	-	!

“拉巴诺夫！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][maɪ][laɪf][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪm'pendɪŋ] .

You	have	found	me	when	a	crisis	in	my	life	is	also	impending	.
你	有	成立	我	什么时候	一个	危机	在	我的	生活	是	还	即将到来的	.

你在我人生即将遭遇危机之际找到了我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [laɪk] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɑːli] ; [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][frʌm; frəm]

I	am	about	,	like	yourself	,	to	commit	a	great	folly	;	a	different	one	from
我	是	关于	,	喜欢	你自己	,	到	犯罪	一个	伟大的	蠢事	;	一个	不同的	一	从

[jɔːrz] , [noʊ] [daʊt] .

yours	,	no	doubt	.
你的	,	不	怀疑	.

我即将犯下一件大错，就像你一样；当然，这件大错肯定与你的不同。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌm; səm]

However	,	I	have	no	right	to	tell	you	that	you	are	about	to	commit	some
然而	,	我	有	不	正确的	到	告诉	你	那	你	是	关于	到	犯罪	一些

['fɑːli] . "

folly	.	"
蠢事	.	"

但是，我无权告诉你你即将做出什么愚蠢的事情。

" [noʊ] , " ['kɑːmli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

"	No	,	"	calmly	replied	the	Russian	,	very	pale	,	but	still	smiling	,	"	it	is	not	a
"	不	,	"	平静地	回复	这	俄语	,	非常	苍白	,	但	仍然	微笑	,	"	它	是	不是	一个

['fɑːli] . "

folly	.	"
蠢事	.	"

“不，”俄罗斯人平静地回答道，脸色苍白，但脸上仍带着微笑，“这不是愚蠢之举。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər] ? " ['kwiərid] ['mɛŋkoʊ] .

"	But	it	is	a	danger	?	"	queried	Menko	.
"	但	它	是	一个	危险	?	"	查询	门科	.

“但这难道不是一种危险吗？”门科问道。

- [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Labanoff	made	no	reply	.
-	制成	不	回复	.

拉巴诺夫没有回应。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['iːðər] , " [sed] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , " [haʊ] [maɪ] [ə'fer] [wɪl] [end] .

"	I	do	not	know	either	,	"	said	Michel	,	"	how	my	affair	will	end	.
"	我	做	不是	知道	任何一个	,	"	说	米歇尔	,	"	如何	我的	事务	将要	结尾	.

“我也不知道，”米歇尔说，“我的这段婚外情会如何收场。”

[bʌt; bət] , [sɪns] [tʃæns] [hæz; həz] [brɔːt] [juː 'es] [tə'geðər] [tə'deɪ] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — "

But	,	since	chance	has	brought	us	together	today	,	face	to	face	—	"
但	,	自从	机会	有	带来	我们	一起	今天	,	脸	到	脸	—	"

但是，既然今天机缘巧合让我们相聚一堂，面对面——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃæns] , [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

"	It	was	not	chance	,	but	my	own	firm	resolution	to	see	you	again	before	my
"	它	曾是	不是	机会	,	但	我的	自己的	公司	解决	到	看	你	再次	前	我的

[dɪ'pɑːrtʃər] . "

departure	.	"
离开	.	"

“这不是偶然，而是我离开前一定要再见你一面的坚定决心。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz] ,

"	I	know	what	your	friendship	for	me	is	,
"	我	知道	什么	你的	友谊	为了	我	是	,

我知道你对我的友谊是什么，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] [wer] [juː; jʊ] [wɪl]

and	it	is	for	that	reason	that	I	ask	you	to	tell	me	frankly	where	you	will
和	它	是	为了	那	原因	那	我	问	你	到	告诉	我	坦率地说	在哪里	你	将要

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

be	in	a	month	.	"
是	在	一个	月	.	"

正因如此，我才请你坦诚地告诉我，一个月后你会在哪里。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ? " [rɪ'piːtɪd] - .

"	In	a	month	?	"	repeated	Labanoff	.
"	在	一个	月	?	"	重复	-	.

“一个月后？”拉巴诺夫重复道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ?

"	Give	me	the	route	you	are	going	to	take	?
"	给	我	这	路线	你	是	去	到	拿	?

“告诉我你打算走的路线？”

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [æt; ət][ˌes 'tiː] .

Shall	you	be	a	fixture	at	St	.
将	你	是	一个	固定装置	在	英石	.

你会成为圣路易斯大学的常客吗？

[ˈpiːtəzbəːg] ? "
Petersburg ? "
圣彼得堡 ? "

圣彼得堡?

" [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ˈsloʊli] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɑːn][ˈmɛŋkoʊ] .
" Not immediately , " responded the Russian , slowly , his gaze riveted upon Menko .
" 不是 立即地 , " 回应 这 俄语 , 缓慢地 , 他的 目光 铆接 之上 门科 .

“不会马上,”俄罗斯人缓缓回答，目光紧紧盯着缅科。

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi][æt; ət] [ˈwɔːsɔː] .
" In a month I shall still be at Warsaw .
" 在 一个 月 我 将 仍然 是 在 华沙 .

一个月后我还会待在华沙。

[æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ðə; ði] [mʌnθ] [ˈæftər] . "
At St . Petersburg the month after . "
在 英石 . 圣彼得堡 这 月 后 . "

一个月后，在圣彼得堡。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [noʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
I only ask you to let me know , in some way , where you are . "
我 仅有的 问 你 到 让 我 知道 , 在 一些 方式 , 在哪里 你 是 . "

我只求你以某种方式告诉我你在哪里。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] . "
" Because , I should like to join you . "
" 因为 , 我 应该 喜欢 到 加入 你 . "

“因为我也想加入你们。”

" [juː; jʊ] ! "
" You ! "
" 你 ! "

“你！ ”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ]['fænsi] , " [sed] ['mɛŋkoʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] .
" It is only a fancy , " said Menko , with an attempt at a laugh .
" 它 是 仅有的 一个 想要 , " 说 门科 , 和 一个 试图 在 一个 笑 .

“这只是个幻想而已,”门科笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][laɪf] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .
" I am bored with life — you know it ; I find it a nuisance .
" 我 是 无聊的 和 生活 — 你 知道 它 ; 我 寻找 它 一个 滋扰 .

“我厌倦了生活——你知道的；我觉得生活很麻烦。”

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][spɜːr][ˌaɪ ˈtiː][laɪk][æn; ən][oʊld] , ['mʌsti] [hɔːrs] ,
If we did not spur it like an old , musty horse ,
如果 我们 做过 不是 刺 它 喜欢 一个 老的 , 发霉的 马 ,

如果我们不去像催马一样鞭策它，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪdiˈɑːtɪk] [raʊnd] [ʌv; əv] [deɪz] .
it would give us the same idiotic round of days .
它 会 给 我们 这 相同的 愚蠢的 圆形的 的 天 .

这将使我们日复一日地重复着愚蠢的日子。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] — [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['rʌʃə] ,

I	do	not	know	—	I	do	not	wish	to	know	—	why	you	are	going	to	Russia	,
我	做	不是	知道	—	我	做	不是	希望	到	知道	—	为什么	你	是	去	到	俄罗斯	,

我不知道——我也不想知道——你为什么要去俄罗斯。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən] ['signifaiz] ;

and	what	this	final	farewell	of	which	you	have	just	spoken	signifies	;
和	什么	这	最终的	告别	的	哪个	你	有	只是	说	表示	;

以及你刚才所说的这最后的告别意味着什么；

[aɪ] ['sɪmpli] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm] [əd'ventʃər] ,

I	simply	guess	that	you	are	off	on	some	adventure	,
我	简单地	猜测	那	你	是	离开	在	一些	冒险	,

我猜你大概是去冒险了吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	it	is	possible	that	I	may	ask	you	to	allow	me	to	share	it	.	"
和	它	是	可能的	那	我	可能	问	你	到	允许	我	到	分享	它	.	"

我可能会请求您允许我分享它。

" [waɪ] ? " [sed] - , ['koʊldli] .

"	Why	?	"	said	Labanoff	,	coldly	.
"	为什么	?	"	说	-	,	冷冷地	.

“为什么？”拉巴诺夫冷冷地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

"	You	are	not	a	Russian	.
"	你	是	不是	一个	俄语	.

你不是俄罗斯人。

" ['mɛŋkoʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Menko	smiled	,	and	,	placing	his	hands	upon	the	thin	shoulders	of	his	friend	,
"	门科	微笑	,	和	,	放置	他的	双手	之上	这	薄的	肩膀	的	他的	朋友	,

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

门科笑了笑，把手放在朋友瘦削的肩膀上，说道：

" [ðoʊz] [wɜːrdz] [rɪ'viːl] ['meni] [θɪŋz] .

"	Those	words	reveal	many	things	.
"	那些	字	揭示	许多	事物	.

“这些话揭示了很多事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sed] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] . "

It	is	well	that	they	were	not	said	before	an	agent	of	police	.	"
它	是	出色地	那	他们	是	不是	说	前	一个	代理人	的	警察	.	"

幸好这些话没有当着警察的面说。

" [jes] , " [ri'spɔndid] - , ['fɜːrmli] .

"	Yes	,	"	responded	Labanoff	,	firmly	.
"	是的	,	"	回应	-	,	牢牢	.

“是的，”拉巴诺夫坚定地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rekləsli] ['ʌtərɪŋ] [maɪ] [θɔːts] ;

"	But	I	am	not	in	the	habit	of	recklessly	uttering	my	thoughts	;
"	但	我	是	不是	在	这	习惯	的	鲁莽地	发出声音	我的	想法	;

但我并没有随意表达自己想法的习惯；

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] . "

I	know	that	I	am	speaking	now	to	Count	Menko	.	"
我	知道	那	我	是	请讲	现在	到	数数	门科	.	"

我知道我现在是在和门科伯爵说话。

" [ænd; ənd] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] - , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm]
" And Count Menko will be delighted , my dear Labanoff , if you will let him
" 和 数数 门科 将要 是 高兴极了 , 我的 亲爱的 - , 如果 你 将要 让 他
[noʊ] [wer] ,
know where ,
知道 在哪里 ,

“亲爱的拉巴诺夫，如果你能告诉他地点，门科伯爵一定会很高兴的。”

[ɪn] ['poʊlənd] [ɔːr] ['rʌʃə] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] , [suːn] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [nuːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
in Poland or Russia , he must go , soon , to obtain news of you .
在 波兰 或者 俄罗斯 , 他 必须 去 , 很快 , 到 获得 消息 的 你 .

他必须尽快前往波兰或俄罗斯，打听你的消息。

[fɪr] ['nʌθɪŋ] : ['niːðər] [ðer; ðər] [nɔːr] [hɪr] [wɪl] [aɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .
Fear nothing : neither there nor here will I question you .
害怕 没有什么 : 两者都不 那里 也不 这里 将要 我 问题 你 .

不要害怕：无论在这里还是在那里，我都不会盘问你。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
But I shall be curious to know what has become of you ,
但 我 将 是 好奇的 到 知道 什么 有 变得 的 你 ,

但我很想知道你现在怎么样了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt]
and you know that I have enough friendship for you to be uneasy about
和 你 知道 那 我 有 足够的 友谊 为了 你 到 是 不安 关于
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你知道我跟你之间的友谊足以让你感到不安。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] ; ['pærɪs] , ['lʌndən] , [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
Besides , I long to be on the move ; Paris , London , the world , in short ,
除了 , 我 长的 到 是 在 这 移动 ; 巴黎 , 伦敦 , 这 世界 , 在 短的 ,

此外，我渴望四处走走；巴黎、伦敦，总之，环游世界。

[bɔːz] [ˌem 'iː] , [bɔːz] [ˌem 'iː] , [bɔːz] [ˌem 'iː] ! "
bores me , bores me , bores me ! "
钻孔 我 , 钻孔 我 , 钻孔 我 ! "

真无聊，真无聊，真无聊！

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['stuːpɪd] , [ˌigə'tɪstɪkl] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] , " [ri'spɔndid]
" The fact is , it is stupid , egotistical and cowardly , " responded
" 这 事实 是 , 它 是 愚蠢的 , 自负 和 胆小 , " 回应

“事实上，这很愚蠢、自大、懦弱，”他回应道。

- .
Labanoff .
- .

拉巴诺夫。

[hiː; hi] [ə'gen] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['mɛŋkoʊ] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [hænd] , ['bɜːrnɪŋ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
He again held out to Menko his nervous hand , burning , like his blue eyes ,
他 再次 握住 出去 到 门科 他的 紧张的 手 , 燃烧 , 喜欢 他的 蓝色的 眼睛 ,
[wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .
with fever .
和 发烧 .

他再次向缅科伸出他那只紧张的手，那只手和他的蓝眼睛一样，都因发烧而灼热。

" [ˌfer'wel] !
" Farewell !
" 告别 !

“告别！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [noʊ] , [noʊ] , - [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] - ! "
" No , no , ' au revoir ' ! "
" 不 , 不 , - au 再见 - ! "

“不，不，再见！”

" - [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] - [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .
" ' Au revoir ' be it then .
" - 奥 再见 - 是 它 然后 .

“那就此告别吧。”

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
I will let you know what has become of me . "
我 将要 让 你 知道 什么 有 变得 的 我 . "

我会告诉你我如今的境况。

" [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
" And where you are ? "
" 和 在哪里 你 是 ? "

你在哪里?

" [ænd; ənd] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
" And where I am . "
" 和 在哪里 我 是 . "

“而我身在何处。”

" [ænd; ənd][duː][nɑːt][biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ][sʌm; səm] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" And do not be astonished if I join you some fine morning . "
" 和 做 不是 是 惊讶 如果 我 加入 你 一些 美好的 早晨 . "

“如果某个晴朗的早晨我与你们相聚，请不要感到惊讶。”

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [əsˈtɔnɪʃiz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .
" Nothing ever astonishes me , " said the Russian .
" 没有什么 曾经 令人惊讶 我 , " 说 这 俄语 .

“没有什么能让我感到惊讶了，”这位俄罗斯人说道。

" [ˈnʌθɪŋ] !
" Nothing !
" 没有什么 !

“没有什么！

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈgʌst] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd]
" And in that word nothing were expressed profound disgust with life and
" 和 在 那 单词 没有什么 是 表达 深刻的 厌恶 和 生活 和
[fɪrs] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [deθ] .
fierce contempt of death .
凶猛的 鄙视 的 死亡 .

“这句话中丝毫没有表达出对生命的深切厌恶和对死亡的强烈蔑视。”

[ˈmɛŋkoʊ] [ˈwɔːrmli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [θɪn] [ænd; ənd] [ɪˈmeɪsieɪtɪd] [hænd] ; [ænd; ənd] ,
Menko warmly grasped his friend's thin and emaciated hand ; and ,
门科 热情地 抓住 他的 朋友们 薄的 和 瘦弱 手 ; 和 ,

门科紧紧握住朋友瘦弱的手；然后，

[ðə; ði] [læst] [ˌferˈwel] [ˈspoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][fəˈnætɪk] [diˈpɑːtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈtrædʒɪkl] [ədˈventʃər] ,
the last farewell spoken to the fanatic departing for some tragical adventure ,
这 最后的 告别 说 到 这 狂热分子 离开 为了 一些 悲剧 冒险 ,

这是对即将踏上悲惨冒险之旅的狂热分子说的最后告别。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɑːmbər][ænd; ənd] ['trʌbld] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] -

the	Hungarian	became	more	sombre	and	troubled	than	before	,	and	Labanoff's
这	匈牙利	成为	更多的	阴沉	和	麻烦	比	前	,	和	-

[ə'pɪrəns] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

appearance	seemed	like	a	doubtful	apparition	.
外貌	似乎	喜欢	一个	疑	幻影	.

匈牙利人比之前更加忧郁和不安，拉巴诺夫的出现就像一个可疑的幽灵。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [deɪ][ʌv; əv]

He	returned	to	his	longing	to	see	the	end	of	the	most	anxious	day	of
他	返回	到	他的	渴望	到	看	这	结尾	的	这	最多	焦虑的	天	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他再次渴望看到自己一生中最焦虑的一天结束。

[æt; ət][læst] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['entərd] [hɪz; ɪz] [kuːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

At	last	,	late	in	the	evening	,	Michel	entered	his	coupe	,	and	was
在	最后的	,	晚的	在	这	晚上	,	米歇尔	进入	他的	双门轿跑车	,	和	曾是

['drɪvn] [ə'weɪ] - [daʊn] [ðə; ði] [ruː] - ,

driven	away	-	down	the	Rue	d'Aumale	,
驱动	离开	-	向下	这	后悔	-	,

最后，在傍晚时分，米歇尔坐进他的双门轿车，沿着奥马尔街驶离了。

[θruː] [ðə; ði] [ruː] [pɪ'gæl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] [diː]['duːei; 'dau-] , [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

through	the	Rue	Pigalle	and	the	Rue	de	Douai	,	to	the	rondpoint	of	the
通过	这	后悔	皮加勒	和	这	后悔	德	杜埃	,	到	这	-	的	这

[pleɪs] [kliː'ʃiː] ,

Place	Clichy	,
地方	克利希	,

穿过皮加勒街和杜埃街，到达克利希广场的环形路口，

[ðə; ði] [tuː] ['læntərnz] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [klɪr] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .

the	two	lanterns	casting	their	clear	light	into	the	obscurity	.
这	二	灯笼	铸件	他们的	清除	光	进入	这	朦胧	.

两盏灯笼将明亮的光芒投射到黑暗中。

[ðə; ði] [kuːp] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd]

The	coupe	then	took	the	road	to	Maisons	-	Lafitte	,	crossing	the	plain	and
这	双门轿跑车	然后	采取	这	路	到	房屋	-	拉菲特	,	过境	这	清楚的	和

['skɜːrtɪŋ] [wiːt] - [fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] ,

skirting	wheat	-	fields	and	vineyards	,
裙边	小麦	-	字段	和	葡萄园	,

随后，这辆双门轿车驶向梅松拉菲特，穿过平原，绕过麦田和葡萄园。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] [mɒn] - [ɑːn][ðə; ði][left] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

with	the	towering	silhouette	of	Mont	Valerien	on	the	left	,	and	on	the	right	,
和	这	参天	轮廓	的	蒙特	-	在	这	左边	,	和	在	这	正确的	,

左侧是巍峨的瓦莱里安山轮廓，右侧是.....

['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ænd; ənd]

sharply	defined	against	the	sky	,	a	long	line	of	hills	,	dotted	with	woods	and
尖锐地	定义	反对	这	天空	,	一个	长的	线	的	丘陵	,	虚线	和	树林	和

['vɪləz] ,

villas	,
别墅	,

在天空的映衬下，绵延的山丘轮廓分明，其间点缀着树林和别墅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] ['nestlɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] , [ɔ:l] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs]

and	with	little	villages	nestling	at	their	base	,	all	plunged	in	a	mysterious
和	和	小的	村庄	雏鸟	在	他们的	根据	,	全部	暴跌	在	一个	神秘

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

山脚下散落着许多小村庄，全都笼罩在神秘的阴影之中。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] , [wɪð; wɪθ]['æbsənt] [aɪz] , [geɪzd] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] , [æz; əz] ['trɪlbi] ['ræpɪdlɪ] [trɔtɪd] [ɑ:n] .

Michel	,	with	absent	eyes	,	gazed	at	all	this	,	as	Trilby	rapidly	trotted	on	.
米歇尔	,	和	缺席的	眼睛	,	凝视	在	全部	这	,	作为	毡帽	快速	小跑	在	.

米歇尔眼神空洞地看着这一切，而特里尔比则快步向前走去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:lɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

He	was	thinking	of	what	lay	before	him	,	of	the	folly	he	was	about
他	曾是	思维	的	什么	躺	前	他	,	的	这	蠢事	他	曾是	关于

[tu:; tə] [kə'mɪt] ,

to	commit	,
到	犯罪	,

他想着摆在面前的事情，想着自己即将犯下的愚蠢错误。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] - .

as	he	had	said	to	Labanoff	.
作为	他	有	说	到	-	.

正如他曾对拉巴诺夫说过的那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑ:lɪ] ; [ænd; ənd] [jet] , [hu:] [kʊd; kəd] [tel] ?

It	was	a	folly	;	and	yet	,	who	could	tell	?
它	曾是	一个	蠢事	;	和	然而	,	WHO	可以	告诉	?

这是一个愚蠢的决定；然而，谁又能预料到呢?

[maɪt] [nɑ:t]['mɑ:rsə][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] ?

Might	not	Marsa	have	reflected	?
可能	不是	马尔萨	有	反映	?

玛尔萨难道没有反思过吗?

[maɪt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] ; [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrets] , [bi:; bi] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Might	she	not	;	alarmed	at	his	threats	,	be	now	awaiting	him	?
可能	她	不是	;	惊慌	在	他的	威胁	,	是	现在	等待中	他	?

她会不会因为他的威胁而感到恐慌，现在正等着他呢?

[hɜ:r; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] , [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

Her	exquisite	face	,	like	a	lily	,	rose	before	him	;
她	精美的	脸	,	喜欢	一个	百合	,	玫瑰	前	他	;

她那精致的脸庞，如同百合花般在他面前绽放;

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'naɪəleɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

an	overwhelming	desire	to	annihilate	time	and	space	took	possession	of	him
一个	压倒	欲望	到	歼灭	时间	和	空间	采取	拥有	的	他

,

,

,

他心中涌起一股强烈的欲望，想要毁灭时间和空间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] , [ki:] [ɪn][hænd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	he	longed	to	be	standing	,	key	in	hand	,	before	the	little	gate	in	the
和	他	渴望	到	是	常设	,	钥匙	在	手	,	前	这	小的	门	在	这

['gɑ:rdn] [wɔ:l] .

garden	wall	.
花园	墙	.

他渴望手拿钥匙，站在花园围墙上的小门前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk][ʌv; əv] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] ,

He	was	well	acquainted	with	the	great	park	of	Maisons	-	Lafitte	,
他	曾是	出色地	熟人	和	这	伟大的	公园	的	房屋	-	拉菲特	,

他对梅松拉菲特大公园非常熟悉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['vɪləz] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

with	the	white	villas	nestling	among	the	trees	.
和	这	白色的	别墅	雏鸟	之中	这	树木	.

白色别墅掩映在树林之中。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [prɪns] - [haʊs] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['dezərt] [trækt][ʌv; əv][lænd]

On	one	side	Prince	Tchereteff's	house	looked	out	upon	an	almost	desert	tract	of	land
在	一	边	王子	-	房子	看起来	出去	之上	一个	几乎	沙漠	通道	的	土地

,

,

,

切列捷夫王子的房子一侧面向一片几乎是沙漠的土地。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['reɪskɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [mæpt] [aʊt] ;

on	which	a	racecourse	had	been	mapped	out	;
在	哪个	一个	赛马场	有	到过	已映射	出去	;

上面已经规划好了一条赛马场;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz][tuː; tə][ðə; ði]

and	on	the	other	extended	with	the	stables	and	servants	'	quarters	to	the
和	在	这	其他	扩展	和	这	马厩	和	仆人	-	四分之一	到	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

另一侧则延伸至森林，包括马厩和仆人宿舍。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [lɑː'fɪt] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	wall	of	the	Avenue	Lafitte	bounding	the	garden	.
这	墙	的	这	大街	拉菲特	边界	这	花园	.

环绕花园的拉菲特大街的围墙。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [lɔːn] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [kaːvd]

In	front	of	the	villa	was	a	broad	lawn	,	ending	in	a	low	wall	with	carved
在	正面	的	这	别墅	曾是	一个	广阔	草地	,	结束	在	一个	低的	墙	和	雕刻

[geɪts] ,

gates	,
大门	,

别墅前是一片宽阔的草坪，草坪尽头是一堵矮墙，墙上有雕花大门。

[ə'laʊɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd] ['ʧesˌnʌt] , [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

allowing	,	through	the	branches	of	the	oaks	and	chestnuts	,	a	view	of	the
允许	,	通过	这	分支	的	这	橡树	和	栗子	,	一个	看法	的	这

[hɪlz] [ʌv; əv] - .

hills	of	Cormeilles	.
丘陵	的	-	.

透过橡树和栗树的枝叶，可以看到科尔梅耶山丘的景色。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [sɑːrtruːvɪl] ,

After	crossing	the	bridge	of	Sartrouville	,
后	过境	这	桥	的	萨特鲁维尔	,

过了萨特鲁维尔桥之后，

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː]

Michel	**ordered**	**his**	**coachman**	**to**	**drive**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**Avenue**
米歇尔	订购	他的	马车夫	到	驾驶	到	这	角落	的	这	大街

[kɔːrˈneɪl] ,

Corneille	**,**
科内耶	,

米歇尔命令他的马车夫驾车到科内耶大街的拐角处。

[wer] [hiː; hi] [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

where	**he**	**alighted**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**clump**	**of**	**trees**	**.**
在哪里	他	下车	在	这	阴影	的	一个	丛	的	树木	.

他降落在一丛树的阴影里。

" [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] , [piː:)ˈɛə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][dəʊnt][stɜːr] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

"	**You**	**will**	**wait**	**here**	**,**	**Pierre**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**and**	**don't**	**stir**	**till**	**I**	**return**	**.**
"	你	将要	等待	这里	,	皮埃尔	,	"	他	说	,	"	和	不	搅拌	直到	我	返回	.

“皮埃尔，你就在这里等着，”他说，“在我回来之前不要动。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

"	**He**	**walked**	**past**	**the**	**sleeping**	**houses**	**,**	**under**	**the**	**mysterious**	**alleys**	**of**	**the**	**trees**	**,**
"	他	步行	过去的	这	睡眠	房屋	,	在下面	这	神秘	小巷	的	这	树木	,

他走过沉睡的房屋，穿过树木掩映的神秘小巷，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɔːd] ['ævənuː] [wɪtʃ] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [tuː] ,

until	**he**	**reached**	**the**	**broad**	**avenue**	**which**	**,**	**cutting**	**the**	**park**	**in**	**two**	**,**
直到	他	达到	这	广阔	大街	哪个	,	切割	这	公园	在	二	,

直到他走到那条将公园一分为二的宽阔大道上，

[ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

ran	**from**	**the**	**station**	**to**	**the**	**forest**	**.**
跑	从	这	车站	到	这	森林	.

从车站跑到森林里。

[ðə; ði] ['æli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [dɪ'sendɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔːl] , [θɪk] [triːz]

The	**alley**	**that**	**he**	**was**	**seeking**	**descended**	**between**	**two**	**rows**	**of**	**tall**	**,**	**thick**	**trees**
这	胡同	那	他	曾是	寻求	下降	之间	二	行	的	高的	,	厚的	树木

,

,
,

他要找的小巷位于两排高大茂密的树木之间。

['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ˌoʊvərˈhed] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪˈlɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

forming	**an**	**arch**	**overhead**	**,**	**making**	**it**	**deliciously**	**cool**	**and**	**shady**	**in**	**the**	**daytime**	**,**
成型	一个	拱	开销	,	制作	它	美味	凉爽的	和	阴凉	在	这	白天	,

头顶形成拱形，白天凉爽阴凉，令人倍感舒适。

[bʌt; bət] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] , [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

but	**now**	**looking**	**like**	**a**	**deep**	**hole**	**,**	**black**	**as**	**a**	**tunnel**	**.**
但	现在	寻找	喜欢	一个	深的	洞	,	黑色的	作为	一个	隧道	.

但现在看起来像个深坑，黑得像隧道一样。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði]

Pushing	**his**	**way**	**through**	**the**	**trees**	**and**	**bushes**	**,**	**and**	**brushing**	**aside**	**the**
推动	他的	方式	通过	这	树木	和	灌木丛	,	和	刷牙	旁边	这

['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʃəz] ,

branches	**of**	**the**	**acacias**	**,**
分支	的	这	金合欢	,

他拨开树丛和灌木，拨开金合欢树枝，

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [riːtʃt] [æn; ən] [oʊld]

the	leaves	of	which	fell	in	showers	about	him	,	Michel	reached	an	old
这	树叶	的	哪个	跌倒	在	淋浴	关于	他	,	米歇尔	达到	一个	老的

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

树叶如雨般飘落，米歇尔走到一堵古老的墙前。

[ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] .

the	white	stones	of	which	were	overgrown	with	ivy	.
这	白色的	石头	的	哪个	是	长得太茂盛了	和	常春藤	.

那些白色的石头上爬满了常春藤。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsld] [ə'mɪd] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [oʊks] [laɪk] [ðə; ði] [veɪg] ['mɜːrmər]

Behind	the	wall	the	wind	rustled	amid	the	pines	and	oaks	like	the	vague	murmur
在后面	这	墙	这	风	沙沙作响	之中	这	松树	和	橡树	喜欢	这	模糊的	低语

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

of	a	coming	storm	.
的	一个	未来	风暴	.

墙后，风吹过松树和橡树，发出沙沙的声响，仿佛暴风雨即将来临的模糊低语。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪvi] ,

And	there	,	at	the	end	of	the	narrow	path	,	half	hidden	by	the	ivy	,
和	那里	,	在	这	结尾	的	这	狭窄的	小路	,	一半	隐	经过	这	常春藤	,

就在那里，在狭窄小路的尽头，半掩在常春藤之中，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

was	the	little	gate	he	was	seeking	.
曾是	这	小的	门	他	曾是	寻求	.

那就是他要找的小门。

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ; [bʌt; bət] ,

He	cautiously	brushed	aside	the	leaves	and	felt	for	the	keyhole	;	but	,
他	谨慎地	刷过	旁边	这	树叶	和	毛毡	为了	这	锁孔	;	但	,

他小心翼翼地拂开树叶，摸索着寻找钥匙孔；但是，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [ðə; ði] [kiː] , [wɪtʃ] [bəːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['fɪŋgərz]

just	as	he	was	about	to	insert	the	key	,	which	burned	in	his	feverish	fingers
只是	作为	他	曾是	关于	到	插入	这	钥匙	,	哪个	烧伤	在	他的	发烧	手指

,

,

,

就在他即将插入钥匙的时候，钥匙在他发烫的手指间灼痛难忍，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

he	stopped	short	.
他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

[wʌz; wəz] ['mɑːrsə] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Was	Marsa	awaiting	him	?
曾是	马尔萨	等待中	他	?

玛莎在等他吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] , [draɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] , [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ?

Would	she	not	call	for	help	,	drive	him	forth	,	treat	him	like	a	thief	?
会	她	不是	称呼	为了	帮助	,	驾驶	他	前进	,	对待	他	喜欢	一个	贼	?

她难道不会呼救，把他赶走，把他当成小偷一样对待吗?

[sə'poʊz] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ?

Suppose	the	gate	was	barred	from	within	?
认为	这	门	曾是	禁止	从	之内	?

假设大门从里面被锁上了呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	looked	at	the	wall	,
他	看起来	在	这	墙	,

他看着墙壁，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪvi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp] .

and	saw	that	by	clinging	to	the	ivy	he	could	reach	the	top	.
和	锯	那	经过	依恋	到	这	常春藤	他	可以	抵达	这	顶部	.

他发现，只要抓住常春藤，就能爬到顶端。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

He	had	not	come	here	to	hesitate	.
他	有	不是	来	这里	到	犹豫	.

他来到这里并非为了犹豫不决。

[noʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [noʊ] !

No	,	a	hundred	times	no	!
不	,	一个	百	时代	不	!

不，绝对不行！

[bɪ'saɪdz] , ['mɑːrsə][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] , ['tremblɪŋ] , ['fɪrf(ə)l] , ['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm][pər'hæps] ,

Besides	,	Marsa	was	certainly	there	,	trembling	,	fearful	,	cursing	him	perhaps	,
除了	,	马尔萨	曾是	当然	那里	,	发抖	,	可怕	,	咒骂	他	也许	,

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər] .

but	still	there	.
但	仍然	那里	.

此外，玛莎肯定也在那里，她浑身颤抖，恐惧不已，或许还在咒骂他，但她仍然在那里。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , " [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [deθ] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [geɪt] ,

"	No	,	"	he	murmured	aloud	in	the	silence	,	"	were	even	death	behind	that	gate	,
"	不	,	"	他	低声说道	大声	在	这	沉默	,	"	是	甚至	死亡	在后面	那	门	,

“不，”他在寂静中喃喃自语，“那扇门后面甚至连死亡都没有。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'kɔɪl] .

I	would	not	recoil	.
我	会	不是	畏缩	.

我不会退缩。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'vaʊərɪŋ] !

"	IT	IS	A	MAN	THEY	ARE	DEVOURING	!
"	它	是	一个	男人	他们	是	吞噬	!

“他们吞噬的是一个男人！”

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Michel	Menko	was	right	.
"	米歇尔	门科	曾是	正确的	.

米歇尔·门科是对的。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	beautiful	Tzigana	was	awaiting	him	.
这	美丽的	-	曾是	等待中	他	.

美丽的吉普赛女郎正在等着他。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [hɜːr; hər][hændz]

She	stood	at	her	window	,	like	a	spectre	in	her	white	dress	,	her	hands
她	站立	在	她	窗户	,	喜欢	一个	幽灵	在	她	白色的	裙子	,	她	双手

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪl] ,

clutching	the	sill	,
紧握	这	窗台	,

她身穿白色连衣裙，像个幽灵般站在窗前，双手紧紧抓住窗台。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] ,

and	her	eyes	striving	to	pierce	the	darkness	which	enveloped	everything	,
和	她	眼睛	努力	到	刺穿	这	黑暗	哪个	被包裹	一切	,

她的双眼努力想要刺破笼罩一切的黑暗，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [gʌlf] .

and	opened	beneath	her	like	a	black	gulf	.
和	打开	下面	她	喜欢	一个	黑色的	海湾	.

在她脚下豁然开朗，宛如一道黑色的深渊。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saʊnd] .

With	heart	oppressed	with	fear	,	she	started	at	the	least	sound	.
和	心	受压迫者	和	害怕	,	她	开始	在	这	至少	声音	.

她内心充满恐惧，一听到最轻微的声音就惊叫起来。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

All	she	could	see	below	in	the	garden	were	the	branches	defined	against	the	sky	;
全部	她	可以	看	以下	在	这	花园	是	这	分支	定义	反对	这	天空	;

她只能看到花园下方，树枝在天空的映衬下显得格外清晰；

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːplər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ə; eɪ]

a	single	star	shining	through	the	leaves	of	a	poplar	,	like	a	diamond	in	a
一个	单身的	星星	灼灼	通过	这	树叶	的	一个	白杨	,	喜欢	一个	钻石	在	一个

['wʊmənz] ['tresɪz] ;

woman's	tresses	;
女性的	头发	;

一颗星星透过白杨树叶闪耀，就像钻石镶嵌在女人的秀发上；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [blæk] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

and	under	the	window	the	black	stretch	of	the	lawn	crossed	by	a	band	of
和	在下面	这	窗户	这	黑色的	拉紧	的	这	草地	交叉	经过	一个	乐队	的

[ə; eɪ] ['laɪtər] [ʃeɪd] ,

a	lighter	shade	,
一个	打火机	阴影	,

窗户下方，黑色的草坪上横亘着一条颜色较浅的带状区域。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sænd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .

which	was	the	sand	of	the	path	.
哪个	曾是	这	沙	的	这	小路	.

那是小路上的沙子。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]

The	only	sound	to	be	heard	was	the	faint	tinkle	of	the	water	falling	into
这	仅有的	声音	到	是	听到	曾是	这	头晕的	小便	的	这	水	坠落	进入

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

the	fountain	.
这	喷泉	.

唯一能听到的声音是水落入喷泉时发出的轻微叮当声。

[hɜːr; hər] [glæns] , ['ʃɪftɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] , ['wɔndəd] ['veɪgli] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] ,

Her	glance	,	shifting	as	her	thoughts	,	wandered	vaguely	over	the	trees	,
她	瞥一眼	,	转变	作为	她	想法	,	漫步	依稀	超过	这	树木	,

她的目光随着思绪飘忽不定，漫无目的地扫过树木。

[ðə; ði][ˈoʊpən][ˈspeɪsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][set]

the	**open**	**spaces**	**which**	**seemed**	**like**	**masses**	**of**	**heavy**	**clouds**	**,**	**and**	**the**	**sky**	**set**
这	打开	空间	哪个	似乎	喜欢	群众	的	重的	云	,	和	这	天空	放

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstəˈleɪʃənz] .

with	**constellations**	**.**
和	星座	.

开阔的空地仿佛被厚重的云层笼罩，天空布满了星座。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstendɪd] [ɪrz] ,

She	**listened**	**with**	**distended**	**ears**	**,**
她	听着	和	膨胀	耳朵	,

她竖起耳朵仔细听着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdɪstənt]

and	**a**	**shudder**	**shook**	**her**	**whole**	**body**	**as**	**she**	**heard**	**suddenly**	**the**	**distant**
和	一个	不寒而栗	摇晃	她	所有的	身体	作为	她	听到	突然	这	遥远

[ˈbɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

barking	**of**	**a**	**dog**	**.**
叫声	的	一个	狗	.

她突然听到远处传来狗吠声，顿时浑身一颤。

[ðə; ði][dɔːg] [pərˈsiːvd] [sʌm; səm][wʌn] .

The	**dog**	**perceived**	**some**	**one**	**.**
这	狗	感知	一些	一	.

狗感觉到了什么。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiːˈmɛŋkoʊ] ?

Was	**it**	**Menko**	**?**
曾是	它	门科	?

是门科吗?

[noʊ] : [ðə; ði] [saʊnd] , [ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbɑːkiŋ] , [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ]

No	**:**	**the**	**sound**	**,**	**a**	**howling**	**rather**	**than**	**a**	**barking**	**,**	**came**	**from**	**a**	**long**
不	:	这	声音	,	一个	嚎叫	相当	比	一个	叫声	,	来了	从	一个	长的

[ˈdɪstəns] ,

distance	**,**
距离	,

不，那声音与其说是犬吠，不如说是嚎叫，而且来自很远的地方。

[frʌm; frəm] [sɑːrtruːvɪl] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [seɪn] .

from	**Sartrouville**	**,**	**beyond**	**the**	**Seine**	**.**
从	萨特鲁维尔	,	超过	这	嘏	.

从塞纳河对岸的萨特鲁维尔出发。

" [ˌaɪ ˈtiːˈɪz][nɑːt] [ˈdjnɔː] [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜd] , " [nɔːr] - .

"	**It**	**is**	**not**	**Duna**	**or**	**Bundas**	**,**	**"**	**she**	**murmured**	**,**	**"**	**nor**	**Ortog**	**.**
"	它	是	不是	多纳	或者	邦达斯	,	"	她	低声说道	,	"	也不	-	.

“既不是杜纳，也不是邦达斯，”她喃喃自语，“也不是奥尔托格。”

[wʌt] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] !

What	**folly**	**to**	**remain**	**here**	**at**	**the**	**window**	**!**
什么	蠢事	到	保持	这里	在	这	窗户	!

待在这里望着窗外，真是愚蠢!

[ˈmɛŋkoʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

Menko	**will**	**not**	**come**	**.**
门科	将要	不是	来	.

缅科不会来了。

[ˈhev(ə)n] [grænt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] !

Heaven	**grant**	**that**	**he**	**does**	**not**	**come**	**!**
天堂	授予	那	他	做	不是	来	!

愿上天保佑他不要来!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪt] .

"	And	she	sighed	a	happy	sigh	as	if	relieved	of	a	terrible	weight	.
"	和	她	叹了口气	一个	快乐的	叹	作为	如果	松了口气	的	一个	糟糕的	重量	.

她如释重负般，幸福地叹了口气。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] [bæk] ,

Suddenly	,	with	a	quick	movement	,	she	started	violently	back	,
突然	,	和	一个	快的	移动	,	她	开始	暴力	后退	,

突然，她猛地向后一仰，动作迅捷而猛烈。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

as	if	some	frightful	apparition	had	risen	up	before	her	.
作为	如果	一些	可怕	幻影	有	升起	向上	前	她	.

仿佛有什么可怕的幽灵在她面前升起。

[hɔːrs] [beɪŋz] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

Hoarse	bayings	,	quite	different	from	the	distant	barking	of	a	moment	before	,
嘶哑	吠叫	,	相当	不同的	从	这	遥远	叫声	的	一个	片刻	前	,

[rent] [ðə; ði] [er] ,

rent	the	air	,
租	这	空气	,

沙哑的吠叫声撕裂空气，与刚才远处传来的吠声截然不同。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələntli] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	were	repeated	more	and	more	violently	below	there	in	the	darkness	.
和	是	重复	更多的	和	更多的	暴力	以下	那里	在	这	黑暗	.

在下方黑暗中，这种声音越来越剧烈地重复着。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪnɪʃ] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃægi] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv]

This	time	it	was	indeed	the	great	Danish	hounds	and	the	shaggy	colossus	of
这	时间	它	曾是	的确	这	伟大的	丹麦语	猎犬	和	这	毛茸茸	巨人	的

[ðə; ði][ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑːljəz] ,

the	Himalayas	,
这	喜马拉雅山	,

这一次，对手果然是伟大的丹麦猎犬和喜马拉雅山脉的毛茸茸的庞然大物。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [preɪ] .

which	were	precipitating	themselves	upon	some	prey	.
哪个	是	沉淀	他们自己	之上	一些	猎物	.

它们正向猎物发起猛扑。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] , [ðen] !

He	is	there	,	then	!
他	是	那里	,	然后	!

他就在那里！

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] !

He	is	there	!
他	是	那里	!

他就在那里！

" ['wɪspəd] ['mɑːrsə] , ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

"	whispered	Marsa	,	paralyzed	with	horror	.
"	低声说道	马尔萨	,	瘫痪	和	恐怖	.

“玛莎惊恐万分，低声说道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gruːsəm] [ɪn][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] ,

There	was	something	gruesome	in	the	cries	of	the	dogs	,
那里	曾是	某物	令人毛骨悚然	在	这	哭泣	的	这	狗	,

狗的叫声中透着一股令人毛骨悚然的气息。

[baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['nɔɪzɪz] , [ʃɑːrp] , ['ɪrɪteɪtɪd] , ['fraɪtf(ə)l] [snɑːlz]

By	the	continued	repetition	of	the	savage	noises	,	sharp	,	irritated	,	frightful	snarls
经过	这	持续	重复	的	这	野蛮的	噪音	,	锋利的	,	受刺激	,	可怕	咆哮

[ænd; ənd] [jelps] ,

and	yelps	,
和	耶普斯	,

随着野蛮的叫声不断重复，尖锐、烦躁、可怕的咆哮和嚎叫声，

['mɑːrsə] [di'vaɪnd] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'genst] [ðə; ði]

Marsa	divined	some	horrible	struggle	in	the	darkness	,	of	a	man	against	the
马尔萨	神谕	一些	可怕	斗争	在	这	黑暗	,	的	一个	男人	反对	这

[biːsts] .

beasts	.
野兽	.

玛莎预感到黑暗中有人在与野兽进行着一场可怕的搏斗。

[ðen] [ɔːl][hɜːr; hər] ['terər] [siːmd] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pɪti] ,

Then	all	her	terror	seemed	to	mount	to	her	lips	in	a	cry	of	pity	,
然后	全部	她	恐怖	似乎	到	山	到	她	嘴唇	在	一个	哭	的	遗憾	,

然后，她所有的恐惧似乎都涌上心头，化作一声怜悯的哭喊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'prest] .

which	was	instantly	repressed	.
哪个	曾是	即刻	压抑	.

随即遭到镇压。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['straɪvɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] , [tuː; tə]

She	steadied	herself	against	the	window	,	striving	,	with	all	her	strength	,	to
她	稳定	她自己	反对	这	窗户	,	努力	,	和	全部	她	力量	,	到

['riːz(ə)n] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['kɑːmnəs] .

reason	herself	into	calmness	.
原因	她自己	进入	平静	.

她扶着窗户稳住身子，竭尽全力地让自己冷静下来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	It	was	his	own	wish	,	"	she	thought	.
"	它	曾是	他的	自己的	希望	,	"	她	想法	.

“这是他自己的意愿，”她想。

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [noʊ] , [ðen] , [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] ,

Did	she	not	know	,	then	,	what	she	was	doing	when	,
做过	她	不是	知道	,	然后	,	什么	她	曾是	正在做	什么时候	,

难道她当时不知道自己在做什么吗?

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːrd] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd]['deɪndʒər] ,

wishing	to	place	a	living	guard	between	herself	and	danger	,
祝	到	地方	一个	活的	警卫	之间	她自己	和	危险	,

她希望在自己和危险之间设置一个活生生的守卫，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['ænɪmlz] , [wɪtʃ] ,

she	had	descended	to	the	kennel	and	unloosed	the	ferocious	animals	,	which	,
她	有	下降	到	这	狗窝	和	解开	这	凶猛	动物	,	哪个	,

['rekəgnaiziŋ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

recognizing	her	voice	,
识别	她	嗓音	,

她下到犬舍，放出了那些凶猛的动物，这些动物认出了她的声音，

[hæd; həd] [baʊndɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [likt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

had	bounded	about	her	and	licked	her	hands	with	many	manifestations
有	有界	关于	她	和	舔过	她	双手	和	许多	表现

[ʌv; əv][dʒɔɪ] ?

of	joy	?
的	喜悦	?

它们在她身边蹦蹦跳跳，舔着她的手，表现出各种喜悦之情?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [ə'raʊnd]

She	had	ascended	again	to	her	chamber	and	extinguished	the	light	,	around
她	有	上升	再次	到	她	房间	和	熄灭	这	光	,	大约

[wɪtʃ] ['flʌtəd] [ðə; ði] [mɔθs] ,

which	fluttered	the	moths	,
哪个	飘动	这	蛾子	,

她再次回到自己的房间，熄灭了灯，飞蛾在灯下翩翩飞舞。

['biːtɪŋ] [ðə; ði]['oʊp(ə)l] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['daʊni] [wɪŋz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

beating	the	opal	shade	with	their	downy	wings	;	and	,	in	the	darkness	,
殴打	这	蛋白石	阴影	和	他们的	绒毛状	翅膀	;	和	,	在	这	黑暗	,

它们用绒毛般的翅膀拍打着蛋白石般的阴影；在黑暗中，

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ,

drinking	in	the	nightair	at	the	open	window	,	she	had	waited	,
喝	在	这	-	在	这	打开	窗户	,	她	有	等待	,

她倚在敞开的窗边，在夜风中啜饮，一直等待着。

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

saying	to	herself	that	Michel	Menko	would	not	come	;	but	,	if	he	did
说	到	她自己	那	米歇尔	门科	会	不是	来	;	但	,	如果	他	做过

[kʌm] ,

come	,
来	,

她心想米歇尔·门科不会来；但是，如果他真的来了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [dɔːgz]

it	was	the	will	of	fate	that	he	should	fall	a	victim	to	the	devoted	dogs
它	曾是	这	将要	的	命运	那	他	应该	落下	一个	受害者	到	这	奉献	狗

[wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] .

which	guarded	her	.
哪个	守卫	她	.

命运的安排让他成为了守护她的忠犬的牺牲品。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ?

Why	should	she	pity	him	?
为什么	应该	她	遗憾	他	?

她为什么要同情他?

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] .

She	hated	him	,	this	Michel	.
她	憎恨	他	,	这	米歇尔	.

她恨透了米歇尔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	had	threatened	her	,	and	she	had	defended	herself	,	that	was	all	.
他	有	威胁	她	,	和	她	有	辩护	她自己	,	那	曾是	全部	.

他威胁了她，她进行了自卫，仅此而已。

- [tiːθ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [θiːvz] [ænd; ənd] [ɪn'truːdəz] .

Ortog's	teeth	were	made	for	thieves	and	intruders	.
-	牙齿	是	制成	为了	窃贼	和	入侵者	.

Ortog的假牙是为盗贼和入侵者设计的。

[noʊ] ['pɪti] !
No pity !
不 遗憾 !

毫不留情!

[noʊ] , [noʊ] — [noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] —
No , no — no pity for such a coward , since he had dared —
不 , 不 一 不 遗憾 为了 这样的 一个 懦夫 , 自从 他 有 敢于 一

不，不——不该同情这样的懦夫，因为他竟敢——

[bʌt; bət] [jet] , [æz; əz][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [beɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [bɪ'loʊ] [bɪ'keɪm] [riː'dʌbəld] [ɪn][ðer; ðər]
But yet , as the ferocious bayings of the dogs below became redoubled in their
但 然而 , 作为 这 凶猛 吠叫 的 这 狗 以下 成为 加倍 在 他们的
['fjʊri] ,
fury ,
愤怒 ,

然而，随着下方恶犬的狂吠声愈发凶猛，它们愤怒的叫声也加倍响起。

[ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn] ['terər] , [ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terɪŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] ;
she imagined , in terror , a crunching of bones and a tearing of flesh ;
她 想象 , 在 恐怖 , 一个 嘎吱作响 的 骨头 和 一个 撕裂 的 肉 ;

她惊恐地想象着骨头碎裂和血肉撕裂的声音;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['faɪtɪŋ] , [ɪn]
and , as her imagination conjured up before her Michel fighting , in
和 , 作为 她 想像力 召唤 向上 前 她 米歇尔 斗争 , 在
['hɪdiəs] ['ægəni] ,
hideous agony ,
可怕 痛苦 ,

而且，正如她脑海中浮现出的画面，米歇尔在可怕的痛苦中挣扎着，

[ə'genst] [ðə; ði] [baɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,
against the bites of the dogs , she shuddered ; she was afraid ,
反对 这 咬 的 这 狗 , 她 颤抖 ; 她 曾是 害怕的 ,

面对狗的撕咬，她浑身颤抖；她很害怕。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][bɜːrst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .
and again a stifled cry burst forth from her lips .
和 再次 一个 窒息 哭 爆裂 前进 从 她 嘴唇 .

她再次发出了一声压抑的哭喊。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪn'sænəti] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
A sort of insanity took possession of her .
一个 种类 的 疯狂 采取 拥有 的 她 .

她仿佛陷入了一种疯狂之中。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ;
She tried to cry out for mercy as if the animals could hear her ;
她 尝试 到 哭 出去 为了 怜悯 作为 如果 这 动物 可以 听到 她 ;

她试图呼救，仿佛动物们都能听到似的;

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , ['groʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]
she sought the door of her chamber , groping along the wall with her hands
她 寻求 这 门 的 她 房间 , 摸索 沿着 这 墙 和 她 双手
[ˌaʊt'spred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
outspread before her ,
扩张 前 她 ,

她伸开双手，沿着墙壁摸索着寻找自己房间的门。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [rʌʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
in order to descend the staircase and rush out into the garden ;
在 命令 到 下降 这 楼梯 和 匆忙 出去 进入 这 花园 ;

为了走下楼梯，冲进花园;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɪmz] [geɪv] [wei] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

but	her	limbs	gave	way	beneath	her	,
但	她	四肢	给予	方式	下面	她	,

但她的四肢突然无力地瘫倒在地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][æn; ən][ɪ'nɜːrt] [mæs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]

and	she	sank	an	inert	mass	upon	the	carpet	in	an	agony	of	fear	and
和	她	沉没	一个	惰性	大量的	之上	这	地毯	在	一个	痛苦	的	害怕	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

她惊恐万分，瘫倒在地毯上，动弹不得。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'vaʊərɪŋ] ;

It	is	a	man	they	are	devouring	;
它	是	一个	男人	他们	是	吞噬	;

他们正在吞噬的是一个男人;

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [kɔːl][fɔːr; fər][help] .

"	and	her	voice	died	away	in	a	smothered	call	for	help	.
"	和	她	嗓音	死亡	离开	在	一个	窒息	称呼	为了	帮助	.

她的声音渐渐消失，只剩下一声被压制的求救声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

Then	she	suddenly	raised	her	head	,	as	if	moved	by	an	electric	shock	.
然后	她	突然	提高	她	头	,	作为	如果	已搬	经过	一个	电的	震惊	.

然后她突然抬起头，仿佛触电一般。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] !

There	was	no	more	noise	!
那里	曾是	不	更多的	噪音	!

再也没有噪音了!

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[ðə; ði] [blæk] [naɪt] [hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] [greɪt] , [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] .

The	black	night	had	all	at	once	returned	to	its	great	,	mysterious	silence	.
这	黑色的	夜晚	有	全部	在	一次	返回	到	它是	伟大的	,	神秘	沉默	.

黑夜骤然恢复了它那伟大而神秘的寂静。

['mɑːrsə] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][pɔːl] [stretʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .

Marsa	experienced	a	sensation	of	seeing	a	pall	stretched	over	a	dead	body	.
马尔萨	经验丰富的	一个	感觉	的	看到	一个	灵柩	拉伸	超过	一个	死的	身体	.

玛莎感觉自己仿佛看到一块裹尸布盖在一具尸体上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [lɑːrdʒ][spɑːts][ʌv; əv] [blʌd] .

And	in	the	darkness	there	seemed	to	float	large	spots	of	blood	.
和	在	这	黑暗	那里	似乎	到	漂浮	大的	地点	的	血	.

黑暗中似乎漂浮着大片血迹。

" [ɑː] ! [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] !
" Ah ! the unhappy man !
" 啊 ! 这 不开心 男人 !

“啊！这个不幸的人！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" she faltered .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] [broʊk] [fɔːrθ] , ['ræpɪd] , ['æŋgri] , [stɪl] ['fraɪtfəli]
Then , again , the voices of the dogs broke forth , rapid , angry , still frightfully
然后 , 再次 , 这 声音 的 这 狗 打破 前进 , 迅速的 , 生气的 , 仍然 可怕地
['θretnɪŋ] .
threatening .
威胁 .

然后，狗叫声再次响起，急促、愤怒，仍然令人胆寒。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'pɪrd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [beɪŋz] [bɪ'keɪm] [mɔːr]
The animals appeared now to be running , and their bayings became more
这 动物 出现 现在 到 是 跑步 , 和 他们的 吠叫 成为 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] .
and more distant .
和 更多的 遥远 .

这些动物似乎开始奔跑，它们的吠叫声也越来越远。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [preɪ] , ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
One would have said that they were dragging away their prey , tearing it with
一 会 有 说 那 他们 是 拖拽 离开 他们的 猎物 , 撕裂 它 和
['hɪdiəs] ['krɪmz(ə)n] [fæŋz] .
hideous crimson fangs .
可怕 赤红 獠牙 .

人们会说，他们正拖着猎物，用可怕的深红色獠牙撕咬它。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

- ['gɑːdɪənz] .
MARSA'S GUARDIANS .
- 守护者 .

玛莎的守护者。

[wʌz; wəz][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] [ɪn'diːd] [ded] ?
Was Michel Menko indeed dead ?
曾是 米歇尔 门科 的确 死的 ?

米歇尔·门科真的去世了吗?

[wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
We left him just as he was turning the key in the little gate in the wall .
我们 左边 他 只是 作为 他 曾是 转弯 这 钥匙 在 这 小的 门 在 这 墙 .

我们离开时，他正用钥匙打开墙上的小门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn]['boʊldli] ,
He walked in boldly ,
他 步行 在 大胆地 ,

他大步走了进去，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pə'vɪlɪən]

and	followed	a	path	leading	to	an	open	space	where	was	the	pavilion
和	随后	一个	小路	领导	到	一个	打开	空间	在哪里	曾是	这	亭

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][tuː; tə]['mɑːrsə] .

he	had	spoken	of	to	Marsa	.
他	有	说	的	到	马尔萨	.

他沿着一条小路来到一片空地，那里有他之前跟玛莎提到的那个凉亭。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'vɪlɪən] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

He	looked	to	see	whether	the	windows	of	the	pavilion	were	lighted	,
他	看起来	到	看	无论	这	视窗	的	这	亭	是	照明	,

他环顾四周，查看亭子的窗户是否亮着灯。

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

or	whether	there	were	a	line	of	light	under	the	door	.
或者	无论	那里	是	一个	线	的	光	在下面	这	门	.

或者门下是否有光线透进来。

[noʊ] : [ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'goʊdə] - [laɪk] ['strʌktʃər] [ʃoʊd] ['dɪmli] [ə'genst] [ðə; ðɪ][skaɪ]

No	:	the	delicate	tracery	of	the	pagoda	-	like	structure	showed	dimly	against	the	sky
不	:	这	精美的	花饰	的	这	宝塔	-	喜欢	结构	显示	依稀	反对	这	天空

;

;

;

不：宝塔状建筑的精致纹饰在天空的映衬下隐约可见；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

but	there	was	no	sign	of	life	.
但	那里	曾是	不	符号	的	生活	.

但没有任何生命迹象。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , ['mɑːrsə][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] .

Perhaps	,	however	,	Marsa	was	there	in	the	darkness	.
也许	,	然而	,	马尔萨	曾是	那里	在	这	黑暗	.

或许，玛莎就在那里，在黑暗中。

[hiː; hi] [wʊd] [glaɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [kɔːl] .

He	would	glide	under	the	window	and	call	.
他	会	滑行	在下面	这	窗户	和	称呼	.

他会从窗户底下滑下来，然后喊话。

[ðen] , ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ɔː'dæsəti] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'send] .

Then	,	hearing	him	and	frightened	at	so	much	audacity	,	she	would	descend	.
然后	,	听力	他	和	害怕	在	所以	很多	大胆	,	她	会	下降	.

然后，她听到他的声音，又被他如此大胆的行为吓坏了，便走了下来。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [pə'vɪlɪən] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

He	advanced	a	few	steps	toward	the	pavilion	;	but	,	all	at	once	,
他	先进的	一个	很少	步骤	朝向	这	亭	;	但	,	全部	在	一次	,

他朝凉亭走了几步；但突然间，

[ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [siːmd] ['laɪtəst] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['græv(ə)l] [wɔːk] ,

in	the	part	of	the	garden	which	seemed	lightest	,	upon	the	broad	gravel	walk	,
在	这	部分	的	这	花园	哪个	似乎	最轻	,	之上	这	广阔	碎石	走	,

在花园里光线最明亮的地方，沿着宽阔的砾石小路，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ɑːd] , ['kriːpɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [muːn] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] ,

he	perceived	odd	,	creeping	shadows	,	which	the	moon	,	emerging	from	a	cloud	,
他	感知	奇怪的	,	爬行	阴影	,	哪个	这	月亮	,	新兴	从	一个	云	,

[ʃoʊd] [tuː; tə][biː; bi][dɔːgz] ,

showed	to	be	dogs	,
显示	到	是	狗	,

他察觉到一些奇怪的、蠕动的影子，月亮从云层中探出头来，显示那些影子原来是狗。

[ɪ'nɔ:rməs] [dɔ:gz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪrz] [ɪ'rekt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] , [di:p]
enormous **dogs** **,** **with** **their** **ears** **erect** **,** **which** **,** **with** **abound** **and** **a** **low** **,** **deep**
巨大的 狗 , 和 他们的 耳朵 直立 , 哪个 , 和 盛产 和 一个 低的 , 深的
[graʊl] ,
growl **,**
咆哮 ,

体型巨大的狗，耳朵竖立着，发出低沉的咆哮声。

[meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [lɪmz] — [ə; eɪ] [dæʃ] ['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [li:p]
made **a** **dash** **toward** **him** **with** **outspread** **limbs** **—** **a** **dash** **terrible** **as** **the** **leap**
制成 一个 短跑 朝向 他 和 扩张 四肢 — 一个 短跑 糟糕的 作为 这 飞跃
[ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] .
of **a** **tiger** **.**
的 一个 老虎 .

他张开四肢，向他猛扑过去——那猛扑如同老虎的跳跃般可怕。

[ə; eɪ] [kwɪk] [θɔ:t] [i'lju:mind] [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] : " [ɑ:] !
A **quick** **thought** **illumined** **Michel's** **brain** **like** **a** **flash** **of** **electricity** **:** **"** **Ah** **!**
一个 快的 想法 照明 米歇尔的 脑 喜欢 一个 闪光 的 电 : " 啊 !

一个念头像闪电般闪过米歇尔的脑海："啊！

[ðɪs] [ɪz] - ['ænsər] !
this **is** **Marsa's** **answer** **!**
这 是 - 回答 !

这是玛莎的答案！

" [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tu:; tə] ['mʌtər] , [wɪð; wɪθ]['reɪdʒɪŋ]['aɪrəni] :
" **He** **had** **just** **time** **to** **mutter** **,** **with** **raging** **irony** **:**
" 他 有 只是 时间 到 低声 , 和 愤怒 讽刺 :

他只来得及低声嘟囔了几句，语气中充满了强烈的讽刺：

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !
" **I** **was** **right** **,** **she** **was** **waiting** **for** **me** **!**
" 我 曾是 正确的 , 她 曾是 等待 为了 我 !

"我猜对了，她一直在等我！"

" [ðen] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:nslɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] , [hi:; hi] [rɪ'kɔɪld] ,
" **Then** **,** **before** **the** **onslaught** **of** **the** **dogs** **,** **he** **recoiled** **,**
" 然后 , 前 这 猛攻 的 这 狗 , 他 反冲 ,

"然后，在恶犬扑来之前，他向后退缩了。"

[klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['boʊldli] ['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [tu:; tə][wɔ:rd]
clasping **his** **hands** **upon** **his** **breast** **and** **boldly** **thrusting** **out** **his** **elbows** **to** **ward**
紧握 他的 双手 之上 他的 胸部 和 大胆地 推进 出去 他的 肘部 到 病房
[ɔ:f] [ðer; ðər] [fə'roʊʃəs] [ə'tæks] .
off **their** **ferocious** **attacks** **.**
离开 他们的 凶猛 攻击 .

他双手抱胸，大胆地伸出手肘，抵挡住他们的猛烈攻击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [hi:; hi] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [haʊndz] ,
With **a** **sudden** **tightening** **of** **the** **muscles** **he** **repulsed** **the** **Danish** **hounds** **,**
和 一个 突然 收紧 的 这 肌肉 他 反感 这 丹麦语 猎犬 ,

他猛地收紧肌肉，击退了丹麦猎犬。

[wɪtʃ] [roʊld] ['oʊvər] ['raɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [beɪ] ,
which **rolled** **over** **writhing** **on** **the** **ground** **,** **and** **then** **,** **with** **formidable** **baying** **,**
哪个 滚动 超过 扭动 在 这 地面 , 和 然后 , 和 强大 吠叫 ,

它翻滚着倒在地上扭动，然后发出凄厉的吠叫声，

[rɪ'tɜ:rnd] [mɔ:r] ['fjʊriəsli] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
returned **more** **furiously** **still** **to** **the** **charge** **.**
返回 更多的 愤怒地 仍然 到 这 收费 .

它更加猛烈地重新投入冲锋。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈmɛŋkoʊ][hæd; həd][noʊ] ['wepən] .

Michel	Menko	had	no	weapon	.
米歇尔	门科	有	不	武器	.

米歇尔·门科没有携带武器。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][slɪt][ðə; ðɪ] ['beliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mædənd] ['ænɪmlz] ;

With	a	knife	he	could	have	defended	himself	,	and	slit	the	bellies	of	the	maddened	animals	;
和	一个	刀	他	可以	有	辩护	他自己	,	和	缝隙	这	肚子	的	这	疯狂的	动物	;

他若有刀，便可自卫，并剖开那些发狂动物的肚子；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] !

but	he	had	nothing	!
但	他	有	没有什么	!

但他一无所有!

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] , [ðen] , [tuː; tə][flaɪ] , [pərˈsuːd] [laɪk][ə; eɪ][fɑːks][ɔːr][ə; eɪ] [dɪr] ?

Was	he	to	be	forced	,	then	,	to	fly	,	pursued	like	a	fox	or	a	deer	?
曾是	他	到	是	强制	,	然后	,	到	飞	,	追击	喜欢	一个	狐狸	或者	一个	鹿	?

难道他注定要被迫逃亡，像狐狸或鹿一样被人追赶吗?

[səˈpoʊz] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːgz] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

Suppose	the	servants	,	roused	by	the	noise	of	the	dogs	,	should	come	in	their	turn	,
认为	这	仆人	,	唤醒	经过	这	噪音	的	这	狗	,	应该	来	在	他们的	转动	,

,

假设仆人们被狗叫声吵醒，依次走了过来，

[ænd; ənd] [siːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ?

and	seize	him	as	a	thief	?
和	抢占	他	作为	一个	贼	?

把他当成小偷抓起来?

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪv] ['seɪfti] ; [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [wʊd] ['reskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðiːz] ['mɒnstəz] .

At	all	events	,	that	would	be	comparative	safety	;	at	least	,	they	would	rescue	him	from	these	monsters	.
在	全部	活动	,	那	会	是	比较	安全	;	在	至少	,	他们	会	救援	他	从	这些	怪物	.

无论如何，这都算是相对安全；至少，他们会把他从这些怪物手中救出来。

[bʌt; bət][noʊ] : ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪlənt] , [ɪmˈpæsɪv] [haʊs] .

But	no	:	nothing	stirred	in	the	silent	,	impassive	house	.
但	不	:	没有什么	搅拌	在	这	沉默的	,	冷漠	房子	.

但是，并没有：这栋寂静无声的房子里什么也没有发生。

[ðə; ðɪ] [haʊndz] , [ɪˈrekt] [əˈpɑːn][ðer; ðər][haɪnd][legz] , [rʌʃt] [əˈgen] [æt; ət][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , [huː] ,

The	hounds	,	erect	upon	their	hind	legs	,	rushed	again	at	Michel	,	who	,
这	猎犬	,	直立	之上	他们的	后	腿	,	匆忙	再次	在	米歇尔	,	WHO	,

猎犬们后腿直立，再次向米歇尔冲去，米歇尔.....

[əʊvəˈtɜːnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bloʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [ɪn] [ðə; ðɪ][dʒɔːz] ,

overturning	them	with	blows	from	his	feet	,	and	striking	them	violently	in	the	jaws	,
推翻	他们	和	打击	从	他的	脚	,	和	引人注目	他们	暴力	在	这	下颚	,

他用脚踢翻他们，并猛击他们的下颚。

[naʊ] ['stægərd] [bæk] , - ['hævɪŋ] [liːpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

now	staggered	back	,	Ortog	having	leaped	at	his	throat	.
现在	交错	后退	,	-	拥有	跳跃	在	他的	喉	.

他踉跄后退，奥尔托格扑向了他的喉咙。

[baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [rɪ'kɔɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] ['stræŋgld]

By	a	rapid	movement	of	recoil	,	the	young	man	managed	to	avoid	being	strangled
经过	一个	迅速的	移动	的	畏缩	,	这	年轻的	男人	管理	到	避免	存在	被勒死

;

;

;

年轻人迅速做出后退动作，才避免了被勒死；

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , ['terɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ʃɜːrt] ['ɪntuː] [ʃredz] ,

but	the	terrible	teeth	of	the	dog	,	tearing	his	coat	and	shirt	into	shreds	,
但	这	糟糕的	牙齿	的	这	狗	,	撕裂	他的	外套	和	衬衫	进入	碎屑	,

但是那条狗的牙齿太锋利了，把他的外套和衬衫撕成了碎片。

['berid] [ðəm'selvz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

buried	themselves	deep	in	the	flesh	of	his	shoulder	.
埋葬	他们自己	深的	在	这	肉	的	他的	肩膀	.

它们深深地扎进了他肩膀的血肉之中。

[ðə; ði] [stiːl] - [laɪk] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [naʊ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn]

The	steel	-	like	muscles	and	sinewy	strength	of	the	Hungarian	now	stood	him	in
这	钢	-	喜欢	肌肉	和	筋骨	力量	的	这	匈牙利	现在	站立	他	在

[gʊd] [sted] .

good	stead	.
好的	坚定	.

匈牙利人钢铁般的肌肉和强健的体魄现在对他大有裨益。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [friː] [hɪm'self] , [ɔːr] ['perɪʃ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kɑːrnɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	must	either	free	himself	,	or	perish	there	in	the	hideous	carnage	of	a
他	必须	任何一个	自由的	他自己	,	或者	沦	那里	在	这	可怕	屠杀	的	一个

['kwɑːri] .

quarry	.
采石场	.

他要么必须挣脱束缚，要么就只能死在采石场可怕的屠杀之中。

[hiː; hi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ɪn][ə; eɪ]['vaislaik][grɪp] , - [ɪ'nɔːrməs] [nek] , [ænd; ənd] ,

He	seized	with	both	hands	,	in	a	viselike	grip	,	Ortog's	enormous	neck	,	and	,
他	查获	和	两个都	双手	,	在	一个	钳状	紧握	,	-	巨大的	脖子	,	和	,

他双手紧紧抓住奥尔托格粗壮的脖子，如同铁钳一般，然后，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [dʒɜːrk] , [ʃʊk] [friː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

at	the	same	time	,	with	a	desperate	jerk	,	shook	free	his	shoulder	,
在	这	相同的	时间	,	和	一个	绝望的	混蛋	,	摇晃	自由的	他的	肩膀	,

与此同时，他猛地一甩肩膀，挣脱了束缚。

['liːvɪŋ] [strɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [huːz] [hɑːt] ,

leaving	strips	of	his	flesh	between	the	jaws	of	the	animal	,	whose	hot	,
离开	条状物	的	他的	肉	之间	这	下颚	的	这	动物	,	谁	热的	,

他的肉被撕成条条地夹在野兽的颚间，野兽滚烫的……

['riːkɪŋ] [breθ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

reeking	breath	struck	him	full	in	the	face	.
臭气熏天	气息	击	他	满的	在	这	脸	.

一股刺鼻的气味扑面而来。

[wɪð; wɪθ][waɪld] , ['sterɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ɔ:l]

With	wild	,	staring	eyes	,	and	summoning	up	,	in	an	instinct	of	despair	,	all
和	荒野	,	凝视	眼睛	,	和	召唤	向上	,	在	一个	本能	的	绝望	,	全部

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ,

his	strength	and	courage	,
他的	力量	和	勇气	,

他眼神狂乱而呆滞，出于绝望的本能，竭尽全力，鼓起勇气，

[hi:; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn] - [nek] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [θru:] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv]

he	buried	his	fingers	in	Ortog's	neck	,	and	drove	his	nails	through	the	skin	of
他	埋葬	他的	手指	在	-	脖子	,	和	驾驶	他的	指甲	通过	这	皮肤	的

[ðə; ði] [kə'lɑ:səs] ,

the	colossus	,
这	巨人	,

他将手指深深插入奥托格的脖子，指甲深深刺穿了巨人的皮肤。

[wɪtʃ] [strʌk] [ænd; ənd] [bi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [brest] .

which	struck	and	beat	with	his	paws	against	the	young	man's	breast	.
哪个	击	和	打	和	他的	爪子	反对	这	年轻的	男人的	胸部	.

它用爪子拍打着年轻人的胸膛。

[ðə; ði] ['dɔgz] [tʌŋ] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

The	dog's	tongue	hung	out	of	his	mouth	,
这	狗的	舌头	悬挂	出去	的	他的	嘴	,

狗的舌头耷拉在嘴外。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ['strʌglɪŋ] [fɔ:r; fər]

under	the	suffocating	pressure	of	the	hands	of	the	human	being	struggling	for
在下面	这	令人窒息的	压力	的	这	双手	的	这	人类	存在	挣扎	为了

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

在挣扎求生的人类双手令人窒息的压力下。

[æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [ðʌs] [ə'genst] - , [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['grædʒuəli] [ri'tri:tid] , [ðə; ði] [tu:]

As	he	fought	thus	against	Ortog	,	the	Hungarian	gradually	retreated	,	the	two
作为	他	战斗	因此	反对	-	,	这	匈牙利	逐步地	撤退	,	这	二

[haʊndz] ['li:pɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

hounds	leaping	about	him	,
猎犬	跳跃	关于	他	,

当他与奥尔托格搏斗时，匈牙利人逐渐后退，两只猎犬在他周围跳跃。

[naʊ] ['drɪvn] [ɔ:f][baɪ] [kɪks] (- [dʒɔ:][wʌz; wəz]['broʊkən]) , [ænd; ənd] [naʊ] ,

now	driven	off	by	kicks	(	Duna's	jaw	was	broken	)	,	and	now	,
现在	驱动	离开	经过	踢	(	-	颚	曾是	破碎的	)	,	和	现在	,

现在，他被踢得落荒而逃（杜纳的下巴被打断了），现在，

[wɪð; wɪθ] ['rɔrz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]['faɪəri] [aɪz] , [ə'gen] [ə'tækɪŋ] [ðer; ðər]['hju:mən] [preɪ] .

with	roars	of	rage	and	fiery	eyes	,	again	attacking	their	human	prey	.
和	咆哮	的	愤怒	和	火热	眼睛	,	再次	攻击	他们的	人类	猎物	.

它们发出愤怒的咆哮，双眼燃烧着怒火，再次攻击它们的人类猎物。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , , [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['berid] [ɪn][ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz] [left] [θaɪ] , [ʃʊk]

One	of	them	,	Bundas	,	his	teeth	buried	in	Michel's	left	thigh	,	shook
一	的	他们	,	邦达斯	,	他的	牙齿	埋葬	在	米歇尔的	左边	大腿	,	摇晃

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

其中一人，邦达斯，牙齿咬着米歇尔的左大腿，摇晃着他。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

trying	to	throw	him	to	the	ground	.
尝试	到	扔	他	到	这	地面	.

试图把他摔倒在地。

[ə; eɪ][slɪp] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] ; [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

A	slip	,	and	all	would	be	over	;	if	he	should	fall	upon	the	gravel	,
一个	滑	,	和	全部	会	是	超过	; 如果		他	应该	落下	之上	这	碎石	,

稍有不慎，一切就都结束了；如果他摔倒在碎石地上，

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [krʌntʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]

the	man	would	be	torn	to	pieces	and	crunched	like	a	deer	caught	by	the
这	男人	会	是	撕裂	到	件	和	嘎吱作响	喜欢	一个	鹿	捕捉	经过	这

[haʊndz] .

hounds	.
猎犬	.

那人会被撕成碎片，像被猎犬追上的鹿一样被碾碎。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [peɪn] ['nɪrli] [meɪd] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [feɪnt] — [hæd; həd] [let] [goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

A	terrible	pain	nearly	made	Michel	faint	—	Bundas	had	let	go	his	hold	,
一个	糟糕的	疼痛	几乎	制成	米歇尔	头晕的	—	邦达斯	有	让	去	他的	抓住	,

剧痛几乎让米歇尔昏厥过去——邦达斯松开了手。

['strɪpɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleʃ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

stripping	off	a	long	tongue	of	flesh	;	but	,	in	a	moment	,
脱衣舞	离开	一个	长的	舌头	的	肉	;	但	,	在	一个	片刻	,

剥去舌头上的一层肉；但是，片刻之后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən]

it	had	the	same	effect	upon	him	as	that	of	the	knife	of	a	surgeon
它	有	这	相同的	影响	之上	他	作为	那	的	这	刀	的	一个	外科医生

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] ,

opening	a	vein	,
开幕	一个	静脉	,

这对他产生的效果，就如同外科医生用刀切开静脉一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːknəs] [pæst] [ə'weɪ] .

and	the	weakness	passed	away	.
和	这	弱点	通过了	离开	.

虚弱感消失了。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [stɪl] [klʌtʃt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [grɪp] , - ['ʃægi] [nek] ,

The	unfortunate	man	still	clutched	,	as	in	a	death	-	grip	,	Ortog's	shaggy	neck	,
这	不幸	男人	仍然	紧握	,	作为	在	一个	死亡	-	紧握	,	-	毛茸茸	脖子	,

那个不幸的男人仍然死死地抓着奥托格毛茸茸的脖子，仿佛死死地抓着不放似的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	perceived	that	the	struggles	of	the	dog	were	no	longer	of	the
和	他	感知	那	这	斗争	的	这	狗	是	不	更长	的	这

[seɪm] ['terəb(ə)l] ['vaɪələns] ;

same	terrible	violence	;
相同的	糟糕的	暴力	;

他察觉到，那条狗的挣扎不再像以前那样剧烈了；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [bruːt] [wɜːr; wər] [roʊld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]

the	eyes	of	the	ferocious	brute	were	rolled	back	in	his	head	until	they	looked	like
这	眼睛	的	这	凶猛	蛮力	是	滚动	后退	在	他的	头	直到	他们	看起来	喜欢

[tuː] [lɑːrdʒ] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] ['aɪvəri] .

two	large	balls	of	gleaming	ivory	.
二	大的	球	的	闪闪发光	象牙	.

这头凶猛野兽的双眼翻白，看起来像两颗闪闪发光的象牙球。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [mæs] [ˈfjʊriəsli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ,

Michel	**threw**	**the**	**heavy**	**mass**	**furiously**	**from**	**him**	**,**	**and**	**the**	**dog**	**,**
米歇尔	扔	这	重的	大量的	愤怒地	从	他	,	和	这	狗	,

[ˈsʌfəkeɪtɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ded] ,

suffocated	**,**	**almost**	**dead**	**,**
窒息	,	几乎	死的	,

米歇尔愤怒地将重物从身上扔了出去，那条狗窒息而死，奄奄一息。

[fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [ˈhevi] [saʊnd] .

fell	**upon**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**dull**	**,**	**heavy**	**sound**	**.**
跌倒	之上	这	地面	和	一个	乏味的	,	重的	声音	.

重重地摔在地上，发出沉闷的声响。

[ˈmɛŋkoʊ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [haʊndz] ,

Menko	**had**	**now**	**to**	**deal**	**only**	**with**	**the**	**Danish**	**hounds**	**,**
门科	有	现在	到	交易	仅有的	和	这	丹麦语	猎犬	,

门科现在只需要对付丹麦猎犬了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈrendərd] [mɔːr] [ˈfjʊriəs] [ðæn; ðən][ˈevər][baɪ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [blʌd] .

which	**were**	**rendered**	**more**	**furious**	**than**	**ever**	**by**	**the**	**smell**	**of**	**blood**	**.**
哪个	是	渲染	更多的	狂怒	比	曾经	经过	这	闻	的	血	.

血腥味让它们更加狂暴。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪˈspleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbroʊkən] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] , [snɑːlɪŋ] [grɪn] ,

One	**of**	**them**	**,**	**displaying**	**his**	**broken**	**teeth**	**in**	**a**	**hideous**	**,**	**snarling**	**grin**	**,**
一	的	他们	,	显示	他的	破碎的	牙齿	在	一个	可怕	,	咆哮	咧嘴笑	,

其中一人咧嘴露出残缺的牙齿，露出狰狞可怖的笑容。

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði] [ˈɑːnslɔːt] , [ˈredi] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

hesitated	**a**	**little**	**to**	**renew**	**the**	**onslaught**	**,**	**ready**	**,**	**as**	**he**	**was**	**,**
犹豫了一下	一个	小的	到	更新	这	猛攻	,	准备好	,	作为	他	曾是	,

他稍作犹豫，准备再次发起进攻，尽管他已经做好了准备。

[tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɛnəmiːz] [θroʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] [step] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

to	**spring**	**at**	**his**	**enemy's**	**throat**	**at**	**the**	**first**	**false**	**step**	**;**	**but**	**the**	**other**	**,**
到	春天	在	他的	敌人的	喉	在	这	第一的	错误的	步	;	但	这	其他	,

趁敌人迈出第一步，就立刻扑向他们的喉咙；但另一方面，

, [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [maʊθ] , [stɪl] [spræŋ] [æt; ət][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , [huː] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld] , [wɪð; wɪθ]

Bundas	**,**	**with**	**open**	**mouth**	**,**	**still**	**sprang**	**at**	**Michel**	**,**	**who**	**repelled**	**,**	**with**
邦达斯	,	和	打开	嘴	,	仍然	弹簧	在	米歇尔	,	WHO	排斥	,	和

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ,

his	**left**	**arm**	**,**
他的	左边	手臂	,

邦达斯张着嘴，仍然扑向米歇尔，米歇尔用左臂将其击退。

[ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblʌdi] [dʒɔːz] .

the	**attacks**	**of**	**the**	**bloody**	**jaws**	**.**
这	攻击	的	这	血腥	下颚	.

血腥巨颚的袭击。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [ˈræt(ə)l] ,

Suddenly	**a**	**hollow**	**cry**	**burst**	**from**	**his**	**lips**	**like**	**a**	**death**	**-**	**rattle**	**,**
突然	一个	空洞的	哭	爆裂	从	他的	嘴唇	喜欢	一个	死亡	-	嘎嘎作响	,

突然，他喉咙里发出一声空洞的哭喊，如同临终前的喘息。

[fɔːrst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] ['berid] [hɪz; ɪz] [fæŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɑːm] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈnɪrli]

forced	**from**	**him**	**as**	**the**	**dog**	**buried**	**his**	**fangs**	**in**	**his**	**forearm**	**,**	**until**	**they**	**nearly**
强制	从	他	作为	这	狗	埋葬	他的	獠牙	在	他的	前臂	,	直到	他们	几乎

[met] .

met	**.**
遇见	.

狗将獠牙深深刺入他的前臂，直到他们几乎相撞，他才被迫离开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][end][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] .

It	seemed	to	him	that	the	end	had	now	come	.
它	似乎	到	他	那	这	结尾	有	现在	来	.

在他看来，一切都结束了。

[iːtʃ] ['sekənd] [tʊk] [ə'weɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Each	second	took	away	more	and	more	of	his	strength	.
每个	第二	采取	离开	更多的	和	更多的	的	他的	力量	.

每一秒都让他失去越来越多的力量。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌslz] [ænd; ənd] [nəːvs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [ɪn]

The	tremendous	tension	of	muscles	and	nerves	,	which	had	been	necessary	in
这	巨大的	紧张	的	肌肉	和	神经	,	哪个	有	到过	必要的	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] - ,

the	battle	with	Ortog	,
这	战斗	和	-	,

与奥尔托格的战斗中，肌肉和神经承受了巨大的压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ,

and	the	blood	he	had	lost	,
和	这	血	他	有	丢失的	,

以及他流的血，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [left] [saɪd] ['biːɪŋ] [gæʃt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [kʌts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [naɪf] , ['wiːkənd] [hɪm; ɪm] .

his	whole	left	side	being	gashed	as	with	cuts	from	a	knife	,	weakened	him	.
他的	所有的	左边	边	存在	裂口	作为	和	削减	从	一个	刀	,	减弱	他	.

他左侧全身多处被刀划伤，身体虚弱。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] , [ðæt] ,

He	calculated	,	that	,
他	计算	,	那	,

他计算了一下，

[ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːg][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

unless	he	could	reach	the	little	gate	before	the	other	dog	should	make	up	his	mind
除非	他	可以	抵达	这	小的	门	前	这	其他	狗	应该	制作	向上	他的	头脑

[tuː; tə] [liːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

to	leap	upon	him	,
到	飞跃	之上	他	,

除非他能在另一只狗决定扑向他之前到达小门，

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] , [ˌɪrɪ'diːməbli] [lɔːst] .

he	was	lost	,	irredeemably	lost	.
他	曾是	丢失的	,	无可挽回地	丢失的	.

他迷失了，无可挽回地迷失了。

[dɪd][nɑːt][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] , [bʌt; bət] ['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ˌmɪ'ʃɛlz, 'mɪtʃəlz, 'maɪkəlz]['bɑːdi]

Bundas	did	not	let	go	his	hold	,	but	twisting	himself	around	Michel's	body
邦达斯	做过	不是	让	去	他的	抓住	,	但	扭曲	他自己	大约	米歇尔的	身体

,

,

,

邦达斯没有松手，而是扭动身体紧紧地搂住米歇尔，

[hiː; hi] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['læsəreɪtɪd] [ɑːrm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	clung	with	his	teeth	to	the	young	man's	lacerated	arm	;	the	other	,
他	紧紧抓住	和	他的	牙齿	到	这	年轻的	男人的	撕裂	手臂	;	这	其他	,

他用牙齿紧紧咬住年轻人的受伤手臂；另一只手臂，

['djnɔː] , ['beɪd] ['hɔːrəbli] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

Duna	,	bayed	horribly	,	ready	to	spring	at	any	moment	.
多纳	,	海湾	糟糕透了	,	准备好	到	春天	在	任何	片刻	.

杜娜发出凄厉的吠叫，随时准备扑上去。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Michel	**gathered**	**together**	**all**	**the**	**strength**	**that**	**remained**	**to**	**him**	**,**	**and**
米歇尔	聚集	一起	全部	这	力量	那	剩余	到	他	,	和

[ræn] ['ræpɪdli] ['bækwərd] ,

ran	**rapidly**	**backward**	**,**
跑	快速	落后	,

米歇尔鼓起所有剩余的力气，迅速后退。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fjʊriəs] [biːst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [boʊnz] [ʌv; əv]

carrying	**with**	**him**	**the**	**furious**	**beast**	**,**	**which**	**was**	**crushing**	**the**	**very**	**bones**	**of**
携带	和	他	这	狂怒	兽	,	哪个	曾是	压碎	这	非常	骨头	的

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	**arm**	**.**
他的	手臂	.

他背着那头凶猛的野兽，野兽正在啃噬他的手臂骨头。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	**reached**	**the**	**end**	**of**	**the**	**walk**	**,**	**and**	**the**	**gate**	**was**	**there**	**before**	**him**	**.**
他	达到	这	结尾	的	这	走	,	和	这	门	曾是	那里	前	他	.

他走到了路的尽头，大门就在那里。

['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Groping	**in**	**the**	**darkness**	**with**	**his**	**free**	**hand**	**,**	**he**	**found**	**the**	**key**	**,**	**turned**	**it**	**,**
摸索	在	这	黑暗	和	他的	自由的	手	,	他	成立	这	钥匙	,	转向	它	,

他用空着的那只手在黑暗中摸索，找到了钥匙，转动了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [fluː] ['oʊpən] .

and	**the**	**gate**	**flew**	**open**	**.**
和	这	门	飞翔	打开	.

大门猛地打开了。

[feɪt] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['perɪʃ] .

Fate	**evidently**	**did**	**not**	**wish**	**him**	**to**	**perish**	**.**
命运	显然	做过	不是	希望	他	到	沦	.

命运显然不希望他死去。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] - ,

Then	**,**	**in**	**the**	**same**	**way**	**as**	**he**	**had**	**shaken**	**off**	**Ortog**	**,**
然后	,	在	这	相同的	方式	作为	他	有	摇晃	离开	-	,

然后，就像他甩掉奥托格一样，

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['græv(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

whom	**he**	**could**	**now**	**hear**	**growling**	**and**	**stumbling**	**over**	**the**	**gravel**	**a**	**little**	**way**
谁	他	可以	现在	听到	咆哮	和	踉跄	超过	这	碎石	一个	小的	方式

[ɔːf] ,

off	**,**
离开	,

他现在能听到不远处传来咆哮声，那声音伴随着跌跌撞撞地走过碎石路的声音。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [friːd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [neɪlz] ['ɪntuː]

Michel	**freed**	**his**	**arm**	**from**	**Bundas**	**,**	**forcing**	**his**	**fingers**	**and**	**nails**	**into**
米歇尔	自由	他的	手臂	从	邦达斯	,	强制	他的	手指	和	指甲	进入

[ðə; ði]['ænəməlz] [ɪrz] ;

the	**animal's**	**ears**	**;**
这	动物	耳朵	;

米歇尔挣脱了邦达斯的束缚，将手指和指甲伸进动物的耳朵里；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [bruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [dæʃt]

and	the	moment	he	had	thrown	the	brute	to	the	ground	,	he	dashed
和	这	片刻	他	有	抛掷	这	蛮力	到	这	地面	,	他	虚线

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,

through	the	gate	,
通过	这	门	,

他把那畜生摔倒在地后，立刻冲出了大门。

[ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	slammed	it	to	behind	him	,
和	猛烈抨击	它	到	在后面	他	,

然后把它猛地甩到身后。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] [tə'geðər] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

just	as	the	two	dogs	together	were	preparing	to	leap	again	upon	him	.
只是	作为	这	二	狗	一起	是	准备	到	飞跃	再次	之上	他	.

就在两只狗准备再次扑向他的时候。

[ðen] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['stediŋ] [hɪm'self] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] ,

Then	,	leaning	against	the	gate	,	and	steadying	himself	,	so	as	not	to	fall	,
然后	,	倾斜	反对	这	门	,	和	稳定	他自己	,	所以	作为	不是	到	落下	,

然后，他倚靠在大门上，稳住身子，以免摔倒。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] , [waɪl] [ðə; ði][dɔːgz] ,

he	stood	there	weak	and	faint	,	while	the	dogs	,
他	站立	那里	虚弱的	和	头晕的	,	尽管	这	狗	,

他虚弱地站在那里，而狗儿们，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [deθ]

on	the	other	side	of	the	wooden	partition	which	now	separated	him	from	death
在	这	其他	边	的	这	木制的	分割	哪个	现在	分开	他	从	死亡

— [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [deθ] !

—	and	what	a	death	!
—	和	什么	一个	死亡	!

在将他与死亡隔开的木隔板的另一边——那将是多么可怕的死亡啊！

[ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][haɪnd] [legz] , [laɪk] ['ræmpənt] , [he'rældɪk] ['ænɪmlz] , [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] ,

erect	upon	their	hind	legs	,	like	rampant	,	heraldic	animals	,	tried	to	break	through	,
直立	之上	他们的	后	腿	,	喜欢	猖獗	,	纹章学	动物	,	尝试	到	休息	通过	,

它们后腿直立，像跃起的纹章动物一样，试图突破障碍。

['krækɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]['gɔːri][dʒɔːz] ,

cracking	,	in	their	gory	jaws	,
裂纹	,	在	他们的	血腥	下颚	,

在它们血淋淋的下颚中，发出咔嚓声。

[lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [wʊd] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

long	strips	of	wood	torn	from	the	barrier	which	kept	them	from	their
长的	条状物	的	木头	撕裂	从	这	障碍	哪个	保留	他们	从	他们的

['hjuːmən] [preɪ] .

human	prey	.
人类	猎物	.

从阻挡它们接近人类猎物的屏障上撕下长长的木条。

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['nevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪdiəs]

Michel	never	knew	how	long	he	remained	there	,	listening	to	the	hideous
米歇尔	绝不	知道	如何	长的	他	剩余	那里	,	聆听	到	这	可怕

['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blʌdθɜːrsti] ['enəmi] .

growling	of	his	bloodthirsty	enemies	.
咆哮	的	他的	嗜血	敌人	.

米歇尔始终不知道自己在那里待了多久，耳边充斥着嗜血敌人的可怕咆哮声。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] ;

At	last	the	thought	came	to	him	that	he	must	go	;
在	最后的	这	想法	来了	到	他	那	他	必须	去	;

他最终意识到自己必须走了;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][dræg] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

but	how	was	he	to	drag	himself	to	the	place	where	Pierre	was	waiting
但	如何	曾是	他	到	拖	他自己	到	这	地方	在哪里	皮埃尔	曾是	等待

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?

for	him	?
为了	他	?

但他该如何才能拖着疲惫的身躯去到皮埃尔等他的地方呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] !

It	was	so	far	!
它	曾是	所以	远的	!

真是太远了!

[soʊ][fɑ:r] !

so	far	!
所以	远的	!

迄今为止!

[hi:; hi] [wʊd] [feɪnt] ['twenti] [taɪmz] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðer; ðər] .

He	would	faint	twenty	times	before	reaching	there	.
他	会	头晕的	二十	时代	前	到达	那里	.

他到达那里之前会晕倒二十次。

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪl] [naʊ] ['æftər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] ?

Was	he	about	to	fail	now	after	all	he	had	gone	through	?
曾是	他	关于	到	失败	现在	后	全部	他	有	已消失	通过	?

经历了这么多，难道他就要失败了吗?

[hɪz; ɪz] [left] [leg] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] ['peɪnf(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə]

His	left	leg	was	frightfully	painful	;	but	he	thought	he	could	manage	to
他的	左边	腿	曾是	可怕地	痛苦	;	但	他	想法	他	可以	管理	到

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

walk	with	it	.
走	和	它	.

他的左腿疼痛难忍；但他认为自己还能勉强走路。

[hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ɑ:rm] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ['mu:vmənt] , [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]

His	left	shoulder	and	arm	,	however	,	at	the	least	movement	,	caused	him
他的	左边	肩膀	和	手臂	,	然而	,	在	这	至少	移动	,	导致	他

[ə'troʊʃəs] ['ægəni] ,

atrocious	agony	,
极其恶劣	痛苦	,

然而，他的左肩和左臂哪怕最轻微的动作都会给他带来剧烈的疼痛。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'ʃi:n] .

as	if	the	bones	had	been	crushed	by	the	wheel	of	some	machine	.
作为	如果	这	骨头	有	到过	碎	经过	这	车轮	的	一些	机器	.

仿佛骨头被某种机器的轮子碾碎了一样。

[hi:; hi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [ɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

He	sought	for	his	handkerchief	,	and	enveloped	his	bleeding	arm	in	it	,
他	寻求	为了	他的	手帕	,	和	被包裹	他的	出血	手臂	在	它	,

他摸出手帕，包住了流血的手臂。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

tying	the	ends	of	it	with	his	teeth	.
捆绑	这	结束	的	它	和	他的	牙齿	.

他用牙齿把绳子的两端绑在一起。

[ðen] [hiː; hi] ['tɔtəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdpaɪl] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [stɪks]

Then	he	tottered	to	a	woodpile	near	by	,	and	,	taking	one	of	the	long	sticks
然后	他	摇摇晃晃	到	一个	木柴堆	靠近	经过	,	和	,	采取	一	的	这	长的	棍子

,

,

,

然后他踉跄跄地走到附近的一堆柴火旁，拿起一根长棍子，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ɪts][eɪd][tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['æli] ,

he	managed	with	its	aid	to	drag	himself	along	the	alley	,
他	管理	和	它是	援助	到	拖	他自己	沿着	这	胡同	,

他借助它的力量，艰难地沿着小巷爬行。

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ðə; ði] [muːn] [lʊkt] ['kɑːmli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

while	through	the	branches	the	moon	looked	calmly	down	upon	him	.
尽管	通过	这	分支	这	月亮	看起来	平静地	向下	之上	他	.

透过树枝，月亮平静地俯视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][væst] [vɔɪd] ,

He	was	worn	out	,	and	his	head	seemed	swimming	in	a	vast	void	,
他	曾是	磨损	出去	,	和	他的	头	似乎	游泳	在	一个	广阔的	空白	,

他精疲力竭，感觉脑袋像在茫茫虚空中漂浮。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]

when	he	reached	the	end	of	the	alley	,	and	saw	,	a	short	way	off	down	the
什么时候	他	达到	这	结尾	的	这	胡同	,	和	锯	,	一个	短的	方式	离开	向下	这

['ævənuː] ,

avenue	,
大街	,

当他走到巷子尽头时，看到不远处的大街上，

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kuːp] [hæd; həd] [stɑːpt] .

the	arch	of	the	old	bridge	near	which	the	coupe	had	stopped	.
这	拱	的	这	老的	桥	靠近	哪个	这	双门轿跑车	有	停止	.

马车停在了老桥的桥拱附近。

[wʌn] ['efərt] [mɔːr] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

One	effort	more	,	a	few	steps	,	and	he	was	there	!
一	努力	更多的	,	一个	很少	步骤	,	和	他	曾是	那里	!

再努力一次，走几步，他就到了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [naʊ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ]

He	was	afraid	now	of	falling	unconscious	,	and	remaining	there	in	a	dying
他	曾是	害怕的	现在	的	坠落	无意识	,	和	其余的	那里	在	一个	垂死

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

他现在害怕失去意识，就此死去。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

without	his	coachman	even	suspecting	that	he	was	so	near	him	.
没有	他的	马车夫	甚至	怀疑	那	他	曾是	所以	靠近	他	.

他的马车夫甚至都没有察觉到他离自己这么近。

" ['kɜːrɪdʒ] !

"	Courage	!
"	勇气	!

“勇气！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ɑːn] !
" On !
" 在 !

“在!

[ɑːn] !
On !
在 !

在!

" [tuː] [klɪr] [red] [laɪts] [əˈpɪrd] - [ðə; ði] ['læntərnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kuː] .
" Two clear red lights appeared - the lanterns of the coup .
" 二 清除 红色的 灯 出现 - 这 灯笼 的 这 政变 .

“出现了两盏明亮的红灯——那是政变的灯笼。”

" [piː)ˈɛə] ! " [kraɪd] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [piː)ˈɛə] !
" Pierre ! " cried Michel in the darkness , " Pierre !
" 皮埃尔 ! " 哭 米歇尔 在 这 黑暗 , " 皮埃尔 !

“皮埃尔!”米歇尔在黑暗中喊道,“皮埃尔!”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
" But he felt that his feeble voice would not reach the coachman ,
" 但 他 毛毡 那 他的 微弱 嗓音 会 不是 抵达 这 马车夫 ,

但他觉得自己的微弱声音传不到车夫那里。

[huː] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [əˈsliːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bɑːks] .
who was doubtless asleep on his box .
WHO 曾是 毫无疑问 睡着了 在 他的 盒子 .

他当时无疑正趴在箱子上睡觉。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['gæðərd] [təˈgeðər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [kɔːld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [ə; eɪ]
Once more he gathered together his strength , called again , and advanced a
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

他再次鼓起勇气,又喊了一声,向前走了一小段路。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [pərˈhæps] [ment] ['seɪfti] .
saying to himself that a step or two more perhaps meant safety .
说 到 他自己 那 一个 步 或者 二 更多的 也许 意思是 安全 .

他心想,再走一两步或许就安全了。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [fel] ['prɑːstreɪt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] ['fɑːrðər] ;
Then , all at once , he fell prostrate upon his side , unable to proceed farther ;
然后 , 全部 在 一次 , 他 跌倒 前列腺 之上 他的 边 , 无法 到 继续 更远 ;

然后,他突然侧身倒地,再也走不动了;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] , ['grædʒuəli] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
and his voice , weaker and weaker , gradually failed him .
和 他的 嗓音 , 较弱 和 较弱 , 逐步地 失败的 他 .

他的声音越来越弱,最终完全消失了。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
Fortunately , the coachman had heard him cry , and realized that something
[hæd; həd] ['hæpənd] .
had happened .
有 发生 .

幸好,马车夫听到了他的哭声,意识到出事了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] , [ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

He	jumped	from	his	box	,	ran	to	his	master	,	lifted	him	up	,
他	跳了起来	从	他的	盒子	,	跑	到	他的	掌握	,	抬起	他	向上	,

他从箱子里跳出来，跑到主人身边，把他抱了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	carried	him	to	the	carriage	.
和	携带	他	到	这	运输	.

然后把他抬到马车上。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [fel] [ɑːn][ðə; ði][tɔːrn][ænd; ənd] ['blʌdi] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

As	the	light	of	the	lamps	fell	on	the	torn	and	bloody	garments	of	the
作为	这	光	的	这	灯	跌倒	在	这	撕裂	和	血腥	服装	的	这

[kaʊnt] ,

Count	,
数数	,

灯光照在伯爵破烂不堪、血迹斑斑的衣服上时，

[huːz] ['pælɪd][ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [piː)'ɛə] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ]

whose	pallid	and	haggard	face	was	that	of	a	dead	man	,	Pierre	uttered	a	cry
谁	苍白	和	枯槁	脸	曾是	那	的	一个	死的	男人	,	皮埃尔	说出	一个	哭

[ʌv; əv] [fraɪt] .

of	fright	.
的	惊吓	.

看到那张苍白憔悴、如同死人一般的脸，皮埃尔惊恐地叫了一声。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	heavens	!
"	伟大的	天	!

“我的天哪！”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	have	you	been	?
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'tækt] ? "

"	You	have	been	attacked	?	"
"	你	有	到过	遭到攻击	?	"

你遭到袭击了吗?

" [ðə; ði] [kuː] — [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kuː] . "

"	The	coup	—	place	me	in	the	coup	.	"
"	这	政变	—	地方	我	在	这	政变	.	"

“政变——让我参与政变。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['dɑːktɚz] [hɪr] .

"	But	there	are	doctors	here	.
"	但	那里	是	医生	这里	.

但是这里有医生。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] — "

I	will	go	—	"
我	将要	去	—	"

我要走了-”

" [noʊ] — [duː] ['nʌθɪŋ] .
" No — do nothing .
" 不 — 做 没有什么 .

“不——什么都别做。”

[meɪk] [noʊ] [nɔɪz] .
Make no noise .
制作 不 噪音 .

不要发出声音。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pærɪs] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [noʊ] — [tuː; tə]['pærɪs] — [æt; ət][wʌns] ,
Take me to Paris — I do not wish any one to know — To Paris — at once ,
拿 我 到 巴黎 — 我 做 不是 希望 任何 一 到 知道 — 到 巴黎 — 在 一次 ,

带我去巴黎——我不想让任何人知道——去巴黎——马上!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .
" and he lost consciousness .
" 和 他 丢失的 意识 .

然后他就失去了意识。

[piː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brændi] [hiː; hi] ['lʌkɪli] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z]
Pierre , with some brandy he luckily had with him , bathed his master's
皮埃尔 , 和 一些 白兰地 他 幸运的是 有 和 他 , 洗澡 他的 硕士学位
['tɛmpəlz] ,
temples ,
寺庙 ,

皮埃尔用他随身携带的白兰地，幸运地为他的主人擦拭了太阳穴。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd]
and forced a few drops between his lips ; and , when the Count had
和 强制 一个 很少 滴 之间 他的 嘴唇 ; 和 , 什么时候 这 数数 有
[rɪ'kʌvərd] ,
recovered ,
恢复 ,

他强迫自己从嘴唇间滴了几滴；等伯爵缓过神来后，

[hiː; hi] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gæləpt] [tuː; tə]['pærɪs] , ['graʊlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg]
he whipped up his horse and galloped to Paris , growling , with a shrug
他 鞭打 向上 他的 马 和 疾驰 到 巴黎 , 咆哮 , 和 一个 耸肩
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] :
of the shoulders :
的 这 肩膀 :

他咆哮着，耸了耸肩，策马扬鞭，飞奔向巴黎：

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] .
" There must have been a woman in this .
" 那里 必须 有 到过 一个 女士 在 这 .

这件事里肯定有个女人。

[kɜːrs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] !
Curse the women !
诅咒 这 女性 !

诅咒这些女人!

[ðeɪ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
They make all the trouble in the world .
他们 制作 全部 这 麻烦 在 这 世界 .

他们制造了世上所有的麻烦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] [wen] [ðə; ði] [kuː] [riːtʃt] ['pærɪs] .
" It was daybreak when the coup reached Paris .
" 它 曾是 拂晓 什么时候 这 政变 达到 巴黎 .

“政变蔓延到巴黎时已是黎明时分。”

[pi(:)'ɛə] [hɜːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['bæriər] , [ə; eɪ]['leɪbərər] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit]

Pierre	heard	,	as	they	passed	the	barrier	,	a	laborer	say	to	his	mate
皮埃尔	听到	,	作为	他们	通过了	这	障碍	,	一个	劳动者	说	到	他的	伴侣

皮埃尔听到他们经过栅栏时，一个工人对他的同伴说……

" [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] ['tɜːrnaʊt] .

"	That's	a	fine	turnout	.
"	那就是	一个	美好的	结果发现	.

“出席人数很不错。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['raɪdɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ! "

I	wish	I	was	in	the	place	of	the	one	who	is	riding	inside	!	"
我	希望	我	曾是	在	这	地方	的	这	一	WHO	是	骑术	里面	!	"

我真希望自己是车里那个人！

" [soʊ][duː][aɪ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	So	do	I	!	"	returned	the	other	.
"	所以	做	我	!	"	返回	这	其他	.

“我也是！”另一个人回答道。

[ænd; ənd][pi(:)'ɛə] [θɔːt] , [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] : " [pʊr] [fuːlz] !

And	Pierre	thought	,	philosophically	:	"	Poor	fools	!
和	皮埃尔	想法	,	从哲学角度来看	:	"	贫穷的	傻瓜	!

皮埃尔若有所思地想：“可怜的傻瓜们！”

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [nuː] !

If	they	only	knew	!
如果	他们	仅有的	知道	!

他们要是知道就好了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVIII
"	章	十八

第十八章

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['eniwʌn] .

"	THERE	IS	NO	NEED	OF	ACCUSING	ANYONE	.
"	那里	是	不	需要	的	指控	任何人	.

“没有必要指责任何人。”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] , ['mɑːrsə] [dɪ'sendɪd] , ['tremblɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	At	the	first	streak	of	daylight	,	Marsa	descended	,	trembling	,	to	the	garden	,
"	在	这	第一的	条纹	的	日光	,	马尔萨	下降	,	发抖	,	到	这	花园	,

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

and	approached	the	little	gate	,
和	接近	这	小的	门	,

“黎明的第一缕曙光出现时，玛莎颤抖着下到花园，走到小门前，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['hɔːrər] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

wondering	what	horror	would	meet	her	eyes	.
好奇	什么	恐怖	会	见面	她	眼睛	.

她想知道自己会看到怎样的恐怖景象。

[roʊz] - ['kʌlərd] [klaʊdz] , [laɪk] ['delɪkət] , ['sɪlki] [fleɪks] [ʌv; əv] [wʊl] , ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ;

Rose	-	colored	clouds	,	like	delicate	,	silky	flakes	of	wool	,	floated	across	the	blue	sky	;
玫瑰	-	有色	云	,	喜欢	精美的	,	丝滑	薄片	的	羊毛	,	漂浮	穿过	这	蓝色的	天空	;

玫瑰色的云朵，像轻柔丝滑的羊毛薄片，飘浮在蓝天之上；

[ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [bent] [θred] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['waɪər] ,

the	paling	crescent	of	the	moon	,	resembling	a	bent	thread	of	silver	wire	,
这	苍白	新月	的	这	月亮	,	类似	一个	弯曲	线	的	银	金属丝	,

残月渐浅，形似一根弯曲的银丝。

[siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪd] [ˈmɪstəli] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv]

seemed	about	to	fade	mistily	away	;	and	,	toward	the	east	,	in	the	splendor	of
似乎	关于	到	褪色	朦胧地	离开	;	和	,	朝向	这	东方	,	在	这	辉煌	的

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	rising	sun	,
这	上升	太阳	,

似乎即将渐渐隐入迷雾之中；而东方，在冉冉升起的太阳的辉煌中，

[ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪʃt] [goʊld][æz; əz]

the	branches	of	the	trees	stood	out	against	a	background	of	burnished	gold	as
这	分支	的	这	树木	站立	出去	反对	一个	背景	的	抛光	金子	作为

[ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪzənti:n] [ˈpeɪntɪŋ] .

in	a	Byzantine	painting	.
在	一个	拜占庭	绘画	.

树枝在闪亮的金色背景下显得格外醒目，如同拜占庭绘画一般。

[ðə; ði] [ˈduːi] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪnˈveləpt] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz][ɪn]

The	dewy	calm	and	freshness	of	the	early	morning	enveloped	everything	as	in
这	露水	冷静的	和	新鲜	的	这	早期的	早晨	被包裹	一切	作为	在

[ə; eɪ] [bæθ] [ʌv; əv][ˈpjʊrəti][ænd; ənd] [juːθ] .

a	bath	of	purity	and	youth	.
一个	洗澡	的	纯度	和	青年	.

清晨的露水带来的宁静和清新，仿佛将一切都包裹在纯净和青春的沐浴之中。

[bʌt; bət][ˈmɑːrsə] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ]

But	Marsa	shuddered	as	she	thought	that	perhaps	this	beautiful	day	was	dawning
但	马尔萨	颤抖	作为	她	想法	那	也许	这	美丽的	天	曾是	黎明

[əˈpɑːn][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːdi] .

upon	a	dead	body	.
之上	一个	死的	身体	.

但玛莎想到，或许这美好的一天是在一具尸体上到来的，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] , [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [peɪl] [feɪs] , [kʌm] [ˈrʌnɪŋ]

She	stopped	abruptly	as	she	saw	the	gardener	,	with	very	pale	face	,	come	running
她	停止	突然	作为	她	锯	这	园丁	,	和	非常	苍白	脸	,	来	跑步

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

她看到园丁脸色苍白地朝她跑来，顿时停住了脚步。

" [ɑː] , [mædəmwəˈzel] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l][hæz; həz] [ˈhæpənd] !

"	Ah	,	Mademoiselle	,	something	terrible	has	happened	!
"	啊	,	小姐	,	某物	糟糕的	有	发生	!

“啊，小姐，出大事了！”

[læst] [naɪt] [ðə; ði][dɔːgz] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [bɑːrkt] ;

Last	night	the	dogs	barked	and	barked	;
最后的	夜晚	这	狗	吠叫	和	吠叫	;

昨晚狗叫个不停；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɑːrk][soʊ]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

but	they	bark	so	often	at	the	moon	and	the	shadows	,
但	他们	吠	所以	经常	在	这	月亮	和	这	阴影	,

但它们却常常对着月亮和影子吠叫，

[ðæt] [noʊ][wʌn][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . "

that	no	one	got	up	to	see	what	was	the	matter	.	"
那	不	一	得到	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	.	"

竟然没有人起身查看发生了什么事。

" [wel] — [wel] ? " [gɑːspt] ['mɑːrsə] , [hɜːr; hər][hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" Well — well ? " gasped Marsa , her hand involuntarily seeking her heart .
" 出色地 — 出色地 ? " 倒吸一口气 马尔萨 , 她 手 不由自主 寻求 她 心 .

“怎么样？怎么样？”玛莎喘着气问道，手不由自主地摸向自己的心脏。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ɔːr] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" Well , there was a thief here last night , or several of them ,
" 出色地 , 那里 曾是 一个 贼 这里 最后的 夜晚 , 或者 一些 的 他们 ,

“嗯，昨晚这里有个小偷，或者说好几个小偷。”

[fɔːr; fər] [pʊr] - [ɪz][hæf] ['strænŋgld] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ræskəlz][dɪd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [skɑːt] [friː] .
for poor Ortog is half strangled ; but the rascals did not get away scot free .
为了 贫穷的 - 是 一半 被勒死 ; 但 这 无赖 做过 不是 得到 离开 苏格兰人 自由的 .

可怜的奥尔托格被勒得半死；但这些恶棍并没有逍遥法外。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz]['bædli] ['bɪtn] ;
The one who came through the little path to the pavilion was badly bitten ;
这 一 WHO 来了 通过 这 小的 小路 到 这 亭 曾是 糟糕 被咬 ;

那个沿着小路来到亭子里的人被咬得很厉害；

[hɪz; ɪz] [træks] [kæn; kən][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dɪstəns]
his tracks can be followed in blood for a long distance a very long distance
他的 轨道 能 是 随后 在 血 为了 一个 长的 距离 一个 非常 长的 距离
. "
: "
. "

他的血迹可以追踪很远很远的距离。

" [ðen] , " [æskt] ['mɑːrsə] , ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ?
" Then , " asked Marsa , quickly , " he escaped ?
" 然后 , " 问 马尔萨 , 迅速地 , " 他 逃脱 ?

“然后，”玛莎急忙问道，“他逃走了吗？”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ? "
He is not dead ? "
他 是 不是 死的 ? "

他没死?

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" No , certainly not .
" 不 , 当然 不是 .

“不，当然不是。”

[hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] . "
He got away . "
他 得到 离开 . "

他逃走了。

" [ɑː] ! [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] !
" Ah ! Thank heaven for that !
" 啊 ! 感谢 天堂 为了 那 !

啊！谢天谢地！

" [kraɪd] [ðə; ði] - , [hɜːr; hər][maɪnd] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [weɪt] .
" cried the Tzigana , her mind relieved of a heavy weight .
" 哭 这 - , 她 头脑 松了口气 的 一个 重的 重量 .

“吉普赛女郎喊道，她如释重负。”

" [mædəmwə'zel] [ɪz] [tuː] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
" Mademoiselle is too good , " said the gardener .
" 小姐 是 也 好的 , " 说 这 园丁 .

“小姐太好了，”园丁说。

" [wen] [ə; eɪ][mæn]['entərz] , [laɪk] [ðæt] , [ə'nʌðər] ['pɝ:sənz] [pleɪs] ,
" When a man enters , like that , another person's place ,
" 什么时候 一个 男人 进入 , 喜欢 那 , 其他 人的 地方 ,

“当一个人像这样进入另一个人的地方时，

[hi:; hi][ik'spəuziz] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
he exposes himself to be chased like a rabbit ,
他 揭露 他自己 到 是 追逐 喜欢 一个 兔子 ,

他把自己暴露出来，任人追赶，就像兔子一样。

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['mɪnsmi:t] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz] .
or to be made mincemeat of for the dogs .
或者 到 是 制成 肉馅 的 为了 这 狗 .

或者被做成肉馅喂狗。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][bɪg] ['mʌslz] [tu:; tə] [tʃoʊk] - , [ðə; ði] [pʊr] [bi:st] !
He must have had big muscles to choke Ortog , the poor beast !
他 必须 有 有 大的 肌肉 到 呛 - , 这 贫穷的 兽 !

他一定肌肉很发达，才能勒死可怜的奥托格！

— [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] - [ti:θ] [ɑ:r; ər]['broʊkən] .
— not to mention that Duna's teeth are broken .
— 不是 到 提到 那 - 牙齿 是 破碎的 .

——更别提杜娜的牙齿都断了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [ʃer] , [tu:] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi] [left] [bɪg] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑ:n]
But the scoundrel got his share , too ; for he left big splashes of blood upon
但 这 恶棍 得到 他的 分享 , 也 ; 为了 他 左边 大的 水花 的 血 之上
[ðə; ði]['græv(ə)l] . "
the gravel . "
这 碎石 . "

但那个恶棍也自食其果；因为他在碎石地上留下了大片血迹。

" [blʌd] ! "
" Blood ! "
" 血 ! "

“血！”

" [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ki:] , [ɪz]
" The most curious thing is that the little gate , to which there is no key , is
" 这 最多 好奇的 事物 是 那 这 小的 门 , 到 哪个 那里 是 不 钥匙 , 是
[ˌʌn'lɑ:kt] .
unlocked .
已解锁 .

最奇怪的是，那扇没有钥匙的小门竟然是开着的。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ðer; ðər] .
They came in and went out there .
他们 来了 在 和 去 出去 那里 .

他们进来又出去了。

[ɪf] [ðæt] ['ɪdiət] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [hu:m] ['dʒen(ə)rəl] - [dis'tʃa:dʒd] — [ænd; ənd] ['raɪtli]
If that idiot of a Saboureau , whom General Vogotzine discharged — and rightly
如果 那 笨蛋 的 一个 - , 谁 一般的 - 出院 — 和 没错
[tu:] , [mædəmwə'zel] — [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ded] ,
too , Mademoiselle — were not dead ,
也 , 小姐 — 是 不是 死的 ,

如果那个被沃戈津将军解雇的蠢货萨布罗（沃戈津将军解雇他是正确的，小姐）没有死的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] . "
I should say that he was at the bottom of all this . "
我 应该 说 那 他 曾是 在 这 底部 的 全部 这 . "

我应该说，这一切的始作俑者就是他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [əˈkjuːzɪŋ] ['eniwʌn] , " [sed] ['mɑːrsə] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] .

"	There	is	no	need	of	accusing	anyone	,	"	said	Marsa	,	turning	away	.
"	那里	是	不	需要	的	指控	任何人	,	"	说	马尔萨	,	转弯	离开	.

“没有必要指责任何人，”玛莎说着，转身离开。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] , [ænd; ənd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]

The	gardener	returned	to	the	neighborhood	of	the	pavilion	,	and	,	examining
这	园丁	返回	到	这	邻里	的	这	亭	,	和	,	检查

[ðə; ðɪ] [red] [steɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

the	red	stains	upon	the	ground	,
这	红色的	污渍	之上	这	地面	,

园丁回到凉亭附近，查看地面上的红色污渍，

[hiː; hi] [sed] : " [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [baɪ][ɪt'self] .

he	said	:	"	All	the	same	,	this	did	not	happen	by	itself	.
他	说	:	"	全部	这	相同的	,	这	做过	不是	发生	经过	本身	.

他说：“尽管如此，这件事也不是凭空发生的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] !

I	am	going	to	inform	the	police	!
我	是	去	到	通知	这	警察	!

我要去报警！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

"	CHAPTER	XIX
"	章	十九

第十九章

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm]

"	A	BEAUTIFUL	DREAM
"	一个	美丽的	梦

“一个美丽的梦”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] - [deɪ] [ʌv; əv] [prɪns] ['ɑːndrəs] - [ænd; ənd]

"	It	was	the	eve	of	the	marriage	-	day	of	Prince	Andras	Zilah	and
"	它	曾是	这	前夕	的	这	婚姻	-	天	的	王子	安德拉斯	-	和

[mædəmwə'zel] ['mɑːrsə]['læzloʊ] ,

Mademoiselle	Marsa	Laszlo	,
小姐	马尔萨	拉斯洛	,

“那是安德拉斯·齐拉王子和玛莎·拉斯洛小姐大婚的前夜，

[ænd; ənd]['mɑːrsə][sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

and	Marsa	sat	alone	in	her	chamber	,
和	马尔萨	卫星	独自的	在	她	房间	,

玛莎独自一人坐在房间里。

[wer] [ðə; ðɪ] [waɪt] [roʊbz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] [nekst] [deɪ] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ;

where	the	white	robes	she	was	to	wear	next	day	were	spread	out	on	the	bed	;
在哪里	这	白色的	长袍	她	曾是	到	穿	下一个	天	是	传播	出去	在	这	床	;

她第二天要穿的白色长袍摊在床上；

[ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [taɪm] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðɚz] .

alone	for	the	last	time	—	to	-	morrow	she	would	be	another's	.
独自的	为了	这	最后的	时间	—	到	-	明天	她	会	是	另一个的	.

这是她最后一次独自一人——明天她就将成为别人的了。

[ðə; ðɪ]['faɪəri] - , [huː] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪm'plækəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['iːv(ə)l]

The	fiery	Tzigana	,	who	felt	in	her	heart	,	implacable	as	it	was	to	evil
这	火热	-	,	WHO	毛毡	在	她	心	,	冷酷无情	作为	它	曾是	到	邪恶的

[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ,

and	falsehood	,
和	谬误	,

热情似火的齐加纳，内心对邪恶和谎言毫不妥协，

[ɔːl] [ˌkeɪpəˈbɪlətiz] [ʌv; əv][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [truːθ] , [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə][laɪ] ,

all	capabilities	of	devotion	and	truth	,	was	condemned	to	lie	,
全部	能力	的	虔诚	和	真相	,	曾是	谴责	到	说谎	,

所有虔诚和真理的能力，都注定要说谎。

[ɔːr][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈɑːndrəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪf] .

or	to	lose	the	love	of	Prince	Andras	,	which	was	her	very	life	.
或者	到	失去	这	爱	的	王子	安德拉斯	,	哪个	曾是	她	非常	生活	.

或者失去安德拉斯王子的爱情，而这正是她生命中最重要的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

There	was	no	other	alternative	.
那里	曾是	不	其他	选择	.

别无他法。

[noʊ] , [noʊ] : [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] [ðɪs] [mæn] , [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ɔːl] [ˈʌðər] , [sɪns] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər]

No	,	no	:	since	she	had	met	this	man	,	superior	to	all	others	,	since	he	loved	her
不	,	不	:	自从	她	有	遇见	这	男人	,	优越的	到	全部	其他的	,	自从	他	喜爱	她

不，不：自从她遇见了这个男人，一个凌驾于所有人之上的男人，自从他爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

and	she	loved	him	,
和	她	喜爱	他	,

她爱他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

she	would	take	an	hour	of	his	life	and	pay	for	that	hour	with	her	own
她	会	拿	一个	小时	的	他的	生活	和	支付	为了	那	小时	和	她	自己的

:
.

她会夺走他生命中的一个小时，并用自己的生命来偿还这一个小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [əˈvaʊəl] [wʊd] [fərˈevər] [ˈruːɪn][hɜːr; hər][ɪn] - [aɪz] .

She	had	no	doubt	but	that	an	avowal	would	forever	ruin	her	in	Andras's	eyes
她	有	不	怀疑	但	那	一个	承认	会	永远	废墟	她	在	-	眼睛

:
.

她毫不怀疑，一旦承认，她在安德拉斯眼中将永远失去地位。

[noʊ] , [əˈgen] [ænd; ənd] [fərˈevər] [noʊ] :

No	,	again	and	forever	no	:
不	,	再次	和	永远	不	:

不，绝对不行，永远不行：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [feɪt] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər][laɪf] .

it	was	much	better	to	take	the	love	which	fate	offered	her	in	exchange	for
它	曾是	很多	更好的	到	拿	这	爱	哪个	命运	提供	她	在	交换	为了

her	life	.
她	生活	.

她宁愿接受命运赐予她的爱情，用生命换取这份爱。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'tʃeɪndʒəbl]

as	she	threw	herself	back	in	her	chair	with	an	expression	of	unchangeable
作为	她	扔	她自己	后退	在	她	椅子	和	一个	表达	的	不可改变的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

determination	in	her	dark	,
决心	在	她	黑暗的	,

她向后靠在椅子上，黑暗中露出坚定不移的表情。

[gə'zel] - [laɪk] [aɪz] , [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ]

gazelle	-	like	eyes	,	there	suddenly	came	into	her	mind	the	memory	of	a	day
羚羊	-	喜欢	眼睛	,	那里	突然	来了	进入	她	头脑	这	记忆	的	一个	天

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

她那双羚羊般的眼睛，突然间，很久以前的一天的记忆涌上心头。

[wen] , ['draɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] [tuː; tə] [seɪnt] - [dʒɝ'meɪn] , [ʃiː; ʃi]

when	,	driving	along	the	road	from	Maisons	-	Lafitte	to	Saint	-	Germain	,	she
什么时候	,	驾驶	沿着	这	路	从	房屋	-	拉菲特	到	圣	-	杰曼	,	她

[hæd; həd] [met] [sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒɪpsi] ,

had	met	some	wandering	gipsies	,
有	遇见	一些	漫游	吉普赛人	,

当她驾车沿路从梅松拉菲特前往圣日耳曼时，遇到了一些流浪的吉普赛人。

[tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [skɪnz] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ]

two	men	and	a	woman	,	with	copper	-	colored	skins	and	black	eyes	,	in	which
二	男人	和	一个	女士	,	和	铜	-	有色	皮肤	和	黑色的	眼睛	,	在	哪个

[bəːnd] ,

burned	,
烧伤	,

两男一女，皮肤呈古铜色，眼睛呈黑色，身上有烧伤痕迹。

[laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl] , [ðə; ði] ['pæʃənət] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

like	a	live	coal	,	the	passionate	melancholy	of	the	race	.
喜欢	一个	居住	煤炭	,	这	热情的	忧郁	的	这	种族	.

就像燃烧的煤炭，那是种族间充满激情的忧郁。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [spɪr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

The	woman	,	a	sort	of	long	spear	in	her	hand	,	was	driving	some	little
这	女士	,	一个	种类	的	长的	矛	在	她	手	,	曾是	驾驶	一些	小的

['ʃægi] ['pəuniz] ,

shaggy	ponies	,
毛茸茸	小马	,

那女人手里拿着一根长矛，赶着几匹毛茸茸的小马。

[laɪk] [ðoʊz] [wɪtʃ] [reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .

like	those	which	range	about	the	plains	of	Hungary	.
喜欢	那些	哪个	范围	关于	这	平原	的	匈牙利	.

就像那些在匈牙利平原上游荡的动物一样。

[baʊnd] [laɪk] ['pɑːrslz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pəuniz] [wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

Bound	like	parcels	upon	the	backs	of	these	ponies	were	four	or	five	little	children	,
边界	喜欢	包裹	之上	这	背部	的	这些	小马	是	四	或者	五	小的	孩子们	,

四五个小孩像包裹一样被绑在这些小马背上。

[kloʊðd] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

clothed	in	rags	,	and	covered	with	the	dust	of	the	road	.
穿着衣服	在	破布	,	和	涵盖	和	这	灰尘	的	这	路	.

身穿破烂衣服，浑身沾满路上的尘土。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [tɔ:l] , [dɑ:rk][ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['tɜ:rbən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

The	woman	,	tall	,	dark	and	faded	,	a	sort	of	turban	upon	her	head	,
这	女士	,	高的	,	黑暗的	和	褪色	,	一个	种类	的	头巾	之上	她	头	,

那女人身材高挑，皮肤黝黑，面容憔悴，头上戴着类似头巾的装饰物。

[held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] [tɔ:rd] - ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

held	out	her	hand	toward	Marsa's	carriage	with	a	graceful	gesture	and	a
握住	出去	她	手	朝向	-	运输	和	一个	优美	手势	和	一个

[brɔ:d] [smaɪl] — [ðə; ði] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [beg] .

broad	smile	—	the	supplicating	smile	of	those	who	beg	.
广阔	微笑	—	这	恳求	微笑	的	那些	WHO	求	.

她优雅地伸出手，朝玛莎的马车走去，脸上带着灿烂的笑容——那是乞丐般的恳求笑容。

[ə; eɪ] ['mʌskjələr] [jʌŋ] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz][krɪsp] [her] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [fez] , [hɜ:r; hər] ['brʌðər] —

A	muscular	young	fellow	,	his	crisp	hair	covered	with	a	red	fez	,	her	brother	—
一个	肌肉发达的	年轻的	同伴	,	他的	脆	头发	涵盖	和	一个	红色的	费兹	,	她	兄弟	—

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][oʊld] ,

the	woman	was	old	,
这	女士	曾是	老的	,

一个身材健壮的年轻小伙子，一头蓬松的头发戴着一顶红色毡帽，是她的哥哥——那女人年纪大了，

[ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [les] [soʊ][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [si:md] ,

or	perhaps	she	was	less	so	than	she	seemed	,
或者	也许	她	曾是	较少的	所以	比	她	似乎	,

或许她并没有表面看起来那么坚强。

[fɔ:r; fər] ['pɑ:vərti] [brɪŋz] ['rɪŋklz] — [wɔ:kt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['lɪt(ə)l] ['pəuniz] .

for	poverty	brings	wrinkles	—	walked	by	her	side	behind	the	sturdy	little	ponies	.
为了	贫困	带来	皱纹	—	步行	经过	她	边	在后面	这	结实的	小的	小马	.

贫穷使人皱纹丛生——她跟在健壮的小马驹身后。

['fɑ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] , [ə'nʌðər] [mæn] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [nɪr]

Farther	along	,	another	man	waited	for	them	at	a	corner	of	the	road	near
更远	沿着	,	其他	男人	等待	为了	他们	在	一个	角落	的	这	路	靠近

[ə; eɪ] ['lɔ:ndri] ,

a	laundry	,
一个	洗衣店	,

再往前走，在路边一家洗衣店附近的拐角处，另一个男人正等着他们。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪi:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æt; ət][ðə; ði][end]

the	employees	of	which	regarded	him	with	alarm	,	because	,	at	the	end
这	雇员	的	哪个	认为	他	和	警报	,	因为	,	在	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊp] ,

of	a	rope	,
的	一个	绳索	,

那里的员工都对他感到恐惧，因为他被绳子吊着，

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [held] [ə; eɪ] [smɔ:l] [greɪ] [ber] .

the	gipsy	held	a	small	gray	bear	.
这	吉普赛人	握住	一个	小的	灰色的	熊	.

吉普赛人手里拿着一只小灰熊。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] , ['mɑ:rsə] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

As	she	passed	by	them	,	Marsa	involuntarily	exclaimed	,	in	the	language	of
作为	她	通过了	经过	他们	,	马尔萨	不由自主	惊呼	,	在	这	语言	的

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] " [bi:; bi] [ʃoʊmɔru:] !

her	mother	"	Be	szomoru	!
她	母亲	"	是	索莫鲁	!

当她经过他们身边时，玛莎不由自主地用她母亲的语言喊道：“Be szomoru！”

" ([haʊ] [sæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !)

"	(	How	sad	it	is	!	)
"	(	如何	伤心	它	是	！	）

（多么令人难过！）

[ðə; ði][mæn] , [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [pæst]

The	man	,	at	her	words	,	raised	his	head	,	and	a	flash	of	joy	passed
这	男人	,	在	她	字	,	提高	他的	头	,	和	一个	闪光	的	喜悦	通过了

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

over	his	face	,
超过	他的	脸	,

听到她的话，男人抬起头，脸上闪过一丝喜悦。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] , [ɔːr]['mɑːrsə] [θɔːt] [soʊ] ([huː] [noʊz] ?

which	showed	,	or	Marsa	thought	so	(	who	knows	?
哪个	显示	,	或者	马尔萨	想法	所以	(	WHO	知道	?

这表明，或者玛莎是这么认为的（谁知道呢?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən]) , [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fər'seɪkən] ['kʌntri] .

perhaps	she	was	mistaken	)	,	a	love	for	his	forsaken	country	.
也许	她	曾是	错误	)	,	一个	爱	为了	他的	被遗弃的	国家	.

或许她弄错了)，他对被遗弃的祖国的爱。

[wel] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['biːɪŋs] [rɪ'tɜːrnd]

Well	,	now	,	she	did	not	know	why	,	the	remembrance	of	these	poor	beings	returned
出色地	,	现在	,	她	做过	不是	知道	为什么	,	这	纪念	的	这些	贫穷的	生物	返回

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

现在，她也不知道为什么，这些可怜的人儿的身影又浮现在她的脑海中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] ,

and	she	said	to	herself	that	her	ancestors	,
和	她	说	到	她自己	那	她	祖先	,

她心想，她的祖先们，

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

humble	and	insignificant	as	these	unfortunates	in	the	dust	and	dirt	of	the
谦逊的	和	微不足道	作为	这些	不幸的	在	这	灰尘	和	污垢	的	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

就像高速公路尘土飞扬中这些不幸的人一样，卑微而微不足道。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kredʒələs] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt]

would	have	been	astonished	and	incredulous	if	any	one	had	told	them	that
会	有	到过	惊讶	和	难以置信	如果	任何	一	有	讲述	他们	那

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ][gɜːrl][bɔːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] [wʊd] [wed] [ə; eɪ] - ,

some	day	a	girl	born	of	their	blood	would	wed	a	Zilah	,
一些	天	一个	女孩	出生	的	他们的	血	会	结婚	一个	-	,

如果有人告诉他们，有一天他们血脉中诞生的女孩会嫁给一个齐拉人，他们一定会感到震惊和难以置信。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌŋgəri] [huːz] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['mɪnstrəl] [ðeɪ]

one	of	the	chiefs	of	that	Hungary	whose	obscure	and	unknown	minstrels	they
一	的	这	酋长们	的	那	匈牙利	谁	朦胧	和	未知	吟游诗人	他们

[wɜːr; wər] !

were	!
是	！

他是匈牙利一位首领，而那些吟游诗人正是匈牙利那些默默无闻、不为人知的艺人！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [æn; ən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] .
what an impossible dream it seemed , and yet it was realized now .
什么 一个 不可能的 梦 它 似乎 , 和 然而 它 曾是 已实现 现在 .

这曾经是一个遥不可及的梦想，如今却已成真。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ə; eɪ]['mænz] [deθ] [dɪd][nɑːt][laɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] - .
At all events , a man's death did not lie between her and Zilah .
在 全部 活动 , 一个 男人的 死亡 做过 不是 说谎 之间 她 和 - .

无论如何，一个人的死与她和齐拉之间没有任何关系。

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl]['mɛŋkoʊ] , ['æftər] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .
Michel Menko , after lying at death's door , was cured of his wounds .
米歇尔 门科 , 后 说谎 在 死亡人数 门 , 曾是 治愈 的 他的 伤口 .

米歇尔·门科一度濒临死亡，但最终伤势痊愈。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˌbærəˈnes] - ,
She knew this from Baroness Dinati ,
她 知道 这 从 男爵夫人 - ,

她是从迪纳蒂男爵夫人那里得知此事的。

[huː] [əˈtrɪbjuːtɪd] [ˌmɪˈʃɛlz, ˈmɪtʃəlz, ˈmaɪkəlz] ['ɪlnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːrd] [wuːnd] ['siːkrətli] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər]
who attributed Michel's illness to a sword wound secretly received for
WHO 归因于 米歇尔的 疾病 到 一个 剑 伤口 偷偷 已收到 为了
[sʌm; səm] ['wʊmən] .
some woman .
一些 女士 .

有人将米歇尔的疾病归咎于他为了某个女人而秘密受的剑伤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːmər][ɪn]['pærɪs] .
This was the rumor in Paris .
这 曾是 这 谣言 在 巴黎 .

这是巴黎流传的谣言。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ;
The young Count had , in fact , closed his doors to every one ;
这 年轻的 数数 有 , 在 事实 , 关闭 他的 门 到 每一个 一 ;

事实上，这位年轻的伯爵已经对所有人关上了大门;

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] .
and no one but his physician had been admitted .
和 不 一 但 他的 医生 有 到过 承认 .

除了他的医生之外，没有其他人被收治入院。

[wʌt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What woman could it be ?
什么 女士 可以 它 是 ?

会是哪位女士呢?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærəˈnes] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] .
The little Baroness could not imagine .
这 小的 男爵夫人 可以 不是 想象 .

小男爵夫人无法想象。

['mɑːrsə] [θɔːt] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðə; ði][dɔːgz] [hauld] ;
Marsa thought again , with a shudder , of the night when the dogs howled ;
马尔萨 想法 再次 , 和 一个 不寒而栗 , 的 这 夜晚 什么时候 这 狗 嚎叫 ;

玛莎再次想起那个狗嚎叫的夜晚，不禁打了个寒颤;

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'mɔːrs] .

but	,	to	tell	the	truth	,	she	had	no	remorse	.
但	,	到	告诉	这	真相	,	她	有	不	悔恨	.

但说实话，她毫无悔意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] !

She	had	simply	defended	herself	!
她	有	简单地	辩护	她自己	!

她只是在自卫!

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['endɪd] [ɪn][noʊ] ['defɪnət] [rɪ'zʌlt] .

The	inquiry	begun	by	the	police	had	ended	in	no	definite	result	.
这	询问	开始	经过	这	警察	有	结束	在	不	定	结果	.

警方展开的调查最终没有得出明确结果。

[æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] ,

At	Maisons	-	Lafitte	,
在	房屋	-	拉菲特	,

在拉菲特餐厅，

['piːp(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][sʌm; səm] [θiːvz] [huː]

people	thought	that	the	Russian	house	had	been	attacked	by	some	thieves	who
人们	想法	那	这	俄语	房子	有	到过	遭到攻击	经过	一些	窃贼	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['raɪflɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

had	been	in	the	habit	of	entering	unoccupied	houses	and	rifling	them	of
有	到过	在	这	习惯	的	进入	空置	房屋	和	膛线	他们	的

[ðer; ðər] ['kɑːntents] .

their	contents	.
他们的	内容	.

人们认为这栋俄罗斯房屋遭到了一些窃贼的袭击，这些窃贼惯于闯入无人居住的房屋并洗劫其中的财物。

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'restɪd] [æn; ən][oʊld]['vægəbɑːnd] , [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

They	had	even	arrested	an	old	vagabond	,	and	accused	him	of	the
他们	有	甚至	被捕	一个	老的	流浪汉	,	和	被告	他	的	这

[ə'temptɪd] ['rɑːbəri] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] - ;

attempted	robbery	at	General	Vogotzine's	;
尝试过	抢劫	在	一般的	-	;

他们甚至逮捕了一名老流浪汉，并指控他企图抢劫沃戈津将军的住所；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['ænsər] : " [aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] .

but	the	old	man	had	answered	:	"	I	do	not	even	know	the	house	.
但	这	老的	男人	有	回答	:	"	我	做	不是	甚至	知道	这	房子	.

但老人回答说："我甚至不知道这房子。"

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] ['mɛŋkoʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['kʌlpəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θiːf] ?

"	But	was	not	this	Menko	a	hundred	times	more	culpable	than	a	thief	?
"	但	曾是	不是	这	门科	一个	百	时代	更多的	有罪的	比	一个	贼	?

"但是，这个门科的罪行难道不是比小偷严重一百倍吗？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mʌni] [ɔːr] ['sɪlvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə]

It	was	more	and	worse	than	money	or	silver	that	he	had	dared	to
它	曾是	更多的	和	更糟	比	钱	或者	银	那	他	有	敢于	到

[kʌm] [fɔːr; fər] :

come	for	:
来	为了	:

他所觊觎的，远不止金钱或白银：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪmˈpoʊz][hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈwʊmən] [huːz] [hɑːrt][hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ]

it	was	to	impose	his	love	upon	a	woman	whose	heart	he	had	well	-	nigh
它	曾是	到	强加	他的	爱	之上	一个	女士	谁	心	他	有	出色地	-	夜

[ˈbroʊkən] .

broken	.
破碎的	.

他想把自己的爱强加给一个几乎被他伤透了心的女人。

[əˈgenst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtæk] [ɔːl] [ˈwɛpənz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊəbl] , [ˈiːv(ə)n] - [tiːθ] .

Against	such	an	attack	all	weapons	were	allowable	,	even	Ortog's	teeth	.
反对	这样的	一个	攻击	全部	武器	是	允许的	,	甚至	-	牙齿	.

面对这样的攻击，所有武器都可以使用，甚至包括奥托格的牙齿。

[ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] ;

The	dogs	of	the	Tzigana	had	known	how	to	defend	her	;
这	狗	的	这	-	有	已知	如何	到	保卫	她	;

吉普赛人的狗懂得如何保护她；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkɒmreɪdz] .

and	it	was	what	she	had	expected	from	her	comrades	.
和	它	曾是	什么	她	有	预期的	从	她	同志们	.

而这正是她对战友们的预期。

[hæd; həd][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈmɛŋkoʊ][daɪd] , [ˈmɑːrsə] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪtəlɪzəm]

Had	Michel	Menko	died	,	Marsa	would	have	said	,	with	the	fatalism
有	米歇尔	门科	死亡	,	马尔萨	会	有	说	,	和	这	宿命论

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrient] :

of	the	Orient	:
的	这	东方	:

如果米歇尔·门科去世了，玛尔萨会说，那将是东方式的宿命论：

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] !

"	It	was	his	own	will	!
"	它	曾是	他的	自己的	将要	!

这是他自己的意愿！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgreɪtf(ə)l] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [feɪt] , [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈpʌnɪʃt] [ðə; ði] [retʃ] [baɪ] [ˈletɪŋ]

"	She	was	grateful	,	however	,	to	fate	,	for	having	punished	the	wretch	by	letting
"	她	曾是	感激的	,	然而	,	到	命运	,	为了	拥有	受到惩罚	这	可怜虫	经过	出租

[hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] .

him	live	.
他	居住	.

“然而，她却对命运心存感激，因为命运惩罚了这个恶人，让他活了下来。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈeksəkreɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈpɔɪznd]

Then	she	thought	no	more	of	him	except	to	execrate	him	for	having	poisoned
然后	她	想法	不	更多的	的	他	除了	到	诅咒	他	为了	拥有	中毒

[hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] ,

her	happiness	,
她	幸福	,

之后她再也没有想起过他，只想诅咒他毁了她的幸福。

[ænd; ənd] [kənˈdemd] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ˈkʌlpəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][laɪ] ,

and	condemned	her	either	to	a	silence	as	culpable	as	a	lie	,
和	谴责	她	任何一个	到	一个	沉默	作为	有罪的	作为	一个	说谎	,

并判她要么保持沉默，这种沉默与撒谎一样有罪；

[ɔːr][tuː; tə][æn; ən] [əˈvaʊəl] [æz; əz][ˈkruːəl][æz; əz][ə; eɪ][ˈsuːɪsaɪd] .

or	to	an	avowal	as	cruel	as	a	suicide	.
或者	到	一个	承认	作为	残忍的	作为	一个	自杀	.

或者做出如同自杀般残酷的宣言。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

The	**night**	**passed**	**and**	**the**	**day**	**came**	**at**	**last**	**,**
这	夜晚	通过了	和	这	天	来了	在	最后的	,

夜幕降临，白昼终于到来。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ˈmɑːrsə][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈɑːndrəs] ,

when	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**Marsa**	**to**	**become**	**the**	**wife**	**of**	**Prince**	**Andras**	**,**
什么时候	它	曾是	必要的	为了	马尔萨	到	变得	这	妻子	的	王子	安德拉斯	,

当玛莎必须成为安德拉斯王子的妻子时，

[ɔːr][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [gɪlt] .

or	**to**	**confess**	**to**	**him**	**her**	**guilt**	**.**
或者	到	承认	到	他	她	有罪	.

或者向他坦白自己的罪行。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] ,

She	**wished**	**that**	**she**	**had**	**told**	**him**	**all**	**,**
她	希望	那	她	有	讲述	他	全部	,

她真希望自己当时把一切都告诉他了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

now	**that**	**she**	**had**	**not**	**the**	**courage**	**to**	**do**	**so**	**.**
现在	那	她	有	不是	这	勇气	到	做	所以	.

现在她没有勇气这样做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][nɑːt] [ˌnesəˈserəli]

She	**had**	**accustomed**	**herself**	**to**	**the**	**idea**	**that**	**a**	**woman**	**is**	**not**	**necessarily**
她	有	习惯	她自己	到	这	主意	那	一个	女士	是	不是	一定

[kənˈdemd] [tuː; tə] [lʌv] [noʊ] [mɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [huː]

condemned	**to**	**love**	**no**	**more**	**because**	**she**	**has**	**encountered**	**a**	**coward**	**who**
谴责	到	爱	不	更多的	因为	她	有	遭遇	一个	懦夫	WHO

[hæz; həz] [əˈbjuːzd] [hɜːr; hər] [lʌv] .

has	**abused**	**her**	**love**	**.**
有	受虐	她	爱	.

她已经习惯了这样一种观念：一个女人即使遇到了一个懦夫，被他辜负了爱，也不意味着她就注定无法再去爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪˈluːʒ(ə)n][ænd; ənd] [kaɪˈmɪrə] ;

She	**was**	**in**	**an**	**atmosphere**	**of**	**illusion**	**and**	**chimera**	**;**
她	曾是	在	一个	气氛	的	错觉	和	奇美拉	;

她身处一个充满幻象和幻想的氛围中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)
第4/5页

[wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

what	was	passing	about	her	did	not	even	seem	to	exist	.
什么	曾是	通过	关于	她	做过	不是	甚至	似乎	到	存在	.

她周围的一切似乎都不存在。

[hɜːr; hər] [meɪdz] [drest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] [ðə; ði] ['braɪdl] [veɪl] :

Her	maids	dressed	her	,	and	placed	upon	her	dark	hair	the	bridal	veil	:
她	女佣	穿着	她	,	和	放置	之上	她	黑暗的	头发	这	新娘	面纱	:

她的侍女们为她穿戴整齐，并将新娘面纱盖在她乌黑的秀发上：

[ʃiː; ʃi] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] :

she	half	closed	her	eyes	and	murmured	:
她	一半	关闭	她	眼睛	和	低声说道	:

她半闭着眼睛，喃喃自语：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

"	It	is	a	beautiful	dream	.
"	它	是	一个	美丽的	梦	.

这是一个美丽的梦。

" [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ri'æləti] , [kən'səuliŋ][æz; əz] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['æftər][ə; eɪ] ['hɪdiəs]

"	A	dream	,	and	yet	a	reality	,	consoling	as	a	ray	of	light	after	a	hideous
"	一个	梦	,	和	然而	一个	现实	,	安慰	作为	一个	射线	的	光	后	一个	可怕

['naɪtmer] .

nightmare	.
恶梦	.

“既是梦想，又是现实，如同噩梦后的一缕曙光，令人感到慰藉。”

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɔːls] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [laɪ] , [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [bɔːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Those	things	which	were	false	,	impossible	,	a	lie	,	a	phantasmagoria	born	of	a
那些	事物	哪个	是	错误的	,	不可能的	,	一个	说谎	,	一个	幻象	出生	的	一个

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

那些虚假的、不可能的、谎言的、由发烧产生的幻觉，

[wɜːr; wər] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['mɛŋkoʊ] , [ðə; ði] [pæst] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ðə; ði]

were	Michel	Menko	,	the	past	years	,	the	kisses	of	long	ago	,	the
是	米歇尔	门科	,	这	过去的	年	,	这	吻	的	长的	前	,	这

[θrets] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

threats	of	yesterday	,
威胁	的	昨天	,

是米歇尔·门科，是过去的岁月，是很久以前的吻，是昨天的威胁，

[ðə; ði] [beɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [dɔːgz] [æt; ət] [ðæt] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] .

the	bayings	of	the	infuriated	dogs	at	that	shadow	which	did	not	exist	.
这	吠叫	的	这	愤怒的	狗	在	那	阴影	哪个	做过	不是	存在	.

愤怒的狗对着并不存在的阴影狂吠。

['dʒen(ə)rəl] - , [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːrm] , [hæf] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [vest] ,

General	Vogotzine	,	in	a	handsome	uniform	,	half	suffocated	in	his	high	vest	,
一般的	-	,	在	一个	英俊的	制服	,	一半	窒息	在	他的	高的	背心	,

沃戈津将军身着一套漂亮的制服，高高的背心让他几乎喘不过气来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [krɔsiz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] — [ðə; ði] ['mɪlətəri] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

and	with	a	row	of	crosses	upon	his	breast	—	the	military	cross	of	St	.
和	和	一个	排	的	十字架	之上	他的	胸部	—	这	军队	叉	的	英石	.

[dʒɔːrdʒ] ,

George	,
乔治	,

胸前佩戴着一排十字架——圣乔治军用十字架。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['rɪbən] ; [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] ['rɪbən] ;

with	its	red	and	black	ribbon	;	the	cross	of	St	.	Anne	,	with	its	red	ribbon	;
和	它是红色的		和	黑色的	丝带	;	这	叉	的	英石	.	安妮	,	和	它是红色的		丝带	;

带有红黑相间丝带的圣安妮十字架，带有红色丝带；

[ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [krɔsiz] — [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [dɔːr] , [hɪz; ɪz]['seɪbər]

all	possible	crosses	—	was	the	first	to	knock	at	his	niece's	door	,	his	sabre
全部	可能的	十字架	—	曾是	这	第一的	到	敲	在	他的	侄女的	门	,	他的	军刀

['treɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

trailing	upon	the	floor	.
尾随	之上	这	地面	.

所有可能的十字架——他是第一个敲响侄女家门的人，他的佩剑拖在地板上。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɑːrsə] .

"	Who	is	it	?	"	said	Marsa	.
"	WHO	是	它	?	"	说	马尔萨	.

“是谁？”玛莎问道。

" [aɪ] , - .

"	I	,	Vogotzine	.
"	我	,	-	.

“我，沃戈齐内。

" [ænd; ənd] , [pər'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	And	,	permission	being	given	him	,	he	entered	the	room	.
"	和	,	允许	存在	给定	他	,	他	进入	这	房间	.

得到允许后，他进入了房间。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [wɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niːs] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

The	old	soldier	walked	about	his	niece	,	pulling	his	moustache	,	as	if	he
这	老的	士兵	步行	关于	他的	侄女	,	拉	他的	胡子	,	作为	如果	他

[wɜːr; wər] [kən'dʌktɪŋ] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

were	conducting	an	inspection	.
是	进行	一个	检查	.

老兵绕着他的侄女走了一圈，一边揪着胡子，一边像是在进行检阅。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːrsə] ['tʃɑːrmɪŋ] .

He	found	Marsa	charming	.
他	成立	马尔萨	迷人	.

他觉得玛莎很有魅力。

[peɪl] [æz; əz][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊb] , [wɪð; wɪθ] - ['oʊp(ə)l] [ə'græf] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Pale	as	her	white	robe	,	with	Tizsa's	opal	agraffe	at	her	side	,
苍白	作为	她	白色的	长袍	,	和	-	蛋白石	格拉夫	在	她	边	,

她脸色苍白，如同她那件白色长袍，身边依偎着蒂莎的蛋白石小鹿。

['redi] [tuː; tə][klæsp][ðə; ði] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [held][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪdz] ,

ready	to	clasp	the	bouquet	of	flowers	held	by	one	of	her	maids	,
准备好	到	搭扣	这	花束	的	花朵	握住	经过	一	的	她	女佣	,

她准备接过侍女手中的花束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] - ,

she	had	never	been	so	exquisitely	beautiful	;	and	Vogotzine	,
她	有	绝不	到过	所以	精美绝伦	美丽的	;	和	-	,

她从未如此美艳绝伦；而沃戈津，

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [hænd][æt; ət] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [kəm'perd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

who	was	rather	a	poor	hand	at	turning	a	compliment	,	compared	her	to
WHO	曾是	相当	一个	贫穷的	手	在	转弯	一个	赞扬	,	比较的	她	到

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] .

a	marble	statue	.
一个	大理石	雕像	.

他不太擅长恭维别人，把她比作大理石雕像。

" [haʊ] ['gælənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['bɜːrstɪŋ]

"	How	gallant	you	are	this	morning	,	General	,	"	she	said	,	her	heart	bursting
"	如何	英勇	你	是	这	早晨	,	一般的	,	"	她	说	,	她	心	爆发

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	emotion	.
和	情感	.

“将军，您今天早上真是英勇无畏啊！”她说，心中充满了激动。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] ['dʒestʃər] ,

She	waved	away	,	with	a	brusque	gesture	,
她	挥手	离开	,	和	一个	粗暴	手势	,

她生硬地挥手告别。

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːr'sɑːʒ] .

the	orange	-	flowers	which	her	maid	was	about	to	attach	to	her	corsage	.
这	橙子	-	花朵	哪个	她	女佣	曾是	关于	到	附	到	她	胸花	.

她的女仆正要将橙花别在她的胸花上。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	,	"	she	said	.
"	不	,	"	她	说	.

“不，”她说。

" [nɑːt] [ðæt] !

"	Not	that	!
"	不是	那	!

不是那样！

['roʊziz] . "

Roses	.	"
玫瑰	.	"

玫瑰。

" [bʌt; bət] , [mædəmwə'zel] "

"	But	,	Mademoiselle	"
"	但	,	小姐	"

“但是，小姐……”

" ['roʊziz] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrsə] .

"	Roses	,	"	repeated	Marsa	.
"	玫瑰	,	"	重复	马尔萨	.

“玫瑰，”玛莎重复道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [her] [waɪt] ['roʊzbʌd] ['ɔːlsoʊ] .

"	And	for	my	hair	white	rosebuds	also	.
"	和	为了	我的	头发	白色的	玫瑰花蕾	还	.

“我的头发也染成了白色的玫瑰花蕾。”

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['rɪskt] [ə'nʌðər] [spiːtʃ] .

"	At	this	,	the	old	General	risked	another	speech	.
"	在	这	,	这	老的	一般的	冒险	其他	演讲	.

“这时，这位老将军又冒着再次发表讲话的风险。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɔrɪndʒ] - ['blɔsəmz] [ɑːr; ər] [tuː] ['vʌlgər] , ['mɑːrsə] ?

"	Do	you	think	orange	-	blossoms	are	too	vulgar	,	Marsa	?
"	做	你	思考	橙子	-	花朵	是	也	庸俗	,	马尔萨	?

“玛莎，你觉得橙花太俗气了吗？”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[ðeɪ] [dəunt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [ðoʊ] !

They	don't	grow	in	the	ditches	,	though	!
他们	不	生长	在	这	沟渠	,	尽管	!

但它们不会在沟渠里生长！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['laʊdli] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wɪt] .

"	And	he	laughed	loudly	at	what	he	considered	wit	.
"	和	他	笑了	高声	在	什么	他	经过考虑的	有	.

“他大声笑着，因为他觉得这很幽默。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz][hɪ'lærəti] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

But	a	frowning	glance	from	the	Tzigana	cut	short	his	hilarity	;	and	,	with
但	一个	皱眉	瞥一眼	从	这	-	切	短的	他的	欢闹	;	和	,	和

[ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['muːvmənt] ,

a	mechanical	movement	,
一个	机械的	移动	,

但吉普赛人皱眉一瞥，便打断了他的欢笑；然后，他机械地动了动，

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['mænər] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [zɑːr] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ] .

he	drew	himself	up	in	a	military	manner	,	as	if	the	Czar	were	passing	by	.
他	画	他自己	向上	在	一个	军队	方式	,	作为	如果	这	沙皇	是	通过	经过	.

他摆出一副军人姿态，仿佛沙皇正从他身边经过。

" [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	will	leave	you	to	finish	dressing	,	my	dear	,	"	he	said	,	after	a	moment	.
"	我	将要	离开	你	到	结束	敷料	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“亲爱的，我就不打扰你穿衣服了。”过了一会儿，他说道。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] ['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

He	already	felt	stifled	in	the	uniform	,	which	he	was	no	longer	accustomed	to
他	已经	毛毡	窒息	在	这	制服	,	哪个	他	曾是	不	更长	习惯	到

[wer] ,

wear	,
穿	,

他已经感到穿着这身他不再习惯的制服很压抑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [briːð] ['friːə(r)] .

and	he	went	out	in	the	garden	to	breathe	freer	.
和	他	去	出去	在	这	花园	到	呼吸	更自由	.

于是他走到花园里，想呼吸更顺畅的空气。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] - , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] ['tʃeri] ['kɔːrdʒəl] , ['mʌtərɪŋ] , [æz; əz]

While	waiting	there	for	Zilah	,	he	ordered	some	cherry	cordial	,	muttering	,	as
尽管	等待	那里	为了	-	,	他	订购	一些	樱桃	亲切	,	喃喃自语	,	作为

[hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] :

he	drank	it	:
他	喝	它	:

在等齐拉的时候，他点了些樱桃利口酒，一边喝一边嘟囔着：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːgəst] ['weðər] .

"	It	is	beautiful	August	weather	.
"	它	是	美丽的	八月	天气	.

八月的天气真好。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfəkeɪt] !

They	will	have	a	fine	day	;	but	I	shall	suffocate	!
他们	将要	有	一个	美好的	天	;	但	我	将	窒息	!

他们今天会过得很好；但我却要窒息而死！

" [ðə; ði] ['ævənuː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

"	The	avenue	was	already	filled	with	people	.
"	这	大街	曾是	已经	已填	和	人们	.

大道上已经挤满了人。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌst] ,

The	marriage	had	been	much	discussed	,
这	婚姻	有	到过	很多	讨论	,

这桩婚事曾引起广泛讨论。

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kɑːləni] [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['fɔːmiŋ]

both	in	the	fashionable	colony	which	inhabited	the	park	and	in	the	village	forming
两个都	在	这	时髦	殖民地	哪个	有人居住的	这	公园	和	在	这	村庄	成型

[ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

the	democratic	part	of	the	place	;
这	民主	部分	的	这	地方	;

无论是居住在公园里的时尚居民区，还是构成该地区民主部分的村庄；

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sɑːrtruːvɪl] [ænd; ənd] [mə'niːl] , ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] -

even	from	Sartrouville	and	Mesnil	,	people	had	come	to	see	the	Tzigana
甚至	从	萨特鲁维尔	和	美斯尼尔	,	人们	有	来	到	看	这	-

[pæs] [ɪn][hɜːr; hər] ['braɪdl] [roʊbz] .

pass	in	her	bridal	robes	.
经过	在	她	新娘	长袍	.

甚至来自萨特鲁维尔和梅尼尔的人们也前来观看身着新娘礼服的吉普赛女郎经过。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] ? " [di'mɑːndid] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvərid] ['fʊtmən] .

"	What	is	all	that	noise	?	"	demanded	Vogotzine	of	the	liveried	footman	.
"	什么	是	全部	那	噪音	?	"	要求	-	的	这	身着制服的	男仆	.

“那是什么噪音？”沃戈齐纳问身穿制服的男仆。

" [ðæt] [nɔɪz] , ['dʒen(ə)rəl] ?

"	That	noise	,	General	?
"	那	噪音	,	一般的	?

“将军，那是什么声音？”

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['meɪzənz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] . "

The	inhabitants	of	Maisons	who	have	come	to	see	the	wedding	procession	.	"
这	居民	的	房屋	WHO	有	来	到	看	这	婚礼	游行	.	"

前来观看婚礼游行的梅森斯居民们。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

“真的吗?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['riːəli] ?

really	?
真的	?

真的吗?

[wel] , [ðeɪ] ['hævnt] [bæd] [teɪst] .
Well , they haven't bad taste .
出色地 , 他们 还没有 坏的 品尝 .

嗯，他们的品味并不差。

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːrm] .
They will see a pretty woman and a handsome uniform .
他们 将要 看 一个 漂亮的 女士 和 一个 英俊的 制服 .

他们会看到一位漂亮的女士和一套帅气的制服。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sweld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [greɪt]
" And the General swelled out his breast as he used to do in the great
" 和 这 一般的 肿胀 出去 他的 胸部 作为 他 用过的 到 做 在 这 伟大的
[pə'reidz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ,
parades of the time of Nicholas ,
游行 的 这 时间 的 尼古拉斯 ,

“将军挺起胸膛，就像他在尼古拉时代盛大阅兵式上那样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [ˌtsɑːr'skɔɪ] - ['sɛloʊ] .
and the reviews in the camp of Tsarskoe - Selo .
和 这 评论 在 这 营 的 沙皇村 - 塞洛 .

以及沙皇村营地的评论。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triːz] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] ['ævənuː] ,
Outside the garden , behind the chestnut - trees which hid the avenue ,
外部 这 花园 , 在后面 这 板栗 - 树木 哪个 隐藏 这 大街 ,

花园外，在遮蔽了林荫大道的栗树后面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['krækɪŋ]
there was a sudden sound of the rolling of wheels , and the gay cracking
那里 曾是 一个 突然 声音 的 这 滚动 的 车轮 , 和 这 同性恋 裂纹
[ʌv; əv] [wɪps] .
of whips .
的 鞭子 .

突然传来车轮滚动的声音和鞭子欢快的抽打声。

" [ɑː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
" Ah ! " cried the General , " It is Zilah !
" 啊 ! " 哭 这 一般的 , " 它 是 - !

“啊！”将军喊道，“是齐拉！”

" [ænd; ənd] , ['ræpɪdli] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] [læst] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] , [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]
" And , rapidly swallowing a last glass of the cordial , he wiped his
" 和 , 快速 吞咽 一个 最后的 玻璃 的 这 亲切 , 他 擦拭 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
moustache ,
胡子 ,

“然后，他迅速喝完最后一杯甜酒，擦了擦胡子。”

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [prɪns] ['ɑːndrəs] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
and advanced to meet Prince Andras , who was descending from his carriage
和 先进的 到 见面 王子 安德拉斯 , WHO 曾是 下降 从 他的 运输
.
:
.

然后上前迎接正从马车上下来的安德拉斯王子。

[əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɜːr; wər] - - , [ænd; ənd][æn; ən][ɪˈtæliən] [frend] [ʌv; əv] -

Accompanying	**the**	**Prince**	**were**	**Yanski**	**Varhely**	**,**	**and**	**an**	**Italian**	**friend**	**of**	**Zilah's**
随同	这	王子	是	-	-	,	和	一个	意大利语	朋友	的	-

, ['ændʒiləu]['vælə] ,

,	**Angelo**	**Valla**	**,**
,	安杰洛	瓦拉	,

陪同王子的有扬斯基·瓦尔赫利，以及齐拉的一位意大利朋友安杰洛·瓦拉。

[ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ɪn][ðə; ðɪ][taɪm] [ʌv; əv]['mɑːnɪn] .

a	**former**	**minister**	**of**	**the**	**Republic**	**of**	**Venice**	**,**	**in**	**the**	**time**	**of**	**Manin**	**.**
一个	以前的	部长	的	这	共和国	的	威尼斯	,	在	这	时间	的	马宁	.

马宁时期威尼斯共和国的一位前部长。

['ɑːndrəs] - , [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['hɑːrdli] [pæst] [hɪz; ɪz] ['θɜːrtiəθ]

Andras	**Zilah**	**,**	**proud**	**and**	**happy**	**,**	**appeared**	**to**	**have**	**hardly**	**passed**	**his**	**thirtieth**
安德拉斯	-	,	自豪的	和	快乐的	,	出现	到	有	几乎	通过了	他的	第三十

[jɪr] ;

year	**;**
年	;

安德拉斯·齐拉赫神情骄傲而快乐，看起来似乎刚过三十岁。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [juːθ] ['ænɪmeɪtɪd][hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] .

a	**ray**	**of**	**youth**	**animated**	**his**	**clear**	**eyes**	**.**
一个	射线	的	青年	动画	他的	清除	眼睛	.

他清澈的双眼中闪烁着青春的光芒。

[hiː; hi] [liːpt] ['laɪtli] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ðɪ]['græv(ə)l] , [wɪtʃ] [krækt] ['dʒɔɪəsli] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;

He	**leaped**	**lightly**	**out**	**upon**	**the**	**gravel**	**,**	**which**	**cracked**	**joyously**	**beneath**	**his**	**feet**	**;**
他	跳跃	轻轻	出去	之上	这	碎石	,	哪个	裂纹	欣喜地	下面	他的	脚	;

他轻盈地跃上碎石地，碎石在他脚下发出欢快的咔嚓声；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [θruː] [ðə; ðɪ][ˌærəˈmætɪk] ['gɑːrdn] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlə] [wer] ['mɑːrsə]

and	**,**	**as**	**he**	**advanced**	**through**	**the**	**aromatic**	**garden**	**,**	**to**	**the**	**villa**	**where**	**Marsa**
和	,	作为	他	先进的	通过	这	芳香	花园	,	到	这	别墅	在哪里	马尔萨

[əˈweitid] [hɪm; ɪm] ,

awaited	**him**	**,**
等待中	他	,

然后，当他穿过芬芳的花园，来到玛莎等候他的别墅时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

he	**said**	**to**	**himself**	**that**	**no**	**man**	**in**	**the**	**world**	**was**	**happier**	**than**	**he**	**.**
他	说	到	他自己	那	不	男人	在	这	世界	曾是	更快乐	比	他	.

他心想，世界上没有人比他更幸福。

- [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Vogotzine	**met**	**him**	**,**	**and**	**,**	**after**	**shaking**	**his**	**hand**	**,**
-	遇见	他	,	和	,	后	摇晃	他的	手	,

沃戈津会见了他，并与他握手后，

[æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['næʃ(ə)nəl]['mægjɑː]['kɑːstuːm] ,

asked	**him**	**why**	**on**	**earth**	**he**	**had**	**not**	**put**	**on**	**his**	**national**	**Magyar**	**costume**	**,**
问	他	为什么	在	地球	他	有	不是	放	在	他的	国家的	匈牙利语	戏服	,

问他为什么没有穿上匈牙利民族服装，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [həŋˈgɛriːənz] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['kerləsnəs] .

which	**the**	**Hungarians**	**wore**	**with**	**such**	**graceful**	**carelessness**	**.**
哪个	这	匈牙利人	穿着	和	这样的	优美	疏忽	.

匈牙利人穿着这种服饰，显得如此优雅而漫不经心。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [prɪns] !

"	**Look**	**at**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**Prince**	**!**
"	看	在	我	,	我的	亲爱的	王子	!

“看着我，我亲爱的王子！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fʊl] ['bæt(ə)l] [ə'reɪ] !

I	am	in	full	battle	array	!
我	是	在	满的	战斗	大批	!

我已进入全副武装!

" ['ɑːndrəs][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrsə] .

"	Andras	was	in	haste	to	see	Marsa	.
"	安德拉斯	曾是	在	匆忙	到	看	马尔萨	.

安德拉斯急着去看望玛尔萨。

[hiː; hi] [smaɪld] [pə'laɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz]

He	smiled	politely	at	the	General's	remark	,	and	asked	him	where	his
他	微笑	礼貌地	在	这	将军的	评论	,	和	问	他	在哪里	他的

[niːs] [wʌz; wəz] .

niece	was	.
侄女	曾是	.

他礼貌地对将军的话笑了笑，并问他侄女在哪里。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	She	is	putting	on	her	uniform	,	"	replied	Vogotzine	,
"	她	是	推杆	在	她	制服	,	"	回复	-	,

“她正在穿制服，”沃戈津回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]['seɪbər]['ræt(ə)l] .

with	a	loud	laugh	which	made	his	sabre	rattle	.
和	一个	大声	笑	哪个	制成	他的	军刀	嘎嘎作响	.

他大笑起来，笑声震得他的佩剑都晃动起来。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Most	of	the	invited	guests	were	to	go	directly	to	the	church	of
最多	的	这	受邀	客人	是	到	去	直接地	到	这	教会	的

['meɪzənz] .

Maisons	.
房屋	.

大多数受邀宾客将直接前往梅森教堂。

['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frendz] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˌbærə'nes] - , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Only	the	intimate	friends	came	first	to	the	house	,	Baroness	Dinati	,	first	of	all	,
仅有的	这	亲密的	朋友们	来了	第一的	到	这	房子	,	男爵夫人	-	,	第一的	的	全部	,

只有至亲好友才能最先来到宅邸，迪纳蒂男爵夫人位列其中。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [pɔːl] ['dʒækˌmɪn] , [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [noʊts] , ['kɔmplimәntɪŋ] [bəuθ]['ɑːndrəs]

accompanied	by	Paul	Jacquemin	,	who	took	his	eternal	notes	,	complimenting	both	Andras
伴随	经过	保罗	雅克曼	,	WHO	采取	他的	永恒	笔记	,	赞美	两个都	安德拉斯

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

and	the	General	,
和	这	一般的	,

保罗·雅克曼陪同在侧，他做了详尽的笔记，对安德拉斯和将军都给予了高度评价。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪ'speʃəli] ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [lʌntʃ] ['æftər]

the	latter	especially	eager	to	detain	as	many	as	possible	to	the	lunch	after
这	后者	尤其	渴望的	到	扣留	作为	许多	作为	可能的	到	这	午餐	后

[ðə; ði] ['serəmoʊni] .

the	ceremony	.
这	仪式	.

后者尤其渴望尽可能多地留住宾客参加仪式后的午餐。

-　,　['daʊtləs]　,　[wɪʃt]　[tuː; tə]　[ʃoʊ]　[hɪm'self] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'dʒestɪk]

Vogotzine , doubtless , wished to show himself in all the eclat of his majestic

-　,　毫无疑问　,　希望　到　展示　他自己　在　全部　这　埃克拉特　的　他的　雄伟

['æpɪtaɪt] .

appetite .

食欲　.

毫无疑问，沃戈津希望展现他那惊人的食欲。

['veri]　['prɪti]　, [ɪn] [hɜːr; hər] ['luːɪs]　[siːz]　[gaʊn] [ʌv; əv] [pɪŋk] [broʊ'keɪd] ,

Very pretty , in her Louis Seize gown of pink brocade ,

非常　漂亮的　,　在　她　路易斯　抢占　袍　的　粉色的　锦缎　,

她穿着路易·塞兹设计的粉色锦缎礼服，非常漂亮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ]　['rembrænt]　[hæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]　[waɪt]　['feðər]　(　['dʒækˌmɪn]　,　[huː]　[rɪ'meɪnd]

and a Rembrandt hat with a long white feather (Jacquemin , who remained

和　一个　伦勃朗　帽子　和　一个　长的　白色的　羽毛　(　雅克曼　,　WHO　剩余

[bɪ'loʊ] ,

below ,

以下　,

还有一顶伦勃朗风格的帽子，上面插着一根长长的白色羽毛（雅克曼，他当时还在下面）。

[hæd; həd]　[ɔːl'redi]　['rɪt(ə)n]　[daʊn] [ðə; ði]　[dɪ'skrɪpʃn]　[ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt]　-　[bʊk]　) ,

had already written down the description in his note - book) ,

有　已经　书面　向下　这　描述　在　他的　笔记　-　书　) ,

（他已经把描述写在笔记本上了）

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes]　['entərd]　-　[ruːm]　[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd]　,　[ɪm'breɪsɪŋ]　[ðə; ði]　[jʌŋ]　[gɜːrl] ,

the little Baroness entered Marsa's room like a whirlwind , embracing the young girl ,

这　小的　男爵夫人　进入　-　房间　喜欢　一个　旋风　,　拥抱　这　年轻的　女孩　,

小男爵夫人像一阵旋风般冲进玛莎的房间，一把抱住了这个小女孩。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['ekstəsi] ['oʊvər] [hɜːr; hər]　['bjuːti]　.

and going into ecstasy over her beauty .

和　去　进入　狂喜　超过　她　美丽　.

并为她的美貌而欣喜若狂。

"　[ɑː]　!　[haʊ]　['tʃɑːrmɪŋ]　[juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [maɪ]　[dɪr]　[tʃaɪld]　!

" Ah ! how charming you are , my dear child !

"　啊　!　如何　迷人　你　是　,　我的　亲爱的　孩子　!

“啊！你真是太可爱了，我亲爱的孩子！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd]　!

You are the ideal of a bride !

你　是　这　理想的　的　一个　新娘　!

你简直就是理想新娘！

[juː; jʊ]　[ɔːt]　[tuː; tə] [biː; bi] ['peɪntɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

You ought to be painted as you are !

你　应该　到　是　绘　作为　你　是　!

你应该被画成你本来的样子！

[ænd; ənd]　[wʌt]　[gʊd]　[teɪst] [tuː; tə] [wer]　['roʊziz] ,

And what good taste to wear roses ,

和　什么　好的　品尝　到　穿　玫瑰　,

佩戴玫瑰花饰品，真是品味不凡。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['ɔrɪndʒ]　-　['flaʊərz]　,　[wɪtʃ]　[ɑːr; ər] [soʊ]　['kɑːmən]　, [ænd; ənd] ['oʊnli]　[gʊd]　[fɔːr; fər]

and not orange - flowers , which are so common , and only good for

和　不是　橙子　-　花朵　,　哪个　是　所以　常见的　,　和　仅有的　好的　为了

['ʃɑːpˌgɜːrlz] .

shopgirls .

店员　.

而不是那种很常见的、只适合店员的橙色花朵。

[tɜːrn] [əˈraʊnd] !
Turn around !
转动 大约 !

回转!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɪk'skwɪzɪt] .
You are simply exquisite .
你 是 简单地 精美的 .

你真是太美了。

" ['mɑːrsə] , ['peɪlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
" Marsa , paler than her garments , looked at herself in the glass ,
" 马尔萨 , 肤色较浅 比 她 服装 , 看起来 在 她自己 在 这 玻璃 ,

玛莎脸色苍白，比她的衣服还要白，她对着镜子看了看自己。

['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,
happy in the knowledge of her beauty , since she was about to be his ,
快乐的 在 这 知识 的 她 美丽 , 自从 她 曾是 关于 到 是 他的 ,

他为她的美貌而感到高兴，因为她即将成为他的。

[ænd; ənd] [jet] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] , [waɪt] ['fɪgjər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn]
and yet contemplating the tall , white figure as if it were not her own
和 然而 沉思 这 高的 , 白色的 数字 作为 如果 它 是 不是 她 自己的
['ɪmɪdʒ] .
image .
图像 .

然而，她却凝视着那个高大、白色的身影，仿佛那不是她自己的倒影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][felt] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['biːɪŋ] ,
She had often felt this impression of a twofold being ,
她 有 经常 毛毡 这 印象 的 一个 双重 存在 ,

她常常有这种双重人格的印象，

[ɪn] [ðoʊz] [driːmz] [wer] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
in those dreams where one seems to be viewing the life of another ,
在 那些 梦境 在哪里 一 似乎 到 是 观看 这 生活 的 其他 ,

在那些梦境中，一个人似乎在窥视另一个人的生活，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] .
or to be the disinterested spectator of one's own existence .
或者 到 是 这 无私的 旁观者 的 一个人的 自己的 存在 .

或者成为自己存在的超然旁观者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,
It seemed to her that it was not she who was to be married ,
它 似乎 到 她 那 它 曾是 不是 她 WHO 曾是 到 是 已婚 ,

她觉得要结婚的不是她。

[ɔːr] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wʊd] [kʌm] .
or that suddenly the awakening would come .
或者 那 突然 这 唤醒 会 来 .

或者说，觉醒会突然到来。

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [bɪ'loʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - .
" The Prince is below , " said the Baroness Dinati .
" 这 王子 是 以下 , " 说 这 男爵夫人 - .

“王子在下面，”迪纳蒂男爵夫人说道。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɑːrsə] .
" Ah ! " said Marsa .
" 啊 ! " 说 马尔萨 .

“啊！”玛莎说道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['terər] ,

She	**started**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**involuntary**	**terror**	**,**
她	开始	和	一个	种类	的	非自愿	恐怖	,

她最初表现出的是一种不由自主的恐惧，

[æz; əz] [ðɪs] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [prɪns] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðæt]

as	**this**	**very**	**name**	**of**	**Prince**	**was**	**at**	**once**	**that**	**of**	**a**	**husband**	**and**	**that**
作为	这	非常	姓名	的	王子	曾是	在	一次	那	的	一个	丈夫	和	那

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

of	**a**	**judge**	**.**
的	一个	法官	.

因为“王子”这个名字既是丈夫的名字，又是法官的名字。

[bʌt; bət] [wen] , [suː'pɜːrb][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['dreɪpəriːz] , [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]

But	**when**	**,**	**superb**	**in**	**the**	**white**	**draperies**	**,**	**which**	**surrounded**	**her**	**like**	**a**	**cloud**
但	什么时候	,	高超	在	这	白色的	窗帘	,	哪个	包围	她	喜欢	一个	云

[ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

of	**purity**	**,**
的	纯度	,

但是，当她身着洁白的帷幔，宛如一团纯洁的云雾般环绕着她时，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

her	**long**	**train**	**trailing**	**behind**	**her**	**,**	**she**	**descended**	**the**	**stairs**	**,**
她	长的	火车	尾随	在后面	她	,	她	下降	这	楼梯	,

她拖着长长的裙摆，走下楼梯。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] ['piːpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [tuː] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] ,

her	**little**	**feet**	**peeping**	**in**	**and**	**out**	**like**	**two**	**white**	**doves**	**,**
她	小的	脚	偷窥	在	和	出去	喜欢	二	白色的	鸽子	,

她的双脚像两只白鸽一样探进探出，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn] [wer] ['ɑːndrəs][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ,

and	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**little**	**salon**	**where**	**Andras**	**was**	**waiting**	**,**
和	出现	在	这	门	的	这	小的	沙龙	在哪里	安德拉斯	曾是	等待	,

然后出现在安德拉斯等候的小客厅门口。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] .

she	**felt**	**herself**	**enveloped**	**in**	**an**	**atmosphere**	**of**	**love**	**.**
她	毛毡	她自己	被包裹	在	一个	气氛	的	爱	.

她感到自己被爱的氛围所包围。

[ðə; ði] [prɪns] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] ,

The	**Prince**	**advanced**	**to**	**meet**	**her**	**,**	**his**	**face**	**luminous**	**with**	**happiness**	**;**	**and**	**,**
这	王子	先进的	到	见面	她	,	他的	脸	发光的	和	幸福	;	和	,

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][hændz] ,

taking	**the**	**young**	**girl's**	**hands**	**,**
采取	这	年轻的	女孩们	双手	,

王子走上前去迎接她，脸上洋溢着幸福的笑容；他握住少女的手，

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['seɪɪŋ] ,

he	**kissed**	**the**	**long**	**lashes**	**which**	**rested**	**upon**	**her**	**cheek**	**,**	**saying**	**,**
他	亲吻	这	长的	睫毛	哪个	休息	之上	她	脸颊	,	说	,

他吻了吻她脸颊上长长的睫毛，说道：

[æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

as	**he**	**contemplated**	**the**	**white**	**vision**	**of**	**beauty**	**before**	**him**	**:**
作为	他	思考	这	白色的	想象	的	美丽	前	他	:

当他凝视着眼前这片洁白无瑕的美丽景象时：

" [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ]['mɑːrsə] !

"	**How**	**lovely**	**you**	**are**	**,**	**my**	**Marsa**	**!**
"	如何	迷人的	你	是	,	我的	马尔萨	!

“我的玛莎，你真可爱！”

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

And	**how**	**I**	**love**	**you**	**!**
和	如何	我	爱	你	!

我多么爱你!

" [ðə; ðɪ] [prɪns] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] ,

"	**The**	**Prince**	**spoke**	**these**	**words**	**in**	**a**	**tone**	**,**	**and**	**with**	**a**	**look**	**,**
"	这	王子	辐	这些	字	在	一个	语气	,	和	和	一个	看	,

王子说这番话时，语气和眼神都十分严肃。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['diːpəst] [depθs] [ʌv; əv] - [hɑːrt] .

which	**touched**	**the**	**deepest**	**depths**	**of**	**Marsa's**	**heart**	**.**
哪个	感动	这	最深处	深度	的	-	心	.

这深深触动了玛莎的心。

[ðen] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðer; ðər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['traɪtnəs] ,

Then	**they**	**exchanged**	**those**	**words**	**,**	**full**	**of**	**emotion**	**,**	**which**	**,**	**in**	**their**	**eternal**	**triteness**	**,**
然后	他们	交换	那些	字	,	满的	的	情感	,	哪个	,	在	他们的	永恒	平庸	,

然后他们交换了那些充满感情的话语，这些话语，在永恒的陈词滥调中，

[ɑːr; ər] [laɪk] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] .

are	**like**	**music**	**in**	**the**	**ears**	**of**	**those**	**who**	**love**	**.**
是	喜欢	音乐	在	这	耳朵	的	那些	WHO	爱	.

对于相爱的人来说，就像音乐一样动听。

['evri] [wʌn] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [læst] ,

Every	**one**	**had**	**withdrawn**	**to**	**the**	**garden**	**,**	**to**	**leave**	**them**	**alone**	**in**	**this**	**last**	**,**
每一个	一	有	撤回	到	这	花园	,	到	离开	他们	独自的	在	这	最后的	,

所有人都退到了花园里，留下他们独自一人待在这最后的时光里。

['fɜːrtɪv] , ['hæpi] ['mɪnɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] [faʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'noʊn] ,

furtive	**,**	**happy**	**minute**	**,**	**which**	**is**	**never**	**found**	**again**	**,**	**and**	**which**	**,**	**on**	**the**	**threshold**	**of**	**the**	**unknown**	**,**
鬼鬼祟祟	,	快乐的	分钟	,	哪个	是	绝不	成立	再次	,	和	哪个	,	在	这	临界点	的	这	未知	,

转瞬即逝的快乐瞬间，一去不复返，在未知的门槛上，

[pə'zesiz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] , [sæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] ,

possesses	**a**	**joy**	**,**	**sad**	**as**	**a**	**last**	**farewell**	**,**
拥有	一个	喜悦	,	伤心	作为	一个	最后的	告别	,

它既有喜悦，又有离别般的悲伤。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

yet	**full**	**of**	**hope**	**as**	**the**	**rising**	**of**	**the**	**sun**	**.**
然而	满的	的	希望	作为	这	上升	的	这	太阳	.

然而，它却像冉冉升起的太阳一样充满希望。

[hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [haʊ] ['ɑːrdntli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

He	**told**	**her**	**how**	**ardently**	**he**	**loved**	**her**	**,**
他	讲述	她	如何	热切地	他	喜爱	她	,

他告诉她他有多么深爱她，

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kən'sentid] , [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	**how**	**grateful**	**he**	**was**	**to**	**her**	**for**	**having**	**consented**	**,**	**in**	**her**	**youth**	**and**	**beauty**	**,**
和	如何	感激的	他	曾是	到	她	为了	拥有	同意	,	在	她	青年	和	美丽	,

他多么感激她在年轻貌美时答应了他的请求。

[tuː; tə] [biˈkʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['eksaɪl] , [huː] [stɪl] [kept] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

to	become	the	wife	of	a	quasi	-	exile	,	who	still	kept	,	despite	his
到	变得	这	妻子	的	一个	准	-	流亡	,	WHO	仍然	保留	,	尽管	他的

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

成为一位准流亡者的妻子，尽管他百般努力，她仍然坚持……

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

something	of	the	melancholy	of	the	past	.
某物	的	这	忧郁	的	这	过去的	.

一丝对往昔的淡淡忧伤。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

And	she	,	with	an	outburst	of	gratitude	,	devotion	,	and	love	,
和	她	,	和	一个	爆发	的	感激	,	虔诚	,	和	爱	,

她满怀感激、奉献和爱意地说道：

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [reɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd] , [sed] ,

in	which	all	the	passion	of	her	nature	and	her	race	vibrated	,	said	,
在	哪个	全部	这	热情	的	她	自然	和	她	种族	振动	,	说	,

她说，她天性和她种族的所有激情都在其中涌动。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃed] [terz] :

in	a	voice	which	trembled	with	unshed	tears	:
在	一个	嗓音	哪个	颤抖	和	未开	眼泪	:

她声音颤抖，带着未落的泪水：

" [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [laɪf] .

"	Do	not	say	that	I	give	you	my	life	.
"	做	不是	说	那	我	给	你	我的	生活	.

不要说我把生命献给了你。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [huː] [meɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [waɪf] ,

It	is	you	who	make	of	a	girl	of	the	steppes	a	proud	and	honored	wife	,
它	是	你	WHO	制作	的	一个	女孩	的	这	草原	一个	自豪的	和	荣幸	妻子	,

是你让草原少女成为一位骄傲而受人尊敬的妻子。

[huː] [æsks] [hɜːr'self] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpinəs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

who	asks	herself	why	all	this	happiness	has	come	to	her	.
WHO	问	她自己	为什么	全部	这	幸福	有	来	到	她	.

她不禁自问，为什么这一切幸福都会降临到她身上。

" [ðen] , ['nestlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] ['ɑːndrəs] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [hed] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

"	Then	,	nestling	close	to	Andras	,	and	resting	her	dark	head	upon	his	shoulder
"	然后	,	雏鸟	关闭	到	安德拉斯	,	和	休息	她	黑暗的	头	之上	他的	肩膀

,

,
,

然后，她依偎在安德拉斯身边，把她乌黑的头靠在他的肩膀上，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɑːvɜːrb] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wɪtʃ] [sez] , [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ]

she	continued	:	"	We	have	a	proverb	,	you	remember	,	which	says	,	Life	is	a
她	持续	:	"	我们	有	一个	谚语	,	你	记住	,	哪个	说道	,	生活	是	一个

['tempɪst] .

tempest	.
暴风雨	.

她接着说："我们有一句谚语，你还记得吗？那就是：人生如暴风雨。"

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sædnəs] .

I	have	repeated	it	very	often	with	bitter	sadness	.
我	有	重复	它	非常	经常	和	苦的	悲伤	.

我曾无数次带着无比的悲伤重复这句话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðæt] ['wɪkɪd] ['prɑːvɜːrb][ɪz] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [sɔːŋ] ,

But	now	,	that	wicked	proverb	is	effaced	by	the	refrain	of	our	old	song	,
但	现在	,	那	邪恶	谚语	是	抹去	经过	这	避免	的	我们的	老的	歌曲	,

但现在，那句邪恶的谚语已被我们古老歌曲的副歌所抹去。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæ'leɪ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] .

Life	is	a	chalet	of	pearls	.
生活	是	一个	小木屋	的	珍珠	.

人生就像一座珍珠小屋。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [riˈæləti] ,

"	And	the	Tzigana	,	lost	in	the	dream	which	was	now	a	tangible	reality	,
"	和	这	-	,	丢失的	在	这	梦	哪个	曾是	现在	一个	有形	现实	,

“而齐格纳人，沉浸在梦想之中，如今梦想已然成为触手可及的现实。”

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [naʊ] [mɔɪst] , ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]

saying	nothing	,	but	gazing	with	her	beautiful	eyes	,	now	moist	,	into	the	face
说	没有什么	,	但	凝视	和	她	美丽的	眼睛	,	现在	潮湿	,	进入	这	脸

[ʌv; əv]['ɑːndrəs] ,

of	Andras	,
的	安德拉斯	,

她一言不发，只是用她那双美丽的、此刻已湿润的眼睛凝视着安德拉斯的脸。

[rɪ'meɪnd] [en'sɜːkəld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [ə'gen] [ænd; ənd]

remained	encircled	in	his	arms	,	while	he	smiled	and	whispered	,	again	and
剩余	包围	在	他的	武器	,	尽管	他	微笑	和	低声说道	,	再次	和

[ə'gen] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

again	,	"	I	love	you	!
再次	,	"	我	爱	你	!

她仍然被他紧紧地抱在怀里，他微笑着，一遍又一遍地低声说：“我爱你！”

" [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] ,

"	All	the	rest	of	the	world	had	ceased	to	exist	for	these	two	beings	,
"	全部	这	休息	的	这	世界	有	停止	到	存在	为了	这些	二	生物	,

对于这两个人来说，世界上其他的一切都已不复存在。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

absorbed	in	each	other	.
吸收	在	每个	其他	.

他们彼此沉浸其中。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

[ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ]

THE	BRIDAL	DAY
这	新娘	天

婚礼当天

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː]

The	little	Baroness	ran	into	the	room	,	laughing	,	and	telling	them	how	late	it
这	小的	男爵夫人	跑	进入	这	房间	,	笑	,	和	讲述	他们	如何	晚的	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

小男爵夫人笑着跑进房间，告诉他们时间已经很晚了；

[ænd; ənd]['ɑːndrəs][ænd; ənd]['mɑːrsə] , [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ri'æləti] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,

and	Andras	and	Marsa	,	awakened	to	reality	,	followed	her	to	the	hall	,
和	安德拉斯	和	马尔萨	,	觉醒	到	现实	,	随后	她	到	这	大厅	,

[wer] - , - , ['ændʒiləu]['vælə] ,

where	Varhely	,	Vogotzine	,	Angelo	Valla	,
在哪里	-	,	-	,	安杰洛	瓦拉	,

安德拉斯和玛尔萨回过神来，跟着她来到大厅，那里有瓦尔赫利、沃戈齐内、安杰洛·瓦拉，

[pɔːl] ['dʒækˌmɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gɑːrd] [ʌv; əv]

Paul	Jacquemin	and	other	guests	were	assembled	as	a	sort	of	guard	of
保罗	雅克曼	和	其他	客人	是	组装	作为	一个	种类	的	警卫	的

['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][breɪd][ænd; ənd] [gruːm] .

honor	to	the	bride	and	groom	.
荣誉	到	这	新娘	和	新郎	.

保罗·雅克曼和其他宾客聚集在一起，如同为新郎新娘列队致敬的仪仗队。

['ɑːndrəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [wɪð; wɪθ] - , [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['kærɪdʒ]

Andras	and	the	Baroness	,	with	Varhely	,	immediately	entered	the	Prince's	carriage
安德拉斯	和	这	男爵夫人	,	和	-	,	立即地	进入	这	王子的	运输

;

;

;

安德拉斯和男爵夫人与瓦尔赫利一起，立即上了王子的马车；

- ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] [wɪð; wɪθ]['mɑːrsə] .

Vogotzine	taking	his	place	in	the	coupe	with	Marsa	.
-	采取	他的	地方	在	这	双门轿跑车	和	马尔萨	.

沃戈齐内和玛尔萨一起坐进了轿跑车里。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]

Then	there	was	a	gay	crackling	of	the	gravel	,	a	flash	of	wheels	in	the
然后	那里	曾是	一个	同性恋	噼啪作响	的	这	碎石	,	一个	闪光	的	车轮	在	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

接着传来一阵清脆的碎石声，阳光下闪过车轮的轨迹。

[ə; eɪ]['ræpɪd] , ['dʒɔɪəs] [dɪ'pɑːrtʃər] .

a	rapid	,	joyous	departure	.
一个	迅速的	,	欢乐	离开	.

迅速而愉快的离去。

['klʌstərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːrdn'erəli] ['kwaɪət] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['meɪzənz] , [ðə; ði] [kraʊd]

Clustered	beneath	the	trees	in	the	ordinarily	quiet	avenues	of	Maisons	,	the	crowd
聚类	下面	这	树木	在	这	按说	安静的	途径	的	房屋	,	这	人群

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] ;

watched	the	cortege	;
观看	这	送葬队伍	;

人群聚集在梅松斯平日里安静的林荫大道上的树下，注视着送葬队伍；

[ænd; ənd][oʊld] - [gʊd] - [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [epə'lets] [ænd; ənd] [krɔsiz] [fɔːr; fər]

and	old	Vogotzine	good	-	humoredly	displayed	his	epaulettes	and	crosses	for
和	老的	-	好的	-	幽默地	显示	他的	肩章	和	十字架	为了

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] ['juːnɪfɔːrmz] .

the	admiration	of	the	people	who	love	uniforms	.
这	钦佩	的	这	人们	WHO	爱	制服	.

老沃戈津和蔼地展示他的肩章和十字架，供喜爱制服的人们欣赏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['mɑːrsə][kæst][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

As	she	descended	from	the	carriage	,	Marsa	cast	a	superstitious	glance	at	the
作为	她	下降	从	这	运输	,	马尔萨	投掷	一个	迷信的	瞥一眼	在	这

[fə'sɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

facade	of	the	church	,
正面	的	这	教会	,

玛莎从马车上下来时，迷信地瞥了一眼教堂的正面。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [fə'sɑːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːθɪk] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tʃiːp] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] ,

a	humble	facade	,	with	a	Gothic	porch	and	cheap	stained	-	glass	windows	,
一个	谦逊的	正面	,	和	一个	哥特	门廊	和	便宜的	染色	-	玻璃	视窗	,

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['broʊkən] ;

some	of	which	were	broken	;
一些	的	哪个	是	破碎的	;

外观简陋，带有哥特式门廊和廉价的彩色玻璃窗，其中一些已经破损；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['plæstər] ['taʊər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] [ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	above	a	plaster	tower	covered	with	ivy	and	surmounted	with	a
和	多于	一个	石膏	塔	涵盖	和	常春藤	和	克服	和	一个

['rʌfli] [kaːvd] [krɔːs] .

roughly	carved	cross	.
大致	雕刻	叉	.

上方是一座石膏塔，塔身爬满了常春藤，塔顶是一个粗糙雕刻的十字架。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [haʊ] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [feɪt]

She	entered	the	church	almost	trembling	,	thinking	again	how	strange	was	this	fate
她	进入	这	教会	几乎	发抖	,	思维	再次	如何	奇怪的	曾是	这	命运

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] ,

which	united	,
哪个	团结的	,

她几乎颤抖着走进教堂，再次想到这种将两人联系在一起的命运是多么奇特。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɔːltər] , [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['mægjɑː] .

before	a	village	altar	,	a	Tzigana	and	a	Magyar	.
前	一个	村庄	坛	,	一个	-	和	一个	匈牙利语	.

在村庄祭坛前，有一位齐格纳人和一位马扎尔人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['məːməz] [ʌv; əv]

She	walked	up	the	aisle	,	seeing	nothing	,	but	hearing	about	her	murmurs	of
她	步行	向上	这	走道	,	看到	没有什么	,	但	听力	关于	她	低语	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

她沿着过道走去，什么也没看见，却听到了周围低声的赞赏之声。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['ɑːndrəs] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] , [nɪr] [wɪtʃ] [bəːnd] [ə; eɪ] [tɔːl]

and	knelt	down	beside	Andras	,	upon	a	velvet	cushion	,	near	which	burned	a	tall
和	跪下	向下	旁	安德拉斯	,	之上	一个	天鹅绒	软垫	,	靠近	哪个	烧伤	一个	高的

['kænd(ə)l] ,

candle	,
蜡烛	,

她跪在安德拉斯身旁，跪在天鹅绒垫子上，垫子旁燃着一根高高的蜡烛。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kændlstɪk] .

in	a	white	candlestick	.
在	一个	白色的	烛台	.

放在白色烛台上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [seɪv] [wer] [ðə; ði] [pri:st] [stʊd] , [wʌz; wəz] [hʌʃt] [tu:; tə] ['saɪləns]

The	little	church	,	dimly	lighted	save	where	the	priest	stood	,	was	hushed	to	silence
这	小的	教会	,	依稀	照明	节省	在哪里	这	牧师	站立	,	曾是	静静地	到	沉默

,

,

,

小教堂里光线昏暗，只有牧师站立的地方亮着灯，教堂里一片寂静。

[ænd; ənd]['mɑ:rsə] [felt] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	Marsa	felt	penetrated	with	deep	emotion	.
和	马尔萨	毛毡	渗透	和	深的	情感	.

玛莎感到内心充满了强烈的情感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

She	had	really	drunk	of	the	cup	of	oblivion	;	she	was	another	woman	,
她	有	真的	醉	的	这	杯子	的	遗忘	;	她	曾是	其他	女士	,

她真的饮下了遗忘之杯；她变成了另一个人。

[ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

or	rather	a	young	girl	,	with	all	a	young	girl's	purity	and	ignorance	of	evil	.
或者	相当	一个	年轻的	女孩	,	和	全部	一个	年轻的	女孩们	纯度	和	无知	的	邪恶的	.

或者更确切地说，是一个年轻女孩，带着年轻女孩特有的纯真和对邪恶的无知。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [heitid] [pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [dri:m] ;

It	seemed	to	her	that	the	hated	past	was	a	bad	dream	;
它	似乎	到	她	那	这	憎恨	过去的	曾是	一个	坏的	梦	;

在她看来，那段令人憎恶的过去就像一场噩梦；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'helθi] [həˌlu:sə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [flaɪ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [deɪ] .

one	of	those	unhealthy	hallucinations	which	fly	away	at	the	dawn	of	day	.
一	的	那些	不良	幻觉	哪个	飞	离开	在	这	黎明	的	天	.

那是那种不健康的幻觉，会在黎明时分消散。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ɪn][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ðə; ði] [pri:st] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [stoʊl] ,

She	saw	,	in	the	luminous	enclosure	of	the	altar	,	the	priest	in	his	white	stole	,
她	锯	,	在	这	发光的	外壳	的	这	坛	,	这	牧师	在	他的	白色的	偷窃	,

她看见在明亮的祭坛围墙内，一位身穿白色圣带的牧师，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['snoʊi] ['sɜ:rpləs] .

and	the	choir	boys	in	their	snowy	surplices	.
和	这	唱诗班	男孩们	在	他们的	下雪的	圣衣	.

还有穿着雪白圣袍的唱诗班男孩们。

[ðə; ði]['wæksn] ['kændlz] [lʊkt] [laɪk][stɑ:rz] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ;

The	waxen	candles	looked	like	stars	against	the	white	hangings	of	the	chancel	;
这	蜡质	蜡烛	看起来	喜欢	明星	反对	这	白色的	绞刑	的	这	圣坛	;

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

and	above	the	altar	,
和	多于	这	坛	,

蜡质蜡烛在圣坛白色帷幔的映衬下，宛如繁星点点；而在祭坛上方，

[ə; eɪ] [swi:t] - [feɪst] [mə'dɑ:nə] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]

a	sweet	-	faced	Madonna	looked	down	with	sad	eyes	upon	the	man	and	woman
一个	甜的	-	面对	麦当娜	看起来	向下	和	伤心	眼睛	之上	这	男人	和	女士

['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

kneeling	before	her	.
跪着	前	她	.

面容慈祥的圣母玛利亚低头，眼神忧伤地望着跪在她面前的男女。

[θru:] [ðə; ði][pɑ:'ti:] - ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] , [krɔ:st] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['bændz][ʌv; əv] [red] ,

Through	the	parti	-	colored	windows	,	crossed	with	broad	bands	of	red	,
通过	这	派对	-	有色	视窗	,	交叉	和	广阔	乐队	的	红色的	,

透过五彩斑斓的窗户，窗户上交错着宽阔的红色条纹，

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] [swei] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	branches	of	the	lindens	swayed	in	the	wind	,
这	分支	的	这	椴树	摇摆	在	这	风	,

菩提树枝在风中摇曳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [kæst] [streɪndʒ] , ['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [bluː] ,

and	the	fluttering	tendrils	of	the	ivy	cast	strange	,	flickering	shadows	of	blue	,
和	这	飘动	卷须	的	这	常春藤	投掷	奇怪的	,	闪烁	阴影	的	蓝色的	,

常春藤的卷须随风摇曳，投下奇异的、闪烁的蓝色影子。

['vaɪələt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['sɪnɪstər] ['skɑːrlət][ə'pɑːn][ðə; ði] [gests] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] .

violet	,	and	almost	sinister	scarlet	upon	the	guests	seated	in	the	nave	.
紫色	,	和	几乎	险恶	猩红	之上	这	客人	坐着	在	这	中殿	.

坐在中殿里的宾客们身着紫罗兰色，以及近乎阴森的猩红色。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Outside	,	in	the	square	in	front	of	the	church	,	the	crowd	waited	the	end	of	the
外部	,	在	这	正方形	在	正面	的	这	教会	,	这	人群	等待	这	结尾	的	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

教堂外的广场上，人群等待着仪式的结束。

['ʃɑːpˌgɜːrlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː] [lɛglaɪs] , [ænd; ənd]['lɔːndris, 'lɑːn-][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː]['pærɪs] ,

Shopgirls	from	the	Rue	de	l'Eglise	,	and	laundresses	from	the	Rue	de	Paris	,
店员	从	这	后悔	德	教堂	,	和	洗衣妇	从	这	后悔	德	巴黎	,

来自教堂街的售货员，以及来自巴黎街的洗衣妇

['kjʊriəsli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stæmpɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

curiously	contemplated	the	equipages	,	with	their	stamping	horses	,	and	the
奇怪的是	思考	这	装备	,	和	他们的	冲压	马匹	,	和	这

['kəutʃmən] , [ɪ'rekt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][bɑːksɪz] ,

coachmen	,	erect	upon	their	boxes	,
马车夫	,	直立	之上	他们的	盒子	,

他好奇地打量着那些马车，马匹跺着蹄子，车夫们则站在车厢里。

['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] .

motionless	,	and	looking	neither	to	the	right	nor	the	left	.
静止不动	,	和	寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	这	左边	.

一动不动，既不向左也不向右看。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʧɜːrtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

Through	the	open	door	of	the	church	,	at	the	end	of	the	old	oak	arches
通过	这	打开	门	的	这	教会	,	在	这	结尾	的	这	老的	橡木	拱门

,

,

,

透过教堂敞开的大门，走到古老橡木拱门的尽头，

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] - [waɪt] , ['niːlɪŋ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [prɪns] - ,

could	be	seen	Marsa's	white	,	kneeling	figure	,	and	beside	her	Prince	Zilah	,
可以	是	已见	-	白色的	,	跪着	数字	,	和	旁	她	王子	-	,

[huːz] [blɑːnd] [hed] ,

whose	blond	head	,
谁	金发	头	,

可以看到玛莎白皙的跪姿身影，在她旁边是齐拉王子，他有着金色的头发，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braɪd] , ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

as	he	stood	gazing	down	upon	his	bride	,	towered	above	the	rest	of	the	party	.
作为	他	站立	凝视	向下	之上	他的	新娘	,	高耸	多于	这	休息	的	这	派对	.

他站在那里，俯视着他的新娘，比在场的其他人都要高大得多。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] , [naʊ] ['tremjələs] [ænd; ənd] [loʊ] , [naʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [di:p] ,

The	music	of	the	organ	,	now	tremulous	and	low	,	now	strong	and	deep	,
这	音乐	的	这	器官	,	现在	颤抖的	和	低的	,	现在	强的	和	深的	,

管风琴的音乐，时而颤抖低沉，时而强劲深沉。

[kɔ:zd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [skwer] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊt] [daɪd]

caused	a	profound	silence	to	fall	upon	the	square	;	but	,	as	the	last	note	died
导致	一个	深刻的	沉默	到	落下	之上	这	正方形	;	但	,	作为	这	最后的	笔记	死亡

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

广场上顿时一片寂静；但随着最后一个音符消逝，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skræmblɪŋ] [fɔ:r; fər]['pleɪsɪz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kʌm] [aʊt] .

there	was	a	great	scrambling	for	places	to	see	the	procession	come	out	.
那里	曾是	一个	伟大的	争抢	为了	地方	到	看	这	游行	来	出去	.

人们争先恐后地寻找观看游行队伍出场的位置。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['hedz] ,

Above	the	mass	of	heads	,
多于	这	大量的	的	头部	,

在人群的头颅之上，

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lɪndən] ['rʌsld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜ:rmər] [wɪtʃ] [ri'kɔ:ld] [ðæt] [ʌv; əv]

the	leaves	of	the	old	lindens	rustled	with	a	murmur	which	recalled	that	of
这	树叶	的	这	老的	椴树	沙沙作响	和	一个	低语	哪个	召回	那	的

[ðə; ði] [si:] ;

the	sea	;
这	海	;

老菩提树的叶子沙沙作响，发出低沉的沙沙声，让人想起大海的声音；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [waɪt] [wʊd] ['flʌtər] [daʊn] ,

and	now	and	then	a	blossom	of	a	yellowish	white	would	flutter	down	,
和	现在	和	然后	一个	开花	的	一个	淡黄色	白色的	会	扑	向下	,

偶尔会有一朵黄白色的花朵飘落下来，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜ:lz][dɪ'spju:tɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

which	the	girls	disputed	,	holding	up	their	hands	and	saying	:
哪个	这	女孩们	争议	,	保持	向上	他们的	双手	和	说	:

女孩们对此表示异议，举起双手说道：

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][aʊt] !

"	The	one	who	catches	it	will	have	a	husband	before	the	year	is	out	!
"	这	一	WHO	捕获物	它	将要	有	一个	丈夫	前	这	年	是	出去	!

“谁抓到它，今年年底前就能找到老公！”

" [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][blaɪnd][mæn] , ['kaʊərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] , [wʌz; wəz]

"	A	poor	old	blind	man	,	cowering	upon	the	steps	of	the	sanctuary	,	was
"	一个	贫穷的	老的	瞎的	男人	,	畏缩	之上	这	步骤	的	这	避难所	,	曾是

['mɜ:rmərɪŋ] [ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] [prer] ,

murmuring	a	monotonous	prayer	,
淙淙	一个	单调	祷告	,

“一个可怜的盲老者蜷缩在圣殿的台阶上，喃喃自语着单调的祷告词。”

[laɪk] [ðə; ði] [pleɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɜ:rd] .

like	the	plaint	of	a	night	bird	.
喜欢	这	感叹	的	一个	夜晚	鸟	.

如同夜鸟的哀鸣。

- - [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end]

Yanski Varhely regarded the scene with curiosity , as he waited for the end

\- - 认为 这 场景 和 好奇心 , 作为 他 等待 为了 这 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] .

of the ceremony .

的 这 仪式 .

扬斯基·瓦尔赫利好奇地看着眼前的景象，等待着仪式的结束。

['sʌmwʌt] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Somewhat oppressed by the heavy atmosphere of the little church , and being a

有些 受压迫者 经过 这 重的 气氛 的 这 小的 教会 , 和 存在 一个

['hjuːgənɑːt] [bɪ'saɪdz] ,

Huguenot besides ,

胡格诺派 除了 ,

由于小教堂里气氛沉重，再加上他本身是胡格诺派教徒，他感到有些压抑。

[ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

the old soldier had come out into the open air ,

这 老的 士兵 有 来 出去 进入 这 打开 空气 ,

老兵走到了户外，

[ænd; ənd] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [briːz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] .

and bared his head to the fresh breeze under the lindens .

和 裸露 他的 头 到 这 新鲜的 微风 在下面 这 椴树 .

他把头露出来，让清风吹拂在菩提树下。

[hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['fɪgjər] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːd] [ðə; ði] [kraʊd] ;

His rugged figure had at first a little awed the crowd ;

他的 崎岖 数字 有 在 第一的 一个 小的 敬畏 这 人群 ;

他魁梧的身材起初让人群有些敬畏；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɑːn] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [brʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] .

but they soon began to rattle on again like a brook over the stones .

但 他们 很快 开始 到 嘎嘎作响 在 再次 喜欢 一个 溪 超过 这 石头 .

但它们很快又像溪水潺潺流过石头一样奔涌起来。

\- [kæst] , [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ə; eɪ] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Varhely cast , from time to time , a glance into the interior of the church .

\- 投掷 , 从 时间 到 时间 , 一个 瞥一眼 进入 这 内部的 的 这 教会 .

瓦尔赫利不时地向教堂内部瞥一眼。

[ˌbærə'nes] - [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ,

Baroness Dinati was now taking up the collection for the poor ,

男爵夫人 - 曾是 现在 采取 向上 这 收藏 为了 这 贫穷的 ,

迪纳蒂男爵夫人现在正在为穷人募捐。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [poʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːmz] - [bɑːks][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['dɪmpld] [hændz] ,

holding the long pole of the alms - box in her little , dimpled hands ,

保持 这 长的 极 的 这 施舍 - 盒子 在 她 小的 , 凹陷的 双手 ,

她用那双长着酒窝的小手拿着施舍箱的长杆，

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [kɔɪnz] ['rætld] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'septək(ə)l] .

and bowing with a pretty smile as the coins rattled into the receptacle .

和 鞠躬 和 一个 漂亮的 微笑 作为 这 硬币 摇晃 进入 这 容器 .

她面带微笑地鞠躬，硬币叮当作响地落入容器中。

\- ,

Varhely ,

\- ,

瓦尔赫利，

['æftər][ə; eɪ]['kæʒuəl][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [wʌn] [saɪd]

after	a	casual	examination	of	the	ruins	of	an	old	castle	which	formed	one	side
后	一个	随意的	考试	的	这	废墟	的	一个	老的	城堡	哪个	形成	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

of	the	square	,
的	这	正方形	,

在随意查看了构成广场一侧的古老城堡遗址之后，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

was	about	to	return	to	the	church	,
曾是	关于	到	返回	到	这	教会	,

正要返回教堂，

[wen] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn] ['lɪvəri] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self]

when	a	domestic	in	livery	pushed	his	way	through	the	crowd	,	and	raising	himself
什么时候	一个	国内的	在	涂装	推动	他的	方式	通过	这	人群	,	和	提高	他自己

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] ,

upon	his	toes	,
之上	他的	脚趾	,

当一个身穿制服的仆人挤过人群，踮起脚尖时，

[piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] .

peered	into	the	church	as	if	seeking	some	one	.
窥视	进入	这	教会	作为	如果	寻求	一些	一	.

他向教堂里张望，似乎在寻找什么人。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃt] - , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [æskt] ,

After	a	moment	the	man	approached	Yanski	,	and	,	taking	off	his	hat	,	asked	,
后	一个	片刻	这	男人	接近	-	,	和	,	采取	离开	他的	帽子	,	问	,

[rɪ'spektfəli] :

respectfully	:
尊敬	:

过了一会儿，那人走到扬斯基跟前，脱下帽子，恭敬地问道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [spiːk] ? "

"	Is	it	to	Monsieur	Varhely	that	I	have	the	honor	to	speak	?	"
"	是	它	到	先生	-	那	我	有	这	荣誉	到	说话	?	"

“请问我是否荣幸能与瓦尔赫利先生交谈？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] .

"	Yes	,	"	replied	Yanski	,	a	little	surprised	.
"	是的	,	"	回复	-	,	一个	小的	惊讶	.

“是的，”扬斯基有些惊讶地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [fɔːr; fər] [prɪns] ['ɑːndrəs] - :

"	I	have	a	package	for	Prince	Andras	Zilah	:
"	我	有	一个	包裹	为了	王子	安德拉斯	-	:

我有一个包裹要送给安德拉斯·齐拉王子：

[wʊd] [mə'sjɜːr] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

would	Monsieur	have	the	kindness	to	take	charge	of	it	,	and	give	it	to
会	先生	有	这	仁慈	到	拿	收费	的	它	,	和	给	它	到

[ðə; ði] [prɪns] ?

the	Prince	?
这	王子	?

先生能否好心保管好它，并把它交给王子？

[aɪ][beg] [mə'sjɜːrz] ['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

I	beg	Monsieur's	pardon	;	but	it	is	very	important	,
我	求	先生的	赦免	;	但	它	是	非常	重要的	,

先生，请原谅；但这非常重要。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

and	I	am	obliged	to	go	away	at	once	.
和	我	是	有义务	到	去	离开	在	一次	.

我必须立刻离开。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meɪzənz] ['jestərdeɪ] .

I	should	have	brought	it	to	Maisons	yesterday	.
我	应该	有	带来	它	到	房屋	昨天	.

我昨天就应该把它带到Maisons去的。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [druː] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ]

"	As	he	spoke	,	the	servant	drew	from	an	inside	pocket	a	little	package
"	作为	他	辐	,	这	仆人	画	从	一个	里面	口袋	一个	小的	包裹

['kerfəli] [ræpt] ,

carefully	wrapped	,
小心	包装	,

说话间，仆人从内袋里掏出一个包装精美的小包裹。

[ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ] [red] ['siːlɪŋ] - [wæks] .

and	sealed	with	red	sealing	-	wax	.
和	密封	和	红色的	密封	-	蜡	.

并用红色封蜡封口。

" [mə'sjɜːr] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

"	Monsieur	will	excuse	me	,	"	he	said	again	,	"	but	it	is	very	important	.	"
"	先生	将要	原谅	我	,	"	他	说	再次	,	"	但	它	是	非常	重要的	.	"

“先生，请原谅，”他再次说道，“但这非常重要。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - , ['ræðər] ['brʌskli] .

"	What	is	it	?	"	asked	Varhely	,	rather	brusquely	.
"	什么	是	它	?	"	问	-	,	相当	粗暴地	.

“那是什么？”瓦尔赫利语气生硬地问道。

" [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	sent	it	?	"
"	WHO	发送	它	?	"

“是谁寄的？”

" [kaʊnt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] .

"	Count	Michel	Menko	.
"	数数	米歇尔	门科	.

“米歇尔·门科伯爵。”

" - [nuː] ['veri] [wel] ([æz; əz]['ɔːlsoʊ][dɪd]['ɑːndrəs]) , [ðæt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl][hæd; həd] [bɪn]

"	Varhely	knew	very	well	(	as	also	did	Andras	)	,	that	Michel	had	been
"	-	知道	非常	出色地	(	作为	还	做过	安德拉斯	)	,	那	米歇尔	有	到过

['sɪriəsli] [ɪl] ;

seriously	ill	;
严重地	患病的	;

“瓦尔赫利很清楚（安德拉斯也很清楚），米歇尔生前病得很重；

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

otherwise	,	he	would	have	been	astonished	at	the	young	man's	absence	from
否则	,	他	会	有	到过	惊讶	在	这	年轻的	男人的	缺席	从

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

the	wedding	of	the	Prince	.
这	婚礼	的	这	王子	.

否则，他一定会对这位年轻人缺席王子的婚礼感到惊讶。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [sent] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	thought	Michel	had	probably	sent	a	wedding	present	,	and	he
他	想法	米歇尔	有	大概	发送	一个	婚礼	展示	,	和	他

[tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪʤ] ,

took	the	little	package	,
采取	这	小的	包裹	,

他以为米歇尔可能是寄来了结婚礼物，于是收下了那个小包裹。

[ˈtwɪstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [məˈkænɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

twisting	it	mechanically	in	his	hands	.
扭曲	它	机械地	在	他的	双手	.

他用手机械地转动着它。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ;

As	he	did	so	,	he	gave	a	slight	start	of	surprise	;
作为	他	做过	所以	,	他	给予	一个	轻微	开始	的	惊喜	;

他这样做的时候，微微一惊；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpækɪʤ] [kənˈteɪnd] [ˈletərz] .

it	seemed	as	if	the	package	contained	letters	.
它	似乎	作为	如果	这	包裹	包含	信件	.

包裹里似乎装着信件。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʊpərˈskrɪpʃən] .

He	looked	at	the	superscription	.
他	看起来	在	这	上标	.

他看了看上面的铭文。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈɑːndrəs] - [wʌz; wəz] [treɪst] [ɪn] [klɪr] , [fɜːrm] [ˈhændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

The	name	of	Prince	Andras	Zilah	was	traced	in	clear	,	firm	handwriting	,	and	,
这	姓名	的	王子	安德拉斯	-	曾是	追踪	在	清除	,	公司	手写	,	和	,

安德拉斯·齐拉王子的名字用清晰有力的笔迹写成，

[ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd][ˈkɔːrnər] , [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈmɛŋkoʊ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] , [ɪn] [hʌŋˈgeriən]

in	the	left	-	hand	corner	,	Michel	Menko	had	written	,	in	Hungarian
在	这	左边	-	手	角落	,	米歇尔	门科	有	书面	,	在	匈牙利

[ˈkærəktərz] : " [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] !

characters	:	"	Very	important	!
人物	:	"	非常	重要的	!

在左上角，米歇尔·门科用匈牙利文字写道：“非常重要！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ɪksˈkjuːziz][ænd; ənd][maɪ] [ˈsɑːroʊ] .

With	the	expression	of	my	excuses	and	my	sorrow	.
和	这	表达	的	我的	借口	和	我的	悲哀	.

谨以此表达我的歉意和歉意。

" [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] " [ˈmɛŋkoʊ] [ˈmɪhəli] .

"	And	below	,	the	signature	"	Menko	Mihaly	.
"	和	以下	,	这	签名	"	门科	米哈利	.

“下面是签名“Menko Mihaly。

" [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [hæt][ɪn][hænd] .

"	The	domestic	was	still	standing	there	,	hat	in	hand	.
"	这	国内的	曾是	仍然	常设	那里	,	帽子	在	手	.

“家政人员仍然站在那里，手里拿着帽子。”

" [məˈsjɜːr] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] ,

"	Monsieur	will	be	good	enough	to	pardon	me	,	"	he	said	;	"	but	,
"	先生	将要	是	好的	足够的	到	赦免	我	,	"	他	说	;	"	但	,

“先生会宽恕我的，”他说；“但是，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraʊd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,
in **the** **midst** **of** **this** **crowd** **,** **I** **could** **not** **perhaps** **reach** **his** **Excellency** **,**
在 这 中间 的 这 人群 , 我 可以 不是 也许 抵达 他的 阁下 ,

在如此拥挤的人群中，我或许无法接近阁下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts] [kə'mændz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪm'perətɪv] [ðæt] — "
and **the** **Count's** **commands** **were** **so** **imperative** **that** **—** **"**
和 这 计数 命令 是 所以 至关重要的 那 — "

伯爵的命令如此不容置疑——

" ['veri] [wel] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .
" **Very** **well** **,** **"** **interrupted** **Varhely** **.**
" 非常 出色地 , " 中断 - .

“很好，”瓦尔赫利打断道。

" [aɪ] [wɪl] [maɪ'self] [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɪ'miːdiətli] .
" **I** **will** **myself** **give** **this** **to** **the** **Prince** **immediately** **.**
" 我 将要 我 给 这 到 这 王子 立即地 .

“我将亲自立即将此物献给王子。”

" [ðə; ði] [də'mestɪk] [boʊd] , ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
" **The** **domestic** **bowed** **,** **uttered** **his** **thanks** **,**
" 这 国内的 鞠躬 , 说出 他的 谢谢 ,

“家仆鞠躬道谢，

[ænd; ənd] [left] - ['veɪgli] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['pækɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and **left** **Varhely** **vaguely** **uneasy** **at** **this** **mysterious** **package** **which** **had** **been**
和 左边 - 依稀 不安 在 这 神秘 包裹 哪个 有 到过
[brɔːt] [ðer; ðər] ,
brought **there** **,**
带来 那里 ,

瓦尔赫利对这个被送到那里的神秘包裹感到隐隐不安。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɛŋkoʊ][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .
and **which** **Menko** **had** **addressed** **to** **the** **Prince** **.**
和 哪个 门科 有 已解决 到 这 王子 .

而门科曾将此信寄给王子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] !
With **the** **expression** **of** **his** **excuses** **and** **his** **sorrow** **!**
和 这 表达 的 他的 借口 和 他的 悲哀 !

他表达了自己的歉意和悲伤！

[mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ['daʊtləs] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn]
Michel **doubtless** **meant** **that** **he** **was** **sorry** **not** **to** **be** **able** **to** **join**
米歇尔 毫无疑问 意思是 那 他 曾是 对不起 不是 到 是 有能力的 到 加入
- [frendz] — [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Andras's **friends** **—** **he** **who** **was** **one** **of** **the** **most** **intimate** **of** **them** **,**
- 朋友们 — 他 WHO 曾是 一 的 这 最多 亲密的 的 他们 ,

米歇尔无疑是想表达他很遗憾不能和安德拉斯的朋友们聚会——安德拉斯是他们中最亲密的朋友之一。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [prɪns] [kɔːld] " [maɪ][tʃaɪld] .
and **whom** **the** **Prince** **called** **"** **my** **child** **.**
和 谁 这 王子 称为 " 我的 孩子 .

王子称他为“我的孩子”。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðæt] .
" **Yes** **,** **it** **was** **evidently** **that** **.**
" 是的 , 它 曾是 显然 那 .

“是的，显然就是这样。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [siːld] ['pækɪdʒ] ?

But	why	this	sealed	package	?
但	为什么	这	密封	包裹	?

但为什么是密封包装?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ?

and	what	did	it	contain	?
和	什么	做过	它	包含	?

它里面装的是什么?

- [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [itʃt] [tuː; tə] [breɪk]

Yanski	turned	it	over	and	over	between	his	fingers	,	which	itched	to	break
-	转向	它	超过	和	超过	之间	他的	手指	,	哪个	痒	到	休息

[ðə; ði] ['ræpər] ,

the	wrapper	,
这	包装纸	,

扬斯基用手指反复翻动着它，他的手指痒得恨不得立刻撕开包装纸。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

and	find	out	what	was	within	.
和	寻找	出去	什么	曾是	之内	.

并找出里面有什么。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəli] ['eni] [nə'sesəti] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

He	wondered	if	there	were	really	any	necessity	to	give	it	to	the	Prince	.
他	想知道	如果	那里	是	真的	任何	必要性	到	给	它	到	这	王子	.

他心想，真的有必要把这东西送给王子吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt] ?

But	why	should	he	not	?
但	为什么	应该	他	不是	?

但他为什么不应该呢?

[wʌt] ['fɑːli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nuːz] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]

What	folly	to	think	that	any	disagreeable	news	could	come	from	Michel
什么	蠢事	到	思考	那	任何	令人不快的	消息	可以	来	从	米歇尔

['mɛŋkoʊ] !

Menko	!
门科	!

认为任何令人不快的消息都会来自米歇尔·门科，真是愚蠢至极!

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [hɪm'self] [tuː; tə] ['meɪzənz] , [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz]

The	young	man	,	unable	to	come	himself	to	Maisons	,	had	sent	his
这	年轻的	男人	,	无法	到	来	他自己	到	房屋	,	有	发送	他的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

congratulations	to	the	Prince	,
恭喜!	到	这	王子	,

这位年轻人本人无法前往梅松斯，便代他向王子表达了祝贺。

[ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] .

and	Zilah	would	be	glad	to	receive	them	from	his	friend	.
和	-	会	是	高兴的	到	收到	他们	从	他的	朋友	.

Zilah 会很高兴收到朋友送的礼物。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['pleʒər] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə]

There	was	no	possible	trouble	in	all	this	,	but	only	one	pleasure	the	more	to
那里	曾是	不	可能的	麻烦	在	全部	这	,	但	仅有的	一	乐趣	这	更多的	到

['ɑːndrəs] .

Andras	.
安德拉斯	.

这一切并没有什么麻烦，反而让安德拉斯多了一份快乐。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd]

And	Varhely	could	not	help	smiling	at	the	nervous	feeling	a	letter	received
和	-	可以	不是	帮助	微笑	在	这	紧张的	感觉	一个	信	已收到

['ʌndər] [ɑːd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spætʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kɔːzɪz] .

under	odd	circumstances	or	an	unexpected	despatch	sometimes	causes	.
在下面	奇怪的	情况	或者	一个	意外	调度	有时	原因	.

瓦尔赫利不禁微笑起来，因为收到一封在奇怪情况下寄出的信件或一封意料之外的邮件，有时会让人感到紧张不安。

[ðə; ði] ['envələʊp] [ə'loʊn] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['letərz] , [sendz] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [θrɪl] [θruː] [wʌn][ænd; ənd]

The	envelope	alone	,	of	some	letters	,	sends	a	magnetic	thrill	through	one	and
这	信封	独自的	,	的	一些	信件	,	发送	一个	磁的	刺激	通过	一	和

[meɪks] [wʌn]['tremb(ə)l] .

makes	one	tremble	.
制作	一	颤抖	.

有些信件，光是信封就能让人感到一种莫名的兴奋，甚至颤抖。

[ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['wiknəsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bleɪmd]

The	rough	soldier	was	not	accustomed	to	such	weaknesses	,	and	he	blamed
这	粗糙的	士兵	曾是	不是	习惯	到	这样的	弱点	,	和	他	被指责

[hɪm'self] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] ,

himself	as	being	childish	,
他自己	作为	存在	幼稚	,

这个粗犷的士兵不习惯这种弱点，他责怪自己太幼稚。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [felt] [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

for	having	felt	that	instinctive	fear	which	was	now	dissipated	.
为了	拥有	毛毡	那	本能	害怕	哪个	曾是	现在	消散	.

因为曾经感受到那种本能的恐惧，而现在这种恐惧已经消散了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

He	shrugged	his	shoulders	,	and	turned	toward	the	church	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	转向	朝向	这	教会	.

他耸了耸肩，转身朝教堂走去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

From	the	interior	came	the	sound	of	the	organ	,
从	这	内部的	来了	这	声音	的	这	器官	,

从室内传来管风琴的声音，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] , ['redi] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

mingled	with	the	murmur	of	the	guests	as	they	rose	,	ready	to	depart	.
混合	和	这	低语	的	这	客人	作为	他们	玫瑰	,	准备好	到	离开	.

宾客们起身准备离开时，低声交谈声中夹杂着这声音。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] [piːld] [fɔːrθ] [mə'dʒestɪkli]

The	wedding	march	from	the	Midsummer	Night's	Dream	pealed	forth	majestically
这	婚礼	行进	从	这	盛夏	夜晚	梦	剥皮	前进	雄伟地

[æz; əz][ðə; ði] ['nuːli] - ['mærid] [per] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

as	the	newly	-	married	pair	walked	slowly	down	the	aisle	.
作为	这	新	-	已婚	一对	步行	缓慢地	向下	这	走道	.

《仲夏夜之梦》中的婚礼进行曲庄严地响起，新婚夫妇缓缓地沿着过道走去。

['mɑːrsə] [smaɪld] ['hæpɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['mendlsn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [soʊ]

Marsa	**smiled**	**happily**	**at**	**this**	**music**	**of**	**Mendelssohn**	**,**	**which**	**she**	**had**	**played**	**so**
马尔萨	微笑	快乐地	在	这	音乐	的	门德尔松	,	哪个	她	有	玩	所以

['ɔːf(ə)n] ,

often	**,**
经常	,

玛莎听着门德尔松的音乐，脸上露出了幸福的笑容，她以前经常演奏这些音乐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] ['hæpi] [lʌv] .

and	**which**	**was**	**now**	**singing**	**for**	**her**	**the**	**chant**	**of**	**happy**	**love**	**.**
和	哪个	曾是	现在	歌唱	为了	她	这	呗	的	快乐的	爱	.

此刻，它正为她唱着幸福爱情的歌谣。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] , ['dæzld] [baɪ] [ðɪs]

She	**saw**	**the**	**sunshine**	**streaming**	**through**	**the**	**open**	**doorway**	**,**	**and**	**,**	**dazzled**	**by**	**this**
她	锯	这	阳光	流媒体	通过	这	打开	门口	,	和	,	眼花缭乱	经过	这

[laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

light	**from**	**without**	**,**
光	从	没有	,

她看到阳光透过敞开的门射进来，被这来自外面的光线晃得眼花缭乱，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['pɔːrtl] , [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [pər'siːvd] [ðə; ði][dɪm] ['ʃæˌdoʊz]

her	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**luminous**	**portal**	**,**	**she**	**no**	**longer**	**perceived**	**the**	**dim**	**shadows**
她	眼睛	固定的	之上	这	发光的	门户网站	,	她	不	更长	感知	这	暗淡	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	**the**	**church**	**.**
的	这	教会	.

她的目光凝视着明亮的大门，不再注意到教堂昏暗的影子。

['məːməz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Murmurs	**of**	**admiration**	**greeted**	**her**	**as**	**she**	**appeared**	**upon**	**the**	**threshold**	**,**
低语	的	钦佩	问候	她	作为	她	出现	之上	这	临界点	,

['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

beaming	**with**	**happiness**	**.**
光芒四射	和	幸福	.

她出现在门口时，人们纷纷发出赞叹的低语，脸上洋溢着幸福的笑容。

[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] .

The	**crowd**	**,**	**which**	**made**	**way**	**for**	**her**	**,**	**gazed**	**upon**	**her**	**with**	**fascinated**	**eyes**	**.**
这	人群	,	哪个	制成	方式	为了	她	,	凝视	之上	她	和	着迷	眼睛	.

人群为她让出一条路，用着迷的目光注视着她。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; ['mɑːrsə] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɑːndrəs] ,

The	**door**	**of**	**Andras's**	**carriage**	**was**	**open**	**;**	**Marsa**	**entered**	**it**	**,**	**and**	**Andras**	**,**
这	门	的	-	运输	曾是	打开	;	马尔萨	进入	它	,	和	安德拉斯	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [diːp] ,

with	**a**	**smile**	**of**	**deep**	**,**
和	一个	微笑	的	深的	,

安德拉斯的马车门开着；玛莎走了进去，安德拉斯脸上带着深深的微笑，

[prə'faʊnd] ['kɑːntent] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['wɪspərɪŋ] ['tendərli] [ɪn][ðə; ði] - [ɪr]

profound	**content**	**,**	**seated**	**himself**	**beside**	**her**	**,**	**whispering**	**tenderly**	**in**	**the**	**Tzigana's**	**ear**
深刻的	内容	,	坐着	他自己	旁	她	,	耳语	温柔地	在	这	-	耳朵

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ɔːf] :

as	**the**	**carriage**	**drove**	**off**	**:**
作为	这	运输	驾驶	离开	:

他神情凝重地坐在她身旁，在马车驶离时，温柔地在吉普赛女郎耳边低语：

" [ɑː] ! [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	**Ah**	**!**	**how**	**I**	**love**	**you**	**!**
"	啊	!	如何	我	爱	你	!

“啊！我多么爱你！”

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [ə'dɔrd] ['mɑːrsə] !
my **beloved** **,** **my** **adored** **Marsa** **!**
我的 心爱 ，我的 受人喜爱 马尔萨 ！

我亲爱的，我挚爱的玛莎！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
How **I** **love** **you** **,** **and** **how** **happy** **I** **am** **!**
如何 我 爱 你 ， 和 如何 快乐的 我 是 ！

我多么爱你，我多么幸福！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
" **CHAPTER** **XXI**
" 章 二十一

第二十一章

" [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [lʌvd] [ʌv; əv] [ɔːl] !
" **THE** **TZIGANA** **IS** **THE** **MOST** **LOVED** **OF** **ALL** **!**
" 这 - 是 这 最多 喜爱 的 全部 ！

“齐格纳人是所有民族中最受欢迎的！”

" [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] , [ænd; ənd] ['mɛndəlˌsɑnz] ['mjuːzɪk] [stɪl] ['θʌndəd] [ɪts]
" **The** **chimes** **rang** **forth** **a** **merry** **peal** **,** **and** **Mendelssohn's** **music** **still** **thundered** **its**
" 这 编钟 响铃 前进 一个 欢乐 皮尔 ， 和 门德尔松的 音乐 仍然 雷鸣 它是
[traɪ'ʌmfl] ['æksənts] ,
triumphal **accents** **,**
凯旋的 口音 ，

“钟声欢快地响起，门德尔松的音乐依然隆隆作响，奏出凯旋的乐章。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [gests] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
as **the** **marriage** **guests** **left** **the** **church** **.**
作为 这 婚姻 客人 左边 这 教会 .

婚礼宾客离开教堂时。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wedɪŋ] , ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] !
" **It** **is** **a** **beautiful** **wedding** **,** **really** **a** **great** **success** **!**
" 它 是 一个 美丽的 婚礼 ， 真的 一个 伟大的 成功 ！

“这是一场美丽的婚礼，非常成功！”

[ðə; ði] [braɪd] , [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] , [ðə; ði] [gʊd] ['pesnts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['gɝːlz] — ['evriθɪŋ]
The **bride** **,** **the** **decorations** **,** **the** **good** **peasants** **and** **the** **pretty** **girls** **—** **everything**
这 新娘 ， 这 装饰 ， 这 好的 农民 和 这 漂亮的 女孩们 — 一切
[ɪz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] .
is **simply** **perfect** **.**
是 简单地 完美的 .

新娘、装饰、善良的农民和漂亮的姑娘们——一切都完美无瑕。

[ɪf] [aɪ]['evər] ['mæri] [ə'gen] , " [læft] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
If **I** **ever** **marry** **again** **,** **"** **laughed** **the** **Baroness** **,** **"** **I** **shall** **be** **married** **in** **the** **country** **.**
如果 我 曾经 结婚 再次 ， " 笑了 这 男爵夫人 ， " 我 将 是 已婚 在 这 国家 .
"
"
"

“如果我再婚，”男爵夫人笑着说，“我一定要在乡下举行婚礼。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] , [ˌbærə'nes] , " [sed] [oʊld] - , [ɪn'spaɪərd][tuː; tə]
" **You** **have** **only** **to** **name** **the** **day** **,** **Baroness** **,** **"** **said** **old** **Vogotzine** **,** **inspired** **to**
" 你 有 仅有的 到 姓名 这 天 ， 男爵夫人 ， " 说 老的 - ， 灵感 到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləntri] .
a **little** **gallantry** **.**
一个 小的 英勇 .

“男爵夫人，你只需说出日期即可，”老沃戈津说道，语气中透着一丝绅士风度。

[ænd; ənd] ['dʒækˌmɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] :

And	Jacquemin	,	with	a	smile	,	exclaimed	,	in	Russian	:
和	雅克曼	,	和	一个	微笑	,	惊呼	,	在	俄语	:

雅克曼笑着用俄语说道：

" [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spi:tʃ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] !

"	What	a	charming	speech	,	General	,	and	so	original	!
"	什么	一个	迷人	演讲	,	一般的	,	和	所以	原来的	!

“将军，您的演讲多么精彩，多么富有创意啊！”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	will	make	a	note	of	it	.
我	将要	制作	一个	笔记	的	它	.

我会记下来。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [roʊld] [ə'weɪ] [tɔ:rd] - [haʊs] [θru:] [ðə; ði] [brɔ:d] ['ævəˌnjʊs] ,

"	The	carriages	rolled	away	toward	Marsa's	house	through	the	broad	avenues	,
"	这	马车	滚动	离开	朝向	-	房子	通过	这	广阔	途径	,

“马车沿着宽阔的大道向玛莎的家驶去，

['tɜ:rnɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,

turning	rapidly	around	the	fountains	of	the	park	,
转弯	快速	大约	这	喷泉	的	这	公园	,

绕着公园的喷泉快速转圈，

[hu:z] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] [θru:] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [spreɪ] ['oʊvər]

whose	jets	of	water	laughed	as	they	fell	and	threw	showers	of	spray	over
谁	喷气式飞机	的	水	笑了	作为	他们	跌倒	和	扔	淋浴	的	喷	超过

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

the	masses	of	flowers	.
这	群众	的	花朵	.

水柱喷射而出，发出阵阵欢笑，将水雾洒向成片的花朵。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Before	the	church	,
前	这	教会	,

在教堂之前，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'spju:tɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bɔnbɔnz] [prɪns] ['ɑ:ndrəs][hæd; həd] ['ɔ:rdərd]

the	children	disputed	for	the	money	and	bonbons	Prince	Andras	had	ordered
这	孩子们	争议	为了	这	钱	和	糖果	王子	安德拉斯	有	订购

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɪbju:tɪd] .

to	be	distributed	.
到	是	分布式	.

孩子们为了争夺安德拉斯王子下令分发的钱和糖果而发生争执。

[ɪn] - [lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [wer] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['spɑ:kld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['snoʊi]

In	Marsa's	large	drawing	-	rooms	,	where	glass	and	silver	sparkled	upon	the	snowy
在	-	大的	绘画	-	房间	,	在哪里	玻璃	和	银	闪闪发光	之上	这	下雪的

[klɔ:θ] ,

cloth	,
布	,

在玛莎宽敞的客厅里，玻璃和银器在雪白的桌布上闪闪发光，

['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['pɑ:rti] .

servants	in	livery	awaited	the	return	of	the	wedding	-	party	.
仆人	在	涂装	等待中	这	返回	的	这	婚礼	-	派对	.

身着制服的仆人们等候着婚礼队伍的归来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'sɔ:lt] , ['dʒen(ə)rəl] - ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .

In	a	moment	there	was	an	assault	,	General	Vogotzine	leading	the	column	.
在	一个	片刻	那里	曾是	一个	突击	,	一般的	-	领导	这	柱子	.

突然间，发动了进攻，沃戈津将军身先士卒。

[ɔːl] ['æpitaits] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

All	**appetites**	**were**	**excited**	**by**	**the**	**drive**	**in**	**the**	**fresh**	**air**	**,**
全部	食欲	是	兴奋的	经过	这	驾驶	在	这	新鲜的	空气	,

驱车行驶在新鲜空气中，大家都食欲大增。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪts] , ['sælədz] , [ænd; ənd][koʊld] ['tʃɪkɪn] ,

and	**the**	**guests**	**did**	**honor**	**to**	**the**	**pates**	**,**	**salads**	**,**	**and**	**cold**	**chicken**	**,**
和	这	客人	做过	荣誉	到	这	肉酱	,	沙拉	,	和	寒冷的	鸡	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [lioʊvɪl] ,

accompanied	**by**	**Leoville**	**,**
伴随	经过	利奥维尔	,

客人们享用了肉酱、沙拉和冷鸡肉，佐以利奥维尔葡萄酒。

[wɪtʃ] ['dʒækˌmɪn] ['teɪstɪd] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] ['drɪŋkəbl] .

which	**Jacquemin**	**tasted**	**and**	**pronounced**	**drinkable**	**.**
哪个	雅克曼	尝过	和	发音	饮用	.

雅克曼尝过后认为可以喝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌbærə'nes] [wʌz; wəz] [juː'bɪkwɪtəs] , ['læfɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]

The	**little**	**Baroness**	**was**	**ubiquitous**	**,**	**laughing**	**,**	**chattering**	**,**	**enjoying**	**herself**	**to**	**her**
这	小的	男爵夫人	曾是	无处不在	,	笑	,	喋喋不休	,	享受	她自己	到	她

['hɑːrts] ['kɑːntent] ,

heart's	**content**	**,**
心脏的	内容	,

那位小男爵夫人无处不在，她笑着，叽叽喳喳，玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər] - ,

and	**telling**	**every**	**one**	**that**	**she**	**was**	**to**	**leave**	**that**	**very**	**evening**	**for**	**Trouviile**	**,**
和	讲述	每一个	一	那	她	曾是	到	离开	那	非常	晚上	为了	-	,

她告诉所有人，她当晚就要动身前往特鲁维尔。

[wɪð; wɪθ] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [trʌŋks] , [ænd; ənd] [trʌŋks] — [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

with	**trunks**	**,**	**and**	**trunks**	**,**	**and**	**trunks**	**—**	**a**	**host**	**of**	**them**	**!**
和	树干	,	和	树干	,	和	树干	—	一个	主持人	的	他们	!

到处都是箱子，箱子，箱子——数不胜数！

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪs] - [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] !

But	**then**	**,**	**it**	**was**	**race**	**-**	**week**	**,**	**you**	**know**	**!**
但	然后	,	它	曾是	种族	-	星期	,	你	知道	!

但是，你知道，那可是比赛周啊！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aiglaːsiz] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

With	**her**	**eyeglasses**	**perched**	**upon**	**her**	**little**	**nose**	**,**	**she**	**stopped**	**before**	**a**
和	她	眼镜	栖息	之上	她	小的	鼻子	,	她	停止	前	一个

[ˌstætʃu'et] ,

statuette	**,**
塑像	,

她把眼镜架在小鼻子上，停在一尊雕像前。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] , [iks'kleimɪŋ] , ['merəli] :

a	**picture**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**,**	**exclaiming**	**,**	**merrily**	**:**
一个	图片	,	不	事情	什么	,	惊呼	,	兴高采烈地	:

无论如何，画面上都洋溢着欢快的惊叹：

" [oʊ] , [haʊ] ['prɪti] [ðæt] [ɪz] !

"	**Oh**	**,**	**how**	**pretty**	**that**	**is**	**!**
"	哦	,	如何	漂亮的	那	是	!

“哦，真漂亮！”

[haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	**pretty**	**it**	**is**	**!**
如何	漂亮的	它	是	!

真漂亮！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tænəgrə; tə'næ-] !

It	is	a	Tanagra	!
它	是	一个	塔纳格拉	!

这是一台Tanagra!

[haʊ] [kwɪr] [ðoʊz] ['tænəgrə; tə'næ-][ɑːr; ər] .

How	queer	those	Tanagras	are	.
如何	酷儿	那些	塔纳格拉斯	是	.

那些塔纳格拉人真古怪。

[ðeɪ] [pruːv] [ðæt] [lʌv] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [æn'tɪkwəti] , [dəunt] [ðeɪ] , - ?

They	prove	that	love	existed	in	antiquity	,	don't	they	,	Varhely	?
他们	证明	那	爱	存在	在	古代	,	不	他们	,	-	?

它们证明了古代存在爱情，不是吗，瓦尔赫利?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ][fər'gɑːt] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [lʌv] ?

I	forgot	;	what	do	you	know	about	love	?
我	忘了	;	什么	做	你	知道	关于	爱	?

我忘了；你懂什么爱情?

" [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

"	At	last	,	with	a	glass	of	champagne	in	her	hand	,	she	paused	before	a
"	在	最后的	,	和	一个	玻璃	的	香槟酒	在	她	手	,	她	暂停	前	一个

['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɑːrsə] ,

portrait	of	Marsa	,
肖像	的	马尔萨	,

最后，她手里拿着一杯香槟，停在玛莎的画像前。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['paʊərf(ə)l] ['pɪktʃər] ,

a	strange	,	powerful	picture	,
一个	奇怪的	,	强大的	图片	,

一幅奇异而震撼的画面

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [soʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .

the	work	of	an	artist	who	knew	how	to	put	soul	into	his	painting	.
这	工作	的	一个	艺术家	WHO	知道	如何	到	放	灵魂	进入	他的	绘画	.

这是一位懂得如何将灵魂融入画作的艺术家的作品。

" [ɑː] ! [ðɪs] [ɪz][suː'pɜːrb] !

"	Ah	!	this	is	superb	!
"	啊	!	这	是	高超	!

“啊！这太棒了！”

[huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrsə] ? "

Who	painted	it	,	Marsa	?	"
WHO	绘	它	,	马尔萨	?	"

玛莎，是谁画的?

" ['zɪki] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrsə] .

"	Zichy	,	"	replied	Marsa	.
"	zichy	,	"	回复	马尔萨	.

“齐奇，”玛莎回答道。

" [ɑː] , [jes] , ['zɪki] !

"	Ah	,	yes	,	Zichy	!
"	啊	,	是的	,	zichy	!

“啊，是的，Zichy！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'stɑːnɪʃt] .
I am no longer astonished .
我 是 不 更长 惊讶 .

我不再感到惊讶了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðer; ðər][ɪz]
By the way , there is
经过 这 方式 , 那里 是

顺便说一下，还有

[ə'nʌðər] [hʌŋ'geriən] ['ɑːrtɪst] [huː] [peɪnts] ['veri] [wel] .
another Hungarian artist who paints very well .
其他 匈牙利 艺术家 WHO 油漆 非常 出色地 .

另一位绘画技艺精湛的匈牙利艺术家。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I have heard of him .
我 有 听到 的 他 .

我听说过他。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] ; [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
He is an old man ; I don't exactly remember his name , something like
他 是 一个 老的 男人 ; 我 不 确切地 记住 他的 姓名 , 某物 喜欢

他是个老人；我记不太清他的名字了，大概是这样的

['bærəbəs] . "
Barabas . "
巴拉巴斯 . "

巴拉巴斯。”

" ['nɪkələs] [diː] - , " [sed] - .
" Nicolas de Baratras , " said Varhely .
" 尼古拉斯 德 - , " 说 - .

“尼古拉斯·德·巴拉特拉斯，”瓦海利说。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , that's it .
" 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər] .
It seems he is a master .
它 似乎 他 是 一个 掌握 .

他似乎是位大师。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['zɪki] [pliːziz] [ˌem 'iː] ['ɪnfɪnətli] .
But your Zichy pleases me infinitely .
但 你的 zichy 请 我 无限地 .

但你的Zichy让我无比满意。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['wʌndərfəli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] , ['prɪnses] .
He has caught your eyes and expression wonderfully ; it is exactly like you , Princess .
他 有 捕捉 你的 眼睛 和 表达 太棒了 ; 它 是 确切地 喜欢 你 , 公主 .

他完美地捕捉到了你的眼神和神情；这简直和你一模一样，公主。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['pɔːrtrət] ['peɪntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
I should like to have my portrait painted by him .
我 应该 喜欢 到 有 我的 肖像 绘 经过 他 .

我希望他能为我画一幅肖像。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] [ɪz][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?

His	**first**	**name**	**is**	**Michel**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
他的	第一的	姓名	是	米歇尔	,	是	它	不是	?

他的名字是米歇尔，对吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] , [ˈpɪrɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈaɪglæs] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænvəs] .

"	**She**	**examined**	**the**	**signature**	**,**	**peering**	**through**	**her**	**eyeglass**	**,**	**close**	**to**	**the**	**canvas**	**.**
"	她	检查	这	签名	,	窥视	通过	她	眼镜	,	关闭	到	这	帆布	.

她透过眼镜，凑近画布，仔细查看签名。

" [jes] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**was**	**.**
"	是的	,	我	知道	它	曾是	.

“是的，我知道是这样。”

[mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] [ˈzɪki] !

Michel	**Zichy**	**!**
米歇尔	zichy	!

米歇尔·齐奇!

" [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] " [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl] ! " [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈnaʊnst] , [sped] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ]

"	**This**	**name**	**of**	**"**	**Michel**	**!**	**"**	**suddenly**	**pronounced**	**,**	**sped**	**like**	**an**	**arrow**
"	这	姓名	的	"	米歇尔	!	"	突然	发音	,	加速	喜欢	一个	箭

[θruː] - [hɑːrt] .

through	**Marsa's**	**heart**	**.**
通过	-	心	.

“米歇尔！”这个名字突然被喊了出来，像箭一样射穿了玛莎的心。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] [ˈheɪtfl] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈbrʌptli]

She	**closed**	**her**	**eyes**	**as**	**if**	**to**	**shut**	**out**	**some**	**hateful**	**vision**	**,**	**and**	**abruptly**
她	关闭	她	眼睛	作为	如果	到	关闭	出去	一些	可恶	想象	,	和	突然

[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] ,

quitted	**the**	**Baroness**	**,**
辞职	这	男爵夫人	,

她闭上眼睛，仿佛要驱散某种令人憎恶的景象，然后突然离开了男爵夫人。

[huː] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] - [ˈpɔːrtrət] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][səˈlɑːn][ɑːn]

who	**proceeded**	**to**	**analyze**	**Zichy's**	**portrait**	**as**	**she**	**did**	**the**	**pictures**	**in**	**the**	**salon**	**on**
WHO	继续	到	分析	-	肖像	作为	她	做过	这	图片	在	这	沙龙	在

[ˈvɑːrnɪʃɪŋ] [deɪ] .

varnishing	**day**	**.**
上漆	天	.

在给画作上光油的那天，她一边在沙龙里作画，一边分析着齐奇的肖像。

[ˈmɑːrsə] [went] [tɔːrd] [ˈʌðər] [frendz] , [ˈænsər] [ðer; ðər] [ˈflætəriːz] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd]

Marsa	**went**	**toward**	**other**	**friends**	**,**	**answering**	**their**	**flatteries**	**with**	**smiles**	**,**	**and**
马尔萨	去	朝向	其他	朋友们	,	回答	他们的	奉承	和	微笑	,	和

[ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [fərˈget] .

forcing	**herself**	**to**	**talk**	**and**	**forget**	**.**
强制	她自己	到	讲话	和	忘记	.

玛莎走向其他朋友，微笑着回应他们的奉承，强迫自己说话，让自己忘记这件事。

[ˈɑːndrəs] ,

Andras	**,**
安德拉斯	,

安德拉斯

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wer] - [laʊd] [læf] ['ɔltɚˌneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

in	the	midst	of	the	crowd	where	Vogotzine's	loud	laugh	alternated	with	the	little
在	这	中间	的	这	人群	在哪里	-	大声	笑	交替	和	这	小的

[kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ,

cries	of	the	Baroness	,
哭泣	的	这	男爵夫人	,

在人群中，沃戈津的爽朗笑声与男爵夫人的细小哭声交替响起。

[felt] [ə; eɪ][kəm'pleks] ['sentɪmənt] :

felt	a	complex	sentiment	:
毛毡	一个	复杂的	情绪	:

心中涌起一股复杂的情绪：

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn]

he	wished	his	friends	to	enjoy	themselves	and	yet	he	longed	to	be	alone
他	希望	他的	朋友们	到	享受	他们自己	和	然而	他	渴望	到	是	独自的

[wɪð; wɪθ]['mɑːrsə] ,

with	Marsa	,
和	马尔萨	,

他希望朋友们玩得开心，但他自己却渴望和玛莎单独相处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	to	take	her	away	.
和	到	拿	她	离开	.

然后把她带走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][ɪn]['pærɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][sʌm; səm] [əb'skjʊr]

They	were	to	go	first	to	his	hotel	in	Paris	;	and	then	to	some	obscure
他们	是	到	去	第一的	到	他的	酒店	在	巴黎	;	和	然后	到	一些	朦胧

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

他们先要去他在巴黎的酒店；然后去某个偏僻的角落。

['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [ʌv; əv] ['seɪntiː] - [ə'drɛs] , [ʌn'tɪl] [sep'tembər] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

probably	to	the	villa	of	Sainte	-	Adresse	,	until	September	,	when	they	were	going
大概	到	这	别墅	的	圣特	-	地址	,	直到	九月	,	什么时候	他们	是	去

[tuː; tə] ['venɪs] ,

to	Venice	,
到	威尼斯	,

他们可能一直待在圣阿德雷斯别墅，直到九月才前往威尼斯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

and	from	there	to	Rome	for	the	winter	.
和	从	那里	到	罗马	为了	这	冬天	.

然后从那里前往罗马过冬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

It	seemed	to	the	Prince	that	all	these	people	were	taking	away	from	him
它	似乎	到	这	王子	那	全部	这些	人们	是	采取	离开	从	他

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

a	part	of	his	life	.
一个	部分	的	他的	生活	.

王子觉得这些人都在夺走他生命的一部分。

['mɑːrsə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Marsa	belonged	to	them	,	as	she	went	from	one	to	another	,
马尔萨	属于	到	他们	,	作为	她	去	从	一	到	其他	,

玛莎属于他们，因为她辗转于他们之间。

[riˈplaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ] [ˈdespərətli] [riˈzembld] [wʌn] [əˈnʌðər] , [frʌm; frəm] [ðoʊz]

replying	to	the	compliments	which	desperately	resembled	one	another	,	from	those
回复	到	这	赞美	哪个	绝望地	类似	一	其他	,	从	那些

[ʌv; əv][ˈændʒiləu][ˈvælə] ,

of	Angelo	Valla	,
的	安杰洛	瓦拉	,

回复那些极其相似、却又无比相似的赞美之词，其中包括安杰洛·瓦拉的赞美之词：

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈspoʊkən][ɪn] [ɪˈtæliən] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [jəˈmɑːdə] , [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz]

which	were	spoken	in	Italian	,	to	those	of	little	Yamada	,	the	Parisianized	Japanese
哪个	是	说	在	意大利语	,	到	那些	的	小的	山田	,	这	巴黎化	日本人

.

:

.

这些话是用意大利语说的，说给那些被巴黎化的日本人——小山田——听的。

[ˈɑːndrəs] [naʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ˌbærəˈnes] -

Andras	now	longed	for	the	solitude	of	the	preceding	days	;	and	Baroness	Dinati
安德拉斯	现在	渴望	为了	这	孤独	的	这	前	天	;	和	男爵夫人	-

,

,

,

安德拉斯现在无比怀念前几天的独处时光；而迪纳蒂男爵夫人，

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sed] : " [maɪ] [dɪr] [prɪns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː]

shaking	her	finger	at	him	,	said	:	"	My	dear	Prince	,	you	are	longing	to	see
摇晃	她	手指	在	他	,	说	:	"	我的	亲爱的	王子	,	你	是	渴望	到	看

[ˌjuː ˈes][goʊ] ,

us	go	,
我们	去	,

她朝他摇了摇手指，说道：“我亲爱的王子，你盼着我们走呢。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	know	you	are	.
我	知道	你	是	.

我知道你是。

[oʊ] ! [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] !

Oh	!	don't	say	you	are	not	!
哦	!	不	说	你	是	不是	!

哦！别说你不是！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	sure	of	it	,	and	I	can	understand	it	.
我	是	当然	的	它	,	和	我	能	理解	它	.

我对此确信无疑，而且我能理解。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [lʌntʃ] [æt; ət][maɪ] [ˈmærɪdʒ] .

We	had	no	lunch	at	my	marriage	.
我们	有	不	午餐	在	我的	婚姻	.

我的婚礼上没有午餐。

[ðə; ði][ˈbærən] [ˈsɪmpli] [ˈkærid] [ˌem ˈiː][ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	Baron	simply	carried	me	off	at	the	door	of	the	church	.
这	男爵	简单地	携带	我	离开	在	这	门	的	这	教会	.

男爵直接把我从教堂门口带走了。

[ˈkærid] [ˌem ˈiː][ɔːf] !

Carried	me	off	!
携带	我	离开	!

把我带走了！

[haʊ] [roʊˈmæntɪk] [ðæt] [saʊndz] !
How **romantic** **that** **sounds** **!**
如何 浪漫的 那 声音 !

听起来真浪漫!

[ˌaɪ ˈtiː][səˈdʒests; səgˈdʒests][æn; ən] [ɪˈloʊpmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔːr] !
It **suggests** **an** **elopement** **with** **a** **coach** **and** **four** **!**
它 建议 一个 私奔 和 一个 教练 和 四 !

这暗示着一辆马车和四个人私奔!

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [ðoʊ] ; [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [dɪˈspɜːrs] [jʊr; jər] [gests] !
Have **no** **fear** **,** **though** **;** **leave** **it** **to** **me** **,** **I** **will** **disperse** **your** **guests** **!**
有 不 害怕 , 尽管 ; 离开 它 到 我 , 我 将要 分散 你的 客人 !

不过，您不必担心；交给我吧，我会驱散您的客人!

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ɪrz]
" **She** **flew** **away** **before** **Zilah** **could** **answer** **;** **and** **,** **murmuring** **a** **word** **in** **the** **ears**
" 她 飞翔 离开 前 - 可以 回答 ; 和 , 淙淙 一个 单词 在 这 耳朵
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,
of **her** **friends** **,**
的 她 朋友们 ,

“在齐拉回答之前，她就飞走了；并且，在她朋友们的耳边低语了几句，

[ˈtæpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] , [ʃiː; ʃi] [ˈgrædʒuəli]
tapping **with** **her** **little** **hand** **upon** **the** **shoulders** **of** **the** **obstinate** **,** **she** **gradually**
窃听 和 她 小的 手 之上 这 肩膀 的 这 顽固 , 她 逐步地
[klɪrd] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
cleared **the** **rooms** **,**
已清除 这 房间 ,

她用小手轻轻拍着那些固执的人的肩膀，渐渐地把房间里的人都清空了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] [wʌz; wəz] [suːn] [hɜːrd] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld]
and **the** **sound** **of** **the** **departing** **carriages** **was** **soon** **heard** **,** **as** **they** **rolled**
和 这 声音 的 这 离开 马车 曾是 很快 听到 , 作为 他们 滚动
[daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] .
down **the** **avenue** **.**
向下 这 大街 .

很快，就听到了马车驶离的声音，它们沿着大道隆隆驶去。

[ˈɑːndrəs][ænd; ənd][ˈmɑːrsə][wɜːr; wər] [left] [ˈɔːlmoʊst] [əˈloʊn] ; - [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Andras **and** **Marsa** **were** **left** **almost** **alone** **;** **Varhely** **still** **remaining** **,** **and** **the**
安德拉斯 和 马尔萨 是 左边 几乎 独自的 ; - 仍然 其余的 , 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˌbærəˈnes] ,
little **Baroness** **,**
小的 男爵夫人 ,

安德拉斯和玛尔萨几乎只剩下两人；瓦尔赫利仍然留在那里，还有那位小男爵夫人。

[huː] [ræn] [ʌp] , [ɔːl] [ˈroʊzi][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [sed] ,
who **ran** **up** **,** **all** **rosy** **and** **out** **of** **breath** **,** **to** **the** **Prince** **,** **and** **said** **,**
WHO 跑 向上 , 全部 红润 和 出去 的 气息 , 到 这 王子 , 和 说 ,

她满脸通红、气喘吁吁地跑到王子面前，说道：

[ˈgeili] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [vɔɪs] :
gayly **,** **in** **her** **laughing** **voice** **:**
同性恋地 , 在 她 笑 嗓音 :

她笑着说：

" [wel] !
" **Well** **!**
" 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?

你对此有何看法?

[ɔːl] ['vænɪʃt] [laɪk] [smoʊk] , ['iːv(ə)n] ['dʒækˌmɪn] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [baɪ] [treɪn] .
all vanished like smoke , even Jacquemin , who has gone back by train .
全部 消失了 喜欢 抽烟 , 甚至 雅克曼 , WHO 有 已消失 后退 经过 火车 .

所有人都像烟雾一样消失了，就连乘火车回去的雅克曼也不例外。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ˌtriːəˈnɒn] ,
The game of descampativos , which Marie Antoinette loved to play at Trianon ,
这 游戏 的 - , 哪个 玛丽 安托瓦内特 喜爱 到 玩 在 特里亚农 ,

玛丽·安托瓦内特在特里亚农宫最喜欢玩的棋类游戏——“descampativos”。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .
must have been a little like this .
必须 有 到过 一个 小的 喜欢 这 .

当时的情况大概就是这样。

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?
Aren't you going to thank me ?
不是 你 去 到 感谢 我 ?

你难道不打算感谢我吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] ['ɪŋgreɪt] !
you ingrate !
你 忘恩负义的 !

你这个忘恩负义的人!

" [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] ['mɑːrsə] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeri] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði] - [peɪl]
" She ran and embraced Marsa , pressing her cherry lips to the Tzigana's pale
" 她 跑 和 拥抱 马尔萨 , 紧迫 她 樱桃 嘴唇 到 这 - 苍白
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她跑过去拥抱玛莎，将她樱桃般的嘴唇贴在吉普赛女郎苍白的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræpɪdli] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [mɑːk] [flaɪt] ,
and then rapidly disappeared in a mock flight ,
和 然后 快速 消失 在 一个 嘲笑 航班 ,

然后迅速消失在一次模拟飞行中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] .
with a gay little laugh and a tremendous rustle of petticoats .
和 一个 同性恋 小的 笑 和 一个 巨大的 沙沙 的 衬裙 .

伴随着一阵轻快的笑声和裙摆窸窣作响的声音。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['ɑːndrəs][wʌz; wəz]['fɑːndəst] ;
Of all his friends , Varhely was the one of whom Andras was fondest ;
的 全部 他的 朋友们 , - 曾是 这 一 的 谁 安德拉斯 曾是 最爱 ;

在所有朋友中，安德拉斯最喜欢瓦尔赫利;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
but they had not been able to exchange a single word since the morning .
但 他们 有 不是 到过 有能力的 到 交换 一个 单身的 单词 自从 这 早晨 .

但从早上到现在，他们一句话都没说过。

- [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] :

Yanski	had	been	right	to	remain	till	the	last	:
-	有	到过	正确的	到	保持	直到	这	最后的	:

扬斯基坚持到最后是正确的:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪʃt] [tuː; tə] [pres] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

it	was	his	hand	which	the	Prince	wished	to	press	before	his	departure	,
它	曾是	他的	手	哪个	这	王子	希望	到	按	前	他的	离开	,

王子临行前最想握住的就是他的手。

[æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [sər'vaɪvɪŋ] [wʌn] .

as	if	Varhely	had	been	his	relative	,	and	the	sole	surviving	one	.
作为	如果	-	有	到过	他的	相对的	,	和	这	唯一	幸存	一	.

仿佛瓦尔赫利是他的亲戚，而且是唯一幸存的亲戚。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər]['oʊnli][ə; eɪ] ['brʌðər] , [maɪ] [dɪr]

"	Now	,	"	he	said	to	him	,	"	you	have	no	longer	only	a	brother	,	my	dear
"	现在	,	"	他	说	到	他	,	"	你	有	不	更长	仅有的	一个	兄弟	,	我的	亲爱的

- ;

Varhely	;
-	;

“现在，”他对他说，“我亲爱的瓦尔赫利，你不再只有一位兄弟了；

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɪstər] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ][æz; əz][aɪ]

you	have	also	a	sister	who	loves	and	respects	you	as	I
你	有	还	一个	姐姐	WHO	爱	和	尊重	你	作为	我

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [juː; jʊ][maɪ'self] .

love	and	respect	you	myself	.
爱	和	尊重	你	我	.

你还有一个妹妹，她像我一样爱你、尊重你。

" - [stɜːrn] [feɪs] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl]

"	Yanski's	stern	face	worked	convulsively	with	an	emotion	he	tried	to	conceal
"	-	船尾	脸	工作	痉挛地	和	一个	情感	他	尝试	到	隐藏

[bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'pærənt] ['rʌfnəs] .

beneath	an	apparent	roughness	.
下面	一个	明显	粗糙度	.

“扬斯基严肃的脸上抽搐着，流露出他试图用粗犷的外表掩盖的情绪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , ['brʌskli] ,

"	You	are	right	to	love	me	a	little	,	"	he	said	,	brusquely	,
"	你	是	正确的	到	爱	我	一个	小的	,	"	他	说	,	粗暴地	,

“你稍微爱我一点也无可厚非，”他生硬地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

"	because	I	am	very	fond	of	you	—	of	both	of	you	,	"	nodding	his	head
"	因为	我	是	非常	喜爱	的	你	—	的	两个都	的	你	,	"	点头	他的	头

[tɔːrd] ['mɑːrsə] .

toward	Marsa	.
朝向	马尔萨	.

“因为我非常喜欢你们——喜欢你们两个，”他朝玛莎点了点头。

" [bʌt; bət][noʊ] [rɪ'spekt] , [pliːz] .

"	But	no	respect	,	please	.
"	但	不	尊重	,	请	.

“但是请不要给予尊重。”

[ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː] [oʊld] .

That	makes	me	out	too	old	.
那	制作	我	出去	也	老的	.

那岂不是说我年纪太大了？

" [ðə; ði] - , ['teɪkɪŋ] - [ɑːrm] , [led][hɪm; ɪm]['dʒentli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	The	Tzigana	,	taking	Vogotzine's	arm	,	led	him	gently	toward	the	door	,
"	这	-	,	采取	-	手臂	,	引领	他	轻轻地	朝向	这	门	,

“吉普赛女郎挽着沃戈津的胳膊，轻轻地领着他走向门口，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed]

a	little	alarmed	at	the	purple	hue	of	the	General's	cheeks	and	forehead
一个	小的	惊慌	在	这	紫色的	色调	的	这	将军的	脸颊	和	前额

.

:

.

将军脸颊和额头泛紫，这让我有些担忧。

" [kʌm] , [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] [er] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

"	Come	,	take	a	little	fresh	air	,	"	she	said	to	the	old	soldier	,
"	来	,	拿	一个	小的	新鲜的	空气	,	"	她	说	到	这	老的	士兵	,

“来，出去透透气，”她对老兵说。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , [ɪk'spreʃənləs] [aɪz] .

who	regarded	her	with	round	,	expressionless	eyes	.
WHO	认为	她	和	圆形的	,	面无表情	眼睛	.

他用圆圆的、毫无表情的眼睛看着她。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

As	they	disappeared	in	the	garden	,
作为	他们	消失	在	这	花园	,

当他们在花园里消失时，

- [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] -

Varhely	drew	from	his	pocket	the	little	package	given	to	him	by	Menko's
-	画	从	他的	口袋	这	小的	包裹	给定	到	他	经过	-

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

瓦尔赫利从口袋里掏出门科的贴身男仆给他的小包裹。

" [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [frend] !

"	Here	is	something	from	another	friend	!
"	这里	是	某物	从	其他	朋友	!

这是另一位朋友寄来的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

It	was	brought	to	me	at	the	door	of	the	church	.	"
它	曾是	带来	到	我	在	这	门	的	这	教会	.	"

它被送到教堂门口交给了我。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['mɛŋkoʊ] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ɑːndrəs] ,

I	thought	that	Menko	would	send	me	some	word	of	congratulation	,	"	said	Andras	,
我	想法	那	门科	会	发送	我	一些	单词	的	恭喜	,	"	说	安德拉斯	,

“我以为门科会向我发来一些祝贺信息，”安德拉斯说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnts] ['sɪgnətʃər] .

after	he	had	read	upon	the	envelope	the	young	Count's	signature	.
后	他	有	读	之上	这	信封	这	年轻的	计数	签名	.

他读了信封上年轻伯爵的签名。

" [θæŋks] , [maɪ] [dɪr] - . "
" **Thanks , my dear Varhely . "**
" 谢谢 , 我的 亲爱的 - . "

“谢谢你，我亲爱的瓦尔赫利。”

" [naʊ] , " [sed] - , " [meɪ] ['hæpinəs] [ə'tend] [ju:; jʊ] , ['ɑ:ndrəs] !
" **Now , " said Yanski , " may happiness attend you , Andras !**
" 现在 , " 说 - , " 可能 幸福 出席 你 , 安德拉斯 !

“现在，”扬斯基说，“愿幸福伴随你，安德拉斯！”

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [su:n] .
I hope that you will let me hear from you soon .
我 希望 那 你 将要 让 我 听到 从 你 很快 .

希望尽快收到你的回复。

" - [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] - [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔ:rmli] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz]
" Zilah took the hand which Varhely extended , and clasped it warmly in both his
" - 采取 这 手 哪个 - 扩展 , 和 紧握 它 热情地 在 两个都 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

“齐拉接过瓦尔赫利伸出的手，用自己的双手热情地握住它。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steps] - [faʊnd] ['mɑ:rsə] , [hu:] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [tɜ:rn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Upon the steps Varhely found Marsa , who , in her turn , shook his hand .
之上 这 步骤 - 成立 马尔萨 , WHO , 在 她 转动 , 摇晃 他的 手 .

瓦尔赫利在台阶上遇到了玛莎，玛莎也和他握了手。

" [ˌeɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] , [kaʊnt] . "
" **Au revoir , Count . "**
" 奥 再见 , 数数 . "

“再见，伯爵。”

" [ˌeɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] , ['prɪnses] .
" **Au revoir , Princess .**
" 奥 再见 , 公主 .

“再见，公主。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['ɑ:ndrəs] , [hu:] [ə'kʌmpənid] - ,
" **She smiled at Andras , who accompanied Varhely ,**
" 她 微笑 在 安德拉斯 , WHO 伴随 - ,

她朝陪同瓦尔赫利的安德拉斯笑了笑，

[ænd; ənd] [hu:] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [si:lz] [ʌn'broʊkən] .
and who held in his hand the package with the seals unbroken .
和 WHO 握住 在 他的 手 这 包裹 和 这 封印 未破 .

他手里拿着那个封条完好无损的包裹。

" ['prɪnses] !
" **Princess !**
" 公主 !

“公主！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] ;
" **That is a title by which every one has been calling me for the last hour ;**
" 那 是 一个 标题 经过 哪个 每一个 一 有 到过 呼叫 我 为了 这 最后的 小时 ;

“过去一个小时里，每个人都用这个称呼来称呼我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən][baɪ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

but	it	gives	me	the	greatest	pleasure	to	hear	it	spoken	by	you	,	my	dear
但	它	给予	我	这	最	乐趣	到	听到	它	说	经过	你	,	我的	亲爱的

-

Varhely	.
-	.

但最让我高兴的是听到你亲口说出这句话，我亲爱的瓦尔赫利。

[bʌt; bət] , ['prɪnses] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] - , [huː] [wɪl] [pleɪ]

But	,	Princess	or	not	,	I	shall	always	be	for	you	the	Tzigana	,	who	will	play
但	,	公主	或者	不是	,	我	将	总是	是	为了	你	这	-	,	WHO	将要	玩

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

for	you	,
为了	你	,

但是，不管你是不是公主，我永远都是你的吉普赛女郎，我会为你演奏。

[wenˈevər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] — !

whenever	you	wish	it	,	the	airs	of	her	country	—	of	our	country	—	!
每当	你	希望	它	,	这	播出	的	她	国家	—	的	我们的	国家	—	!

无论何时你想，都能感受到她祖国——我们祖国——的气息！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,

"	There	was	,	in	the	manner	in	which	she	spoke	these	simple	words	,
"	那里	曾是	,	在	这	方式	在	哪个	她	辐	这些	简单的	字	,

“从她讲述这些简单话语的方式中，可以看出……”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [greɪs] [wɪtʃ] [iˈvəukt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['peɪtriət] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	gentle	grace	which	evoked	in	the	mind	of	the	old	patriot	memories	of	the
一个	温和的	优雅	哪个	唤起	在	这	头脑	的	这	老的	爱国者	回忆	的	这

[pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] .

past	and	the	fatherland	.
过去的	和	这	祖国	.

一种温柔的优雅，唤起了老爱国者对过去和祖国的回忆。

" [ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] !

"	The	Tzigana	is	the	most	charming	of	all	!
"	这	-	是	这	最多	迷人	的	全部	!

“Tzigana是最迷人的！”

[ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [lʌvd] [ʌv; əv][ɔːl] !

The	Tzigana	is	the	most	loved	of	all	!
这	-	是	这	最多	喜爱	的	全部	!

齐格纳人最受喜爱！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hʌŋ'geriən] , [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mægjɑː] [sɔːŋ] .

"	he	said	,	in	Hungarian	,	repeating	a	refrain	of	a	Magyar	song	.
"	他	说	,	在	匈牙利	,	重复	一个	避免	的	一个	匈牙利语	歌曲	.

“他用匈牙利语说道，同时重复着一首匈牙利歌曲的副歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɔːlməʊst] ['mɪlətəri] ['dʒestʃər] ,

With	a	quick	,	almost	military	gesture	,
和	一个	快的	,	几乎	军队	手势	,

伴随着一个快速、近乎军事化的动作，

[hiː; hi] [səˈluːtid] ['ɑːndrəs][ænd; ənd]['mɑːrsə][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

he	saluted	Andras	and	Marsa	as	they	stood	at	the	top	of	the	steps	,
他	敬礼	安德拉斯	和	马尔萨	作为	他们	站立	在	这	顶部	的	这	步骤	,

他向站在台阶顶端的安德拉斯和玛尔萨敬礼。

[ðə; ði] [sʌn] ['kæstɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ['dænsɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	sun	casting	upon	them	dancing	reflections	through	the	leaves	of	the	trees	.
这	太阳	铸件	之上	他们	跳舞	反思	通过	这	树叶	的	这	树木	.

阳光透过树叶，在它们身上投下跳跃的倒影。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [rɪ'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ; [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

The	Prince	and	Princess	responded	with	a	wave	of	the	hand	;	and	General
这	王子	和	公主	回应	和	一个	海浪	的	这	手	;	和	一般的

-

,

Vogotzine	,
-	,

王子和公主挥手回应；沃戈津将军也表示赞同。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt]

who	was	seated	under	the	shade	of	a	chestnut	-	tree	,	with	his	coat
WHO	曾是	坐着	在下面	这	阴影	的	一个	板栗	-	树	,	和	他的	外套

[ʌn'bʌtnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlər]['oʊpən] ,

unbuttoned	and	his	collar	open	,
解开纽扣	和	他的	衣领	打开	,

他坐在栗树荫下，外套敞开，领口也敞开着。

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [sə'luːt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [gest] .

tried	in	vain	to	rise	to	his	feet	and	salute	the	departure	of	the	last	guest	.
尝试	在	徒劳	到	上升	到	他的	脚	和	礼炮	这	离开	的	这	最后的	客人	.

他徒劳地试图站起来，向最后一位客人致意。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

[ə; eɪ] [driːm] ['ʃætərd]

A	DREAM	SHATTERED
一个	梦	破碎

梦想破碎

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [æt; ət] [læst] ;

They	were	alone	at	last	;
他们	是	独自的	在	最后的	;

他们最终独处了；

[friː] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðoʊz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [vaʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər]

free	to	exchange	those	eternal	vows	which	they	had	just	taken	before	the	altar
自由的	到	交换	那些	永恒	誓言	哪个	他们	有	只是	已采取	前	这	坛

[ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

and	sealed	with	a	long	,
和	密封	和	一个	长的	,

他们可以自由地交换刚刚在圣坛前许下的永恒誓言，并用一段长长的誓词加以印证。

['saɪlənt] ['preʃər] [wen] [ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] ; [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌv] ,

silent	pressure	when	their	hands	were	united	;	alone	with	their	love	,
沉默的	压力	什么时候	他们的	双手	是	团结的	;	独自的	和	他们的	爱	,

双手紧握，无声地传递着爱意；只有他们彼此相爱。

[ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

the	devoted	love	they	had	read	so	long	in	each	other's	eyes	,	and	which	had
这	奉献	爱	他们	有	读	所以	长的	在	每个	其他的	眼睛	,	和	哪个	有

[bəːnd] ,

burned	,
烧伤	,

他们从彼此的眼神中读出了长久以来炽热的、深沉的爱意。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'niːθ] - ['loʊɝd] [lɪdz] ,

in	the	church	,	beneath	Marsa's	lowered	lids	,
在	这	教会	,	下面	-	降低	盖子	,

在教堂里，在玛莎低垂的眼睑下，

[wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ðə; ði] ['nʌpʃl] [rɪŋ] .

when	the	Prince	had	placed	upon	her	finger	the	nuptial	ring	.
什么时候	这	王子	有	放置	之上	她	手指	这	婚礼	戒指	.

当王子将结婚戒指戴在她手指上时。

[ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

This	moment	of	happiness	and	solitude	after	all	the	noise	and	excitement
这	片刻	的	幸福	和	孤独	后	全部	这	噪音	和	激动

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn] !

was	indeed	a	blessed	one	!
曾是	的确	一个	蒙福	一	!

在经历了所有的喧嚣和兴奋之后，这短暂的幸福和独处时光真是无比珍贵！

['ɑːndrəs][hæd; həd] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - ['pækɪdʒ]

Andras	had	placed	upon	the	piano	of	the	salon	Michel	Menko's	package
安德拉斯	有	放置	之上	这	钢琴	的	这	沙龙	米歇尔	-	包裹

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

安德拉斯把米歇尔·门科的包裹放在了沙龙的钢琴上，然后，

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] , [hiː; hi] [held] [bəuθ] - [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr]

seated	upon	the	divan	,	he	held	both	Marsa's	hands	in	his	,	as	she	stood	before
坐着	之上	这	迪万	,	他	握住	两个都	-	双手	在	他的	,	作为	她	站立	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他坐在沙发上，握着站在他面前的玛莎的双手。

" [maɪ] [best] [wɪʃɪz] , ['prɪnses] !

"	My	best	wishes	,	Princess	!
"	我的	最好的	愿望	,	公主	!

“祝您一切顺利，公主殿下！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['prɪnses] !

"	Princess	!
"	公主	!

“公主！

['prɪnses] - !

Princess	Zilah	!
公主	-	!

齐拉公主！

[ðæt] [neɪm] ['nevər] ['saʊndɪd] [soʊ] [swiːt] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [bɪ'fɔːr] !

That	name	never	sounded	so	sweet	in	my	ears	before	!
那	姓名	绝不	听起来	所以	甜的	在	我的	耳朵	前	!

这个名字以前从未在我耳中听起来如此动听！

[maɪ] [waɪf] !

My	wife	!
我的	妻子	!

我的妻子！

[maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [waɪf] !

My	dear	and	cherished	wife	!
我的	亲爱的	和	珍爱	妻子	!

我亲爱的妻子！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , ['mɑːrsə] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	As	she	listened	to	the	music	of	the	voice	she	loved	,	Marsa	said	to	herself	,
"	作为	她	听着	到	这	音乐	的	这	嗓音	她	喜爱	,	马尔萨	说	到	她自己	,

“玛莎聆听着她所爱之人的歌声，心想：

[ðæt] [swiːt] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][laɪf] , [wɪtʃ] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['traɪəlz] ,

that	sweet	indeed	was	life	,	which	,	after	so	many	trials	,
那	甜的	的确	曾是	生活	,	哪个	,	后	所以	许多	试验	,

生命的确是美好的，经历了那么多磨难之后，

[stɪl] [hæd; həd][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [dʒɔɪz] .

still	had	in	reserve	for	her	such	joys	.
仍然	有	在	预订	为了	她	这样的	喜悦	.

她仍然为这些快乐保留着希望。

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ,

And	so	deep	was	her	happiness	,
和	所以	深的	曾是	她	幸福	,

她的幸福是如此深沉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][end] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

that	she	wished	everything	could	end	now	in	a	beautiful	dream	which	should	have
那	她	希望	一切	可以	结尾	现在	在	一个	美丽的	梦	哪个	应该	有

[noʊ] [ə'weɪkənɪŋ] , .

no	awakening	,	.
不	唤醒	,	.

她希望一切都能在美梦中结束，永不醒来。

" [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər]['pærɪs] [wen'evər] [juː; jʊ][laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	We	will	depart	for	Paris	whenever	you	like	,	"	said	the	Prince	.
"	我们	将要	离开	为了	巴黎	每当	你	喜欢	,	"	说	这	王子	.

“只要您愿意，我们随时都可以前往巴黎。”王子说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Yes	,	"	she	exclaimed	,	sinking	to	his	feet	,
"	是的	,	"	她	惊呼	,	下沉	到	他的	脚	,

“是的，”她惊呼一声，跪倒在他脚边。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , " [let] [juː 'es]

and	throwing	her	arms	about	his	neck	as	he	bent	over	her	,	"	let	us
和	投掷	她	武器	关于	他的	脖子	作为	他	弯曲	超过	她	,	"	让	我们

[liːv] [ðɪs] [haʊs] ;

leave	this	house	;
离开	这	房子	;

她双臂环住他的脖子，他弯下腰对她说：“我们离开这所房子吧；

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [bɪ'gɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

take	me	away	,	take	me	away	,	and	let	a	new	life	begin	for	me	,
拿	我	离开	,	拿	我	离开	,	和	让	一个	新的	生活	开始	为了	我	,

带我走吧，带我走吧，让我开始新的生活。

[ðə; ði][laɪf][aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] !

the	life	I	have	longed	for	with	you	and	your	love	!
这	生活	我	有	渴望	为了	和	你	和	你的	爱	!

我一直渴望的生活，就是和你以及你的爱在一起!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

"	There	was	something	like	terror	in	her	words	,
"	那里	曾是	某物	喜欢	恐怖	在	她	字	,

“她的话语中带着一丝恐惧，”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['hɪroʊ] .

and	in	the	way	she	clung	to	this	man	who	was	her	hero	.
和	在	这	方式	她	紧紧抓住	到	这	男人	WHO	曾是	她	英雄	.

她紧紧依偎着这个她视为英雄的男人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [let] [juː 'es] [liːv] [ðɪs] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

When	she	said	"	Let	us	leave	this	house	,	"	she	thought	,	with	a	shudder	,
什么时候	她	说	"	让	我们	离开	这	房子	,	"	她	想法	,	和	一个	不寒而栗	,

当她说“我们离开这房子吧”时，她不禁打了个寒颤，心想：

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['kruːəl] ['sʌfərɪŋ] ,

of	all	her	cruel	suffering	,
的	全部	她	残忍的	痛苦	,

她所遭受的所有残酷折磨，

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [weid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

of	all	that	she	hated	and	which	had	weighed	upon	her	like	a	nightmare	.
的	全部	那	她	憎恨	和	哪个	有	称重	之上	她	喜欢	一个	恶梦	.

所有她憎恨的事物，以及那些像噩梦一样压在她心头的事物。

[ʃiː; ʃi] [θəːstid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] , [wer] [noʊ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][kʊd; kəd] [pər'suː] [hɜːr; hər] ,

She	thirsted	for	a	different	air	,	where	no	phantom	of	the	past	could	pursue	her	,
她	口渴	为了	一个	不同的	空气	,	在哪里	不	幻影	的	这	过去的	可以	追求	她	,

她渴望呼吸另一种空气，在那里，过去的阴影再也无法纠缠她。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [friː] , [wer] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

where	she	should	feel	free	,	where	her	life	should	belong	entirely	to	him	.
在哪里	她	应该	感觉	自由的	,	在哪里	她	生活	应该	属于	完全	到	他	.

她应该感到自由自在，她的生活应该完全属于他。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðɪs] [gaʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	will	go	and	take	off	this	gown	,	"	she	murmured	,	rising	,
"	我	将要	去	和	拿	离开	这	袍	,	"	她	低声说道	,	上升	,

“我去把这件长袍脱掉，”她一边低声说着，一边站了起来。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [tuː] [ɪ'loʊpɪŋ] ['lʌvəz] . "

"	and	we	will	run	away	like	two	eloping	lovers	.	"
"	和	我们	将要	跑步	离开	喜欢	二	私奔	恋人	.	"

“我们将像一对私奔的恋人一样逃走。”

" [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [gaʊn] ?

"	Take	off	that	gown	?
"	拿	离开	那	袍	?

“脱掉那件礼服？”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] !

It	would	be	such	a	pity	!
它	会	是	这样的	一个	遗憾	!

那真是太可惜了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

You	are	so	lovely	as	you	are	!	"
你	是	所以	迷人的	作为	你	是	!	"

你本身就很可爱！

" [wel] , " [sed] ['mɑːrsə] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mjuːtənəs] [smaɪl] ,

" Well , " said Marsa , glancing down upon him with an almost mutinous smile ,

" 出色地 , " 说 马尔萨 , 瞥了一眼 向下 之上 他 和 一个 几乎 叛逆的 微笑 ,

“嗯，”玛莎说着，低头看了他一眼，脸上带着近乎叛逆的笑容。

[wɪtʃ] [lent] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [waɪt] [gaʊn] ,

which lent a peculiar charm to her beauty , " I will not change this white gown ,

哪个 借出的 一个 奇特 魅力 到 她 美丽 , " 我 将要 不是 改变 这 白色的 袍 ,

这更增添了她美貌的一种独特魅力，“我不会换掉这件白色礼服。”

[ðen] ; [ə; eɪ]['mænt(ə)l] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .

then ; a mantle thrown over it will do .

然后 ; 一个 地幔 抛掷 超过 它 将要 做 .

那么，披上一件斗篷就可以了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['braɪdl] [dres] [tuː; tə]['pærɪs] , [maɪ] [prɪns] ,

And you will take your wife in her bridal dress to Paris , my Prince ,

和 你 将要 拿 你的 妻子 在 她 新娘 裙子 到 巴黎 , 我的 王子 ,

我的王子，你将带着身穿婚纱的妻子去巴黎。

[maɪ]['hɪroʊ] — [maɪ] ['hʌzbənd] !

my hero — my husband !

我的 英雄 — 我的 丈夫 !

我的英雄——我的丈夫！

" [hiː; hi] [roʊz] , [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

" He rose , threw his arms about her , and , holding her close to his

" 他 玫瑰 , 扔 他的 武器 关于 她 , 和 , 保持 她 关闭 到 他的

[hɑːrt] ,

heart ,

心 ,

他站起身，一把将她搂入怀中，紧紧地把她抱在胸前。

[prest] [wʌn] [lɔːŋ] , ['saɪlənt] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [lɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] - .

pressed one long , silent kiss upon the exquisite lips of his beautiful Tzigana .

按下 一 长的 , 沉默的 吻 之上 这 精美的 嘴唇 的 他的 美丽的 - .

他深深地、无声地吻了吻他美丽的茨加纳的精致嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] ; [ænd; ənd]

She gently disengaged herself from his embrace , with a shivering sigh ; and

她 轻轻地 脱离 她自己 从 他的 拥抱 , 和 一个 瑟瑟发抖 叹 ; 和

, ['goʊɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

, going slowly toward the door ,

, 去 缓慢地 朝向 这 门 ,

她轻轻地挣脱了他的怀抱，颤抖着叹了口气；然后，缓缓地走向门口。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] , ['seɪɪŋ] :

she turned , and threw him a kiss , saying :

她 转向 , 和 扔 他 一个 吻 , 说 :

她转过身，朝他抛了个飞吻，说道：

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [suːn] , [maɪ]['ɑːndrəs] !

" I will come back soon , my Andras !

" 我 将要 来 后退 很快 , 我的 安德拉斯 !

“我很快就会回来的，我的安德拉斯！”

" [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] , [ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd]

" And , although wishing to go for her mantle , nevertheless she still stood

" 和 , 虽然 祝 到 去 为了 她 地幔 , 尽管如此 她 仍然 站立

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

“尽管她很想继承她的衣钵，但她仍然站在那里。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] ['swiːtli] ['tremjələs]

with	her	eyes	fixed	upon	the	Prince	and	her	mouth	sweetly	tremulous
和	她	眼睛	固定的	之上	这	王子	和	她	嘴	甜蜜地	颤抖的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

with	a	passion	of	feeling	,
和	一个	热情	的	感觉	,

她目光紧紧锁定在王子身上，嘴唇因炽热的情感而微微颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɜːrˈself] [əˈweɪ] .

as	if	she	could	not	tear	herself	away	.
作为	如果	她	可以	不是	撕	她自己	离开	.

仿佛她无法挣脱离开的束缚。

[ðə; ði][piˈænoʊ][əˈpɑːn] [wɪtʃ] ['ɑːndrəs][hæd; həd][kæst][ðə; ði] ['pækɪdʒ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] - [wʌz; wəz]

The	piano	upon	which	Andras	had	cast	the	package	given	him	by	Varhely	was
这	钢琴	之上	哪个	安德拉斯	有	投掷	这	包裹	给定	他	经过	-	曾是

[ðer; ðər] [biˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;

there	between	them	;
那里	之间	他们	;

安德拉斯把瓦尔赫利给他的包裹扔在钢琴上的那架钢琴就在他们中间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['ebəni] ['kʌvər]

and	the	Prince	advanced	a	step	or	two	,	leaning	his	hand	upon	the	ebony	cover
和	这	王子	先进的	一个	步	或者	二	,	倾斜	他的	手	之上	这	乌木	覆盖

.

:

.

王子向前迈了一两步，将手搭在乌木封面上。

[æz; əz]['mɑːrsə] [əˈproʊtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [ɪmˈbreɪs] [bɪˈfɔːr] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['erənd] ,

As	Marsa	approached	for	a	last	embrace	before	disappearing	on	her	errand	,
作为	马尔萨	接近	为了	一个	最后的	拥抱	前	消失	在	她	差事	,

玛莎走上前去，给了她最后一个拥抱，然后便开始执行她的任务。

[hɜːr; hər] [glæns] [fel] [məˈkænɪkli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [siːld] [wɪð; wɪθ] [red] [wæks] ; [ænd; ənd]

her	glance	fell	mechanically	upon	the	small	package	sealed	with	red	wax	;	and
她	瞥一眼	跌倒	机械地	之上	这	小的	包裹	密封	和	红色的	蜡	;	和

,

,

,

她的目光机械地落在了那个用红色蜡封的小包裹上；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] , [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] ,

as	she	read	,	in	the	handwriting	she	knew	so	well	,
作为	她	读	,	在	这	手写	她	知道	所以	出色地	,

她读着，读着她无比熟悉的笔迹。

[ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][mɪˈʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ] ,

the	address	of	the	Prince	and	the	signature	of	Michel	Menko	,
这	地址	的	这	王子	和	这	签名	的	米歇尔	门科	,

王子的地址和米歇尔·门科的签名

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['vaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [prɪns] - ,

she	raised	her	eyes	violently	to	the	face	of	Prince	Zilah	,
她	提高	她	眼睛	暴力	到	这	脸	的	王子	-	,

她猛地抬起头，目光直视着齐拉王子的脸。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][træp] ; [ɪf] ,

as	if	to	see	if	this	were	not	a	trap	;	if	,
作为	如果	到	看	如果	这	是	不是	一个	陷阱	;	如果	,

仿佛在试探这是否是个陷阱；如果，

[ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] ['envələʊp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [vjuː] , [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] .

in	placing	this	envelope	within	her	view	,	he	were	not	trying	to	prove	her	.
在	放置	这	信封	之内	她	看法	,	他	是	不是	尝试	到	证明	她	.

他把这个信封放在她能看到的地方，并不是想向她证明什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] [fraɪt] , ['sʌd(ə)n] , [ɪn'stɪŋktɪv] [fraɪt] ,

There	was	in	her	look	fright	,	sudden	,	instinctive	fright	,
那里	曾是	在	她	看	惊吓	,	突然	,	本能	惊吓	,

她的眼神中闪过一丝恐惧，一种突如其来的、本能的恐惧。

[ə; eɪ] [fraɪt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['veri] [lɪps][tuː; tə] ['æʃɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] ,

a	fright	which	turned	her	very	lips	to	ashes	;	and	she	recoiled	,
一个	惊吓	哪个	转向	她	非常	嘴唇	到	灰烬	;	和	她	反冲	,

惊恐万分，她的嘴唇都化作了灰烬；她向后退缩了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [waɪl] ['ɑːndrəs] ,

her	eyes	returning	fascinated	to	the	package	,	while	Andras	,
她	眼睛	返回	着迷	到	这	包裹	,	尽管	安德拉斯	,

她的目光再次被包裹吸引，而安德拉斯

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kən'vʌlst] [fitʃər] ,

surprised	at	the	unexpected	expression	of	the	Tzigana's	convulsed	features	,
惊讶	在	这	意外	表达	的	这	-	抽搐	特征	,

[ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə'lɑːrm] :

exclaimed	,	in	alarm	:
惊呼	,	在	警报	:

看到吉普赛人脸上出乎意料的抽搐表情，他惊恐地喊道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrsə] ?

"	What	is	it	,	Marsa	?
"	什么	是	它	,	马尔萨	?

“什么事，玛莎？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "

What	is	the	matter	?	"
什么	是	这	事情	?	"

什么事？”

" [aɪ] — [aɪ]

"	I	—	I
"	我	—	我

我——我

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	She	tried	to	smile	.
"	她	尝试	到	微笑	.

她努力挤出一个笑容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

齐拉王子——第二卷(Prince Zilah — Volume 2)
第5/5页

" ['nʌθɪŋ] — [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] !
" Nothing — I do not know !
" 没有什么 — 我 做 不是 知道 !

“什么都不知道！”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
" She made a desperate effort to look him in the face ;
" 她 制成 一个 绝望的 努力 到 看 他 在 这 脸 ;

她拼命地想直视他的眼睛；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [si:ld] ['pækɪdʒ] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
but she could not remove her eyes from that sealed package bearing the name
但 她 可以 不是 消除 她 眼睛 从 那 密封 包裹 轴承 这 姓名
['mɛŋkoʊ] .
Menko .
门科 .

但她的目光却无法从那个印有“Menko”字样的密封包裹上移开。

[ɑ:] ! [ðæt] [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] !
Ah ! that Michel !
啊 ! 那 米歇尔 !

啊！是米歇尔！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] !
She had forgotten him !
她 有 被遗忘的 他 !

她竟然把他忘了！

['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] !
Miserable wretch !
悲惨的 可怜虫 !

可怜的家伙！

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hi:; hi] ['θretnd] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] : [ʃi:; ʃi]
He returned , he threatened her , he was about to avenge himself : she
他 返回 , 他 威胁 她 , 他 曾是 关于 到 报仇 他自己 : 她
[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
was sure of it !
曾是 当然 的 它 !

他回来了，他威胁她，他要报复她：她对此深信不疑！

[ðæt] ['peɪpər] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] .
That paper contained something horrible .
那 纸 包含 某物 可怕 .

那份文件里包含着可怕的东西。

[wʌt] [kʊd; kəd][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl]['mɛŋkoʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [prɪns] ['ɑːndrəs] , ['raɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]

What	could	Michel	Menko	have	to	say	to	Prince	Andras	,	writing	him
什么	可以	米歇尔	门科	有	到	说	到	王子	安德拉斯	,	写作	他

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,

at	such	an	hour	,
在	这样的	一个	小时	,

米歇尔·门科在这样的时间给安德拉斯王子写信，他究竟想说些什么呢?

[ɪk'sept] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [wʌz; wəz] ['brændɪd]

except	to	tell	him	that	the	wretched	woman	he	had	married	was	branded
除了	到	告诉	他	那	这	可怜	女士	他	有	已婚	曾是	品牌

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] ?

with	infamy	?
和	骂名	?

难道还要告诉他，他娶的那个可怜的女人已经臭名昭著吗?

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['stediŋ] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði][piː'ænoʊ] , [hɜːr; hər][lɪps]

She	shuddered	from	head	to	foot	,	steadying	herself	against	the	piano	,	her	lips
她	颤抖	从	头	到	脚	,	稳定	她自己	反对	这	钢琴	,	她	嘴唇

['tremblɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

trembling	nervously	.
发抖	紧张地	.

她浑身颤抖，扶着钢琴稳住身子，嘴唇紧张地颤抖着。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɑːrsə] — " [bɪ'gæn][ðə; ði] [prɪns] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

"	I	assure	you	,	Marsa	—	"	began	the	Prince	,	taking	her	hands	.
"	我	保证	你	,	马尔萨	—	"	开始	这	王子	,	采取	她	双手	.

“我向你保证，玛莎——”王子说着，握住了她的手。

" [jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər][koʊld] .

"	Your	hands	are	cold	.
"	你的	双手	是	寒冷的	.

你的手很冷。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - ,

"	His	eyes	followed	the	direction	of	Marsa's	,
"	他的	眼睛	随后	这	方向	的	-	,

他的目光顺着玛莎的目光望去，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][piː'ænoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['ægəni]

which	were	still	riveted	upon	the	piano	with	a	dumb	look	of	unutterable	agony
哪个	是	仍然	铆接	之上	这	钢琴	和	一个	哑的	看	的	难以言喻	痛苦

.

:
.

它们仍然呆立在钢琴上，脸上带着难以言喻的痛苦表情。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [siːzd] [ðə; ði] [siːld] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɪk'skleɪmd] :

He	instantly	seized	the	sealed	package	,	and	,	holding	it	up	,	exclaimed	:
他	即刻	查获	这	密封	包裹	,	和	,	保持	它	向上	,	惊呼	:

他立刻抓起密封的包裹，举起来大声说道:

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] ['trʌbld] [juː; jʊ] ! "

"	One	would	think	that	it	was	this	which	troubled	you	!	"
"	一	会	思考	那	它	曾是	这	哪个	麻烦	你	!	"

“人们会以为是这件事困扰着你呢！”

" [oʊ] [prɪns] !
" O Prince !
" 哦 王子 !

“哦，王子！”

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ! — "
I swear to you ! — "
我 发誓 到 你 ! — "

我向你发誓！——

" [prɪns] ?
" Prince ?
" 王子 ?

“王子?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] , [huː] [kɔːld]
" He repeated in amazement this title which she suddenly gave him ; she , who called
" 他 重复 在 惊愕 这 标题 哪个 她 突然 给予 他 ; 她 , WHO 称为
[hɪm; ɪm]['ɑːndrəs] ,
him Andras ,
他 安德拉斯 ,

“他惊讶地重复着她突然赐予他的这个称呼；她，称他为安德拉斯，

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['mɑːrsə] .
as he called her Marsa .
作为 他 称为 她 马尔萨 .

他称她为玛莎。

[prɪns] ?
Prince ?
王子 ?

王子?

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fraɪt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðæt]
He also , in his turn , felt a singular sensation of fright , wondering what that
他 还 , 在 他的 转动 , 毛毡 一个 单数 感觉 的 惊吓 , 好奇 什么 那
['pækɪdʒ] [kən'teɪnd] ,
package contained ,
包裹 包含 ,

他同时也感到一阵莫名的恐惧，想知道那个包裹里装的是什么。

[ænd; ənd] [ɪf] - [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]
and if Marsa's fate and his own were not connected with some unknown
和 如果 - 命运 和 他的 自己的 是 不是 连接 和 一些 未知
[θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
thing within it .
事物 之内 它 .

如果玛尔萨的命运和他自己的命运没有与其中某些未知的事物联系在一起的话。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːlz] , " [wʌt] [ðɪs] [ɪz] .
" Let us see , " he said , abruptly breaking the seals , " what this is .
" 让 我们 看 , " 他 说 , 突然 打破 这 封印 , " 什么 这 是 .

“让我们看看，”他突然撕开封条说道，“这是什么。”

" ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪm'peld] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr'self] ,
" Rapidly , and as if impelled , despite herself ,
" 快速 , 和 作为 如果 被迫 , 尽管 她自己 ,

“迅速地，仿佛受到某种驱使，尽管她自己也无能为力，

['mɑːrsə] [kɔːt] [ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['aɪsi] [hænd] , [ænd; ənd] , ['terəfaɪd] ,
Marsa caught the wrist of her husband in her icy hand , and , terrified ,
马尔萨 捕捉 这 手腕 的 她 丈夫 在 她 冰冷的 手 , 和 , 恐惧 ,

玛莎用冰冷的手抓住了丈夫的手腕，惊恐万分。

['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['broʊkər] [vɔɪs] :

supplicating	**,**	**she**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**wild**	**,**	**broker**	**voice**	**:**
恳求	,	她	哭	,	在	一个	荒野	,	经纪人	嗓音	:

她用一种狂野、沙哑的声音哀求道：

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**!**
"	不	,	不	,	我	恳求	你	!

“不，不，我恳求你！”

[noʊ] ! [du:][nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

No	**!**	**Do**	**not**	**read**	**it**	**!**
不	!	做	不是	读	它	!

不！千万别看！

[du:][nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

Do	**not**	**read**	**it**	**!**
做	不是	读	它	!

不要看！

" [hi:; hi] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [hɜ:r; hər]['koʊldli] , [ænd; ənd] , ['fɔ:rsɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] , [æskt] :

"	**He**	**contemplated**	**her**	**coldly**	**,**	**and**	**,**	**forcing**	**himself**	**to**	**be**	**calm**	**,**	**asked**	**:**
"	他	思考	她	冷冷地	,	和	,	强制	他自己	到	是	冷静的	,	问	:

他冷冷地打量着她，强迫自己保持冷静，问道：

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] - [kən'teɪn] ? "

"	**What**	**does**	**this**	**parcel**	**of**	**Michel**	**Menko's**	**contain**	**?**	**"**
"	什么	做	这	包裹	的	米歇尔	-	包含	?	"

“米歇尔·门科寄来的这个包裹里装的是什么？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [gɑ:spt] ['mɑ:rsə] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**"**	**gasped**	**Marsa**	**.**
"	我	做	不是	知道	,	"	倒吸一口气	马尔萨	.

“我不知道，”玛莎喘着气说。

" [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**But**	**do**	**not**	**read**	**it**	**!**
"	但	做	不是	读	它	!

但是不要读它！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] " ([ðə; ði]['seɪkrɪd] [ˌædʒʊ'reɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] [həŋ'gɛri:ənz] ['kɜ:rɪŋ]

In	**the**	**name**	**of**	**the**	**Virgin**	**"**	**(**	**the**	**sacred**	**adjuration**	**of**	**the**	**Hungarians**	**occurring**
在	这	姓名	的	这	处女	"	(	这	神圣	誓言	的	这	匈牙利人	发生

[tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

to	**her**	**mind**	**,**
到	她	头脑	,

“以圣母的名义”(匈牙利人的神圣誓言浮现在她的脑海中)，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ægəni]) , " [du:][nɑ:t] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ! "

in	**the**	**midst**	**of**	**her**	**agony**	**)**	**,**	**"**	**do**	**not**	**read**	**it**	**!**	**"**
在	这	中间	的	她	痛苦	)	,	"	做	不是	读	它	!	"

在她极度痛苦之中)，“别看！”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] , ['prɪnses] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ɑ:ndrəs] ,

"	**But**	**you**	**must**	**be**	**aware**	**,**	**Princess**	**,**	**"**	**returned**	**Andras**	**,**
"	但	你	必须	是	意识到的	,	公主	,	"	返回	安德拉斯	,

“但是您必须明白，公主殿下，”安德拉斯回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [mi:nz] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**that**	**you**	**are**	**taking**	**the**	**very**	**means**	**to**	**force**	**me**	**to**	**read**	**it**	**.**
"	那	你	是	采取	这	非常	方法	到	力量	我	到	读	它	.

“你这是在用各种手段强迫我读它。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [moʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ['ɑːndrəs]
" She shivered and moaned , there was such a change in the way Andras
" 她 瑟瑟发抖 和 呻吟 , 那里 曾是 这样的 一个 改变 在 这 方式 安德拉斯
[prə'naʊnst] [ðɪs] [wɜːrd] ,
pronounced this word ,
发音 这 单词 ,

她浑身颤抖，呻吟不止，安德拉斯念这个词的方式发生了如此大的变化。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [toʊnz] [soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] —
which he had spoken a moment before in tones so loving and caressing —
哪个 他 有 说 一个 片刻 前 在 音调 所以 爱 和 爱抚 —
['prɪnses] .
Princess .
公主 .

他刚才用如此温柔爱抚的语气说道——公主。

[naʊ] [ðə; ði][wɜːrd] ['θretnd] [hɜːr; hər] .
Now the word threatened her .
现在 这 单词 威胁 她 .

现在，这个词对她构成了威胁。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] : [aɪ] [wɪʃt] — [ɑː] !
I am about to tell you : I wished — Ah !
我 是 关于 到 告诉 你 : 我 希望 — 啊 !

我要告诉你：我希望——啊！

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Unhappy woman that I am !
不开心 女士 那 我 是 !

我真是个不幸的女人！

[duː][nɑːt] [riːd] , [duː][nɑːt] [riːd] !
Do not read , do not read !
做 不是 读 , 做 不是 读 !

不要看，不要看！

" ['ɑːndrəs] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , ['dʒentli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][græsp][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Andras , who had turned very pale , gently removed her grasp from the
" 安德拉斯 , WHO 有 转向 非常 苍白 , 轻轻地 已移除 她 抓牢 从 这
['pækɪdʒ] ,
package ,
包裹 ,

安德拉斯脸色苍白，轻轻地把手从包裹上移开。

[ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hoʊp]

and	said	,	very	slowly	and	gravely	,	but	with	a	tenderness	in	which	hope
和	说	,	非常	缓慢地	和	严重地	,	但	和	一个	压痛	在	哪个	希望

[stɪl] [ə'pɪrd] :

still	appeared	:
仍然	出现	:

他语速很慢，语气也很严肃，但语气中仍然流露出希望的温柔：

" [kʌm] , ['mɑːrsə] , [let] [ˌjuː 'es] [siː] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ?

"	Come	,	Marsa	,	let	us	see	;	what	do	you	wish	me	to	think	?
"	来	,	马尔萨	,	让	我们	看	;	什么	做	你	希望	我	到	思考	?

“来吧，玛莎，让我们看看；你想让我怎么想？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['letərz] ?

Why	do	you	wish	me	not	to	read	these	letters	?
为什么	做	你	希望	我	不是	到	读	这些	信件	?

你为什么不希望我读这些信?

[fɔːr; fər] ['letərz] [ðeɪ] ['daʊtləs] [ɑːr; ər] .

for	letters	they	doubtless	are	.
为了	信件	他们	毫无疑问	是	.

对于信件而言，它们无疑是。

[wʌt] [hæv; həv] ['letərz] [sent] [ˌem 'iː][baɪ] [kaʊnt] ['mɛŋkoʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What	have	letters	sent	me	by	Count	Menko	to	do	with	you	?
什么	有	信件	发送	我	经过	数数	门科	到	做	和	你	?

门科伯爵寄给我的信件与你有什么关系?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ?

You	do	not	wish	me	to	read	them	?
你	做	不是	希望	我	到	读	他们	?

你不想让我看吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	He	paused	a	moment	,	and	then	,
"	他	暂停	一个	片刻	,	和	然后	,

他停顿了一下，然后

[waɪl] - [aɪz] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mjuːt] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [kən'demd]

while	Marsa's	eyes	implored	him	with	the	mute	prayer	of	a	person	condemned
尽管	-	眼睛	恳求	他	和	这	沉默的	祷告	的	一个	人	谴责

[tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

to	death	by	the	executioner	,
到	死亡	经过	这	刽子手	,

玛莎的眼神中充满了无声的祈求，就像一个被判处死刑的人在刽子手面前祈祷一样。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :

he	repeated	:
他	重复	:

他重复道:

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ?

"	You	do	not	wish	me	to	read	them	?
"	你	做	不是	希望	我	到	读	他们	?

你不想让我读它们吗?

[wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] :

Well	,	so	be	it	;	I	will	not	read	them	,	but	upon	one	condition	:
出色地	,	所以	是	它	;	我	将要	不是	读	他们	,	但	之上	一	状况	:

好吧，那就这样吧；我不会读它们，但有一个条件：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˌʌndərˈstænd] , [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

you	must	swear	to	me	,	understand	,	swear	to	me	,
你	必须	发誓	到	我	,	理解	,	发誓	到	我	,

你必须向我发誓，明白吗？向我发誓！

[ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [treɪst] [ɪn] [ðiːz] [ˈletərz] ,

that	your	name	is	not	traced	in	these	letters	,
那	你的	姓名	是	不是	追踪	在	这些	信件	,

你的名字没有出现在这些信件中。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ˈmɛŋkoʊ][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪnses] -

and	that	Michel	Menko	has	nothing	in	common	with	the	Princess	Zilah
和	那	米歇尔	门科	有	没有什么	在	常见的	和	这	公主	-

.

:

.

米歇尔·门科与齐拉公主没有任何共同之处。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ˈɑːndrəs] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ʃiː; ʃi]

"	She	listened	,	she	heard	him	;	but	Andras	wondered	whether	she	understood	,	she
"	她	听着	,	她	听到	他	;	但	安德拉斯	想知道	无论	她	理解	,	她

[stʊd] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] ,

stood	so	still	and	motionless	,
站立	所以	仍然	和	静止不动	,

“她听着，她听到了他的话；但安德拉斯想知道她是否理解，因为她站得如此静止不动。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈstjuːpifaid][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈtempɪst] .

as	if	stupefied	by	the	shock	of	a	moral	tempest	.
作为	如果	目瞪口呆	经过	这	震惊	的	一个	道德	暴风雨	.

仿佛被道德风暴的冲击惊呆了。

" [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['sɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] , [sloʊ] [vɔɪs] ,

"	There	is	,	I	am	certain	,	"	he	continued	in	the	same	calm	,	slow	voice	,
"	那里	是	,	我	是	肯定	,	"	他	持续	在	这	相同的	冷静的	,	慢的	嗓音	,

“肯定有，”他用同样平静、缓慢的声音继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] [sʌm; səm][laɪ] , [sʌm; səm][plɑːt] .

"	there	is	within	this	envelope	some	lie	,	some	plot	.
"	那里	是	之内	这	信封	一些	说谎	,	一些	阴谋	.

“这个信封里藏着一些谎言，一些阴谋。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

I	will	not	even	know	what	it	is	.
我	将要	不是	甚至	知道	什么	它	是	.

我甚至都不知道那是什么。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðiːz] ['letərz] ,

I	will	not	ask	you	a	single	question	,	and	I	will	throw	these	letters	,
我	将要	不是	问	你	一个	单身的	问题	,	和	我	将要	扔	这些	信件	,

我不会问你任何问题，我会把这些信扔掉。

[ˌʌnˈred] , ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ; [bʌt; bət] [swer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] , [wətˈevər] [ðɪs] ['mɛŋkoʊ] , [ɔːr] ['eni]

unread	,	into	the	fire	;	but	swear	to	me	,	that	,	whatever	this	Menko	,	or	any
未读	,	进入	这	火	;	但	发誓	到	我	,	那	,	任何	这	门科	,	或者	任何

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

未经阅读，投入火中；但向我发誓，无论是什么门科，或其他任何门科，

[meɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wətˈevər] ['eni] [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæləmni] .

may	write	to	me	,	whatever	any	one	may	say	,	is	an	infamy	and	a	calumny	.
可能	写	到	我	,	任何	任何	一	可能	说	,	是	一个	骂名	和	一个	诽谤	.

无论别人怎么说，写信给我都是一种耻辱和诽谤。

[swer] [ðæt] , ['mɑːrsə] . "
Swear that , Marsa . "
发誓 那 , 马尔萨 . "

玛莎，你发誓。

" [swer] [ˌaɪ 'tiː] , [swer] [ə'gen] ?
" Swear it , swear again ?
" 发誓 它 , 发誓 再次 ?

“发誓，再发一次誓？”

[swer] ['ɔːlweɪz] , [ðen] ?
Swear always , then ?
发誓 总是 , 然后 ?

那你总是骂脏话吗?

[oʊθ] [ə'pɑːn] [oʊθ] ?
Oath upon oath ?
誓言 之上 誓言 ?

誓言之上再发誓?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
it is too much !
它 是 也 很多 !

太过分了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] ['tɔːrpər] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['sɒbz][ænd; ənd] [kraɪz]
" she cried , her torpor suddenly breaking into an explosion of sobs and cries
" 她 哭 , 她 麻木 突然 打破 进入 一个 爆炸 的 啜泣 和 哭泣
.
:
.

她哭了起来，原本的昏沉突然爆发成一阵阵的抽泣和哭泣。

" [noʊ] ! [nɑːt] [ə'nʌðər] [laɪ] , [nɑːt][wʌn] !
" No ! not another lie , not one !
" 不 ! 不是 其他 说谎 , 不是 一 !

“不！不要再说谎了，一个都不要！”

[mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] !
Monsieur , I am a wretch , a miserable woman !
先生 , 我 是 一个 可怜虫 , 一个 悲惨的 女士 !

先生，我真是个可怜的女人!

[straɪk] [ˌem 'iː] !
Strike me !
罢工 我 !

打我!

[læʃ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [læʃ] [maɪ][dɔːgz] !
Lash me , as I lash my dogs !
睫毛 我 , 作为 我 睫毛 我的 狗 !

鞭打我吧，就像我鞭打我的狗一样!

[aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] !
I have deceived you !
我 有 受骗 你 !

我欺骗了你!

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !
Despise me !
鄙视 我 !

鄙视我吧!

[heɪt] [ˌem 'iː] !
Hate me !
恨 我 !

恨我吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrðɪ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] !
I am unworthy even of pity !
我 是 不配 甚至 的 遗憾 !

我连同情都不配!

[ðə; ði][mæn] [huːz] ['letərz] [juː; jʊ][hoʊld] [ri'vendʒz] [hɪm'self] , [ænd; ənd][stæbz][ˌem 'iː] , [hæz; həz] [bɪn] —
The man whose letters you hold revenges himself , and stabs me , has been —
这 男人 谁 信件 你 抓住 复仇 他自己 , 和 刺伤 我 , 有 到过 —
[maɪ] ['lʌvər] ! "
my lover ! "
我的 情人 ! "

你手中信件的寄信人，那个报复我、刺伤我的男人，竟然是我的情人!

" [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] ! "
" Michel ! "
" 米歇尔 ! "

“米歇尔！”

" [ðə; ði][moʊst] ['kaʊərdli] , [ðə; ði]['vaɪlɪst] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
" The most cowardly , the vilest being in the world !
" 这 最多 胆小 , 这 最卑鄙的 存在 在 这 世界 !

“世界上最懦弱、最卑鄙的人！”

[ɪf] [hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ;
If he hated me , he might have killed me ;
如果 他 憎恨 我 , 他 可能 有 被杀 我 ;

如果他恨我，他可能会杀了我;

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tɔːrn][ɔːf][maɪ][veɪl][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɪps] .
he might have torn off my veil just now , and struck me across the lips .
他 可能 有 撕裂 离开 我的 面纱 只是 现在 , 和 击 我 穿过 这 嘴唇 .

他刚才可能撕掉了我的面纱，打了我的嘴唇。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] !
But to do this , to do this !
但 到 做 这 , 到 做 这 !

但是要做这件事，要做这件事!

[tuː; tə] [ə'tæk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] !
To attack you , you , you !
到 攻击 你 , 你 , 你 !

攻击你，你，你!

[ɑː] ! ['mɪzrəb(ə)l] [dɔːg] ; [fɪt]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] !
Ah ! miserable dog ; fit only to be stoned to death !
啊 ! 悲惨的 狗 ; 合身 仅有的 到 是 吸食大麻 到 死亡 !

啊！可怜的狗；只配被石头砸死!

['dʒuːdəs] !
Judas !
犹大 !

犹大!

['laɪər][ænd; ənd] ['kaʊərd] !
Liar and coward !
说谎者 和 懦夫 !

骗子和懦夫!

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][plaːntid][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! "
Would to heaven I had planted a knife in his heart ! "
会 到 天堂 我 有 已种植 一个 刀 在 他的 心 ! "

我发誓，我当时真想一刀捅进他的心脏!

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[maɪ][gɑːd] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [ɪf] [stæbd] [hɪm'self] .
My God ! " murmured the Prince , as if stabbed himself .
我的 上帝 ! " 低声说道 这 王子 , 作为 如果 刺伤 他自己 .

“我的天哪！”王子喃喃自语，仿佛刺伤了自己。

[æt; ət] [ðɪs] [kraɪ][ʌv; əv] ['bɪtər] ['ægəni] [frʌm; frəm]['ɑːndrəs] - , - [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ['siːst] ;
At this cry of bitter agony from Andras Zilah , Marsa's imprecations ceased ;
在 这 哭 的 苦的 痛苦 从 安德拉斯 - , - 诅咒 停止 ;

听到安德拉斯·齐拉发出这声痛苦的呼喊，玛尔萨的诅咒便停止了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['mædli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [peɪl] —
and she threw herself madly at his feet ; while he stood erect and pale —
和 她 扔 她自己 疯狂地 在 他的 脚 ; 尽管 他 站立 直立 和 苍白 —
[hɜːr; hər] [dʒʌdʒ] .
her judge .
她 法官 .

她疯狂地扑倒在他的脚下；而他却笔直地站着，脸色苍白——他是她的审判者。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] [ænd; ənd] [leɪs] , [hɜːr; hər] ['luːsnd] [her] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]
She lay there , a mass of white satin and lace , her loosened hair falling upon
她 躺 那里 , 一个 大量的 的 白色的 缎 和 蕾丝 , 她 松动 头发 坠落 之上
[ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,
the carpet ,
这 地毯 ,

她躺在那里，像一团白色的缎子和蕾丝，散落的头发披散在地毯上。

[wer] [ðə; ði] [peɪl] ['braɪdl] ['flaʊərz] ['wɪðərd] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hiːl] ; [ænd; ənd] - ,
where the pale bridal flowers withered beneath her husband's heel ; and Zilah ,
在哪里 这 苍白 新娘 花朵 干枯 下面 她 丈夫的 脚跟 ; 和 - ,
['moʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

新娘手中的鲜花在她丈夫的脚后跟下枯萎；而齐拉，一动不动，

[hɪz; ɪz] [glæns] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['wʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz]
his glance wandering from the prostrate woman to the package of letters
他的 瞥一眼 漫游 从 这 前列腺 女士 到 这 包裹 的 信件
[wɪtʃ] [bəːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
which burned his fingers ,
哪个 烧伤 他的 手指 ,

他的目光在匍匐在地的女人和烫伤他手指的那包信件之间来回游移。

[siːmd] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfəmi] , [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd]

seemed **ready** **to** **strike** **,** **with** **these** **proofs** **of** **her** **infamy** **,** **the** **distracted**

似乎 准备好 到 罢工 , 和 这些 证明 的 她 骂名 , 这 愣

-

,

Tzigana **,**

-

,

似乎准备出手，有了这些她恶名昭彰的证据，心不在焉的齐格纳娜.....

[ə; eɪ] [wʊlf] [tuː; tə] ['θret(ə)n] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['sʌplə˛keɪt] .

a **wolf** **to** **threaten** **,** **a** **slave** **to** **supplicate** **.**

一个 狼 到 威胁 , 一个 奴隶 到 哀告 .

用狼来威胁，用奴隶来乞求。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] , [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]

Suddenly **he** **leaned** **over** **,** **seized** **her** **by** **the** **wrists** **,** **and** **raised** **her** **almost**

突然 他 倾斜 超过 , 查获 她 经过 这 手腕 , 和 提高 她 几乎

['rʌfli] .

roughly **.**

大致 .

他突然俯身抓住她的手腕，粗暴地把她提了起来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [loʊ] , ['kwɪvərɪŋ] [toʊnz] ,

" **Do** **you** **know** **,** **"** **he** **said** **,** **in** **low** **,** **quivering** **tones** **,**

" 做 你 知道 , " 他 说 , 在 低的 , 颤抖 音调 ,

“你知道吗，”他低声颤抖着说，

" [ðæt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [les] ['kʌlpəb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

" **that** **the** **lowest** **of** **women** **is** **less** **culpable** **than** **you** **?**

" 那 这 最低 的 女性 是 较少的 有罪的 比 你 ?

“难道地位最低贱的女人都比你罪责轻吗？”

[ten] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [les] ['kʌlpəb(ə)l] !

Ten **times** **,** **a** **hundred** **times** **,** **less** **culpable** **!**

十 时代 , 一个 百 时代 , 较少的 有罪的 !

十倍、一百倍，罪责都减轻了！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ? "

Do **you** **know** **that** **I** **have** **the** **right** **to** **kill** **you** **?** **"**

做 你 知道 那 我 有 这 正确的 到 杀 你 ? "

你知道我有权杀了你吗?

" [ɑː] !

" **Ah** **!**

" 啊 !

“啊！

[ðæt] , [jes] !

that **,** **yes** **!**

那 , 是的 !

没错！

[duː][ˌaɪ 'tiː] !

Do **it** **!**

做 它 !

去做！

[duː][ˌaɪ 'tiː] !

do **it** **!**

做 它 !

去做吧！

[duː][ˌaɪ 'tiː] !
do **it** **!**
做 它 !

去做吧!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] .
" **she** **cried** **,** **with** **the** **smile** **of** **a** **mad** **woman** **.**
" 她 哭 , 和 这 微笑 的 一个 疯狂的 女士 .

她哭着说，脸上带着疯女人的笑容。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
He **pushed** **her** **slowly** **from** **him** **.**
他 推动 她 缓慢地 从 他 .

他慢慢地把她推开。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['ɪnfəmi] ?
" **Why** **have** **you** **committed** **this** **infamy** **?**
" 为什么 有 你 坚定的 这 骂名 ?

你为何要犯下如此可耻的罪行?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['fɔːrtʃən] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .
It **was** **not** **for** **my** **fortune** **;** **you** **are** **rich** **.**
它 曾是 不是 为了 我的 财富 ; 你 是 富有的 .

这并非为了我的财富；你很富有。

" ['mɑːrsə] [moʊn] , [hju'milieitid] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [baɪ] [ðɪs] [koʊld] [kən'tempt] .
" **Marsa** **moaned** **,** **humiliated** **to** **the** **dust** **by** **this** **cold** **contempt** **.**
" 马尔萨 呻吟 , 受辱 到 这 灰尘 经过 这 寒冷的 鄙视 .

“玛莎呻吟着，被这冷酷的蔑视羞辱得体无完肤。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['bruːt(ə)l]['æŋgər] ; ['eniθɪŋ] , [tuː; tə] [ðɪs] .
She **would** **have** **preferred** **brutal** **anger** **;** **anything** **,** **to** **this** **.**
她 会 有 首选 野蛮 愤怒 ; 任何事物 , 到 这 .

她宁愿承受残酷的愤怒，任何事都比这强。

" [ɑː] ! [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] !
" **Ah** **!** **your** **fortune** **!**
" 啊 ! 你的 财富 !

“啊！你的好运！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [læst] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **she** **said** **,** **finding** **a** **last** **excuse** **for** **herself** **out** **of** **the** **depth** **of** **her**
" 她 说 , 寻找 一个 最后的 原谅 为了 她自己 出去 的 这 深度 的 她
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
humiliation **,**
屈辱 ,

“她说，在极度羞辱中，她找到了最后一个借口来为自己辩解。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] , [nɔːr][jʊr; jər] [neɪm] ,
which **had** **now** **become** **eternal** **;** **"** **it** **was** **not** **that** **,** **nor** **your** **name** **,**
哪个 有 现在 变得 永恒 ; " 它 曾是 不是 那 , 也不 你的 姓名 ,

而如今它已成为永恒；“那不是它，也不是你的名字，

[nɔːr][jʊr; jər]['taɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [lʌv] !
nor **your** **title** **that** **I** **wished** **:** **it** **was** **your** **love** **!**
也不 你的 标题 那 我 希望 : 它 曾是 你的 爱 !

也不是你所期望的头衔：而是你的爱!

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [rʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs][æz; əz] [ðɪs] [wɜːrd] [fel] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
" The heart of the Prince seemed wrung in a vise as this word fell from those
" 这 心 的 这 王子 似乎 拧干 在 一个 钳住 作为 这 单词 跌倒 从 那些
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“当这句话从王子的唇间说出时，他的心仿佛被紧紧地攥在了钳子里。”

[wʌns] [ə'dɔrd] , [neɪ] , [stɪl] [ə'dɔrd] , [sɔɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
once adored , nay , still adored , soiled as they were .
一次 受人喜爱 , 不 , 仍然 受人喜爱 , 脏的 作为 他们 是 .

曾经备受喜爱，不，即使他们污秽不堪，现在依然备受喜爱。

" [maɪ] [lʌv] ! "
" My love ! "
" 我的 爱 ! "

“亲爱的！ ”

" [jes] , [jʊr; jər] [lʌv] , [jʊr; jər] [lʌv] [ə'loʊn] !
" Yes , your love , your love alone !
" 是的 , 你的 爱 , 你的 爱 独自的 !

“是的，只有你的爱，只有你的爱！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] [ɔːl] , [bɪn] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [jʊr; jər] [sleɪv] , [jʊr; jər] [θɪŋ] ,
I would have confessed all , been your mistress , your slave , your thing ,
我 会 有 坦白 全部 , 到过 你的 情妇 , 你的 奴隶 , 你的 事物 ,

我本可以坦白一切，做你的情妇、你的奴隶、你的玩物。

[ɪf] [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [ə'beɪst] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
if I — I had not feared to lose you , to see myself abased in the eyes of
如果 我 — 我 有 不是 害怕 到 失去 你 , 到 看 我 以 在 这 眼睛 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

如果我——如果我不害怕失去你，不害怕在你眼中看到自己卑微的模样，

[huːm] [aɪ] [ə'dɔrd] !
whom I adored !
谁 我 受人喜爱 !

我曾无比崇拜他！

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][flaɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [kraɪm]
I was afraid , afraid of seeing you fly from me — yes , that was my crime
我 曾是 害怕的 , 害怕的 的 看到 你 飞 从 我 — 是的 , 那 曾是 我的 犯罪
!
!
!

我害怕，害怕看到你从我身边飞走——是的，那就是我的罪过！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfəməs] , [ɑː] !
It is infamous , ah !
它 是 臭名昭著的 , 啊 !

它臭名昭著啊！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ə'loʊn] ; [juː; jʊ] ,
I know it ; but I thought only of keeping you , you alone ; you ,
我 知道 它 ; 但 我 想法 仅有的 的 保持 你 , 你 独自的 ; 你 ,

我知道；但我只想留住你，只有你；你，

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ]['hɪroʊ] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][gɑːd] !
my admiration , my hero , my life , my god !
我的 钦佩 , 我的 英雄 , 我的 生活 , 我的 上帝 !

我的崇拜者，我的英雄，我的生命，我的神！

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ; [jes] , [jes] ,

I	deserve	to	be	punished	;	yes	,	yes	,
我	应得	到	是	受到惩罚	;	是的	,	是的	,

我罪有应得；是的，是的。

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ðoʊz] ['letərz] — [ðoʊz] ['letərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][kæst]['ɪntuː]

I	deserve	it	—	But	those	letters	—	those	letters	which	you	would	have	cast	into
我	应得	它	—	但	那些	信件	—	那些	信件	哪个	你	会	有	投掷	进入

[ðə; ðɪ]['faɪər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈviːld] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ]

the	fire	if	I	had	not	revealed	the	secret	of	my	life	—	you	told	me	so
这	火	如果	我	有	不是	揭晓	这	秘密	的	我的	生活	—	你	讲述	我	所以

[jɔːrˈself] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][swɔːrn] [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] ,

yourself	—	I	might	have	sworn	what	you	asked	,
你自己	—	我	可能	有	宣誓	什么	你	问	,

我罪有应得——但是那些信——那些如果我没有透露我人生的秘密，你就会扔进火里的信——你自己也告诉过我——我或许会发誓说你要求我做的事，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;

and	you	would	have	believed	me	—	I	might	have	done	so	;
和	你	会	有	相信	我	—	我	可能	有	完毕	所以	;

你会相信我——我或许也会相信；

[bʌt; bət][noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [vaɪl] , [tuː] ['kaʊərdli] !

but	no	,	it	would	have	been	too	vile	,	too	cowardly	!
但	不	,	它	会	有	到过	也	卑鄙的	,	也	胆小	!

但是不行，那样做太卑鄙、太懦弱了！

[ɑː] ! [kɪl] [ˌem ˈiː] !

Ah	!	kill	me	!
啊	!	杀	我	!

啊！杀了我吧！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] — "

That	is	what	I	deserve	,	that	is	what	—	"
那	是	什么	我	应得	,	那	是	什么	—	"

这就是我应得的，这就是——”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːrˈself] , [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

"	she	cried	,	interrupting	herself	,	her	eyes	dilated	with	fear	,	as	she	saw	that
"	她	哭	,	打断	她自己	,	她	眼睛	扩张	和	害怕	,	作为	她	锯	那

- ,

Zilah	,
-	,

她哭了起来，声音断断续续，双眼因恐惧而睁得大大的，因为她看到齐拉，

[wɪˈðaʊt] ['ænsər] , [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

without	answering	,	was	moving	toward	the	door	.
没有	回答	,	曾是	移动	朝向	这	门	.

他没有回答，径直走向门口。

[ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli][felt] ,

She	forgot	that	she	no	longer	had	the	right	to	question	;	she	only	felt	,
她	忘了	那	她	不	更长	有	这	正确的	到	问题	;	她	仅有的	毛毡	,

她忘记了自己已不再拥有质疑的权利；她只觉得，

[ðæt] , [wʌns] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

that	,	once	gone	,	she	would	never	see	him	again	.
那	,	一次	已消失	,	她	会	绝不	看	他	再次	.

一旦他走了，她就再也见不到他了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

a	thousand	times	a	blow	with	a	knife	rather	than	that	!
一个	千	时代	一个	吹	和	一个	刀	相当	比	那	!

宁愿用刀砍一千次也不愿那样!

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][soʊ] ['braɪtli] , [wʌz; wəz][tuː; tə][end] ?

Was	this	the	way	the	day	,	which	began	so	brightly	,	was	to	end	?
曾是	这	这	方式	这	天	,	哪个	开始	所以	明亮地	,	曾是	到	结尾	?

难道这就是这美好的一天，原本如此美好的一天，最终却要以这种方式结束吗?

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Where	are	you	going	?	"
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	What	does	that	matter	to	you	?	"
"	什么	做	那	事情	到	你	?	"

那对你来说又有什么关系呢?

" [truː] !

"	True	!
"	真的	!

“真的!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] , [mə'sjɜːr] , [wʌn][wɜːrd] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] .

At	least	—	at	least	,	Monsieur	,	one	word	,	I	implore	.
在	至少	—	在	至少	,	先生	,	一	单词	,	我	恳求	.

至少——至少，先生，请您说一个字。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kə'mændz] ?

What	are	your	commands	?
什么	是	你的	命令	?

你的命令是什么?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

What	do	you	wish	me	to	do	?
什么	做	你	希望	我	到	做	?

你想让我做什么?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] !

There	must	be	laws	to	punish	those	who	have	done	what	I	have	done	!
那里	必须	是	法律	到	惩治	那些	WHO	有	完毕	什么	我	有	完毕	!

必须有法律来惩罚那些做了我所做的事情的人!

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'kjuːz] [maɪ'self] , [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] ?

Shall	I	accuse	myself	,	give	myself	up	to	justice	?
将	我	控	我	,	给	我	向上	到	正义	?

我是否应该自证其罪，接受法律的制裁?

[ɑː] ! [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Ah ! speak to me !
啊 ! 说话 到 我 !

啊！跟我说话！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
speak to me ! "
说话 到 我 ! "

跟我说话！

" [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl]['mɛŋkoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv]['æftər][aɪ][hæv; həv][met] [hɪm; ɪm] !
" Live with Michel Menko , if he is still alive after I have met him !
" 居住 和 米歇尔 门科 , 如果 他 是 仍然 活 后 我 有 遇见 他 !

“如果在我见到米歇尔·门科之后他还活着的话，就和他一起生活吧！”

" [riˈspɔndid] ['ɑːndrəs] , [ɪn][hɑːrd] , [məˈtælɪk] [toʊnz] ,
" responded Andras , in hard , metallic tones ,
" 回应 安德拉斯 , 在 难的 , 金属 音调 ,

安德拉斯用生硬、金属般的语气回答道：

['weɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['wʊmən] [huː] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]
waving back the unhappy woman who threw herself on her knees , her arms
挥手 后退 这 不开心 女士 WHO 扔 她自己 在 她 膝盖 , 她 武器
[ˌaʊtˈstretʃt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
outstretched toward him .
伸展 朝向 他 .

他挥手示意那个跪倒在地、向他伸出双臂的悲伤女人离开。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The door closed behind him .
这 门 关闭 在后面 他 .

他身后的门关上了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hægərd] [aɪz] : [ænd; ənd] [ðen] , ['drægɪŋ]
For a moment she gazed after him with haggard eyes : and then , dragging
为了 一个 片刻 她 凝视 后 他 和 枯槁 眼睛 : 和 然后 , 拖拽
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

她用憔悴的眼神望着他，片刻后，拖着疲惫的身躯，

[hɜːr; hər] ['braɪdl] [roʊbz] ['treɪlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl]['æftər]
her bridal robes trailing behind her , to the door , she tried to call after
她 新娘 长袍 尾随 在后面 她 , 到 这 门 , 她 尝试 到 称呼 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她身后的婚纱拖曳在身后，走到门口，她试图在后面呼唤他。

[tuː; tə] [dɪˈteɪn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔrd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;
to detain the man whom she adored , and who was flying from her ;
到 扣留 这 男人 谁 她 受人喜爱 , 和 WHO 曾是 飞行 从 她 ;

扣留她所爱慕却正在逃离她的男人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][wʌn][waɪld] , [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [fel]
but her voice failed her , and , with one wild , inarticulate cry , she fell
但 她 嗓音 失败的 她 , 和 , 和 一 荒野 , 不善言辞 哭 , 她 跌倒
['fɔːrwərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
forward on her face ,
向前 在 她 脸 ,

但她发不出声，只发出一声凄厉的、含糊不清的叫喊，便脸朝下倒在了地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [vɔɪd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs]

with	a	horrible	realization	of	the	immense	void	which	filled	the	house	,	this
和	一个	可怕	实现	的	这	巨大	空白	哪个	已填	这	房子	,	这

['mɔːrnɪŋ] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

morning	gay	and	joyous	,
早晨	同性恋	和	欢乐	,

今天早上，原本欢快快乐的家中，突然涌现出一种可怕的空虚感。

[naʊ] ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] .

now	silent	as	a	tomb	.
现在	沉默的	作为	一个	墓	.

现在寂静得像坟墓一样。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

And	while	the	Prince	,	in	the	carriage	which	bore	him	away	,
和	尽管	这	王子	,	在	这	运输	哪个	钻孔	他	离开	,

而王子则在载他离开的马车里，

[riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrsə] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

read	the	letters	in	which	Marsa	spoke	of	her	love	for	another	,
读	这	信件	在	哪个	马尔萨	辐	的	她	爱	为了	其他	,

阅读玛莎在信中倾诉她对另一个人的爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] " [maɪ] [tʃaɪld] ;

and	that	other	the	man	whom	he	called	"	my	child	;
和	那	其他	这	男人	谁	他	称为	"	我的	孩子	;

还有另一个人，他称之为“我的孩子”；

" [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ðɪs] ['ægənaɪzɪŋ] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,

"	while	he	paused	in	this	agonizing	reading	to	ask	himself	if	it	were	true	,
"	尽管	他	暂停	在	这	痛苦的	阅读	到	问	他自己	如果	它	是	真的	,

“当他痛苦地读着读着，停下来问自己这是不是真的时，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

if	such	a	sudden	annihilation	of	his	happiness	were	possible	,
如果	这样的	一个	突然	湮灭	的	他的	幸福	是	可能的	,

如果他幸福的这种突然毁灭是可能的，

[ɪf] [soʊ] ['meni] [mis'fɔːtʃənz] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ;

if	so	many	misfortunes	could	happen	in	such	a	few	hours	;
如果	所以	许多	不幸	可以	发生	在	这样的	一个	很少	小时	;

如果短短几个小时内就能发生这么多不幸；

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [triːz] [rɪ'vɑːlv] ['sloʊli] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

while	he	watched	the	houses	and	trees	revolve	slowly	by	him	,
尽管	他	观看	这	房屋	和	树木	围绕	缓慢地	经过	他	,

他看着周围的房屋和树木缓缓旋转，

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][mæd] — - ['sɜːrvənt] [eɪt] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv]

and	feared	that	he	was	going	mad	—	Marsa's	servants	ate	the	remnants	of
和	害怕	那	他	曾是	去	疯狂的	—	-	仆人	吃	这	残余物	的

[ðə; ði] [lʌntʃ] ,

the	lunch	,
这	午餐	,

他们担心他疯了——玛尔萨的仆人们吃掉了午餐剩下的食物。

[ænd; ənd][dræŋk] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]

and	drank	what	was	left	of	the	champagne	to	the	health	of	the	Prince
和	喝	什么	曾是	左边	的	这	香槟酒	到	这	健康	的	这	王子

[ænd; ənd] ['prɪnses] - .

and	Princess	Zilah	.
和	公主	-	.

然后喝光了剩下的香槟，祝愿齐拉王子和公主身体健康。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

" [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz] [bʌt; bət] [wʌn] [fer] ['meɪd(ə)n]

"	THE	WORLD	HOLDS	BUT	ONE	FAIR	MAIDEN
"	这	世界	持有	但	一	公平的	少女

“世上只有一位美丽的少女”

" ['pærɪs] , [huːz] ['evrideɪ] ['gɑːsɪp] [hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]

"	Paris	,	whose	everyday	gossip	has	usually	the	keenness	and	eagerness	of
"	巴黎	,	谁	每天	闲话	有	通常	这	敏锐	和	渴望	的

[ðə; ði]['tæt(ə)l][ʌv; əv] [smɔːl] ['vɪlɪdʒəz] ,

the	tattle	of	small	villages	,
这	告密	的	小的	村庄	,

“巴黎的日常闲言碎语，通常像小村庄里的闲言碎语一样，既热衷又急切。”

[prɪ'zɜːrv] [æt; ət] [taɪmz] , [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

preserves	at	times	,	upon	certain	serious	subjects	,	a	silence	which	might	be
果酱	在	时代	,	之上	肯定	严肃的	主题	,	一个	沉默	哪个	可能	是

[biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

believed	to	be	generous	.
相信	到	是	慷慨的	.

有时，在某些严肃问题上，他会保持沉默，这种沉默或许会被认为是宽容的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔːr][frʌm; frəm] [rɪ'spekt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l]

Whether	it	is	from	ignorance	or	from	respect	,	at	all	events	it	has	little
无论	它	是	从	无知	或者	从	尊重	,	在	全部	活动	它	有	小的

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

无论是出于无知还是出于尊重，总之它没什么可说的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [veɪg] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [sə'maɪziz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz]

There	are	vague	suspicions	of	the	truth	,	surmises	are	made	,	but	nothing	is
那里	是	模糊的	怀疑	的	这	真相	,	推测	是	制成	,	但	没有什么	是

[əˈfɝːmd] ;

affirmed	;
确认	;

人们隐约怀疑真相，做出各种猜测，但什么也没有得到证实；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [mə'lɪgnəti] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ['hɑːmɪdʒ] [ðæt]

and	this	sort	of	abdication	of	public	malignity	is	the	most	complete	homage	that
和	这	种类	的	退位	的	民众	恶毒	是	这	最多	完全的	尊敬	那

[kæn; kən][biː; bi] ['rendərd] ['iːðər] [tuː; tə] ['kærəktər] [ɔːr]['tælənt] .

can	be	rendered	either	to	character	or	talent	.
能	是	渲染	任何一个	到	特点	或者	天赋	.

这种对公众恶意攻击的放弃，是对品格或才华所能给予的最彻底的敬意。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [ɪn]['pærɪs] ,

The	circle	of	foreigners	in	Paris	,
这	圆圈	的	外国人	在	巴黎	,

巴黎的外国人圈子

[ðæt] ['kɔntræstid] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] ['sə:kld][ænd; ənd] ['tʃætəd] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes]

that	contrasted	society	which	circled	and	chattered	in	the	salon	of	the	Baroness
那	对比	社会	哪个	圈起来	和	喋喋不休	在	这	沙龙	的	这	男爵夫人

- ,

Dinati	,
-	,

这与围绕着迪纳蒂男爵夫人沙龙闲聊的社交圈形成了鲜明对比。

[kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] - ,

could	not	,	of	necessity	,	be	ignorant	that	the	Princess	Zilah	,
可以	不是	,	的	必要性	,	是	无知	那	这	公主	-	,

他不可能不知道齐拉公主，

[sɪns] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [tuː; tə] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

since	the	wedding	which	had	attracted	to	Maisons	-	Lafitte	a	large	part	of	the
自从	这	婚礼	哪个	有	吸引	到	房屋	-	拉菲特	一个	大的	部分	的	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] ,

fashionable	world	,
时髦	世界	,

自从那场婚礼吸引了时尚界的大部分人士关注拉菲时装屋以来，

[hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər] [haʊs] , [waɪl] [prɪns] ['ɑːndrəs][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['pærɪs][ə'loʊn] .

had	not	left	her	house	,	while	Prince	Andras	had	returned	to	Paris	alone	.
有	不是	左边	她	房子	,	尽管	王子	安德拉斯	有	返回	到	巴黎	独自的	.

她一直待在家里，而安德拉斯王子独自返回了巴黎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [loʊ] - ['spoʊkən] ['ruːməz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

There	were	low	-	spoken	rumors	of	all	sorts	.
那里	是	低的	-	说	谣言	的	全部	排序	.

各种各样的窃窃私语甚嚣尘上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['mɑːrsə][hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][æn; ən] [hə'redɪteri] ['nɜːrvəs] ['mælədi] ;

It	was	said	that	Marsa	had	been	attacked	by	an	hereditary	nervous	malady	;
它	曾是	说	那	马尔萨	有	到过	遭到攻击	经过	一个	遗传	紧张的	弊病	;

据说玛尔萨患上了遗传性神经疾病；

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːr; wər]['saɪtɪd][ðə; ði]['vɪzɪts] [meɪd] [æt; ət] ['meɪzənz] - [lɑː'fɪt] [baɪ]

and	in	proof	of	this	were	cited	the	visits	made	at	Maisons	-	Lafitte	by
和	在	证明	的	这	是	引用	这	访问	制成	在	房屋	-	拉菲特	经过

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ,

Dr	.	Fargeas	,
博士	.	-	,

为了证明这一点，人们引用了法尔热医生对梅松拉菲特的访问记录。

[ðə; ði] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sælpɛtriːˌɛr] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]

the	famous	physician	of	Salpetriere	,	who	had	been	summoned	in	consultation
这	著名的	医生	的	萨尔佩特里尔	,	WHO	有	到过	被召唤	在	咨询

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [vɪ'lɑːndri] .

with	Dr	.	Villandry	.
和	博士	.	维朗德里	.

萨尔佩特里尔的著名医生，是应邀与维朗德里医生会诊的。

[ðiːz] [tuː] [men] , [bəuθ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][baɪ] -

These	two	men	,	both	celebrated	in	their	profession	,	had	been	called	in	by	Vogotzine
这些	二	男人	,	两个都	著名	在	他们的	职业	,	有	到过	称为	在	经过	-

,

,
,

这两位在各自领域都颇有名望的人，是沃戈齐内召来的。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] - - , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pə'rizjən][ænd; ənd] ['betər] [ɪn'fɔːrmd]

upon	the	advice	of	Yanski	Varhely	,	who	was	more	Parisian	and	better	informed
之上	这	建议	的	-	-	,	WHO	曾是	更多的	巴黎人	和	更好的	知情的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

than	the	General	.
比	这	一般的	.

采纳了扬斯基·瓦尔赫利的建议，他比将军更了解巴黎，也更懂事。

- [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn] [si:md] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst][wɪð; wɪθ]

Vogotzine	was	dreadfully	uneasy	,	and	his	brain	seemed	ready	to	burst	with
-	曾是	极其糟糕	不安	,	和	他的	脑	似乎	准备好	到	爆裂	和

[ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

the	responsibility	thrust	upon	him	.
这	责任	推力	之上	他	.

沃戈津感到极度不安，他肩负的重任仿佛要让他的大脑爆炸。

[sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] — - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn]['æŋgər]

Since	the	terrible	day	of	the	marriage	—	Vogotzine	shrugged	his	shoulders	in	anger
自从	这	糟糕的	天	的	这	婚姻	—	-	耸了耸肩	他的	肩膀	在	愤怒

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [wen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [ðɪs] [wɜ:rd] ['mærɪdʒ] — ['mɑ:rsə][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'kʌvərd]

and	amazement	when	he	uttered	this	word	marriage	—	Marsa	had	not	recovered
和	惊愕	什么时候	他	说出	这	单词	婚姻	—	马尔萨	有	不是	恢复

[frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] ['stu:pər] ;

from	a	sort	of	frightened	stupor	;
从	一个	种类	的	害怕	昏迷	;

自从那可怕的结婚日——沃戈津说出“结婚”这个词时，愤怒而惊讶地耸了耸肩——玛尔萨就一直处于一种惊恐的麻木状态；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['terəfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

and	the	General	,	terrified	at	his	niece's	condition	,	was	really	afraid	of
和	这	一般的	,	恐惧	在	他的	侄女的	状况	,	曾是	真的	害怕的	的

['goʊɪŋ] [ɪn'seɪn] [hɪm'self] .

going	insane	himself	.
去	疯狂的	他自己	.

将军看到侄女的状况，非常害怕自己也会发疯。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

" [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'plɔ:rəbli] [sæd] .

"	he	said	,	"	all	this	is	deplorably	sad	.
"	他	说	,	"	全部	这	是	令人痛心地	伤心	.

他说：“这一切都令人痛心疾首。”

" ['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hoʊps] , ['mɑ:rsə][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	After	the	terrible	overthrow	of	all	her	hopes	,	Marsa	was	seized	with	a
"	后	这	糟糕的	推翻	的	全部	她	希望	,	马尔萨	曾是	查获	和	一个

['fi:vər] ,

fever	,
发烧	,

“在所有希望都破灭之后，玛莎高烧不退。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dɪ'lɪrɪəm] ,

and	she	lay	upon	her	bed	in	a	frightful	delirium	,
和	她	躺	之上	她	床	在	一个	可怕	谵妄	,

她躺在床上，神志恍惚，十分可怕。

[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sens] [pʊr] [oʊld] - [hæd; həd] [left] .

which	entirely	took	away	the	little	sense	poor	old	Vogotzine	had	left	.
哪个	完全	采取	离开	这	小的	感觉	贫穷的	老的	-	有	左边	.

这彻底夺走了可怜的老沃戈津仅存的一点理智。

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] - [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lisnd]

Understanding	nothing	of	the	reason	of	Zilah's	disappearance	,	the	General	listened
理解	没有什么	的	这	原因	的	-	消失	,	这	一般的	听着

[ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'lɑːrm][tuː; tə]['mɑːrsə] ,

in	childish	alarm	to	Marsa	,
在	幼稚	警报	到	马尔萨	,

将军对齐拉失踪的原因一无所知，他像个孩子一样惊恐地听着玛尔萨的讲述。

['waɪldli] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['pɪti] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

wildly	imploring	mercy	and	pity	of	some	invisible	person	.
疯狂地	恳求	怜悯	和	遗憾	的	一些	无形的	人	.

疯狂地向某个看不见的人乞求怜悯和同情。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [oʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ʌv; əv] - [ɔːr][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

The	unhappy	old	man	would	have	faced	a	battalion	of	honveds	or	a	charge	of
这	不开心	老的	男人	会	有	面对	一个	营	的	-	或者	一个	收费	的

['baːʃi] - [bə'zuːks] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['sɑːləteri] [haʊs] ,

bashi	-	bazouks	rather	than	remain	there	in	the	solitary	house	,
巴什	-	巴祖克	相当	比	保持	那里	在	这	孤	房子	,

这位不幸的老人宁愿面对一队霍内德士兵或巴什巴祖克士兵的冲锋，也不愿继续待在那间孤零零的房子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [gɜːrl] [huːz] ['sɒbz][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ə'piːlz] [meɪd] [ðə; ði] [terz] [striːm]

with	the	delirious	girl	whose	sobs	and	despairing	appeals	made	the	tears	stream
和	这	谵妄	女孩	谁	啜泣	和	绝望	上诉	制成	这	眼泪	溪流

[daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['soʊldʒər] ,

down	the	face	of	this	soldier	,
向下	这	脸	的	这	士兵	,

那个神情恍惚的女孩，她的啜泣和绝望的呼喊让这位士兵也泪流满面。

[huːz] [breɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wiːkənd] [baɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [wʌns] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

whose	brain	was	now	weakened	by	drink	,	but	who	had	once	contemplated
谁	脑	曾是	现在	减弱	经过	喝	,	但	WHO	有	一次	思考

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] ,

with	a	dry	eye	,
和	一个	干燥	眼睛	,

他的大脑如今因酗酒而衰弱，但他曾经能够冷静地思考，不流露泪水。

[hoʊl] ['dɪtʃɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [priːst] , [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] , ['blesɪd; blest][ɪn]

whole	ditches	full	of	corpses	,	which	some	priest	,	dressed	in	mourning	,	blessed	in
所有的	沟渠	满的	的	尸体	,	哪个	一些	牧师	,	穿着	在	丧	,	蒙福	在

[wʌn] [mæs] .

one	mass	.
一	大量的	.

整条沟渠里都堆满了尸体，一位身着丧服的牧师在一次弥撒中为这些尸体祈福。

- ['heɪsnd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['ɑːndrəs] ;

Vogotzine	hastened	to	Paris	,	and	questioned	Andras	;
-	加快	到	巴黎	,	和	被质问	安德拉斯	;

沃戈津匆匆赶往巴黎，质问安德拉斯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər]

but	the	Prince	answered	him	in	a	way	that	permitted	of	no	further
但	这	王子	回答	他	在	一个	方式	那	允许	的	不	更远

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

conversation	upon	the	subject	.
对话	之上	这	主题	.

但王子的回答不允许就此话题继续讨论。

" [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [kən'sɜːrn] [maɪ'self] [ə'loʊn] .

"	My	personal	affairs	concern	myself	alone	.
"	我的	个人的	事务	忧虑	我	独自的	.

我的私事只关乎我自己。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][nɑ:t]['enərdʒi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][dɪ'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

"	The	General	had	not	energy	enough	to	demand	an	explanation	;	and	he
"	这	一般的	有	不是	活力	足够的	到	要求	一个	解释	;	和	他

[boʊd] ,

bowed	,
鞠躬	,

将军已无力要求解释，于是他鞠了一躬。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ;

saying	that	it	was	certainly	not	his	business	to	interfere	;
说	那	它	曾是	当然	不是	他的	商业	到	干扰	;

他说，干涉这件事绝对不是他的职责；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] - [tɜ:rnd] ['veri] [peɪl] [wen] [hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

but	he	noticed	that	Zilah	turned	very	pale	when	he	told	him	that	it	would
但	他	注意到	那	-	转向	非常	苍白	什么时候	他	讲述	他	那	它	会

[bi:; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] ['mɑ:rsə] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fi:vər] .

be	a	miracle	if	Marsa	recovered	from	the	fever	.
是	一个	奇迹	如果	马尔萨	恢复	从	这	发烧	.

但他注意到，当他告诉齐拉，如果玛莎能从发烧中康复将是一个奇迹时，齐拉的脸色变得非常苍白。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɪtɪf(ə)l] !

"	It	is	pitiful	!
"	它	是	可怜	!

太可怜了！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

- [kæst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [jet] ['terəfaɪd] .

Zilah	cast	a	strange	look	at	him	,	severe	and	yet	terrified	.
-	投掷	一个	奇怪的	看	在	他	,	严重	和	然而	恐惧	.

齐拉用一种奇怪的眼神看着他，既严厉又恐惧。

- [sed] [noʊ] [mɔ:r] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ,

Vogotzine	said	no	more	;	but	he	went	at	once	to	Dr	.	Fargeas	,
-	说	不	更多的	;	但	他	去	在	一次	到	博士	.	-	,

沃戈津没有再说什么，而是立刻去找了法尔热医生。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['meɪzənz] - [lɑ:'fɪt] .

and	asked	him	to	come	as	soon	as	possible	to	Maisons	-	Lafitte	.
和	问	他	到	来	作为	很快	作为	可能的	到	房屋	-	拉菲特	.

并要求他尽快前往拉菲特酒庄。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ku:p] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪt] [θru:] [wɪtʃ] [soʊ] [ʃɔ:rt]

The	doctor's	coupe	in	a	few	hours	stopped	before	the	gate	through	which	so	short
这	医生的	双门轿跑车	在	一个	很少	小时	停止	前	这	门	通过	哪个	所以	短的

[ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ][ðə; ði] [geɪ] ['mærɪdʒ] [kɔ:r'teʒ] [hæd; həd] [pæst] ,

a	time	ago	the	gay	marriage	cortege	had	passed	,
一个	时间	前	这	同性恋	婚姻	送葬队伍	有	通过了	,

几个小时后，医生的马车停在了大门前，就在不久前，同性婚姻的送葬队伍正是从这里经过的。

[ænd; ənd] - ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'lɑ:n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɑ:rsə][hæd; həd][wʌns]

and	Vogotzine	ushered	him	into	the	little	salon	from	which	Marsa	had	once
和	-	引导	他	进入	这	小的	沙龙	从	哪个	马尔萨	有	一次

['drɪvn] ['mɛŋkoʊ] .

driven	Menko	.
驱动	门科	.

沃戈津把他领进了那间小客厅，玛尔萨曾经把门科从那里赶了出来。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sent] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] — [ɔːr] , ['ræðər] , ['mædəm] ,

Then	the	General	sent	for	Mademoiselle	—	or	,	rather	,	Madame	,
然后	这	一般的	发送	为了	小姐	—	或者	,	相当	,	夫人	,

然后将军派人去请小姐——或者更确切地说，是夫人。

[æz; əz][hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

as	he	corrected	himself	with	a	shrug	of	his	shoulders	.
作为	他	已更正	他自己	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	.

他耸了耸肩，纠正了自己的说法。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɪriəs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['mɑːrsə] ,

But	suddenly	he	became	very	serious	as	he	saw	upon	the	threshold	Marsa	,
但	突然	他	成为	非常	严肃的	作为	他	锯	之上	这	临界点	马尔萨	,

但当他看到玛尔萨站在门口时，他突然变得非常严肃。

[huːz] ['fiːvər] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][dræg]

whose	fever	had	temporarily	left	her	,	and	who	could	now	manage	to	drag
谁	发烧	有	暂时地	左边	她	,	和	WHO	可以	现在	管理	到	拖

[hɜːr'self] [ə'lɔːŋ] ,

herself	along	,
她自己	沿着	,

她的烧暂时退了，现在可以勉强挪动身体继续前进了。

[peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][meɪd] .

pale	and	wan	,	leaning	upon	the	arm	of	her	maid	.
苍白	和	万	,	倾斜	之上	这	手臂	的	她	女佣	.

她脸色苍白，倚靠在女仆的胳膊上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [kæst][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [aɪz] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Dr	.	Fargeas	cast	a	keen	glance	at	the	girl	,	whose	eyes	,	burning	with
博士	.	-	投掷	一个	敏锐的	瞥一眼	在	这	女孩	,	谁	眼睛	,	燃烧	和

['ɪnwərd] ['faɪər] ,

inward	fire	,
向内	火	,

法尔吉亚斯医生敏锐地瞥了女孩一眼，女孩的眼神中燃烧着内心的火焰。

[ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] .

alone	seemed	to	be	living	.
独自的	似乎	到	是	活的	.

似乎只有他一个人活着。

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] ,

"	Madame	,	"	said	the	doctor	,	quietly	,
"	夫人	,	"	说	这	医生	,	悄悄	,

“夫人，”医生轻声说道。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

when	the	General	had	made	a	sign	to	his	niece	to	listen	to	the
什么时候	这	一般的	有	制成	一个	符号	到	他的	侄女	到	听	到	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

将军向侄女示意她听陌生人说话时，

" ['dʒen(ə)rəl] - [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] .

"	General	Vogotzine	has	told	me	that	you	were	suffering	.
"	一般的	-	有	讲述	我	那	你	是	痛苦	.

“沃戈津将军告诉我，你当时很痛苦。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	am	a	physician	.
我	是	一个	医生	.

我是一名医生。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ? "

Will	**you**	**do**	**me**	**the**	**honor**	**and**	**the**	**kindness**	**to**	**answer**	**my**	**questions**	**?**	**"**
将要	你	做	我	这	荣誉	和	这	仁慈	到	回答	我的	问题	?	"

您能否赏光回答我的问题?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , " [duː] , [maɪ] [dɪr] ['mɑːrsə] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**General**	**,**	**"**	**do**	**,**	**my**	**dear**	**Marsa**	**,**	**to**	**please**	**me**	**.**
"	是的	,	"	说	这	一般的	,	"	做	,	我的	亲爱的	马尔萨	,	到	请	我	.

“是的,”将军说，“亲爱的玛莎，请你这样做，让我高兴。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['muːvɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ,

"	**She**	**stood**	**erect**	**,**	**not**	**a**	**muscle**	**of**	**her**	**face**	**moving**	**;**	**and**	**,**	**without**	**replying**	**,**
"	她	站立	直立	,	不是	一个	肌肉	的	她	脸	移动	;	和	,	没有	回复	,

她笔直地站着，脸上的肌肉纹丝不动；而且，没有回答，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] .

she	**looked**	**steadily**	**into**	**the**	**doctor's**	**eyes**	**.**
她	看起来	稳步	进入	这	医生的	眼睛	.

她目光坚定地注视着医生的眼睛。

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

In	**her**	**turn**	**,**	**she**	**was**	**studying**	**him**	**.**
在	她	转动	,	她	曾是	学习	他	.

她也在观察他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['duːəl] .

It	**was**	**like**	**a**	**defiance**	**before**	**a**	**duel**	**.**
它	曾是	喜欢	一个	蔑视	前	一个	决斗	.

这就像决斗前的一种挑衅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - :

Then	**she**	**said**	**suddenly**	**,**	**turning**	**to**	**Vogotzine**	**:**
然后	她	说	突然	,	转弯	到	-	:

然后她突然转向沃戈津说道:

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?

"	**Why**	**have**	**you**	**brought**	**a**	**physician**	**?**
"	为什么	有	你	带来	一个	医生	?

你为什么带了医生来?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] .

I	**am**	**not**	**ill**	**.**
我	是	不是	患病的	.

我没生病。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] , [bʌt; bət] [loʊ] [ænd; ənd][sæd] ,

"	**Her**	**voice**	**was**	**clear**	**,**	**but**	**low**	**and**	**sad**	**,**
"	她	嗓音	曾是	清除	,	但	低的	和	伤心	,

她的声音清晰，但低沉而悲伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] ['efərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

and	**it**	**was**	**an**	**evident**	**effort**	**for**	**her**	**to**	**speak**	**.**
和	它	曾是	一个	明显	努力	为了	她	到	说话	.

很明显，她说话很费力。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ;

"	**No**	**,**	**you**	**are**	**not**	**ill**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**;**
"	不	,	你	是	不是	患病的	,	我的	亲爱的	孩子	;

“不，你没有生病，我亲爱的孩子；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndə'stænd] — [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] , [ə; eɪ] ['veri]
but **I** **don't** **know** **—** **I** **don't** **understand** **—** **you** **make** **me** **a** **little** **uneasy** **,** **a** **very**
但 我 不 知道 — 我 不 理解 — 你 制作 我 一个 小的 不安 , 一个 非常
['lɪt(ə)l] .
little **.**
小的 .

但我不知道——我不明白——你让我有点不安，只是一点点。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] , [jʊr; jər][oʊld]['ʌŋk(ə)l] , ['wɜːrid] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
You **know** **if** **I** **,** **your** **old** **uncle** **,** **worried** **you** **even** **a** **little** **,**
你 知道 如果 我 , 你的 老的 叔叔 , 担心 你 甚至 一个 小的 ,

你知道，如果我，你老叔叔，让你哪怕有一点点担心，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [dʒʌst] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ?
you **would** **not** **feel** **just** **right** **about** **it** **,** **would** **you** **now** **?**
你 会 不是 感觉 只是 正确的 关于 它 , 会 你 现在 ?

你现在肯定觉得这样做不太合适，对吧?

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ræðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət]
" **With** **which** **rather** **incoherent** **speech** **,** **he** **tried** **to** **force** **a** **smile** **;** **but**
" 和 哪个 相当 语无伦次 演讲 , 他 尝试 到 力量 一个 微笑 ; 但

“他语无伦次地说着话，努力挤出一个笑容；但

['mɑːrsə] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
Marsa **,** **taking** **no** **notice** **of** **him** **,** **turned** **slowly** **to** **the** **doctor** **,**
马尔萨 , 采取 不 注意 的 他 , 转向 缓慢地 到 这 医生 ,

玛莎没有理会他，缓缓转向医生。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
who **had** **not** **removed** **his** **eyes** **from** **her** **face** **.**
WHO 有 不是 已移除 他的 眼睛 从 她 脸 .

他的目光始终没有离开过她的脸。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['draɪli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" **Well** **,** **"** **she** **said** **,** **dryly** **,** **"** **what** **do** **you** **want** **?**
" 出色地 , " 她 说 , 干巴巴地 , " 什么 做 你 想 ?

“好吧，”她冷冷地说，“你想要什么？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ?
What **do** **you** **wish** **to** **ask** **me** **?**
什么 做 你 希望 到 问 我 ?

你想问我什么?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What **shall** **I** **tell** **you** **?**
什么 将 我 告诉 你 ?

我该告诉你什么呢?

[huː] [ri'kwestid] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?
Who **requested** **you** **to** **come** **here** **?**
WHO 请求 你 到 来 这里 ?

谁让你来这里的?

" - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Vogotzine** **made** **a** **sign** **to** **the** **maid** **to** **leave** **the** **room** **.**
" - 制成 一个 符号 到 这 女佣 到 离开 这 房间 .

沃戈津示意女佣离开房间。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] [rɪ'kwest] , " [sed] - ,
" **I** **told** **you** **,** **I** **have** **come** **at** **the** **General's** **request** **,** **"** **said** **Fargeas** **,**
" 我 讲述 你 , 我 有 来 在 这 将军的 要求 , " 说 - ,

“我告诉过你，我是应将军的要求来的，”法尔热阿斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] - .

with	a	wave	of	his	hand	toward	Vogotzine	.
和	一个	海浪	的	他的	手	朝向	-	.

他朝沃戈津挥了挥手。

['mɑːrsə]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] : " [ɑː] !

Marsa	only	replied	:	"	Ah	!
马尔萨	仅有的	回复	:	"	啊	!

玛莎只是回答道：“啊！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

"	But	it	seemed	to	the	doctor	that	there	was	a	world	of	disappointment
"	但	它	似乎	到	这	医生	那	那里	曾是	一个	世界	的	失望

[ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

and	despair	expressed	in	this	one	ejaculation	.
和	绝望	表达	在	这	一	射精	.

“但在医生看来，这一次射精中似乎表达了无比的失望和绝望。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd] ,

Then	she	suddenly	became	rigid	,
然后	她	突然	成为	死板的	,

然后她突然僵住了，

[ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stuːpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

and	lapsed	into	one	of	those	stupors	which	had	succeeded	the	days	of
和	失效	进入	一	的	那些	昏迷	哪个	有	成功了	这	天	的

[dɪ'lɪrɪəm] ,

delirium	,
谵妄	,

然后，他陷入了那种昏迷状态，这种状态在谵妄之后就会出现。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] - [soʊ] [mʌtʃ] .

and	had	frightened	Vogotzine	so	much	.
和	有	害怕	-	所以	很多	.

这让沃戈津非常害怕。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	exclaimed	the	old	man	.
"	惊呼	这	老的	男人	.

“老人惊呼道。”

- , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə'proʊtʃt] ['mɑːrsə] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər]

Fargeas	,	without	listening	to	the	General	,	approached	Marsa	,	and	placed	her
-	,	没有	聆听	到	这	一般的	,	接近	马尔萨	,	和	放置	她

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

in	a	chair	near	the	window	.
在	一个	椅子	靠近	这	窗户	.

法尔吉亚斯不听将军的劝告，走到玛尔萨跟前，把她放在窗边的一把椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈfɔːrhed] ;

He	looked	in	her	eyes	,	and	placed	his	hand	upon	her	burning	forehead	;
他	看起来	在	她	眼睛	,	和	放置	他的	手	之上	她	燃烧	前额	;

他看着她的眼睛，把手放在她滚烫的额头上；

[bʌt; bət][ˈmɑːrsə] [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] .

but	Marsa	made	no	movement	.
但	马尔萨	制成	不	移动	.

但玛尔萨一动不动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][peɪn] ?

"	Are	you	in	pain	?
"	是	你	在	疼痛	?

“你很痛苦吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈdʒentli] .

"	he	asked	,	gently	.
"	他	问	,	轻轻地	.

他轻声问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

The	young	girl	,
这	年轻的	女孩	,

这位年轻女孩，

[huː] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [æskt] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [stɪl] [siːmd] [ˈɪntrəstɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

who	a	moment	before	had	asked	questions	and	still	seemed	interested	a	little
WHO	一个	片刻	前	有	问	问题	和	仍然	似乎	感兴趣的	一个	小的

[ɪn][laɪf] ,

in	life	,
在	生活	,

就在刚才还问了一些问题，似乎对生活仍然有些兴趣的人，

[stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] , [ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] , [ˈsɪŋɪŋ] [vɔɪs] :

stirred	uneasily	,	and	murmured	,	in	an	odd	,	singing	voice	:
搅拌	不安地	,	和	低声说道	,	在	一个	奇怪的	,	歌唱	嗓音	:

他不安地动了动，用一种奇怪的、唱歌般的声音低声说道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ! "

"	I	do	not	know	!	"
"	我	做	不是	知道	!	"

“我不知道！ ”

" [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [læst] [naɪt] ? "

"	Did	you	sleep	last	night	?	"
"	做过	你	睡觉	最后的	夜晚	?	"

你昨晚睡得好吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ! "

"	I	do	not	know	!	"
"	我	做	不是	知道	!	"

“我不知道！ ”

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] - , [tuː; tə] [test] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	How	old	are	you	?	"	asked	Fargeas	,	to	test	her	mental	condition	.
"	如何	老的	是	你	?	"	问	-	,	到	测试	她	精神的	状况	.

“你多大了？”法尔吉亚斯问道，以此来测试她的精神状况。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !

"	I	do	not	know	!
"	我	做	不是	知道	!

“我不知道!

" [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [aɪz] [sɔ:t] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	The	physician's	eyes	sought	those	of	the	General	.
"	这	医生的	眼睛	寻求	那些	的	这	一般的	.

医生的目光寻找着将军的目光。

- , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

Vogotzine	,	his	face	crimson	,	stood	by	the	chair	,	his	little	,
-	,	他的	脸	赤红	,	站立	经过	这	椅子	,	他的	小的	,

沃戈津脸涨得通红，站在椅子旁，他那小小的.....

[raʊnd] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['mɔ:rnf(ə)l] , ['mju:zɪk(ə)l]

round	eyes	blinking	with	emotion	at	each	of	these	mournful	,	musical
圆形的	眼睛	眨眼	和	情感	在	每个	的	这些	悲哀	,	音乐

[rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz] .

responses	.
回应	.

每当听到这些哀伤而动听的乐曲，圆圆的眼睛都会因这些乐曲而动容地眨动。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['sloʊli] .

"	What	is	your	name	?	"	asked	the	doctor	,	slowly	.
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	这	医生	,	缓慢地	.

“你叫什么名字？”医生缓缓问道。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] , [sæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:kɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] ;

She	raised	her	dark	,	sad	eyes	,	and	seemed	to	be	seeking	what	to	reply	;
她	提高	她	黑暗的	,	伤心	眼睛	,	和	似乎	到	是	寻求	什么	到	回复	;

她抬起那双深邃而忧伤的眼睛，似乎在思考该如何回答；

[ðen] , ['wɪrəli] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:l] ['bækwərd] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] :

then	,	wearily	letting	her	head	fall	backward	,	she	answered	,	as	before	:
然后	,	疲劳	出租	她	头	落下	落后	,	她	回答	,	作为	前	:

然后，她疲惫地向后仰头，像之前一样回答道：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] !

"	I	do	not	know	!
"	我	做	不是	知道	!

“我不知道！

" - , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pɜ:rp(ə)l] , [si:zd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɑ:rm] [kən'vʌlsɪvli] .

"	Vogotzine	,	who	had	become	purple	,	seized	the	doctor's	arm	convulsively	.
"	-	,	WHO	有	变得	紫色的	,	查获	这	医生的	手臂	痉挛地	.

“沃戈津脸色发紫，猛地抓住医生的手臂，浑身抽搐。”

" [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] [noʊz] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm] ! "

"	She	no	longer	knows	even	her	own	name	!	"
"	她	不	更长	知道	甚至	她	自己的	姓名	!	"

她甚至连自己的名字都不知道了！

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['oʊnli] ['tempəreri] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	It	will	be	only	temporary	,	I	hope	,	"	said	the	doctor	.
"	它	将要	是	仅有的	暂时的	,	我	希望	,	"	说	这	医生	.

“我希望这只是暂时的，”医生说。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] , [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] . "

"	But	in	her	present	state	,	she	needs	the	closest	care	and	attention	.	"
"	但	在	她	展示	状态	,	她	需求	这	最接近	关心	和	注意力	.	"

“但她目前的状况需要最贴心的照顾和关怀。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , ['nevər] [sɪns] — [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][deɪ] ,

"	I	have	never	seen	her	like	this	before	,	never	since	—	since	the	first	day	,
"	我	有	绝不	已见	她	喜欢	这	前	,	绝不	自从	—	自从	这	第一的	天	,

“我以前从未见过她这样，之后也从未见过——自从第一天起，

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

"	exclaimed	the	General	,	in	alarm	and	excitement	.
"	惊呼	这	一般的	,	在	警报	和	激动	.

“将军惊恐而激动地喊道。”

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr'self] [ðen] ; [bʌt; bət] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] .

"	She	tried	to	kill	herself	then	;	but	afterward	she	seemed	more	reasonable	,	as	you	saw	just	now	.
"	她	尝试	到	杀	她自己	然后	;	但	之后	她	似乎	更多的	合理的	,	作为	你	锯	只是	现在	.

“她当时试图自杀；但之后她似乎变得更理智了，就像你刚才看到的那样。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [juː; jʊ] [huː] [sent] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [ɑː] !

When	she	asked	you	who	sent	you	,	I	thought	Ah	!
什么时候	她	问	你	WHO	发送	你	,	我	想法	啊	!

当她问你是谁派你来的时，我想啊！

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

at	last	she	is	interested	in	something	.
在	最后的	她	是	感兴趣的	在	某物	.

她终于对某件事感兴趣了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] .

But	now	it	is	worse	than	ever	.
但	现在	它	是	更糟	比	曾经	.

但现在情况比以往任何时候都更糟。

[oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] ['laɪvli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['devəlɪʃ] ['laɪvli] !

Oh	!	this	is	lively	for	me	,	devilish	lively	!
哦	!	这	是	热闹	为了	我	,	恶魔般的	热闹	!

哦！这对我来说太热闹了，简直是魔鬼般的热闹！

" - [tʊk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ðə; ði] ['delɪkət] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Fargeas	took	between	his	thumb	and	finger	the	delicate	skin	of	the
"	-	采取	之间	他的	拇指	和	手指	这	精美的	皮肤	的	这

法尔吉亚斯用拇指和食指捏住娇嫩的皮肤

- , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [nek] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪr] .

Tzigana	,	and	pinched	her	on	the	neck	,	below	the	ear	.
-	,	和	捏	她	在	这	脖子	,	以下	这	耳朵	.

齐加纳掐了她耳朵下方的脖子。

['mɑːrsə][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

Marsa	did	not	stir	.
马尔萨	做过	不是	搅拌	.

玛莎一动不动。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ;

"	There	is	no	feeling	here	,	"	said	the	doctor	;
"	那里	是	不	感觉	这里	,	"	说	这	医生	;

“这里没有任何感觉，”医生说；

" [aɪ][kʊd; kəd] [prɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] ['eni] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][peɪn] .

"	I	could	prick	it	with	a	pin	without	causing	any	sensation	of	pain	.
"	我	可以	刺	它	和	一个	别针	没有	导致	任何	感觉	的	疼痛	.

“我可以用针扎它，它不会让我感到任何疼痛。”

" [ðen] , [ə'gen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] - ['fɔːrhed] ,

"	Then	,	again	placing	his	hand	upon	Marsa's	forehead	,
"	然后	,	再次	放置	他的	手	之上	-	前额	,

然后，他又一次将手放在玛莎的额头上，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [sʌm; səm] ['meməri] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrmənt] [breɪn] :

he	tried	to	rouse	some	memory	in	the	dormant	brain	:
他	尝试	到	唤醒	一些	记忆	在	这	休眠	脑	:

他试图唤醒大脑中沉睡的记忆：

" [kʌm] , ['mædəm] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Come	,	Madame	,	some	one	is	waiting	for	you	.
"	来	,	夫人	,	一些	一	是	等待	为了	你	.

“夫人，请进，有人在等您。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] !

Your	uncle	—	your	uncle	wishes	you	to	play	for	him	upon	the	piano	!
你的	叔叔	—	你的	叔叔	愿望	你	到	玩	为了	他	之上	这	钢琴	!

你叔叔——你叔叔想让你为他弹钢琴！

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] !

Your	uncle	!
你的	叔叔	!

你叔叔！

[ðə; ði][pi'ænoʊ] ! "

The	piano	!	"
这	钢琴	!	"

钢琴！

" [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz][bʌt; bət] [wʌn] [fer] ['meɪd(ə)n] ! " [hʌmd] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ,

"	The	World	holds	but	One	Fair	Maiden	!	"	hummed	Vogotzine	,	trying	to	give	,
"	这	世界	持有	但	一	公平的	少女	!	"	哼唱	-	,	尝试	到	给	,

“世上只有一位美丽的少女！”沃戈津哼着歌，试图表达……

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌski] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['meləd i] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] .

in	his	husky	voice	,	the	melody	of	the	song	the	Tzigana	was	so	fond	of	.
在	他的	沙哑	嗓音	,	这	旋律	的	这	歌曲	这	-	曾是	所以	喜爱	的	.

他用沙哑的嗓音唱出了吉普赛人最爱的那首歌的旋律。

[mə'kænɪkli] , ['mɑːrsə] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spelɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] : " [ðə; ði][pi'ænoʊ] ! [pi'ænoʊ] !

Mechanically	,	Marsa	repeated	,	as	if	spelling	the	word	:	"	The	piano	!	piano	!
机械地	,	马尔萨	重复	,	作为	如果	拼写	这	单词	:	"	这	钢琴	!	钢琴	!

玛莎机械地重复着，仿佛在拼写这个词：“钢琴！钢琴！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [pɪ'kjuːliər] , [mə'loʊdiəs] ['æksənts] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] : " [aɪ]

"	and	then	,	in	peculiar	,	melodious	accents	,	she	again	uttered	her	mournful	:	"	I
"	和	然后	,	在	奇特	,	悦耳动听	口音	,	她	再次	说出	她	悲哀	:	"	我

[duː][nɑːt] [noʊ] !

do	not	know	!
做	不是	知道	!

然后，她用一种奇特的、悦耳的口音，再次悲伤地说：“我不知道！”

" [ðɪs] [taɪm] [oʊld] - [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['stræŋglɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	This	time	old	Vogotzine	felt	as	if	he	were	strangling	;	and	the	doctor	,
"	这	时间	老的	-	毛毡	作为	如果	他	是	勒死	;	和	这	医生	,

“这一次，老沃戈津感觉自己好像要窒息了；而医生，

[fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] , [geɪzd] ['sædli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ]

full	of	pity	,	gazed	sadly	down	at	the	exquisitely	beautiful	girl	,	with
满的	的	遗憾	,	凝视	令人遗憾的是	向下	在	这	精美绝伦	美丽的	女孩	,	和

[hɜːr; hər] ['hægərd] ,

her	haggard	,
她	枯槁	,

满怀怜悯地，悲伤地俯视着这位容貌绝美却憔悴不堪的女孩。

[dɑːrk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['wæksn] [skɪn] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv] [dɪ'sper]

dark	eyes	,	and	her	waxen	skin	,	sitting	there	like	a	marble	statue	of	despair
黑暗的	眼睛	,	和	她	蜡质	皮肤	,	坐着	那里	喜欢	一个	大理石	雕像	的	绝望

.

:

.

她那双深邃的眼睛，以及蜡黄的皮肤，像一尊绝望的大理石雕像一样坐在那里。

" [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['buːjɑːn] , " [sed] - .

"	Give	her	some	bouillon	,	"	said	Fargeas	.
"	给	她	一些	肉汤	,	"	说	-	.

“给她一些肉汤，”法尔热斯说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][traɪ] .

"	She	will	probably	refuse	it	in	her	present	condition	;	but	try	.
"	她	将要	大概	拒绝	它	在	她	展示	状况	;	但	尝试	.

“以她目前的情况，她很可能会拒绝；但还是试试吧。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [kjʊr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

She	can	be	cured	,	"	he	added	;	"	but	she	must	be	taken	away	from
她	能	是	治愈	,	"	他	额外	;	"	但	她	必须	是	已采取	离开	从

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] .

her	present	surroundings	.
她	展示	周围环境	.

“她可以治好，”他补充道，“但她必须离开她现在的环境。”

['sɑːlətuːd][ɪz] ['nesəseri] , [nɑːt] [ðɪs] [hɪr] , [bʌt; bət] — "

Solitude	is	necessary	,	not	this	here	,	but	—	"
孤独	是	必要的	,	不是	这	这里	,	但	—	"

独处是必要的，不是这里，而是——”

" [bʌt; bət] ? " [æskt] - , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] .

"	But	?	"	asked	Vogotzine	,	as	the	doctor	paused	.
"	但	?	"	问	-	,	作为	这	医生	暂停	.

“但是？”沃戈津问道，医生顿了顿。

" [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm] .

"	But	,	perhaps	,	that	of	an	asylum	.
"	但	,	也许	,	那	的	一个	庇护所	.

“但是，或许，那是一座精神病院。”

[pʊr] ['wʊmən] !

Poor	woman	!
贫穷的	女士	!

可怜的女人！

" ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['mɑːrsə] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] .

"	turning	again	to	Marsa	,	who	had	not	stirred	.
"	转弯	再次	到	马尔萨	,	WHO	有	不是	搅拌	.

“又转向玛莎，她一动不动。”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	How	beautiful	she	is	!
"	如何	美丽的	她	是	!

她真漂亮！

" [ðə; ði]['dɑːktər] , ['greɪtli] [tʌtʃt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] , [left] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

"	The	doctor	,	greatly	touched	,	despite	his	professional	indifference	,	left	the	villa	,
"	这	医生	,	非常	感动	,	尽管	他的	专业的	漠不关心	,	左边	这	别墅	,

“医生虽然职业上漠不关心，但还是深受感动，离开了别墅。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

the	General	accompanying	him	to	the	gate	.
这	一般的	随同	他	到	这	门	.

将军陪同他来到大门前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [vɪ'lɑːndri] [ænd; ənd]

It	was	decided	that	he	should	return	the	next	day	with	Villandry	and
它	曾是	决定	那	他	应该	返回	这	下一个	天	和	维朗德里	和

[ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [sɪmzɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt]

arrange	for	the	transportation	of	the	invalid	to	Dr	.	Sims's	establishment
安排	为了	这	运输	的	这	无效的	到	博士	.	模拟人生	建立

[æt; ət] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] .

at	Vaugirard	.
在	沃吉拉尔	.

他们决定第二天让他和维朗德里一起返回，安排将病人送到沃吉拉尔的西姆斯医生的诊所。

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [hɜːr; hər]['stuːpər] [maɪt] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][biː; bi] [raʊzd]

In	a	new	place	her	stupor	might	disappear	,	and	her	mind	be	roused
在	一个	新的	地方	她	昏迷	可能	消失	,	和	她	头脑	是	唤醒

[frʌm; frəm] [ɪts] ['tɔːrpər] ;

from	its	torpor	;
从	它是	麻木	;

在一个新的地方，她的麻木状态可能会消失，她的精神状态也可能从昏沉中苏醒过来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [sɜːr'veɪləns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

but	a	constant	surveillance	was	necessary	.
但	一个	持续的	监视	曾是	必要的	.

但持续不断的监视是必要的。

[sʌm; səm]['priːtekst][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['mɑːrsə][tuː; tə]['entər] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət]

Some	pretext	must	be	found	to	induce	Marsa	to	enter	a	carriage	;	but
一些	借口	必须	是	成立	到	诱导	马尔萨	到	进入	一个	运输	;	但

[wʌns] [æt; ət] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] ,

once	at	Vaugirard	,
一次	在	沃吉拉尔	,

必须找个借口才能让玛尔萨上车；但一旦到了沃吉拉尔，

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]['teɪkən]

the	doctor	gave	the	General	his	word	that	she	should	be	watched	and	taken
这	医生	给予	这	一般的	他的	单词	那	她	应该	是	观看	和	已采取

[ker] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

care	of	with	the	utmost	devotion	.
关心	的	和	这	极致	虔诚	.

医生向将军保证，一定会对她进行最悉心的观察和照顾。

- [felt] [ðə; ði] [blʌd] [θrɑːb] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

Vogotzine	felt	the	blood	throb	in	his	temples	as	he	listened	to	the	doctor's
-	毛毡	这	血	搏动	在	他的	寺庙	作为	他	听着	到	这	医生的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] .

decision	.
决定	.

沃戈津听到医生的诊断结果时，感到太阳穴一阵阵发痛。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] !

The	establishment	at	Vaugirard	!
这	建立	在	沃吉拉尔	!

沃吉拉尔的店铺！

[hɪz; ɪz] [niːs] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [prɪns] - , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [prɪns] - , [ɪn]

His	niece	,	the	daughter	of	Prince	Tchereteff	,	and	the	wife	of	Prince	Zilah	,	in
他的	侄女	,	这	女儿	的	王子	-	,	和	这	妻子	的	王子	-	,	在

[æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] !

an	insane	asylum	!
一个	疯狂的	庇护所	!

他的侄女，切列捷夫王子的女儿，齐拉王子的妻子，竟然被送进了精神病院!

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] - ['lɪbərti] ;

But	he	himself	had	not	the	right	to	dispose	of	Marsa's	liberty	;
但	他	他自己	有	不是	这	正确的	到	处置	的	-	自由	;

但他本人无权处置玛尔萨的自由;

[ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['nesəseri] .

the	consent	of	the	Prince	was	necessary	.
这	同意	的	这	王子	曾是	必要的	.

必须得到王子的同意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər]['ɑːndrəs][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'stɜːrbd] ;

It	was	in	vain	for	Andras	to	refuse	to	have	his	life	disturbed	;
它	曾是	在	徒劳	为了	安德拉斯	到	拒绝	到	有	他的	生活	不安	;

安德拉斯拒绝让自己的生活受到干扰是徒劳的;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn]

it	was	absolutely	necessary	to	find	out	from	him	what	should	be	done
它	曾是	绝对地	必要的	到	寻找	出去	从	他	什么	应该	是	完毕

[wɪð; wɪθ]['mɑːrsə] ,

with	Marsa	,
和	马尔萨	,

必须向他打听一下该如何处置玛莎。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['prɪnses] - .

who	was	his	wife	and	Princess	Zilah	.
WHO	曾是	他的	妻子	和	公主	-	.

他的妻子是齐拉公主。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

The	General	also	felt	that	he	was	incapable	of	understanding	anything	,
这	一般的	还	毛毡	那	他	曾是	无法	的	理解	任何事物	,

将军也觉得自己什么都理解不了。

['ɪgnərənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌptʃər] , [ʌv; əv] - ['æŋgər]

ignorant	as	he	was	of	the	reasons	of	the	rupture	,	of	Zilah's	anger
无知	作为	他	曾是	的	这	原因	的	这	破裂	,	的	-	愤怒

[ə'genst] [ðə; ði] - ,

against	the	Tzigana	,
反对	这	-	,

尽管他对决裂的原因一无所知，也不知道齐拉对吉普赛人的愤怒，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz]['terəb(ə)l]['stuːpər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['tʃeri]

and	of	the	young	girl's	terrible	stupor	;	and	,	as	he	drank	his	cherry
和	的	这	年轻的	女孩们	糟糕的	昏迷	;	和	,	作为	他	喝	他的	樱桃

['kɔːrdʒəl][ɔːr][hɪz; ɪz] ['brændi] ,

cordial	or	his	brandy	,
亲切	或者	他的	白兰地	,

还有那年轻女孩可怕的昏迷状态；以及，当他喝着樱桃酒或白兰地时，

['wʌndɜːd] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [niːs] :

wondered	if	he	too	were	insane	,	as	he	repeated	,	like	his	niece	:
想知道	如果	他	也	是	疯狂的	,	作为	他	重复	,	喜欢	他的	侄女	:

他反复说道，我怀疑他是不是也像他侄女一样疯了:

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
" I do not know !
" 我 做 不是 知道 !

“我不知道！

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] !
I do not know !
我 做 不是 知道 !

我不知道！

" [hiː; hi] [felt] [əˈblaɪdʒd] , [haʊˈevər] ,
" He felt obliged , however ,
" 他 毛毡 有义务 , 然而 ,

然而，他感到有义务这样做。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
to go and tell the Prince of the opinion of the illustrious physician of
到 去 和 告诉 这 王子 的 这 观点 的 这 杰出 医生 的
[ˈsælpɛtriːˌɛr] .
Salpetriere .
萨尔佩特里尔 .

去把萨尔佩特里尔那位著名医生的意见告诉王子。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] - :
Then he asked Zilah :
然后 他 问 - :

然后他问齐拉：

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ? "
" What is your decision ? "
" 什么 是 你的 决定 ? "

你的决定是什么？

" [ˈdʒen(ə)rəl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːndrəs] , " [wətˈevər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ɪz] [raɪt] .
" General , " replied Andras , " whatever you choose to do is right .
" 一般的 , " 回复 安德拉斯 , " 任何 你 选择 到 做 是 正确的 .

安德拉斯回答说：“将军，您无论选择做什么都是对的。”

[bʌt; bət] , [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈloʊn] , [ɪnˈtaɪərli]
But , once for all , remember that I wish henceforth to live alone , entirely
但 , 一次 为了 全部 , 记住 那 我 希望 今后 到 居住 独自的 , 完全
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ,

但是，请记住，从今以后，我希望独自生活，彻底地独自生活。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈkruːəl] ,
and speak to me neither of the future nor of the past , which is cruel ,
和 说话 到 我 两者都不 的 这 未来 也不 的 这 过去的 , 哪个 是 残忍的 ,

既不要跟我谈未来，也不要跟我谈过去，这太残酷了。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈhoʊpləs] .
nor of the present , which is hopeless .
也不 的 这 展示 , 哪个 是 绝望 .

也不是眼下这毫无希望的局面。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] — - "
I have determined — - "
我 有 决定 — - "

我已经决定——”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌhɪr'æftər] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['selfɪʃ] [laɪf] ! "
" To live hereafter an absolutely selfish life ! "
" 到 居住 此后 一个 绝对地 自私 生活 ! "

“从此以后，我要过一种完全自私的生活！”

" [ðæt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" That will change you , " returned the General , in amazement .
" 那 将要 改变 你 , " 返回 这 一般的 , 在 惊愕 .

“那会改变你，”将军惊讶地回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd] ['ɑːndrəs] .
" And will console me , " added Andras .
" 和 将要 安慰 我 , " 额外 安德拉斯 .

“这会安慰我，”安德拉斯补充道。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['tempɪst]
Life is a tempest
生活 是 一个 暴风雨

人生如暴风雨

['nɜːrvəs] ['neɪtʃɚz] , [æz; əz][prɑːmpt][tuː; tə][hoʊp][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'sper]
Nervous natures , as prompt to hope as to despair
紧张的 自然 , 作为 迅速的 到 希望 作为 到 绝望

神经质的人，既容易抱有希望，也容易感到绝望。

[noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː]
No answer to make to one who has no right to question me
不 回答 到 制作 到 一 WHO 有 不 正确的 到 问题 我

面对一个无权质问我的人，我无话可说。

['nʌθɪŋ] ['evər] [əs'tɔnɪʃiz] [ˌem 'iː]
Nothing ever astonishes me
没有什么 曾经 令人惊讶 我

没有什么能让我感到惊讶。

['pɑːvərti] [brɪŋz] ['rɪŋklz]
Poverty brings wrinkles
贫困 带来 皱纹

贫穷会让人长皱纹

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神